

คัมภีร์ธรรมปทัฏฐกถา

ยกศัพท์แปล ภาค ๑

เรื่องบุตรนายโคฆาตกั

๑. ๓/๑๘ ตั้งแต่ สตถา ตั อามนุเตตฺวา อุปาสก ตฺว  
เป็นต้นไป.

สตถา อ. พระศาสดา อามนุเตตฺวา ทรงเรียกแล้ว ตั โฆฆาตก-  
ปุตฺตํ ซึ่งบุตรของบุคคลผู้มาซึ่งโคนัน วตฺวา ตรัสแล้วว่า อุปาสก  
ลูกก่อนอุปาสก ตฺว อ. ท่าน มหาลโลก เป็นคนแก่ ปริปกุกสิโร  
เป็นผู้มีสระอันแก่อบแล้ว ปณฺฑุปลาสสิโส เป็นผู้เช่นกับด้วยใบไม้  
อันเหลือง (อลิ) ย่อมเป็น กุสลปาเถยฺย อ. วัตถุอันเกื้อกูลในทาง  
คือกุสล ปรโลกกมนาย เพื่ออันไปสู่โลก ฌ เบื้องหน้า นตฺถิ ย่อมไม่มี  
त्व แก่ท่าน ตฺว อ. ท่าน กโรหิ จงกระทำ ปติฏฺฐิ ซึ่งที่เป็นที่ตั้ง  
เฉพาะ อตฺตโน เพื่อตน ปณฺฑุติโต ภว จงเป็นบัณฑิต มา พาโล  
(ภว) จงอย่าเป็น เป็นคนพาล อิติ ดังนี้ กโรนฺโต เมื่อจะทรง  
กระทำ อนุโมทนํ ซึ่งอันอนุโมทนา อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาลา  
ซึ่งพระกาลา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

อิทานิ ในกาลนี้ ตูว อ. ท่าน ปณฺฑุปลาโส อิว  
เป็นผู้เพียงดั่งว่าไปไม้อันเหลือง อสิ ย่อมเป็น จ  
อนึ่ง ยมปริสาปี แม่ อ. บุรุษของพระยม ท.  
อุปฏฺฐิตา ปรากฏแล้ว เต แก่ท่าน ตูว อ. ท่าน  
ปติฏฺฐติ ย่อมตั้งอยู่เฉพาะ อุโยคมุเข ไกลปาก  
แห่งความเสื่อม จ อนึ่ง ปาเถยฺยปี แม่ อ. วัตถุ  
อันเกื้อกูลในทาง เต ของท่าน น วิชฺชติ ย่อม  
ไม่มี โส ตูว อ. ท่านนั้น กโรหิ จงกระทำ ที่ปี  
ซึ่งเกาะ อดฺตโน เพื่อตน วายม จงพยายาม จิปปี  
พลัน ปณฺฑิตโธ ภว จงเป็น เป็นบัณฑิต ตูว  
อ. ท่าน นิทฺชนฺตมโล เป็นผู้มิลทินอันกำจัด  
แล้ว อนฺจฺจโณ เป็นผู้มิกิเลสเพียงดั่งว่าเนินหามีได้  
(หุตฺตวา) เป็น เอหิสิ จักถึง อริยภูมิ ซึ่งภูมิของ  
พระอริยเจ้า ทิพฺพํ อันเป็นทิพ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อุปาสก คู่ก่อนอุบาสก อิทานิ ในกาลนี้  
ตูว อ. ท่าน ฉิชฺชิตฺตวา ภูมิขิ ปตนปณฺฑุปลาโส วिय เป็นผู้เพียงดั่งว่า  
ไปไม้อันเหลือง อันขาดแล้วตกลง บนภาคพื้น อโหสิ ได้เป็นแล้ว  
(อิตฺติ) ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (คาถาปาทสุส)  
แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า ปณฺฑุปลาโสว ทานิสฺสิ อิติ ดังนี้ ฯ

ยมทฺตวา อ. ทูตของพระยม ท. (ภควตา) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า  
วฺจฺจนฺติ ย่อมตรัสเรียกว่า ยมปริสา อิติ ดังนี้ ฯ

ปน แต่ว่า อิทํ วณํ อ. พระดำรัสนี้ (ภควตา) อันพระผู้มี  
พระภาคเจ้า วุฑฺฒิ ตรีสแล้ว สนฺชาย ทรงหมายเอา มรณํเอว ซึ่ง  
ความตายนั่นเทียว ฯ

(อตุโถ) อ. อธิบายว่า มรณํ อ. ความตาย ปจฺจุปฺภูจิติ ปฺรากล  
เฉพาะแล้ว เต แก่ท่าน อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า จ ก็ ตฺวํ อ. ท่าน จิโต เป็นผู้ดำรงอยู่  
แล้ว ปฺริหานิมฺมุเข ไกล่ปากแห่งความเสื่อมรอบ คือว่า อวฺตุตฺติมฺมุเข  
ไกล่ปากแห่งความไม่เจริญ อสิ ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่ง  
บทว่า อฺยุโยคฺมุเข อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า กุสฺลปาเถยฺยปี แมํ อ. วัตถุอันเกื้อกูลในทาง  
คือกุสฺล นตฺถิ ย่อมไม่มี ตว แก่ท่าน กจฺจนฺตสฺส ผู้เมื่อจะไป ปรโลกํ  
สู่โลกในเบื้องหน้า ตณฺฑุลาทึปาเถยฺย วิย ราวกะ อ. วัตถุอันเกื้อกูล  
ในทางมีข้าวสารเป็นต้น (อโหนตฺ) ไม่มีอยู่ คมิกสฺส แก่บุคคล  
ผู้เตรียมจะไป อิติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า ปาเถยฺย อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า โส ตฺวํ อ. ท่านนั้น กโรหิ จงกระทำ  
กุสฺลปติฏฺฐิ ซึ่งที่เป็นที่ตั้งเฉพาะ คือกุสฺล อตฺตโน เพื่อตน สมฺมุเท  
นาวาย ภินฺนาย ทึปสฺงขาตํ ปติฏฺฐิ (กโรนฺโต ปุคฺคโล ป วิย ราวกะ  
อ. บุคคล เมื่อเรือ แดกแล้ว ในสมฺมุทฺร กระทำอยู่ ซึ่งที่เป็นที่ตั้งเฉพาะ  
อันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่าเกาะ จ ก็แล ตฺวํ อ. ท่าน กโรนฺโต เมื่อ  
จะกระทำ วายม จงพยายาม จิปปิ พลัน คือว่า อารภ จงปรารภ  
วิริย ซึ่งความเพียร สึํ สึํ เร็ว เร็ว ปณฺทิตฺ จงเป็นบัณฑิต

กุศลกุ่มมปติฏฺฐาकरणน ด้วยกรกระทำซึ่งที่ป็นที่ต้งเฉพาะคือกรรม  
อันป็นกุศล อุตฺตโน เพื่อตน ภว จงป็น (อติ) ดังนี้ (ปททวยสุส)  
แห่งหมวดสองแห่งบทว่า โส กโรหิ อติ ดังนี้ ฯ

หิ จริงอยู่ โย ปุคฺคโล อ. บุคฺคโล กโรติ ย่อมกระทำ กุศล  
ซึ่งกุศล (อุตฺตโน) มรณมุขํ อปตฺวา กาคู สมตฺถกาเลเอา ใน  
กาลแห่งตนป็นผู้สามารถ เพื่ออันไม่ถึง ซึ่งปากแห่งความตาย แล้ว  
กระทำนั้นเทียว เอโส ปุคฺคโล อ. บุคฺคลนััน ปณฺฑิตฺโต นาม ชื่อว่า  
ป็นบัณฑิต (โหติ) ย่อมป็น ฯ

(อุตฺโต) อ. อธิบายว่า ตฺวํ อ. ท่าน ตาทีโส จงป็นผู้เช่นกับ  
ด้วยบุคฺคลนััน ภว จงป็น มา(ภว) จงอย่าป็น อนฺธพาโล ป็น  
คนพาลเพียงดั่งว่าคนบอด อติ ดังนี้ ฯ

(อุตฺโต) อ. อรรถว่า ตฺวํ อ. ท่าน กโรนฺโต กระทำอยู่ วิธี  
ซึ่งความเพียร เอว อย่างนี้ นิทฺธนฺตมโล ชื่อว่าป็นผู้มีมลทินอันกำจัด  
แล้ว ราคาทิน มลนััน นิทฺธตาย เพราะความที่แห่งมลทิน ท. มี  
มลทินคือราคาป็นต้น ป็นกิเลสอันตนนำออกไปแล้ว อนฺจฺจโน  
ชื่อว่าเป็นผู้มีกิเลสเพียงดั่งว่าเนินหามิได้ คือว่า นิกฺกิเลสโส ชื่อว่าป็น  
ผู้มีกิเลสออกแล้ว อฺจฺจนาภาเวน เพราะความไม่มีแห่งกิเลสเพียงดั่งว่า  
เนิน หุตฺวา ป็น ปาปฺนิสุสสิ จักถึง สุทฺธาवासฺฐมึ ซึ่งภูมิอันป็น  
ที่อยู่แห่งพระอรียบุคฺคลผู้หมดจดแล้ว ปณฺจวิธึ อันมีอย่าง ๕ อติ ดังนี้  
(ปททวยสุส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า ทิพฺพิ อริยภูมิ อติ ดังนี้ ฯ

๒. ๕/๖ ตั้งแต่ เต ปุนทิวสตุถายปี สตุถาริ นิมนเตตฺวา  
เป็นต้นไป.

เต ปุตุตา อ. บุตร ท. เหล่านั้น นิมนเตตฺวา ทูลนิมนต์แล้ว  
สตุถาริ ซึ่งพระศาสดา ปุนทิวสตุถายปี แม่เพื่อประโยชน์แก่วันใหม่  
ทตฺวา ถวายแล้ว ทานํ ซึ่งทาน อาหิสฺสุ กราบทูลแล้วว่า ภนฺเต  
ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อิทิปิ ภตุตฺติ อ. ภักต์แม่นี่ อมฺหากํ ปิตุ ชีวภตุตฺเตอ  
เป็นภักต์เพื่อบุคคลผู้เป็นอยู่ เพื่อบิดา ของข้าพระองค์ ท. นันฺเทียว  
(โหติ) ย่อมเป็น ตุมฺเห อ. พระองค์ ท. กโรถ จงทรงกระทำ อนุโมทนา  
ซึ่งอันอนุโมทนา อิมสฺสอเว ปิตุ แก่บิดานี้ นันฺเทียวเถติ อิติ ดังนี้  
สตุถาริ กะพระศาสดา กตภตุตฺติจิจิ ผู้มีกิจด้วยพระกระยาหารอันทรง  
กระทำแล้ว อนุโมทนากเล ในกาลอันเป็นที่อนุโมทนา ฯ

สตุถา อ. พระศาสดา กโรนฺโต เมื่อจะทรงกระทำ อนุโมทนา  
ซึ่งอันอนุโมทนา ตสฺส โขฆาตกปุตุตสฺส แก่บุตรของบุคคลผู้มาซึ่ง  
โคนัน อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. เทว ๒  
อิมา เหล่านี้ว่า

อิทานิ ในกาลนี้ ตฺวํ อ. ท่าน (ชราย) อูปนิตฺวโย  
ว เป็นผู้มียัยอันชรา นำเข้าไปแล้วเทียว อติ ย่อม  
เป็น ตฺวํ อ. ท่าน สมฺปยาโต เป็นผู้ตระเตรียม  
แล้ว (คณฺตุ) เพื่ออันไป สนฺติกํ ผู้สำนัก ยมฺมสฺส  
ของพระยม อติ ย่อมเป็น จ อนึ่ง วาโสปี แม่  
อ. ที่อยู่พัก อนุตรา ในระหว่าง นตฺถิ ย่อมไม่มี

เต แก่ท่าน จ หนึ่ง ปาเถยยปี แม่ อ. วัตถุอันเกื้อกูล

ในทาง น วิชชติ ย่อมไม่มี เต แก่ท่าน โส ตฺว อ.

ท่านนั้น กโรหิ จงกระทำ ทิปี่ ซึ่งเกาะ อดุตโน

เพื่อตน วายม จงพยายาม จิปปํ พลัน ปณฺทิตो ภว

จงเป็นบัณฑิต จงเป็น ตฺว อ. ท่าน นิทฺทนฺตมโล

เป็นผู้มีมลทินอันกำจัดแล้ว อนฺจฺโณ เป็นผู้มีกิเลส

เพียงดั่งว่าเนินหามีได้ (หุตฺวา) เป็น น อุเปหิสิ จัก

ไม่เข้าถึง ชาติขรั ซึ่งชาติและชรา ปุณ อิก อิติ ดังนี้ ฯ

(สทฺโท) อ. ศัพท์ว่า อุป อิติ ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท.  
เหล่านั้นหนา (ปเท) ในบทว่า อุปนิตฺวโย อิติ ดังนี้ นิปาตมตฺตํ  
เป็นสักกานินาต (โหติ) ย่อมเป็น ฯ

ตฺว อ. ท่าน (ชราย) นิตฺวโย เป็นผู้มิวายอันชราไปแล้ว  
คือว่า คตฺวโย เป็นผู้มิวายอันถึงแล้ว คือว่า อดิกฺกนฺตฺวโย เป็นผู้  
มิวายอันก้าวล่วงแล้ว (อิตฺติ) ย่อมเป็น ฯ

(อดฺโถ) อ. อธิบายว่า อิทานิ ในกาลนี้ ตฺว อ. ท่าน ตโย  
วเย อดิกฺกมิตฺวา มรณฺมุখে จิตฺต เป็นผู้ก้าวล่วงแล้ว ซึ่งวัย ท. ๓  
ดำรงอยู่แล้ว ไกลปากแห่งความตาย อสิ ย่อมเป็น อิตฺติ ดังนี้ ฯ

(อดฺโถ) อ. อรรถว่า ตฺว อ. ท่าน สขุโซ เป็นผู้เตรียมแล้ว  
คนตุ้ เพื่ออันไป มรณฺมุขํ สู่ปากแห่งความตาย หุตฺวา เป็น จิโต  
เป็นผู้ดำรงอยู่แล้ว อสิ ย่อมเป็น อิตฺติ ดังนี้ (คาถาปาทสฺส) แห่ง  
บาทแห่งพระคาถาว่า สมฺปยาโตสิ ยมฺสฺส สนฺตฺกํ อิตฺติ ดังนี้ ฯ

(อุตฺโต ป อ. อรรธว่า (ชนา) อ. ชน ท. กจฺจนฺตา ผู้เมื่อจะไป  
มคฺคิ์ สูหนทาง กโรนฺดา กระทำอยู่ กิจฺจานิ ซึ่งกิจ ท. ตานิ ตานิ  
เหล่านั้น วสนฺติ ย่อมอยู่ อนุตรามคฺเค ในระหว่างแห่ง  
หนทาง ขดา ฉนฺได (ชนา) อ. ชน ท. กจฺจนฺตา ผู้เมื่อไป ปรโลกั  
สู่โลกในเบื้องหน้า (กโรนฺดา) กระทำอยู่ (กิจฺจานิ) ซึ่งกิจ ท.  
(ตานิ ตานิ) เหล่านั้น วสนฺติ ย่อมอยู่ อนุตรามคฺเค ใน  
ระหว่างแห่งหนทาง เอว ฉนฺนํ น หามิได้ (อิตฺติ) ดังนี้ (คาถา-  
ปาทสฺส) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า วาโสปี จ เต นตฺถิ อนุตรา  
อิตฺติ ดังนี้ ฯ

ทีเพราะว่า (ปุคฺคเลน) อันบุคคล กจฺจนฺเตน ผู้ไปอยู่  
ปรโลกั สู่โลกในเบื้องหน้า น สกฺกา ไม่อาจ วุตฺตุ เพื่ออันกล่าว  
วจนานิ ซึ่งคำ ท. อันมีคำว่า ตุมฺเห อ. ท่าน ท. กติปาหิ ยังวัน  
แม่เล็กน้อย อธิวาเสถ จงให้อยู่ทับเถิด อหิ อ. ข้าพเจ้าเทมิ จะ  
ถวาย ทานํ ซึ่งทาน ตาว ก่อน สุณฺนํ จะฟัง ฌมฺมํ ซึ่งธรรม  
ตาว ก่อน อิตฺติอาทินิ ดังนี้เป็นต้น ฯ ปน ก็ (ปุคฺคโล) อ. บุคคล  
จวิตุวา เคลื่อนแล้ว อิตฺโต โลกโต จากโลกนี้ ปรโลเก นิพฺพตฺโต  
ว เป็นผู้บังเกิดแล้ว ในโลกในเบื้องหน้าเทียว โหติ ย่อมเป็น เอตํ  
วจนํ อ. พระคำรัสนั้น (สตฺถารา) อันพระศาสดา วุตฺติ ตรีสแล้ว  
สนฺธาย ทรงหมายเอา อิมิ อตฺถิ ซึ่งเนื้อความนี้ ฯ

อิทํ ปทํ อ. บทนี้ว่า ปาถะยฺย อิตฺติ ดังนี้ (สตฺถารา) อัน  
พระศาสดา เหฏฺฐา วุตฺติเอว ตรีสแล้ว ในภายใต้นั้นเทียว กิณฺจาปี

แม้ก็จริง ปน ถึงอย่างนั้น (อิทฺ ปาเถยฺยํ อิติ ปทํ) อ. บทว่า  
ปาเถยฺยํ ดังนี้ สตฺถารํ อัมมพระศาสดา คหิตํ ทรงถือเอาแล้ว อิธอปิ  
คถายํ ในพระคถาเมื่อนี้ ทพฺหิกรณตฺถํ เพื่ออันทรงกระทำให้มัน  
ปฺนปฺปฺนํ บ่อย ๆ อุปาสกสฺส แก่อุบาสก ๆ พุยาธิมรณานิปี แม่  
อ. พยาธิและมรณะ ท. (สตฺถารํ) คหิตานิเอว เป็นธรรมชาติอัน  
พระศาสดาทรงถือเอาแล้วนั้นเทียว เอตฺถ ปเท ในบทนี้ว่า ชาติชรั  
อิติ ดังนี้ โหนฺติ ย่อมเป็น ๆ

จ ก็ อนาคามิมคฺโค อ. อนาคามิมรรค (สตฺถารํ) อัน  
พระศาสดา กถิตฺว ตรีสแล้ว เหฏฺฐิมคถาหิ ด้วยพระคถาอันมีใน  
ภายใต้ ท. อรหตฺตมคฺโค อ. อรหัตมรรค (สตฺถารํ) อันพระศาสดา  
(กถิตฺว) ตรีสแล้ว อิธ คถายํ ในพระคถานี้ ๆ เอวํ ครั้นเมื่อ  
ความเป็นอย่างนี้ สนฺเตปิ แม้มืออยู่ กุมารโ อ. พระกุมาร (ภนฺเต)  
ครั้นเมื่อพระกระยาหาร รญฺญา อัมมพระราชา กพฺพิ ยังคำพระกระยาหาร  
มุขปฺปฺมาณํ อันมีพระโอษฐ์เป็นประมาณ อตฺตโน ของพระองค์  
วทฺเตตฺวา ทรงให้เจริญแล้ว อุปนฺิเต ทรงนำเข้าไปแล้ว คณฺหาติ  
ย่อมทรงรับเอา อตฺตโน มุขปฺปฺมาณนฺเอว โดยประมาณแห่งพระโอษฐ์  
ของพระองค์นั้นเทียว ยถา นาม ชื่อฉันใด อุปาสโก อ. อุบาสก  
ธมฺเม ครั้นเมื่อธรรม สตฺถารํ อัมมพระศาสดา เทสิเตปิ แม้ทรง  
แสดงแล้ว อุปฺริมคฺควเสน ด้วยอำนาจแห่งมรรคในเบื้องบน ปตฺวา  
บรรลฺล โสตาปตฺตติผลํ ซึ่งโสตปาตติผล เหฏฺฐา ในภายใต้ ปตฺโต  
บรรลฺลแล้ว อนาคามิผลํ ซึ่งอนาคามิผล อวเสเน ในกาลเป็นที่สุดลง



ประโยค๑ - คำนึงพระธัมมปทัฏฐกถา ยกศัพท์แปล ภาค ๑ - หน้าที่ 9

อนุโมทนาฯ แห่งอันอนุโมทนา อิมิมุสา นี้ อุปนิสฺสยพเลส ด้วย  
กำลังแห่งอุปนิสัย อุตฺตโน ของตน เอวเภา ฉัณฺณันนํนํเทยว ฯ  
ธมฺมเทสนา อ. พระธรรมเทศนา สาตฺตฺถิกา อันมีวาจาเป็นไปกับด้วย  
ประโยชน์ อโหสิ ได้มีแล้ว เสาสปรึสายปี แม้แก่บริษัทอันเหลือ อิติ  
คังนี้แล ฯ

เรื่องพระติสสเถระ

๓. ๑๐/๑๗ ตั้งแต่ สตฺถา อากนฺตฺวา กาย นฺตฺถ ภิภฺขเว  
เป็นต้นไป.

สตฺถา อ. พระศาสดา อากนฺตฺวา เสด็จมาแล้ว ปุจฺฉิตฺวา ตรัส  
ถามแล้วว่า ภิภฺขเว คู่ก่อนภิภฺข ท. ตุมฺเห อ. เชอ ท. สนฺนิสินฺนา  
เป็นผู้นั่งประชุมกันแล้ว กถาย ด้วยถ้อยคำ กาย นฺ อะไรหนอ อตฺถ  
ย่อมมี เอตฺรหิ ในกาลบัดนี้ อิติ ดังนี้ (วจน) ครั้นเมื่อคำว่า (มย)  
อ. ข้าพระองค์ ท. (สนฺนิสินฺนา) เป็นผู้นั่งประชุมกันแล้ว อิมาย  
นาม กถาย ด้วยถ้อยคำชื่อว่า (อมฺห) ย่อมมี (เอตฺรหิ) ในกาล  
บัดนี้ อิติ ดังนี้ (เตหิ ภิภฺขุหิ) อันภิภฺข ท. เหล่านั้น วุตฺเต  
กราลทูลแล้ว วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิภฺขเว คู่ก่อนภิภฺข ท. ติสฺโส  
อ. ภิกฺขุชื่อว่าติสสะ นิพฺพตฺโต บังเกิดแล้ว หุตฺวา เป็น อูกา เป็น  
เส้น จิวเร ในจิวร อตฺตโน ของตน ตสฺมี จิวเร ครั้นเมื่อจิวรนั้น  
ตุมฺเหหิ อันเชอ ท. ภาชฺยมานเ แบ่งอยู่ วิรวนฺโต ร้องอยู่ว่า อิเม  
ภิภฺขุ อ. ภิกฺขุ ท. เหล่านี้ วิลุมฺปนฺติ ย่อมยื้อแย่ง สนฺตกํ จิวริ ซึ่ง  
จิวรอันเป็นของมีอยู่ มม ของเรา อิติ ดังนี้ ธาวิ เล่นไปแล้ว  
อิโต จ ข้างนี้ด้วย อิโต จ ข้างนี้ด้วย โส ติสฺโส อ. ภิกฺขุชื่อว่า  
ติสสะนั้น จิวเร ครั้นเมื่อจิวร ตุมฺเหหิ อันเชอ ท. คยฺหมานเ ถือ  
เอาอยู่ ปทุสฺสิตฺวา ประทุษร้ายแล้ว มนํ ซึ่งใจ ตุมฺเหสฺสุ ในเชอ ท.

นิพพุตเตยฺย พิงบังเกิด นิรเย ในนรก เตน การณน เพราะเหตุ นั้น  
อหิ อ. เรา (โว) ยังเชอ ท. นิกฺขิปาเปสึ ให้เก็บไว้แล้ว จีวร  
ซึ่งจีวร ปน ก็ อิทานิ ในกาลนี้ โส ติสฺโส อ. ภิกษุชื่อว่าติสสะ นั้น  
นิพพุตโต บังเกิดแล้ว ตุตติวิมานे ในวิมานชื่อว่าตุตติ เตน การณน  
เพราะเหตุ นั้น จีวรคฺคหณิ อ. การถือเอาซึ่งจีวร มยา อันเรา อนุญญาต  
อนุญาตแล้ว โว แก่เชอ ท. อิติ ดังนี้ (วจน) ครั้นเมื่อคำว่า  
ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ตณฺหา นาม ชื่อ อ. ตณฺหา อยฺ นนึ  
ภาริยา วต เป็นธรรมชาติหยาบหนอ (โหติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้  
เตหิ ภิกฺขุหิ อ้นภิกษุ ท. เหล่านั้น วุตเต กราบทูลแล้ว ปุน อิก  
วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว คูก่อนภิกษุ ท. อาม เออ ตณฺหา นาม  
ชื่อ อ. ตณฺหา สุตตานิ ของสัตว์ ท. อิมลํ เหล่านี้ ภาริยา เป็น  
ธรรมชาติหยาบ (โหติ) ย่อมเป็น มลฺล อ. สนิม อุกฺกหิตฺวา ตั้งขึ้น  
แล้ว อยโต แก่เหล็ก ขาทติ ย่อมกัดกิน อยฺเอว ซึ่งเหล็กนั้นเทียว  
วินาสติ ย่อมยังเหล็กให้พินาศ กโรติ ย่อมกระทำ อปริโภคิ ให้  
เป็นเหล็กอันบุคคลไม่พึงใช้สอย ขถา ฉนฺได อยฺ ตณฺหา อ. ตณฺหานึ  
อุปฺปชฺชิตฺวา เกิดขึ้นแล้ว อพฺภนฺตเร ในภายใน อิมลํ สุตตานิ  
ของสัตว์ ท. เหล่านี้ เต สุตเต ยังสัตว์ ท. เหล่านั้น นิพพุตตาเปติ  
ย่อมให้บังเกิด นิรยาทีสุ อปาเยสุ ในอบาย ท. มินรคเป็นต้น ปาเปติ  
ย่อมยังสัตว์ให้ถึง วินาสํ ซึ่งความพินาศ เอวฺเอว ฉนฺนํนํนํเทียว  
อิติ ดังนี้ อาห ตรัสแล้ว คาถิ ซึ่งพระคาถา อิมฺ นึว่า

มลฺล อ. นิม สมฺมูจาย ตั้งขึ้นพร้อมแล้ว อยสา

แต่เหล็ก ตพฺภูจาย ครั้นตั้งขึ้นแล้วแต่เหล็กนั้น  
ขาตติ ย่อมกัตกิน ต่เอว อัย ซึ่งเหล็กนั้นนั้นเที่ยว  
อิว ฉันได กมฺมานิ อ. กรรม ท. สานิ อันเป็น  
ของตน นยฺนติ ย่อมนำไป อติโชนจารินํ ปุคฺคํ  
ซึ่งบุคคลผู้มีปกติประพาศลวงซึ่งปัญญาชื่อว่าโชนา  
ทุกฺคตี สู่ทุกฺติ เอว ฉันฉัน อิติ ดังนี้ ฯ

(อนุโล) อ. อรรถว่า อยโต แต่เหล็ก (อติ) ดังนี้ ตตฺถ  
ปเทศ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า อยสา อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโล) อ. อรรถว่า สมฺภูจหิตฺวา ตั้งขึ้นพร้อมแล้ว (อติ)  
ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า สมฺภูจาย อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโล) อ. อรรถว่า อฏฺฐหิตฺวา ครั้นตั้งขึ้นแล้ว ตโต อยโต  
แต่เหล็กนั้น (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า ตพฺภูจาย อติ ดังนี้ ฯ

(วินิจฺจโย) อ. วินิจฺจย (ปเท) ในบทว่า อติโชนจารินํ อติ  
ดังนี้ (ปญฺจติเตน) อันบัณฑิต (เวทิตพฺโพ) พึงทราบ ฯ จตฺตารो  
ปจฺจเย อิทํ ปริภุญฺชนํ อตุถฺ อเตหิ ปจฺจเยหิ (โหติ) อติ ปจฺจเวกฺขิตฺวา  
ปริภุญฺชนปญฺญา อ. ปัญญาอันเป็นเครื่องพิจารณาเห็นเฉพาะ ซึ่ง  
ปัจจย ท. ๔ ว่า อ. การบริโภคน (ภควตา) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า  
วุจฺจติ ย่อมตรัสเรียก โชนา ว่าโชนา (ปุคฺคโล) อ. บุคคล อติกฺกมิตฺวา  
ก้าวล่วงแล้ว ต โชนํ ซึ่งปัญญาชื่อว่าโชนานั้น จรฺนโต ประพาศติอยู่  
อติโชนจาริ นาม ชื่อว่า ผู้มีปกติก้าวล่วงซึ่งปัญญาชื่อว่าโชนาแล้ว  
ประพาศติ ฯ

อิท อตุธรูป อ. อรรถรูปนี้ว่า มล อ. นิม สมภูจาย ตั้งขึ้น  
พร้อมแล้ว อยโต แต่เหล็ก สมภูจิต์ อันตั้งขึ้นพร้อมแล้ว อยโต  
แต่เหล็ก ขาทติ ย่อมกัถกิน ต่เอว อัย ซึ่งเหล็กนั้นนั้นเทียว ยถา  
ฉันไค กมฺมานิ อ. กรรม ท. สานิ อันเป็นของตน คือว่า กมฺมานิ  
อ. กรรม ท. ตานิ เหล่านั้น อตุตโน สนุตกานิเอว อันชื่อว่าเป็น  
ของมีอยู่ ของตนนั้นเทียว (เตลั กมฺมานั) อตุตนิ อุกฺกิตตฺตา  
เพราะความที่แห่งกรรม ท. เหล่านั้น เป็นกรรมตั้งขึ้นแล้ว ในตน  
นยฺนติ ย่อมนำไป (ปุคฺคัล) ซึ่งบุคคล จตุปปจฺเจย อปปจฺเจเวกฺขิตฺวา  
ปริกฺขชฺนติ ผู้ไม่พิจารณาเห็นเฉพาะ ซึ่งปัจจย ๔ ท. แล้วบริโภกอยู่  
อติโชนจาริน ชื่อว่าผู้มีปกติก้าวล่วงซึ่งปัญญาชื่อว่าโชนาแล้วประพฤติ  
ทุกฺคตี สู่ทุกฺคิ เอวเอว ฉันนั้นนั้นเทียว อิติ ดังนี้ (ภควตา) วุคฺคต  
เป็นคำอธิบายอันพระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสแล้ว โหติ ย่อมเป็น ฯ



ให้หนีไปอยู่ ปติโต ตกแล้ว วุจกุกุขิ ในวัจกุกุขิ อิติ ดังนี้ สมุฏจาเปสิ  
ให้ตั้งขึ้นพร้อมแล้ว ฯ

สติธา อ. พระศาสดา อคนุตวา เสด็จมาแล้ว ปุจฺฉิตฺวา  
ตรัสถามแล้วว่า ภิกฺขเว คุก่อนภิกฺษุ ท. คุมฺเห อ. เชอ ท. สนนฺนินฺนา  
เป็นผู้นั่งประชุมกันแล้ว กถาย ด้วยถ้อยคำ กาย นุ อะโรหนอ อตุถ  
ย่อมมี เอตฺรหิ ในกาลบัดนี้ อิติ ดังนี้ ( วจเน ) ครั้นเมื่อคำว่า  
( มย ) อ. ข้าพระองค์ ท. ( สนนฺนินฺนา ) เป็นผู้นั่งประชุมกันแล้ว  
อิมาย นาม กถาย ด้วยถ้อยคำชื่อนี้ ( อมุห ) ย่อมมี ( เอตฺรหิ )  
ในกาลบัดนี้ อิติ ดังนี้ ( เตหิ ภิกฺขุหิ ) อันภิกฺษุ ท. เหล่านั้น วุตฺเต  
กราบทูลแล้ว วตุวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว คุก่อนภิกฺษุ ท. เอโส  
โลพุทฺทายิ อ. ภิกฺษุชื่อว่าโลพุทฺทายินฺน ( นิมฺมุโค ) จมลงแล้ว ( กุถกฺกุเป )  
ในหลุมแห่งกุถ อิทานิเอว ในกาลนี้นั้นเทียว น หามิได้ เอโส  
โลพุทฺทายิ อ. ภิกฺษุชื่อโลพุทฺทายินฺน กุถกฺกุเป นิมฺมุโคเอว จมลงแล้ว  
ในหลุมแห่งกุถนั้นเทียว ปุพฺเพปิ แม้ในกาลก่อน อิติ ดังนี้ อหริตฺวา  
ทรงนำมาแล้ว อติตฺ วตุถุ ซึ่งเรื่องอันล่วงไปแล้ว ชาตกั ยังชาตก  
อิมิ นี้ว่า

( สุกโร ) อ. สกร ( อห ) กล่าวแล้ว ( อิมิ คาคั )  
ซึ่งกาลานี้ว่า สมุม ณะสหาย อหิ อ. เรา จตุปปโท  
เป็นผู้มีเท้า ๔ ( อมุหิ ) ย่อมเป็น สมิม ณะสหาย  
ตุวัปิ แม้ อ. ท่าน จตุปปโท เป็นผู้มีเท้า ๔  
( อติ ) ย่อมเป็น สิท ณะสหาย ตวั อ. ท่าน

เอหิ จงมา นิวตตสฺส จงกลับมา ตฺวํ อ. ท่าน  
ภีโต กลัวแล้ว ปลายติ ย่อมหนีไป ก็ นุ เพราะ  
เหตุอะไรหนอ (อิตติ) ดังนี้ ฯ (สีโห) อ. สีหะ  
(อาห) กลัวแล้ว (อิมํ คาลํ) ซึ่งเวลานี้ว่า  
สุกร แนะสุกร ตฺวํ อ. ท่าน อสุจิ เป็นผู้ไม่สะอาด  
ปฺปติโลโม เป็นผู้มีขนอันเน่า อติ ย่อมเป็น ตฺวํ  
อ. ท่าน ทุคฺคฺคฺนุโร ผู้มีกลิ่นชั่ว วายติ ย่อมฟุ้งไป  
สเจ ถ้าวว่า ตฺวํ อ. ท่าน ยุชฺฌิตฺตฺกาโม เป็นผู้ใคร่  
เพื่ออันต่อสู้อติ ย่อมเป็นไซริ์ สมฺม แนะสหาย  
อหํ อ. เรา ททามิ จะให้ ขยี้ ซึ่งความชนะ  
เต แก่ท่าน (อิตติ) ดังนี้ อิตติ ดังนี้

วิตุถาเรตฺวา ทรงให้พิสดารแล้ว กเถสิ ตรัสแล้วว่า สีโห อ. สีหะ ตทา  
ในกาลนั้น สาริปฺปฺตฺโต เป็นภิกษุชื่อว่าสาริปฺปฺตฺโร อโหสิ ได้เป็นแล้ว  
(เอตฺรหิ) ในกาลบัดนี้ สุกโร อ. สุกร (ตทา) ในกาลนั้น โลพฺุทฺทายี เป็น  
ภิกษุชื่อว่าโลพฺุทฺทายี (อโหสิ) ได้เป็นแล้ว (เอตฺรหิ) ในกาลบัดนี้ อิตติ ดังนี้

สตฺถา อ. พระศาสดา อหริตฺวา ครั้นทรงนำมาแล้ว อิมํ  
ธมฺมเทสนํ ซึ่งพระธรรมเทศนานี้ วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว ดูก่อน  
ภิกษุ ท. ธมฺโม อ. ธรรม อปฺปมตฺตโก ว อันมีประมาณน้อยเทียว  
โลพฺุทฺทายินา อันภิกษุชื่อว่าโลพฺุทฺทายี อุกฺคฺคฺหิโต เรียนเอาแล้ว ปน  
อนึ่ง (อโย โลพฺุทฺทายี) อ. ภิกษุชื่อว่าโลพฺุทฺทายีนี้ สขฺฌายํ นเอา อกาสิ  
ไม่ได้กระทำแล้ว ซึ่งการสาธยายนั้นเทียว ยงฺกิญฺจิ ปรียตฺตี คเหตุวา



ตสฺสา ปริยตฺติยา อสชฺฌายกรณฺ์ อ. อันเรียนเอา ซึ่งปรียัตติอย่างใด  
อย่างหนึ่ง แล้วกระทำซึ่งการสาธยายหามิได้ ซึ่งปรียัตตินั้น มลฺเอา  
เป็นมลทินนันทึยว ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ อาห ตรัสแล้ว  
กาลํ ซึ่งพระคาถา อิมฺ นี้ว่า

มนฺตา อ. มนต์ฺ ท. อสชฺฌายมลา เป็นมนต์  
มีการไม่สาธยายเป็นมลทิน ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น  
ฆฺรา อ. เรือน ท. อนุฏฺฐานมลา เป็นประเทศ  
มีการไม่ลุกขึ้นเป็นมลทิน ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น  
วณฺณสฺส แห่งวรรณะ ( โหติ ) ย่อมเป็น ปมาโท  
อ. ความประมาท มลฺ เป็นมลทิน รกฺขโต  
ปฺกฺคฺลสฺส ของบุคคลผู้รักษาอยู่ ( โหติ ) ย่อม  
เป็น อิติ ดังนี้ ฯ

( อดฺโถ ) อ. เนื้อความ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา  
( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อสชฺฌายมลา อิติ ดังนี้เป็นต้น ( ปณฺฑิตฺเตน )  
อันบัณฑิต ( เภทิตฺตพฺุโพ ) ฟังทราบ ฯ ปริยตฺติ วา อ. ปรียัตติหรือ  
สิปฺปี วา หรือว่า อ. ศิลปะ ยา กาจि อย่างใดอย่างหนึ่ง ( ปฺกฺคฺลสฺส )  
เมื่อบุคคล อสชฺฌายนตฺสฺส ไม่สาธยายอยู่ อนนฺยฺยฺยชนตฺสฺส ไม่ตาม  
ประกอบอยู่ วินสฺสตี วา ย่อมเสื่อมสูญหรือ นิรฺนตฺร์ น อฺุปฺกฺจฺาติ  
วา หรือว่า ย่อมไม่ปรากฏ มีระหว่างออกแล้ว ยสฺมา เหตุใด ตสฺมา  
เพราะเหตุนั้น ( วจฺน์ ) อ. พระดำรัสว่า อสชฺฌายมลา มนฺตา อิติ

ดังนี้ (สตถารา) อันพระศาสดา วุตติ ตรัสแล้ว ฯ

ปน อนึ่ง ฌริ นาม ชื่อ อ. เรือน (บุคคตสฺส) ของบุคคล  
วสนุตสฺส ผู้อยู่ ฌราวาสี อยู่ครองซึ่งเรือน อุฏฺฐาย ลุกขึ้นแล้ว  
อุฏฺฐาย ลุกขึ้นแล้ว ออกโรนุตสฺส ผู้ไม่กระทำอยู่ ฌินฺณปฏิสงฺขรณาทินิ  
กิจฺจานิ ซึ่งกิจ ท. มีการปฏิสงฺขรณซึ่งเรือนอันคร่ำคร่าแล้วเป็นต้น  
วินสฺสติ ย่อมพินาศ ยสฺมา เหตุใด ตสฺมา เพราะเหตุนั้น (วจนํ)  
อ. พระดำรัสว่า อนุฏฺฐานมลา หรา อิติ ดังนี้ (สตถารา) อันพระศาสดา  
วุตติ ตรัสแล้ว ฯ

กาโย อ. กาย กิหิสฺส วา ของกฤหัสถ์หรือ ปพฺพชิตสฺส วา  
หรือว่า ของบรรพชิต ออกโรนุตสฺส ผู้ไม่กระทำอยู่ สิริรปฺภูชกฺคณิ  
วา ซึ่งการชำระซึ่งสรีระหรือ ปริกฺขารปฺภูชกฺคณิ วา หรือว่า ซึ่ง  
การชำระซึ่งบริวาร โกสชฺชวเสน ด้วยอำนาจแห่งความเกียจคร้าน  
ทุพฺพณฺโณ เป็นกายมีวรรณะชั่ว (โหติ) ย่อมเป็น อิติ ด้วยประการ  
ฉนํ ยสฺมา เหตุใด ตสฺมา เพราะเหตุนั้น (วจนํ) อ. พระดำรัสว่า  
มลฺล วนฺณสฺส โกสชฺช อิติ ดังนี้ (สตถารา) อันพระศาสดา วุตติ  
ตรัสแล้ว ฯ

ปน อนึ่ง (บุคคตสฺส) เมื่อบุคคล รกฺขนุตสฺส รักษาอยู่ คาโว  
ซึ่งโค ท. นิทฺทายนุตสฺส วา ประพฤติหลับอยู่หรือ กิพนุตสฺส วา  
หรือว่า เล่นอยู่ ปมาทวเสน ด้วยอำนาจแห่งความประมาท คาโว  
อ. โค ท. ตา เหล่านั้น อาปชฺชนฺติ ย่อมถึงทั่ว วินาสฺ ซึ่งความพินาศ  
อดิตฺถปฺกฺขนฺทนาทินา การณฺน วา ด้วยเหตุมีอันเล่นไปสู่ที่มีไช้ทำ

เป็นต้นบ้าง พาลมิกโจราทีอุปททเวณ วา ด้วยอุปีทวะมีเนื้อร้าย  
และโจรเป็นต้นบ้าง ปเรสฺส ชนานิ สาลิกเขตฺตาทินิ จานานิ โอตริตฺวา  
ขาทนวเสน วา ด้วยอำนาจแห่งอันข้ามลง สูที่ ท. มีนาแห่งข้าวสาลี  
เป็นต้น ของชน ท. เหล่าอื่น แล้วเกี่ยวกินบ้าง ( โส ปุคฺคโล )

อ. บุคคลนั้น ปาปฺพมาติ ย่อมถึง ทณฺฑํ วา ซึ่งอาชญาหรือ ปริภาสํ  
วา หรือว่า ซึ่งการบริภาย สยปี แม่เอง วา ปน ก็หรือว่า กิเลส

อ. กิเลส ท. โอตริตฺวา ข้ามลงแล้ว ปมาทวเสน ด้วยอำนาจแห่ง  
ความประมาท ปพฺพชิตํ ยังบรรพชิต อรกฺขณตํ ผู้ไม่รักษาอยู่ ณ  
ทวารานิ ซึ่งทวาร ท. ๖ จาเวนฺตนิ ย่อมให้เคลื่อน สาสนา จากศาสนา  
ยสุมา เหตุใด ตสุมา เพราะเหตุนั้น ( วจัน ) อ. พระดำรัสว่า ปมาโท  
รกฺขโต มลํ อิติ ดังนี้ ( สตุถารา ) อันพระศาสดา วุตฺตํ ตรัสแล้ว ฯ

( อตุโถ ) อ. อธิบายว่า หิ ก็ โส ปมาโท อ. ความประมาทนั้น  
มลํ ชื่อว่าเป็นมลทิน อสุส ปมาทสุส วินาสาหรณฺณ มลญฺญปจฺจานิยตุตา  
เพราะความที่แห่งความประมาทนั้น เป็นอาการเป็นที่ตั้งแห่งมลทิน  
ด้วยการนำมาซึ่งความพินาศ ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องกุกบุตรคนใดคนหนึ่ง

๕. ๑๕/๑๗ ตั้งแต่ ตสฺส กิร สมานชาติกั กุกุมาริกั  
เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า ( มาดาปีตโร ) อ. มารดาและบิดา ท. อาเนสุ  
นำมาแล้ว กุกุมาริกั ซึ่งเด็กหญิงของตระกูล สมานชาติกั ผู้มีชาติ  
อันเสมอกัน ตสฺส กุกปุตตสฺส เพื่อกุกบุตรนั้น ๆ สว กุมาริกา อ. นาง  
กุมาริกานั้น อติจารินี เป็นผู้มีปกติประพฤติกว้าง อโหสิ ได้เป็นแล้ว  
ปฏฺจาย จำเดิม ( อตฺตโน ชเนหิ ) อาเนตทิวสโต แต่วันแห่งตน  
ผู้อันชน ท. นำมาแล้ว ๆ คส กุกปุตต อ. กุกบุตรนั้น ลชชิต  
ละอายแล้ว อติจารน เพราะความประพฤติกว้าง ตสฺสา ภริยาย ของ  
ภรรยา นั้น อสกุโกนฺโต ไม่อาจอยู่ อุปคนตุ เพื่ออันเข้าถึง สมมุชชีภาว  
ซึ่งความเป็นแห่งบุคคลผู้มีหน้าพร้อม กสฺสจึ ต่อใคร ๆ ปจฺฉินฺนิตฺวา  
ตัดขาดแล้ว พุทฺธูปฏฺจานาทีนึ กุสลกมฺมานิ ซึ่งกุสลกรรม ท. มีการ  
บำรุงซึ่งพระพุทฺธเจ้าเป็นต้น อุปสงฺกมิตฺวา เข้าไปเฝ้าแล้ว สตุถาริ  
ซึ่งพระศาสดา กติปาหจฺเจน โดยอันล่วงไปแห่งวันแม่เล็กน้อย  
วนฺทิตฺวา ถวายบังคมแล้ว นิสินฺโน นั่งแล้ว เอกมนฺตึ ณ ส่วน  
สุดข้างหนึ่ง ( วจเน ) ครั้นเมื่อพระดำรัสว่า อุปาสกฺ กุก่อนอุบาสก  
คว อ. ท่าน น ทิสฺสสิ ย่อมไม่ปรากฏ ก็ เพราะเหตุอะไร อิติ ดังนี้  
( สตุถารา ) อันพระศาสดา วุตเต ตรัสแล้ว อาโรเจสิ กราบพูลแล้ว

ดี อตุลฺลี ซึ่งเนื้อความนั้น ๆ

อด ครั้งนั้น สตฺธา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า อุปาสก  
คูก่อนอุบาสก (วจนํ) อ. คำว่า อิตฺถิโย นาม ชื่อ อง หญิง ท.  
นทีอาทิสทิสสา เป็นผู้เช่นกับด้วยประเทศมีแม่น้ำเป็นต้น (โหนฺติ)  
ยอมเป็น โภโธ อ. ความโกรธ ปรนฺตฺเตน อันบัณฑิต น กาศพุโพ  
ไม่พึงกระทำ ตาสฺ อิตฺถิสฺ ในหญิง ท. เหล่านั้น อิติ ดังนี้ มยา  
อันเรา วุตฺตํ กล่าวแล้ว ปุพฺเพปิ แมื่ในกาลก่อน ปน แต่ว่า ตฺว  
อ. ท่าน น สลฺลภฺเขสิ กำหนดไม่ได้แล้ว (อตุตฺโน) ภาวปฏิจฺจนฺตฺตา  
เพราะความที่แห่งตน เป็นผู้อันภพปกปิดแล้ว อิติ ดังนี้ นํ กุลปฺตฺตํ  
กะกุลบุตรนั้น เตน เตน กุลปฺตฺเตน ยาจิโต ผู้อันกุลบุตรนั้นทูลวิงวอนแล้ว  
ชาติกํ ยังชาติกว่า

นที จ อ. แม่น้ำด้วย ปนฺโถ จ อ. ทางเปลี่ยว  
ด้วย ปานาคารํ จ อ. เรือนอันเป็นที่ดื่มด้วย สภา  
จ อ. ที่พักด้วย ปปา จ อ. บ่อน้ำด้วย (โหนฺติ)  
ยอมเป็น ยถา ฉนฺได โลกิตฺถิโย นาม ชื่อ  
อ. หญิงในโลก ท. (โหนฺติ) ย่อมเป็น เอว  
ฉนฺฉนฺ เวลา อ. เขตแดน น วิชฺชติ ย่อมไม่มี  
ตาสฺ อิตฺถินํ แก่หญิง ท. เหล่านั้น อิติ ดังนี้

วิตุถาเรตฺวา ทรงให้พิสดารแล้ว วตฺวา ตรัสแล้วว่า อุปาสก คูก่อน  
อุบาสก หิ ก็ อติจารินิภาโว อ. ความเป็นแห่งหญิงผู้มีปกติประพฤติ  
ล่วง (มลํ) เป็นมลทิน อิตฺถิยา ของหญิง (โหติ) ย่อมเป็น มจฺเจรํ

อ. ความตระหนี่ ( มลฺ ) เป็นมลทิน ( ปุคฺคฺลสฺส ) ของบุคคล เทนุตสฺส  
ผู้ถวายเป็นทาน ซึ่งทาน ( โหติ ) ย่อมเป็น อุกุสลกมฺมํ อ. กรรม  
อันเป็นอกุศล มลฺ เป็นมลทิน สตุตฺตานํ ของสัตว์ท. อิธโลกปรโลเกสุ  
ในโลกนี้และโลกในเบื้องหน้า ท. วินาสนตฺเถน เพราะอรรถว่าเป็น  
เครื่องยังสัตว์ให้พินาศ ( โหติ ) ย่อมเป็น ปน แต่ทว่า อวิชา  
อ. อวิชา มลฺ เป็นมลทิน อุตฺตมํ อันสูงสุด สพฺพมฺลानํ กว่า  
มลทินทั้งปวง ท. ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ อภาสิ ได้ทรงภายิต  
แล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

ทฺวจฺจิริตํ อ. ความประพฤติชั่ว มลฺ เป็นมลทิน

อิตฺถิยา ของหญิง ( โหติ ) ย่อมเป็น มจฺเจรํ

อ. ความตระหนี่ มลฺ เป็นมลทิน ททโต ปุคฺคฺลสฺส

ของบุคคลผู้ให้อยู่ ( โหติ ) ย่อมเป็น ฐมฺมา

อ. ธรรม ท. ปาปกฺกา อันลามก มลา เว เป็น

มลทินแล อสุมี โลก จ ในโลกนี้ด้วย ปรมฺหิ

โลก จ ในโลกอื่นด้วย ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น

( อหํ ) อ. เรา ( กเถมิ ) จะบอก มลตรํ ซึ่ง

มลทินกว่า มลา กว่ามลทิน ตโต นั้น อวิชา

อ. อวิชา มลฺ เป็นมลทิน ปรมํ อย่างยิ่ง ( โหติ )

ย่อมเป็น ภิกฺขโว ดูก่อนภิกษุ ท. ตุมฺเห อ. ท่าน ท.

ปหนฺตุวาน ละแล้ว มลฺ ซึ่งมลทิน เอตํ นั้น

**นิมฺมลา จงเป็นผู้มีมลทินออกแล้ว โหฺล จงเป็น**

**อิตฺติ ดังนี้ ฯ**

อติจารโ อ. ความประพฤติล่วง ทุจฺจริตฺติ อิตฺติ ชื่อว่าความ  
ประพฤติชั่ว ตตฺถ คาทายิ ในพระคานานั้น ฯ

หิ กิ สามีโกปิ แม อ. สามี นีหฺรติ ย่อมนำออก อิตฺติ ซึ่งหญิง  
อติจารินี ผู้มีปกติประพฤติล่วง เกหา จากเรือน ( มาตาปิตโร )  
อ. มารดาและบิดา ท. นหฺรนฺติ ย่อมนำออก ตํ อิตฺติ ซึ่งหญิงนั้น  
กจฺจนฺตํ ผู้ไปอยู่ สนฺตํ กิ สำนักร มาตาปิตูนํ ของมารดาและบิดา ท.  
( วจเนน ) ด้วยคำว่า ตฺวํ อ. เธอ กุสฺสฺส อการวฺภูตา ผู้เป็นคนไม่  
เคารพต่อตระกูลเป็นแล้ว ( อมฺเหหิ ) น ทฺภูทฺพพา เป็นผู้อันเรา ท.  
ไม่พึงเห็น อุกฺขิหิปี แมด้วยนัยน์ตา ท. ( อสิ ) ย่อมเป็น อิตฺติ ดังนี้  
สา อิตฺติ อ. หญิงนั้น อนาถา ผู้ไม่มีที่พึ่ง วิจฺรนฺติ เทียวไปอยู่  
ปาปฺณาติ ย่อมถึง มหาทุกฺขํ ซึ่งทุกข์อันใหญ่ เตน การณฺน เพราะ  
เหตุนี้ ทุจฺจริตฺติ อ. ความประพฤติชั่ว อสฺสา อิตฺติยา แห่งหญิงนั้น  
( สตุถารา ) อันพระศาสดา วุคฺคํ ตรัสแล้วว่า มลํ เป็นมลทิน  
อิตฺติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ทายกฺสฺส ปุคฺคฺลสฺส ของบุคคลผู้ให้  
( อิตฺติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า ททโต อิตฺติ ดังนี้ ฯ

หิ กิ ยสฺส ปุคฺคฺลสฺส เมื่อบุคคลใด จินฺเตนฺตสฺส คิดอยู่ว่า  
เขตฺเต ครั้นเมื่อนา อิมฺสฺมิ นี สมฺปนฺเน ถึงพร้อมแล้ว อหํ อ. เรา  
ทสฺสามิ จักถวาย สลากภตฺตาทีนํ ภตฺตานํ ซึ่งภักท ท. มีภักทอันบุคคล

พึงถวายตามสลากเป็นต้น อิติ ดังนี้ เขตตกสนกาล ในกาลอันเป็นที่ใดซึ่งนา สตุเส ครั้นเมื่อข้าวกล้า นิปฺพนเน สำเร็จแล้ว มจฺเจริ

อ. ความตระหนี่ อุปฺปชฺชิตฺวา เกิดขึ้นแล้ว นิวาเรติ ย่อมห้าม จากจิตต์ ซึ่งจิตดวงประกอบแล้วด้วยการบริจาค โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น จากจิตฺเต ครั้นเมื่อจิตอันประกอบแล้วด้วยการบริจาค อวิรุหนฺเต ไม่งอกงยอยู่ มจฺเจรวเสน ด้วยอำนาจแห่งความตระหนี่ น ลกฺติ ย่อมไม่ได้ สมฺปตฺติโย ซึ่งสมบัติ ท. ติสฺโส ๓ อิติ คือ มนุสฺสสมฺปตฺติ ซึ่งสมบัติในมนุษย์ ทิพฺพสมฺปตฺติ ซึ่งสมบัติอันเป็นทิพ นิพฺพานสมฺปตฺติ ซึ่งสมบัติคือพระนิพพาน เตน การเณน เพราะเหตุ นั้น ( วจฺน )

อ. พระคำรัสว่า มจฺเจริ อ. ความตระหนี่ มลฺ เป็นมลทิน ททโต ปุคฺคตฺส ของบุคคลผู้ให้อยู่ ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ( สตุฏฺธาธา ) อันพระศาสดา วุตฺติ ตรัสแล้ว ฯ นโย อ. นัย อณฺเณสุปี ปเทสุ ในบท ท. แม้เหล่าอื่น เอวฺรุเปสุ อันมีรูปอย่างนี้ เอโสเอว นี้นั้นเทียว ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ปน ก็ ฐมา อ. ธรรม ท. อกุสลา อันเป็นอกุศล มลฺเอว เป็นมลทินนั้นเทียว อิธโลเก จ ในโลกนี้ด้วย ปฺรโลเก จ ในโลกเบื้องหน้าด้วย ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทฺวยสฺส ) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า ปาปกา ฐมา อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ( ภควตา ) วุตฺตมฺลโต กว่ามลทินอัน พระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสแล้ว เหฏฺฐา ในภายใต้ ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทฺสฺส ) แห่งบทว่า ตโต อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า หิ อ. เรา กณฺมิ จะบอก อติเรกมฺล



ซึ่งมลทินอันยิ่ง โว แก่ท่าน ท. อิติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า  
มลตรํ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อฏฺฐวตฺตูกํ อณฺณณเฬว อ. ความไม่รู้  
อันมีวัตถุ ๘ นั้นเทียว มลํ เป็นมลทิน ปรํมํ อย่างยิ่ง (โหติ)  
ย่อมเป็น (อิติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า อวิชฺชา อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ภิกฺขเว คูก่อนภิกษุ ท. ตุมฺเห อ. เธอ ท.  
ชหิตฺวา ละแล้ว เอตํ มลํ ซึ่งมลทินนั้น นิมนฺตา จงเป็นผู้มลทิน  
ออกแล้ว โหติ จงเป็นเถิด อิติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า ปหนฺตฺวาน  
อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องจูฬาริกขุ

๖. ๑๘/๕ ตั้งแต่ สตถา ริกขเว อหิริโก นาม ปคพุโก  
เป็นต้นไป.

สตถา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า ริกขเว คู่ก่อน  
ริกขุ ท. อหิริโก นาม ปุคฺคโล อ. บุคคลชื่อว่าผู้ไม่มีความละอาย  
ปคพุโก เป็นคนคะนอง กากสทิสฺโส เป็นผู้เช่นกับด้วยกา หุตฺวา เป็น  
จตุวา ตั้งอยู่แล้ว อนเสนาย ในการแสวงหาอันไม่ควร เอกวิสติ-  
วิธาย อันมีอย่าง ๒๑ ชีวิต ย่อมเป็นอยู่ สุขํ สบาย ปน ส่วนว่า  
หิโรตฺตปฺปสมฺปนฺโน ปุคฺคโล อ. บุคคล ผู้ถึงพร้อมแล้วด้วยความ  
ละอายและความเกรงกลัว ชีวิต ย่อมเป็นอยู่ ทุกข์ ลำบาก อิติ ดังนี้  
อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อิมมา เหล่านี้ว่า

อหิริเกน ปุคฺคเลน กากสุเรน รัสนา ปกฺขนุทินา  
ปคพุเกน สุกฺกิลฺลฺเจเน ชีวิตํ อง อํนฺบุคฺคล  
ผู้ไม่มีความละอาย ผู้กล้าเพียงดั่งว่ากา ผู้มีปกติ  
กำจัด ผู้เล่นไปโดยปกติ ผู้คะนอง ผู้เศร้าหมอง  
แล้ว เป็นอยู่ สุขีวํ เป็นธรรมชาติเป็นอยู่  
โดยง่าย (โหติ) ย่อมเป็น จ ส่วนว่า หิริมตา  
ปุคฺคเลน นิจฺจํ สุขิกเวสินา อลิเนน อปคพุเกน  
สุทฺธาชีเวน ปสฺสตา (ชีวิตํ) อ. อํนฺบุคฺคลผู้

มีความสะอาด ผู้มีปกติแสวงหาซึ่งกรรมอันสะอาด  
เป็นนิจ ผู้ไม่หดหู่ ผู้ไม่คะนอง ผู้มีอาชีพอัน  
หมดจดแล้ว ผู้เห็นอยู่ เป็นอยู่ ทุขุชีวะ เป็น  
ธรรมชาติเป็นอยู่โดยยาก ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ  
ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ฉินฺนหิโรตตปฺปกเณ ผู้มีความสะอาด  
และความเกรงกลัวอันขาดแล้ว อิติ ดังนี้ ตตฺถ ปเทศุ ในบท ท.  
เหล่านั้นหนา ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อหิริเกณ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อธิบายว่า หิ ก็ เอวรูเปณ ปุคฺคเลน อํนฺนุคฺคล  
ผู้มีรูปร่างนี้ สกฺกา อาจ อมาตฺรเณ อิตฺถิ มาตา เม อิติ ( วตุวา )  
อปีตาทโยเอว ปุริเส ปิตาเม อิตฺธาทีนา นเยน วตฺวา เอกวีสติ -  
วิธาย อนเสนาย ปตฺติญฺชาย สฺเชน ชีวิตฺถุ เพ่ออันเรียก ซึ่งหญิง ผู้  
มิใช่มารดานั้นเที่ยวว่า อ. มารดา ของเรา ดังนี้ แล้วเรียก ซึ่ง  
บุรุษ ท. มีบุรุษผู้มีชีพิตาเป็นต้นนั้นเที่ยว โดยนัยอันมีคำว่า อ. บิดา  
ของเรา ดังนี้ เป็นต้น แล้วตั้งอยู่เฉพาะ ในการแสวงหาอันไม่สมควร  
อันมีอย่าง ๒๑ แล้วเป็นอยู่ โดยง่าย ( อิติ ) ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า สุรกกาสทิสเสน ผู้เช่นกับด้วยกาตัวกล้า  
( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า กากสุเรน อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อธิบายว่า หิ เหมือนอย่างว่า สุรกาโก อ. กาตัว  
กล้า คณฺหิตฺตกาโม ตัวใคร่เพ่ออันคาบเอา ยาคุอาทีนิ วตฺตฺตฺนิ ซึ่ง  
วัตถุ ท. มีข้าวยาคุเป็นต้น กุลมฺเรสุ ในเรือนแห่งตระกูล ท. นิสีทิตฺวา



อหิริกปุคฺคโล อ. บุคฺคลผู้ไม่มีความอายนั้น ภิกฺขุหิ ปสฺสธ อิมํ  
ปุคฺคลํ อิติ ( วตฺวา ) โอลอกิยาโนปิ ผู้แม่อันภิกษุ ท. กล่าวแล้วว่า  
อ. ท่าน ท. จงดู ซึ่งบุคฺคลนี้ ดังนี้ แลดูอยู่ อนโโลเกนุโต วีย  
เป็นผู้เพียงดั่งว่าไม่แลดูอยู่ อณฺวาวิหิตฺ วีย เป็นผู้เพียงดั่งว่ามีใจอัน  
ส่งไปแล้วในที่อื่น นิทฺททายนุโต วีย เป็นผู้เพียงดั่งว่าประพฤติหลับอยู่  
ปฏิมุจฺจนโน วีย เป็นผู้เพียงดั่งว่ากัถอยู่ คณฺฐิกิ ซึ่งถูกคุม สํวิท-  
หนุโต วีย เป็นผู้เพียงดั่งว่าจัดแจงอยู่ จิวริ ซึ่งจิวร หุตฺวา เป็น  
วทฺนุโต กล่าวอยู่ว่า กมฺมํ อ. การงาน เม ของเรา อสุกํ นาม  
ชื่อโน้น อตฺถิ มีอยู่ อิติ ดังนี้ อุกฺขาย ลุกขึ้นแล้ว อาสนา จาก  
อาสนะ ปวิสิตฺวา เข้าไปแล้ว คามํ สู่บ้าน อุปสงกมิตฺวา เข้าไปหา  
แล้ว เกเหตุ ในเรือน ท. ววฺฐาปิเตสุ อันตนกำหนดแล้ว ปาโต  
แต่เข้าหนา เกหํ สู่เรือน อณฺวตฺริ หลังใดหลังหนึ่ง ฆรมานุสเกสุ  
ครั้นเมื่อประชุมแห่งมนุษย์ในเรือน ท. ปิธาย ปิดแล้ว กวาภูํ ซึ่ง  
บานประตูลูก โถกํ หน้อยหนึ่ง นิสิตฺติตฺวา นั่งแล้ว กนฺตฺนุเตสุปิ แม่  
กรออยู่ ทฺวาเร ใกล้เคียงประตูลูก ปณฺนาเมตฺวา ผลักแล้ว กวาภูํ ซึ่งบาน  
ประตูลูก เอเกน หตฺเถน ด้วยมือข้างหนึ่ง ปวิสติ ย่อมเข้าไป อนฺนุโต  
ในภายใน อถ ครั้งนั้น ( เต มนุสฺสา ) อ. มนุษย์ ท. เหล่านั้น  
ทิสฺวา เห็นแล้ว นํ ปุคฺคลํ ซึ่งบุคฺคลนั้น อกามกาปิ ผู้แม่ไม่ปรารถนา  
( ตํ ปุคฺคลํ ) ยังบุคฺคลนั้น นิสิตฺทาเปตฺวา ให้นั่งแล้ว อาสเน บน  
อาสนะ ยาคฺคาทิสฺ วตฺถุสุ ในวัดถุ ท. มีข้าวยาถูกเป็นต้นหนา ยํ วตฺถุ  
อ. วัดถุใด อตฺถิ มีอยู่ เทนฺติ ย่อมถวาย ตํ วตฺถุ ซึ่งวัดถุนั้น

โส ปุคฺคโธ อ. บุคคลนั้น ภูณฺชิตฺวา บริโภกแล้ว ยาวทตฺถิ กำหนด  
เพียงใดแต่ความต้องการ อาทาย ถือเอาแล้ว อวเสสิ วัตถุ ซึ่งวัตถุ  
อันเหลือลง ปตฺเตน ด้วยบาตร ปกฺกมนฺติ ย่อมหลีกไป เอวฺเวย  
ฉนฺนํฉนฺนํเทยว อยฺปิ ปุคฺคโธ อ. บุคคลนี้ กากฺสูโร นาม ชื่อว่า  
เป็นผู้กล้าเพียงดั่งว่ากา ( โหติ ) ย่อมเป็น เอวรูเปณ อหิริเกณ  
ปุคฺคเลน ( ชีวิตฺ ) อ. อันบุคคลผู้ไม่มีความละอาย ผู้มีรูปอย่างนี้  
เป็นอยู่ สุฉิวํ เป็นธรรมชาติเป็นอยู่โดยง่าย ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ  
ดํงนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า รัสนา ชื่อว่าผู้มีปกติกําจัด อตฺกตฺเถโร  
นาม อปฺปิจุโธ ( โหติ ) อิติอาทีนิ วจนานิ วทนฺเตสุ มนฺุเสสุ ก็  
ปน มยฺปิ น อปฺปิจุณา ( อมฺห ) อิติอาทีนา วจนน ปเรสิ ชนํ  
คุณฺชิตฺตาย เพราะความเป็นก็อันครั้นเมื่อมนุษย์ ท. กล่าวอยู่ซึ่งคำ ท.  
อันมีคำว่า ชื่อ อ. พระเถระรูปโน้น เป็นผู้มีความปรารถนาอันน้อย  
ย่อมเป็น ดํงนี้เป็นต้น กําจัดซึ่งคุณ ของชน ท. เหล่าอื่น ด้วยคำอัน  
มีคำว่า ก็แม้ อ. เรา ท. เป็นผู้มีความปรารถนาอันน้อย ย่อมเป็น  
หามิได้หรือ ดํงนี้เป็นต้น ( อิติ ) ดํงนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า รัสนา  
อิติ ดํงนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อธิบายว่า หิ ก็ มนฺุสสา อ. มนุสฺยํ ท. สุตฺวา  
ฟังแล้ว วจฺนํ ซึ่งคำ ตถารูปสฺส ปุคฺคฺลสฺส ของบุคคลผู้มีรูปอย่างนั้น  
มณฺุณมานา สำคัญอยู่ว่า อยฺปิ ปุคฺคโธ อ. บุคคลแม่นี้ อปฺปิจุณฺตาที-  
คุณฺยฺตุโต เป็นผู้ประกอบแล้วด้วยคุณมีความเป็นแห่งบุคคลผู้มีความ

ปรารธนาอันน้อยเป็นต้น ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ มลฺลนฺติ  
ย่อมสำคัญ ทาตพฺพิ วตฺถุ ซึ่งวัตถุอันตนพึงให้ ปน แต่ว่า โส  
ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น อสฺสโกโนโต เมื่อไม่อาจ วิญญูปริสํ จิตฺต  
อาราเชตฺต เพื่ออันยังจิต ของบุรุษผู้รู้แจ้งโดยปกติ ท. ให้อินฺติ ปริหายติ  
ย่อมล้อมรอบ ลากา จากลาก ตมฺหาปี แม้นั้น ปฏฺจาย จํเคิม  
ตโต กาลโต แต่กาลนั้น ปุคฺคโล อ. บุคคล ธีสิ ผู้มีปกติกำจัด  
เอว อย่างนี้ ลากิ ยังลาก อตฺตโนปี ของตนบ้าง ปรสฺสอปี  
ปุคฺคลสฺส ของบุคคลอื่นบ้าง นาสฺเสติเอว ย่อมให้ฉิบหายนั้นเทียว ( อิติ )  
ดังนี้ ฯ

( อตฺโต ) อ. อรรถว่า ปกฺขนุทจารินา ผู้มีปกติประพฤติกิจการ  
เล่นไป คือว่า ทสฺเสนฺเตน ผู้แสดงอยู่ กิจฺจานิ ซึ่งกิจ ท. ปรสฺสิ  
ชนานํ ของชน ท. เหล่าอื่น ( กตฺวา ) กระทำ กิจฺจานิ วิย ให้เป็น  
เพียงดังว่ากิจ อตฺตโน ของตน อิติ ดังนี้ ( ปทสิส ) แห่งบทว่า  
ปกฺขนุทินา อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโต ) อธิบายว่า ภิกฺขุสฺส ครั้นเมื่อภิกษุ ท. กตฺวา กระทำ  
แล้ว วตฺตํ ซึ่งวัตร เจตियงฺคณาทีสุ จาเนสฺส ในที่ ท. มีลานแห่งพระ  
เจติย์เป็นต้น ปาโต ว แต่เข้าเทียว นิสิตฺตฺวา นั่งแล้ว โลกิ หน้อย  
หนึ่ง กมฺมฏฺจานมนสิกาเรน ด้วยการกระทำไว้ใจซึ่งกรรมฐาน อฏฺจาย  
ลุกขึ้นแล้ว ปวิสฺนฺเตสฺส เข้าไปอยู่คามิ สู่บ้าน ปิณฺทาย เพื่อบิณฑบาต  
( โส ปุคฺคโล ) อ. บุคคลนั้น โธวิทฺวา ล้างแล้ว มุขิ ซึ่งหน้า  
มณฺฑเตตฺวา ประดับแล้ว อตฺตภาวํ ซึ่งอรรถภาพ ปณฺฑกาสาวปารุปน-

อกุขิณชนสีสมกฺขราทีหิ กิจฺเจหิ ด้วยกิจ ท. มีการห่มซึ่งผ้าอันบุคคล  
ย้อมแล้วด้วยน้ำฝาดอันเหลือง และการหยอดซึ่งนัยน์ตา และการทา  
ซึ่งศีรษะเป็นต้น ทตฺวา ให้แล้ว สมมุชฺชนิปาเร ซึ่งอันประหาร  
ด้วยไม้กวาด ท. เทว ๒ ตโย ๓ สมมุชฺชนโต วีย เพียงดั่งว่า  
กวาดอยู่ ทวารโกฏฺฐกาภิมุโข เป็นผู้มีหน้าเฉพาะต่อซุ้มแห่งประตู โหติ  
ย้อมเป็น มนุสฺสา อ. มนุษย์ ท. อาคตา ผู้มาแล้ว ปาโต ว แต่เข้า  
เที่ยว (จินตเนน) ด้วยอันคิดว่า มยฺ อ. เรา ท. วนฺทิสฺสาม จักไหว้  
เจติยฺ ซึ่งพระเจติยฺ กริสฺสาม จักกระทำ มาลาปูชฺ ซึ่งการบูชาด้วย  
ดอกไม้ อิติ ดังนี้ ทิสฺวา เห็นแล้ว ตํ ปุคฺคํ ซึ่งบุคคลนั้น วตฺวา  
กล่าวแล้วว่า อยฺ วิหาโร อ. วิหารนี้ นิสุตฺยา อาศัยแล้ว อิมํ ทหร  
ซึ่งภิกษุหนุ่มนี้ ลภฺติ ย้อมได้ ปุชฺชฺคณฺํ ซึ่งการประดับประคอง  
ตุมุเห อ. ท่าน ท. มา ปมชฺชิตฺถ ออย่าประมาทแล้ว อิมํ ทหร ซึ่ง  
ภิกษุหนุ่มนี้ อิติ ดังนี้ มณฺเฑนฺติ ย้อมสำคัญ ทาทพฺพิ วตฺถุ ซึ่ง  
วัตถุอันตนพึงให้ ตสฺส ปุคฺคตสฺส แก่บุคคลนั้น เอวฺรุเปน ปกฺขนฺทินา  
ปุคฺคเลน (ชีวิตฺ) อ. อันบุคคล ผู้มีปกติเล่นไป ผู้มีรูปร่างนี้  
เป็นอยู่ สุชีวิ เป็นธรรมชาติเป็นอยู่โดยง่าย (โหติ) ย้อมเป็น (อิติ)  
ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สมฺนฺนาคเตน ผู้มาตามพร้อมแล้ว  
กายปาคพฺภินาทีหิ กมฺเมหิ ด้วยกรรม ท. มีความคะนองแห่งกายเป็นต้น  
(อิติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า ปคพฺเภน อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า หิ ก็ เอวฺ ชีวิตฺ กปฺเปตฺวา ชีวนฺเตน



ปุคฺคเลน สงฺกฺลิฏฺฐเณ หุตฺวา ชีวิตํ นาม ชื่อ อ. อันบุคฺคก ผู้  
สำเร็จแล้ว ซึ่งชีวิต เป็นอยู่ อย่างนี้ เป็นผู้เสร็จพร้อมแล้ว เป็น  
เป็นอยู่ โหติ ย่อมเป็น ตํ ชีวิตํ อ. ความเป็นอยู่นั้น พุชชีวิต  
เป็นธรรมชาติเป็นอยู่ลำบาก คือว่า ปาปชีวิตเภา เป็นธรรมชาติเป็น  
อยู่ตามกนฺนํเทียว ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ( ปททวยสฺส ) แห่ง  
หมวดสองแห่งบทว่า สงฺกฺลิฏฺฐเณ ชีวิตํ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า หิโรตฺตปฺปสมฺปนฺเนน ปุคฺคเลน ( ชีวิตํ )  
อ. อันบุคฺคก ผู้ถึงพร้อมแล้วด้วยหิริและโอตตฺปปะ เป็นอยู่ พุชชีวิ  
เป็นธรรมชาติเป็นอยู่โดยยาก ( โหติ ) ย่อมเป็น ( อิติ ) ดังนี้  
( ปทสฺส ) แห่งบทว่า หิริมตา จ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อธิบายว่า หิ กิ โส ปุคฺคโล อ. บุคฺคกนฺนํ อวตฺวา  
ไม่กล่าวแล้ว ( วจนานิ ) ซึ่งคำ ท. อันมีคำว่า มาตา อ. มารดา  
เม ของเรา อิติอาทีนํ ดังนี้เป็นต้น อมาตาทโย อิตฺถิโย กะหณฺจิง ท.  
มิหณฺจิงผู้มีใจมารดาเป็นต้น ชิกฺขุจฺจนฺโต รังเกียจอยู่ ปจฺจเย ซึ่งปัจจย ท.  
อธฺมมิกะ อันประกอบด้วยธรรมหามีได้ กุณฺถิ ( ปุคฺคโล ชิกฺขุจฺจนฺโต )  
วีย ราวกะ อ. บุคฺคก รังเกียจอยู่ซึ่งกุณฺถิ ปรีเยสนฺโต แสงหาอยู่  
ธฺมฺเมเนน โดยธรรม สเมเนน โดยสมํ่าสมเภา จริตฺวา เทียวไปแล้ว  
ปิณฺฑทาย เพื่อบิณฑบาต สปทานํ ตามลำดับตรอก กปฺเปนฺโต สำเร็จ  
อยู่ชีวิต ซึ่งชีวิต ชีวติ ย่อมเป็นอยู่ กุชชีวิต เป็นอยู่อันเสร็จพร้อม  
อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า กเวสนฺเตน ผู้แสวงหาอยู่ กายกมฺมาทีนํ

กมมานิ ซึ่งกรรม ท. มีกายกรรมเป็นต้น สุจินิ อันสะอาด (อิติ)  
ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า สุจิตเวสีนา อิติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโถ) อ. อรรถว่า อลีเนน ผู้ไม่หุดหู่ชีวิตวุตติยา ด้วย  
ความเป็นไปแห่งชีวิต (อิติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า อลีเนน  
อิติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโถ) อ. อรรถว่า หิ ก็ ปุคฺคโล อ. บุคคล เอรูโป ผู้มี  
รูปอย่างนี้ สุทฺธาชีโว นาม ชื่อว่าเป็นผู้มีอาชีพอันหมดจดแล้ว โหติ  
ย่อมเป็น เตน ปุคฺคเลน เอว สุทฺธาชีเวน ตฺเอว สุทฺธาชีโว สารโต  
ปสฺสตา (ชีวิต) อ. อันบุคคล ผู้มีอาชีพอันหมดจดแล้ว อย่างนี้  
นั้น ผู้เห็นอยู่ ซึ่งอาชีพอันหมดจดแล้วนั้นนั้นเทียว โดยความเป็นสาระ  
เป็นอยู่ ทฺชชีโว เป็นธรรมชาติเป็นอยู่ลำบาก ลฺขชีวิตวเสน ด้วย  
อำนาจแห่งความเป็นอยู่อันเสรีามอง โหติ ย่อมเป็น อิติ ดังนี้  
(ปททฺวยสฺส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า สุทฺธาชีเวน ปสฺสตา อิติ  
ดังนี้ ฯ

### เรื่องปัญหาอุบาสก

๓. ๒๑/๔ ตั้งแต่ เตสุ หิ เอโก ปาณาติปาตาเวรมณี  
เป็นต้นไป.

หิ ความพิสดารว่า เตสุ ปลูกสุ อุบาสกเตสุ ในอุบาสก ท. ๕  
เหล่านั้นหนา เอโก อุบาสโก อ. อุบาสกคนหนึ่ง รกฺขติ ย่อมรักษา  
ปาราติปาราเวรมณีสิกขาปทฺเทว ซึ่งสิกขาบทคือเจตนาเป็นเครื่องงด  
เว้นจากการยังสัตว์ผู้มีลมปราณให้ตกลงไปนั้นเทียว ฯ อิตเร อุบาสกา  
อ. อุบาสก ท. เหล่านอกนี้ ( รกฺขนฺติ ) ย่อมรักษา อิตฺธานิ สิกขาปทานิ  
ซึ่งสิกขาบท ท. เหล่านอกนี้ ฯ เอกทิวสํ ในวันหนึ่ง เต อุบาสกา  
อ. อุบาสก ท. เหล่านั้น วิวาทาปนฺนา ผู้ถึงทั่วแล้วซึ่งการวิวาทกันว่า  
อหํ อ. เรา กโรมิ ย่อมกระทำ ทุกฺกริ กมฺมํ ซึ่งกรรมอันบุคคล  
กระทำได้โดยยาก อหํ อ. เรา รกฺขามิ ย่อมรักษา ทฺรฺกฺขํ กมฺมํ  
ซึ่งกรรมอันบุคคลรักษาได้โดยยาก อิติ ดังนี้ คนฺตุวา ไปแล้ว สนฺตํ  
สู่สำนัก สตฺถุ ของพระศาสดา วฺนฺทิตฺวา ถวายบังคมแล้ว อาโรเจสุ  
กราบทูลแล้ว ตํ อตุถึ ซึ่งเนื้อความนั้น ฯ

สตฺถา อ. พระศาสดา สุตฺวา ทรงสดับแล้ว กถิ ซึ่งถ้อยคำ  
เตสํ อุบาสกาณํ ของอุบาสก ท. เหล่านั้น อกฺตฺวา ไม่ทรงกระทำแล้ว  
เอกสึลฺปิ แม้ซึ่งศีลข้อหนึ่ง กนิญฺจึ ให้เป็นธรรมดาดีน้อยที่สุด วตฺวา  
ตรัสแล้วว่า สพฺพานิเอว สิกขาปทานิ อ. สิกขาบท ท. ทั้งปวงนั้นเทียว  
ทฺรฺกฺขานิ เป็นธรรมดาอันบุคคลรักษาได้โดยยาก ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น

อติ ดังนี้ อภาสิ ได้ทรงภษิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา  
เหล่านี้ว่า

โย นโร อ. ณะระใด ปาณ อติมาเปติ จ ยังสัตว์  
ผู้มีลมปราณ ย่อมให้ตกลงไปด้วย มุสาวาท  
ภาสติ จ ย่อมกล่าว ซึ่งมุสาวาทด้วย โลก  
อทินัน วตุถุ อาทิยติ จ ย่อมถือเอา ซึ่งวัตถุ  
อันบุคคลไม่ให้แล้ว ในโลกด้วย พรทาร์ คจฺจติ จ  
ย่อมถึง ซึ่งทาระของบุรุษอื่นด้วย จ อนึ่ง โย  
นโร อ. ณะระใด อนุยฺยชติ ย่อมตามประกอบ  
สุรามรยปาน ซึ่งการดื่มซึ่งสุราและเมรัย เอโส  
นโร อ. ณะระนัน ขนติ ย่อมชุต มุถุ ซึ่งรากเหง้า  
อตุตโน ของตน อิชเวย โลกสิมี ในโลกนี้นั้น  
เทียว บุริส ตุก่อนบุรุษ โภ ผู้เจริญ ตวั อ. ท่าน  
ชานาหิ จงรู้ เวย อย่างนี้ว่า ปาปชฺมา ปุคฺคลา  
อ. บุคคล ท. ผู้มีชฺรรมอันลามก อสยฺยตา เป็นผู้  
ไม่สำรวมแล้ว (โหนติ) ย่อมเป็น (อติ) ดังนี้  
โลโก จ อ. ความโลกด้วย อชฺโม จ อ. สภาพ  
มิชฺชชฺรรมด้วย มา รนุชฺยฺย อย่ำระรานแล้ว ติ ซึ่ง  
ท่าน ทุกุขาย เพื่อความลำบาก จิริ ลินกาลนาน  
อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า (โย นโร) อ. ณะระใด อุปจฺฉินฺนติ ย่อม

เข้าไปตัด ชีวิตินทริย ซึ่งอินทริยคือชีวิต ปรสฺส ปุคฺคสฺส ของ  
บุคคลอื่น ปโยเคสุ ในประโยค ท. ฉสุ ๖ สาเหตุิกาทีสุ มีสาเหตุิกะ  
เป็นต้นหนา เอกปุโยเคนอปี แม้ด้วยประโยคอันหนึ่ง อิติ ดังนี้  
ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา ( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาทแห่ง  
พระคาถาว่า โย ปาณมตีมาเปติ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า ปรสฺสิ ชนानํ อตฺถภณฺชนกํ มุสาวาทํ  
ภาสตี จ ย่อมกล่าว ซึ่งมุสาวาท อันเป็นเครื่องหักรานซึ่งประโยชน์  
ของชน ท. เหล่าอื่นด้วย ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
มุสาวาทํ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า อาทียติ ย่อมถือเอา ปรปริคฺคหิตํ วตฺถุ  
ซึ่งวัตถุอันบุคคลอื่นถือเอารอบแล้ว เถยฺยาวหาราทีสุ อวหารesu ใน  
อวหาร ท. มีไถยวหารเป็นต้นหนา อวหารน ด้วยอวหาร เอเคนอปี  
แม้อันหนึ่ง สตฺตฺโลก ในโลกคือหมุ่สัตว์ อิมสฺมิ นี อิติ ดังนี้  
( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า โลก อทินฺนํ อาทียติ  
อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ป ) อ. อรรถว่า อปรชฺฉนฺโต เมื่อผิด ภณฺเจสุ ใน  
ภณฺเจ ท. ปรสฺส ชนสฺส รกฺขิตโคปิเตสุ อันชนอื่นรักษาแล้ว  
และคุ้มครองแล้ว จรติ ชื่อว่ายอมประพฤติ อุปฺปจาร์ ประพฤติ  
นอทาง อิติ ดังนี้ ( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า  
ปรทารณฺจ คจฺจติ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า ปานํ ซึ่งการดื่ม สุราย จเวย ซึ่งสุรา

ด้วยนั้นเทียว เมรยสส จ ซึ่งเมรยด้วย ยสส กสฺสจि อย่างใดอย่าง  
หนึ่ง (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า สุราเมรยปานํ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า เสวติ ย่อมเสพ คือว่า พหุลีกโรติ  
ย่อมกระทำให้มาก (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า อนุยฺยชติ  
อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปรโลโก อ. โลกเบื้องหน้า ติญฺจตุ จง  
ตั้งไว้เถิด ปน ก็ เอโส นโร อ. นระนั้น ปติญฺจเหยย พิงคํารง  
อยู่เฉพาะ มูเลน ด้วยทรัพย์เป็นรากเหง้า เขตตวตฺตอุาทินา มีนา  
และสวนเป็นต้น เยน ไค อญฺจเปตฺวา ว ไม่ตั้งไว้แล้วหรือ วิสฺสช-  
เขตฺวา ว หรือว่า สละพิเศษแล้ว คํปี มฺลํ ซึ่งทรัพย์เป็นรากเหง้า  
เมื่อนั้น ปิวนโต คิมอยู่ สุริ ซึ่งสุรา ขนติ ชื่อว่าย่อมขุด มฺลํ ซึ่ง  
รากเหง้า อตฺตโน ของตน คือว่า อนาโถ เป็นคนไม่มีที่พึ่ง กปโณ  
เป็นคนกำพร้า หุตฺวา เป็น วิจรติ ย่อมเที่ยวไป อิธ โลกสมฺมีเอว  
ในโลกนี้นั้นเทียว (อติ) ดังนี้ (ปททฺวยสฺส) แห่งหมวดสองแห่ง  
บทว่า มฺลํ ขนติ อติ ดังนี้ ฯ

สตฺถา อ. พระศาสดา อาลปติ ย่อมทรงร้องเรียก บุคฺคัลลํ ซึ่ง  
บุคคล ปญฺจทฺสฺสึลลกมฺมการํ ผู้กระทำซึ่งกรรมของบุคคลผู้มีศีลชั่ว ๕  
(วจนน) ด้วยพระคำรัสว่า เอวํ โภ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ลามกธมฺมา ผู้มีธรรมอันลามก (อติ)  
ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า ปาปธมฺมา อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า กายสฺสยฺยมาทิวิริหิตา เป็นผู้เว้นแล้ว

จาการสำรวมมีการสำรวมด้วยกายเป็นต้น ( อติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส )

แห่งบทว่า อสณฺณตา อติ ดังนี้ ฯ

ปาโง อ. พระบาลีว่า อเจตสา อติปิ ดงนี้บ้าง ฯ

อตฺโต อ. เนื้อความว่า อจิตฺตกา เป็นผู้ไม่มีจิต อติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโต ) อ. อรรถว่า โลโก จเอว อ. ความโลกด้วยนั้นเทียว  
โทโส จ อ. โทสะด้วย ( อติ ) ดังนี้ ( ปททวยสฺส ) แห่งหมวดสอง  
แห่งบทว่า โลกภ อธฺโม จ อติ ดังนี้ ฯ

หิ จริงอยู่ เอตํ กิเลสชาติ อ. กิเลสชาตินั้น อุกฺขปี แม่ทั้งสอง  
อกุสลํเอว เป็นอกุศลนั้นเทียว ( โหติ ) ย่อมเป็น ฯ

( อตฺโต ) อ. อรรถว่า ธฺมา อ. ธรรม ท. เอเต เหล่านั้น มา  
มาเตนฺตุ จงอย่าฆ่า ก็อว่า มา มทฺทนฺตุ จงอย่าฆ่า อตฺถาย เพื่อ  
ประโยชน์ นิรยทุกฺขาทีนํ ทุกฺขานํ แก่ทุกข์ ท. มีทุกข์ในนรกเป็นต้น  
จิริ กาลํ ตลอดกาลอันนาน อติ ดังนี้ ( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาท  
แห่งพระคาถาว่า จิริ ทุกฺขาย รมฺชฺยุ อติ ดังนี้ ฯ

เรื่องภิกษุหนุ่มชื่อติสสะ

๘. ๒๔/๓ ตั้งแต่ ทหฺรภิกฺขุ ตสฺส ตตฺถ อิศฺสรณฺณาทกานํ  
เป็นต้นไป.

ทหฺรภิกฺขุ อ ภิกษุหนุ่ม ท. ฅตฺวา รູ້แล้ว อภาวํ ซึ่งความ  
ไม่มี อิศฺสรณฺณาทกานํ แห่งญาติผู้เป็นใหญ่ ท. ตสฺส ติสฺสสฺส ของ  
ภิกษุชื่อว่าติสสะนั้น ตตฺถ ฅามะ ในบ้านนั้น ฅนตฺวา ไปแล้ว  
สวตฺถึ สູ່เมืองวัตถิ ( วตฺวา ) กล่าวแล้วว่า ฅนุเต ฅ้าแต่ท่าน  
ผู้เจริญ ติสฺโส อ. ภิกษุชื่อว่าติสสะ วิลปฺนฺโน วิจรติ ย่อมเที่ยวไป  
บ่นเพ้ออยู่ อการณฺเอย วจันํ ซึ่งคำอันมิใช่เหตุ นั้นเที่ยว อิติ ดังนี้  
อาโรเจตุ บอกลแล้ว ตํ ปวตฺถึ ซึ่งความเป็นไปนั้น ภิกษุนํ แก่  
ภิกษุ ท. ๑ ภิกษุปี แม้ อ. ภิกษุ ท. อาโรเจตุ กราบทูลแล้ว  
ตถาคตสฺส แก่พระตถาคต ๑

สตุถา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกษเว ฅูก่อน  
ภิกษุ ท. เอโส ติสฺโส อ. ภิกษุชื่อว่าติสสะนี้ วิคตฺถนฺโต วิจรติ  
ย่อมเที่ยวไปโอ้อวดอยู่ อิทานิเอย ในกาลนั้นนั้นเที่ยว น หามิได้  
( เอโส ติสฺโส ) อ. ภิกษุชื่อว่าติสสะนี้ วิคตฺถโก เป็นคนโอ้อวด  
อโหสิ ได้เป็นแล้ว ปุพฺเพปิ แม้ในกาลก่อน อิติ ดังนี้ ภิกษุหิ  
ยาจิโต ผู้อันภิกษุ ท. ทูลวิงวอนแล้ว อหริตฺวา ทรงนำมาแล้ว อติตํ  
วตฺถึ ซึ่งเรื่องอันล่วงไปแล้ว กฎาหกษาคํ ยังชาตกอันบัณฺฑิตกำหนด  
แล้วด้วยนายกฎาหก อิมํ นี้ว่า



โส กฐาโก อ.นายกฐาहनัน คโต ไปแล้ว  
อณฺณ ชนปทํ สู้ชนบทอื่น วิกิตถเยย พิงโ้อวด  
พหุปี ฐนํ ซึ่งทรัพย์แม่อันมาก ( ตามิโก ) อ. นาย  
อนฺวาคนฺตฺวา ตามมาแล้ว ทูเสยฺย พิงประทุษร้าย  
กฐาหฺก ฐุก่อนกฐาหฺก ฑฺวํ อ. ท่าน กุณฺช จง  
บริโภค โภค ซึ่งโภคะ ท. เถิด อิติ ดังนี้

วิตถุถาเรตฺวา ทรงให้พิสดารแล้ว วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว ฐุก่อน  
ภิกฺขุ ท. หี ก็ โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด ( วตฺตุมฺหิ ) ครั้นเมื่อวัตถุ  
อปุเป วา อันน้อยหรือ พหุเก วา หรือว่าอันมาก ลูเข วา อัน  
เสร้าหมองหรือ ปณฺเฑเต วา หรือว่า อันประณีต ปเรหิ ชเนหิ  
อันชน ท. เหล่าอื่น ทินฺเน วา ให้แล้วหรือ อณฺเณสํ ชรานํ ทตฺวา  
อตุตฺโน อทินฺเน วา หรือว่า ให้แล้ว แก่ชน ท. เหล่าอื่น ไม่ให้  
แล้ว แก่ตน มงฺกุ เป็นผู้ก่อเงิน โหติ ย่อมเป็น ฌาน วา  
อ. ฌานหรือ วิปฺสฺสนา วา หรือว่า อ. วิปฺสฺสนา มคฺคผลานิ วา  
หรือว่า อ. มรรคและผล ท. น อูปฺชฺชนิติ ย่อมไม่เกิดขึ้น ตสฺส  
ปุคฺคตสฺส แก่บุคคลนั้น อิติ ดังนี้ เทเสนฺโต เมื่อจะทรงแสดง  
ธมฺมํ ซึ่งธรรม อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท.  
อิมมา เหล่านี้ว่า

ชโน อ. ชน ททาติ เว ย่อมให้แล ยถาสทฺฐํ  
ตามศรัทธา ยถาปสาทํ ตามความเลื่อมใส โย  
ปุคฺคโล อ. บุคคลใด มงฺกุโต เป็นผู้ก่อเงินแล้ว

ตตุล ปานโกชเน ในเพราะน้ำดื่มและโกชนะนั้น  
ปรลั ชน่าน ของชน ท. เหล่าอื่น โหติ ย่อมเป็น  
โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น น อธิจฺจติ ย่อม  
ไม่ถึงทัน สมานี ซึ่งสมานี ทิวา วา ในกลางวัน  
หรือ รตุตี วา หรือว่า ในกลางคืน จ ก็ เอตํ  
อกุสฺสกลมฺมํ อ. กรรมอันเป็นอกุศลนั้น ยุตฺต  
ปุคฺคสฺส อํนํบุคฺคไลต สมฺมจฺฉินฺนํ ตัดขาดด้วย  
ดีแล้ว สมฺมุตฺตํ ถอนขึ้นด้วยดีแล้ว ( กตฺวา )  
กระทำ มุตฺตมฺมจฺฉํ ให้มีรากเหง้าอันขาดแล้ว โส เว  
ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้นแล อธิจฺจติ ย่อมถึงทับ  
สมานี ซึ่งสมานี ทิวา วา ในกลางวันหรือ รตุตี  
วา หรือว่า ในกลางคืน อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺถโถ ) อ. อรรถว่า ชโน อ. ชน เทนฺโต เมื่อให้ ลูขป-  
ปณฺธิตาทีสุ วตฺถุสฺส ในวตฺถุ ท. มีวตฺถุอันเศร้าหมองและประณีตเป็นต้น  
หนา ยงฺกิลฺลิจิ วตฺถุ ซึ่งวตฺถุอย่างใดอย่างหนึ่ง เทติ ชื่อว่ายอมให้  
ยถาสทฺธิ ตามศรัทธา คือว่า อตฺตโน สทฺธานุรูปเภาว ตามสมควร  
แก่ศรัทธา ของตนนั้นเทียว ( อิติ ) ดังนี้ ตตุล ปเทสฺส ในบท ท.  
เหล่านั้นหนา ( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า ททาติ เว  
ยถาสทฺธิ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺถโถ ) อ. อรรถว่า จ ก็ ปสาโท อ. ความเลื่อมใส  
เถรนาทีสุ ภิกฺขุสฺส ในภิกฺขุ ท. มีภิกฺขุผู้เป็นพระเถระและภิกฺขุผู้ใหม่

เป็นต้นหนา ยสฺมี ยสฺมี ภิกฺขุสฺมี ในภิกฺขุรูปใด อุปฺปชฺชติ  
ย่อมเกิดขึ้น อสฺส ปุคฺคสฺส แก่บุคคลนั้น ( ชโน ) อ. ชน เทนฺโน  
เมื่อให้ ตสฺส ภิกฺขุโน แก่ภิกฺขุนั้น เทติ ชื่อว่ายอมให้ ยถาปสาทนํ  
ตามความเลื่อมใส คือว่า อตฺตโน ปสาทานุรูปเภา ตามสมควรแก่  
ความเลื่อมใส ของตนนั้นเทียว ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
ยถาปสาทนํ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า อาปชฺชติ ย่อมถึงทั่ว มงฺกุภาวํ ซึ่ง  
ความเป็นแห่งบุคคลผู้เกี่ยวเนื่องว่า อุปฺป วตฺตุ อ. วัตถุอันน้อย มยา  
อันเรา ลทฺฐํ ได้แล้ว ลุขํ วตฺตุ อ. วัตถุอันเสร้างมอญ ( มยา )  
อันเรา ลทฺฐํ ได้แล้ว อิติ ดังนี้ ตสฺมี ทาน ในเพราะทานนั้น  
ปรสฺส ปุคฺคสฺส ของบุคคลอื่น ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
ตตฺถ อิติ ดังนี้ เป็นต้น ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า โส ปุคฺคโธ อ. บุคคลนั้น น อธิจฺจุตฺติ  
ยอมไม่ถึงทัฬฺ สมาริ ซึ่งสมาธิ อุปจารูปฺนาวเสน วา ด้วยอำนาจ  
แห่งอุปจาระและอัปนาหรือ มกฺคผลวเสน วา หรือว่า ด้วยอำนาจ  
แห่งมรรคและผล ทิวา วา ในกลางวันหรือ รตฺติ วา หรือว่า ใน  
กลางคืน ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า สมาริ อิติ ดังนี้  
เป็นต้น ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า อุกฺสลํ อ. อุกฺสล เอตํ นั้น คือว่า  
มงฺกุภาวสงฺขาตํ อันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่าเป็นแห่งบุคคลผู้  
เกี่ยวเนื่อง เอตฺสฺ จานฺตฺสฺ ในฐานะ ท. เหล่านั้น ยสฺส ปุคฺคสฺส

อันบุคคลใด สมุจฺฉินฺนํ ตัดขาดด้วยดีแล้ว สมุหฺตํ ถอนขึ้นด้วยดีแล้ว  
อรหฺตมกฺคณฺญาเณน ด้วยญาณอันประกอบพร้อมแล้วด้วยอรหฺต-  
มรรค กตฺวา กระทำ มุลมฺจฺฉํ ให้มีรากเหง้าอันขาดแล้ว โส ปุคฺคโล  
อ. บุคคลนั้น อธิคฺจฺฉติ ย่อมถึงทับ สมานี ซึ่งสมานี วุฑฺฒปฺปการี  
อันมีประการแห่งคำอันเรากล่าวแล้ว อิติ ดังนี้ ( ปททิวยฺสฺส ) แห่ง  
หมวดสองแห่งบทว่า ยฺสฺส เจตฺ อิติ ดังนี้เป็นต้น ฯ

### เรื่องปัญจอุบาสก

ธ. ๒๕/๑๗ ตั้งแต่ เต กิร ฆมม โสตุกามา วิหาริ เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า เต อุบาสก อ. อุบาสก ท. เหล่านั้น โสตุกามา เป็นผู้ใคร่เพื่ออันฟัง ฆมม ซึ่งธรรม (หุตฺวา) เป็น คนุตฺวา ไปแล้ว วิหาริ สิวินฺหาโร วณฺทิตฺวา ถวายบังคมแล้ว สตุถาโร ซึ่งพระศาสดา นิสีทิสฺสู นังแล้ว เอกมฺนุตฺโต ณ ส่วนสุดข้างหนึ่ง ๆ จ ก็ จิตฺตํ อ. อันทรงพระดำริว่า อโย ปุคฺคโล อ. บุคคลนี้ จตฺตโย เป็น กษัตริย์ (โหติ) ย่อมเป็น อโย ปุคฺคโล อ. บุคคลนี้ พฺราหฺมโณ เป็นพราหมณ์ (โหติ) ย่อมเป็น อโย ปุคฺคโล อ. บุคฺคนี้ อจฺจโต เป็นคนมั่งคั่ง (โหติ) ย่อมเป็น อโย ปุคฺคโล อ. บุคฺคนี้ ทฺวคฺคโต เป็นผู้ฟังแล้ว ซึ่งความลำบาก (โหติ) ย่อมเป็น อโย อ. เรา เทสิสฺสามิ จักแสดง ฆมม ซึ่งธรรม อิมสฺส ปุคฺคลสฺส แก่บุคฺคนี้ (กตฺวา) กระทำ อุพาริ ให้โอฬาร อโย อ. เรา (เทสิสฺสามิ) จักไม่แสดง (ฆมม) ซึ่งธรรม อิมสฺส ปุคฺคลสฺส แก่บุคฺคนี้ (กตฺวา) กระทำ (อุพาริ) ให้โอฬาร อิติ ดังนี้ น อุปฺปชฺชติ ย่อมไม่เกิดขึ้น พุทฺธานํ แก่พระพุทฺธเจ้า ท. ๆ

(สตุถา) อ. พระศาสดา เทเสนฺโต เมื่อจะทรงแสดง ฆมม ซึ่งธรรม อารพฺภ ทฺรภฺรภาภ ยงฺกิลฺลิจิ ปุคฺคลํ ซึ่งบุคฺคคนใด คนหนึ่ง ปุรฺกฺขิตฺวา ทฺรภฺรภาภแล้วในเบื้องหน้า ฆมฺมการวํ ซึ่งความ

เคารพในธรรม เทเสติ ย่อมทรงแสดง อากาสกุงคิ โอตารนุโต  
(เทโว) วย เพียงดัง อ.เทพ ยังแม่น้ำชื่อว่าคงคาในอากาศ ให้ข้ามลงอยู่ฯ  
ปน ก็ เตลสิ อุปาสกานํ แห่งอุบาสก ท. เหล่านั้น นิสินฺนํ ผู้นั่งแล้ว  
สนฺตฺเก ในสำนัก ตถาคตฺสฺส ของพระตถาคต เทเสนฺตฺสฺส ผู้ทรง  
แสดงอยู่ เอวิ อย่างนี้หนา เอโก อุปาสโก อ. อุบาสกคนหนึ่ง  
นิสินฺนโก ว ผู้นั่งแล้วเทียว นิทฺทายิ ประพฤติหลับแล้ว เอโก  
อุปาสโก อ. อุบาสกคนหนึ่ง วิธิขฺนุโต นิสิตฺติ นั่งเขียนอยู่แล้ว ภูมี  
ซึ่งภาคพื้น องฺคฺุเลีย ด้วยนิ้วมือ เอโก อุปาสโก อ. อุบาสกคนหนึ่ง  
รุกขํ จาเลนุโต นิสิตฺติ นั่งยังต้นไม้ให้หวนไหวอยู่แล้ว เอโก อุปาสโก  
อ. อุบาสกคนหนึ่ง อุลฺโลกนุโต นิสิตฺติ นั่งแลดูอยู่แล้ว อากาสํ ซึ่ง  
อากาศ ปน ส่วนว่า เอโก อุปาสโก อ. อุบาสกคนหนึ่ง อสฺโสสิ  
ได้ฟังแล้ว ชมฺมํ ซึ่งธรรม สกฺกจํ โดยเคารพฯ

อนนฺทตฺเตโร อ. พระเถระชื่อว่าอนนท วิชฺมาโน พัดอยู่  
สตฺถาริ ซึ่งพระศาสดา โอลฺเกนุโต แลดูอยู่ อาการิ ซึ่งอาการ  
เตลสิ อุปาสกานํ ของอุบาสก ท. เหล่านั้น อาห กราบทูลแล้วว่า  
ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ตุมฺเห อ. พระองค์ ท. คชฺชนฺดา ทรง  
คำรามอยู่ มหาเมฆคชฺชิตฺติ คำรามแล้วเพียงดังว่าเมฆก้อนใหญ่ เทเสถ  
ทรงแสดงอยู่ ชมฺมํ ซึ่งธรรม อิมลสิ อุปาสกานํ แก่อุบาสก ท. เหล่านี้  
ปน แต่ว่า เอเต อุปาสกา อ. อุบาสก ท. เหล่านี้ ตุมฺเหสุ ครั้น  
เมื่อพระองค์ ท. กเถนฺเตสุ ตรัสอยู่ ชมฺมํ ซึ่งธรรม กโรนฺดา  
นิสินฺนา นั่งกระทำอยู่แล้ว (กมฺมํ) ซึ่งกรรม อิทํ จ นี้ด้วย อิทํ จ

นี้ด้วย อิติ ดังนี้ สตฺถาริ กะพระศาสดา ฯ (สตฺถา) อ. พระศาสดา (อาห) ตรัสแล้วว่า อานนฺทฺ คุณก่อนอานนฺทฺ ฑฺวิ อ. เชน น ชานาสี ย่อมไม่ทราบ เอเต อุปาสเก ซึ่งอุบาสก ท. เหล่านั้นหรือ อิติ ดังนี้ ฯ (อานนฺทฺตฺเถโร) อ. พระเถระชื่อว่าอานนฺทฺ (อาห) กราบทูลแล้วว่า ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อามฺ พระเจ้าข้า อหิ อ. ข้าพระองค์ น ชานามิ ย่อมไม่ทราบ อิติ ดังนี้ ฯ

(สตฺถา) อ. พระศาสดา (อาห) ตรัสแล้วว่า หิ ก็ เอเตสุ อุปาสเกสุ ในอุบาสก ท. เหล่านี้หนา โย เอโส อุปาสโก อ. อุบาสก นี้ใด นิทฺทายนฺโต นิสินฺโน นิ่งประพตฺติหลับอยู่แล้ว (โส) เอโส อุปาสโก อ. อุบาสกนี้นั้น นิพฺพตฺติตฺวา บังเกิดแล้ว สปรปโยนิยฺ ใน กำเนิดแห่งงู ชาติสตานิ สิ้นร้อยแห่งชาติ ท. ปญจ ๕ จเปตฺวา วางไว้แล้ว สีสฺ ซึ่งสิริষะ โภเกสุ ชนชนด ท. นิทฺทายิ ประพตฺติ หลับแล้ว อิทานิปี แม้นในกาลนี้ ติตฺติ อ. ความอิมฺ นิทฺทาย ใน ความหลับ นตฺติ ย่อมไม่มี อสฺส อุปาสกสฺส แก่อุบาสกนั้น สทฺโท อ. เสียง มม ของเรา น ปวิสติ ย่อมไม่เข้าไป กณฺณํ สู่หู อสฺส อุปาสกสฺส ของอุบาสกนั้น อิติ ดังนี้ ฯ (อานนฺทฺตฺเถโร) อ. พระเถระชื่อว่าอานนฺทฺ (ปุจฺฉิ) ทูลถามแล้วว่า ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ ผู้เจริญ ปน ก็ ฑฺมุเห อ. พระองค์ ท. กเถถ ย่อมตรัส ปฏิปาฏิยา ตามลำดับ ก็ หรือ อุทาหุ หรือว่า ฑฺมุเห อ. พระองค์ ท. (กเถถ) ย่อมตรัส อนุตรนฺตรา ในระหว่างและระหว่าง อิติ ดังนี้ ฯ

(สตฺถา) อ. พระศาสดา (อาห) ตรัสแล้วว่า อานนฺทฺ คุณก่อน

อานนท์ หิ จริงอยู่ อุปปตฺติโย อ. ความอุปบัติ ท. เอตสฺส อุปาสกสฺส  
แห่งอุบาสกนั้น อุปฺปชฺชนตสฺส ผู้เกิดขึ้นอยู่ อนฺตรนฺตรรา ในระหว่าง  
และระหว่าง เหว อย่างนี้ อิติ ก็อ มนุสฺสคฺคํ อ. ความเป็นแห่ง  
มนุษย์ กาเลน ตามกาล เทวคฺคํ อ. ความเป็นแห่งเทพ กาเลน  
ตามกาล นาคคฺคํ อ. ความเป็นแห่งนาค กาเลน ตามกาล สพฺพญฺญุต-  
ตฺวาณนอปี แม้อันพระสัพพัญญุตญาณ น สกฺกา ไม่อาจ ปริจฺฉินฺนํ  
เพื่ออันกำหนดตัด ปน แต่ว่าเอโส อุปาสโก อ. อุบาสกนี้  
นิพฺพตฺติคฺวา บังเกิดแล้ว นาคโยนิยฺ ในกำเนนแห่งนาค ชาตีสตานี  
สิ้นร้อยแห่งชาติ ท. ปญจ ๕ ปฏิปาฏิยา ตามลำดับ นิพฺพตฺติคฺวา  
แม้ประพตฺติหฺลํบอยู่ นิพฺพตฺติคฺวา ไม่อิมแล้ว ในการหฺลํบ  
นํนํเทยว วิลิขนฺโต นิสินฺนํปฺริโสปี แม้ อง บรุษฺสูนํงเขียนอยู่แล้ว  
ภุมิ ซึ่งภาคพื้น องฺกุเลีย ด้วยนิ้วมิด นิพฺพตฺติคฺวา บังเกิดแล้ว  
คณฺฑุปาทโยนิยฺ ในกำเนนแห่งไส้เดือน ชาตีสตานี สิ้นร้อยแห่งชาติ ท.  
ปญจ ๕ ปฏิปาฏิยา ตามลำดับ ขนิ ชุคแล้ว ภุมิ ซึ่งภาคพื้น  
อิทานิปี แม้ในกาลนี้ ( โส อุปาสโก ) อ. อุบาสกนั้น ภุมิ วิลิขนฺโต ว  
เขียนอยู่ ซึ่งภาคพื้นเทยว ปุพฺพพาจิณฺณวเสน ด้วยอำนาจแห่งความ  
ประพตฺติอันตนประพตฺติทัวแล้ว ในกาลก่อน น สฺสูณฺตํ ย่อมไม่ฟัง  
สทฺทํ ซึ่งเสียง มม ของเรา รุกฺขํ จาเลนฺโต นิสินฺนํปฺริโสปี แม้ อ.  
บรุษฺสูนํงยังด้นไม้ให้ห้วนไหวอยู่แล้ว เอโส นันํ นิพฺพตฺติ บังเกิด  
แล้ว มกฺกฏโยนิยฺ ในกำเนนของลิง ชาตีสตานี สิ้นร้อยแห่งชาติ ท.  
ปญจ ๕ ปฏิปาฏิยา ตามลำดับ รุกฺขํ ยังด้นไม้ จาเลติเอว ให้



หวั่นไหวอยู่นั้นเทียว อิทานิปี แม้ในกาลนี้ ปุพฺพาจินฺณวเสน ด้วย  
อำนาจแห่งความประพฤตินันตนประพฤตินั้นแล้วในกาลก่อน สทฺโท  
อ. เสียง มม ของเรา น ปวิสติ ย่อมไม่เข้าไป กณฺณํ สฺหุ อสฺส  
ปฺริสสฺส ของบุรุษนั้น อุลฺโลเกนฺโต นิสินฺนพฺราหฺมโณปี แม้ อ.  
พฺราหฺมณฺ์ผู้นั่งแลคคอยู่แล้ว อากาสํ ซึ่งอากาศ เอโส นั้น นิพฺพตฺติ  
บังเกิดแล้ว หุตฺวา เป็น นกขตฺตปจโก เป็นผู้กล่าวซึ่งนิกษัตริ  
ชาติสฺตานี สิ้นร้อยแห่งชาติ ท. ปญจ ๕ ปฏฺิปาฎฺิยา ตามลำดับ  
อูลฺโลเกติ แลคคอยู่ อากาสํเอว ซึ่งอากาศนั้นเทียว อชฺชอปี แม้ใน  
วันนี้ อิทานิปี แม้ในกาลนี้ ปุพฺพาจินฺณวเสน ด้วยอำนาจแห่งความ  
ประพฤตินันตนประพฤตินั้นแล้วในกาลก่อน สทฺโท อ. เสียง มม  
ของเรา น ปวิสติ ย่อมไม่เข้าไป กณฺณํ สฺหุ อสฺส พฺราหฺมณฺ์  
ของพฺราหฺมณฺ์นั้น ปน ส่วนว่า สฺกนฺโต นิสินฺนพฺราหฺมโณ อ. พฺราหฺมณฺ์  
ผู้นั่งฟังอยู่แล้ว ฌมฺมํ ซึ่งธรรม สกฺกจฺจํ โดยเคารพ เอโส นั้น  
นิพฺพตฺติ บังเกิดแล้ว หุตฺวา เป็น มนฺตชฺฌายกพฺราหฺมโณ เป็น  
พฺราหฺมณฺ์ผู้สหายซึ่งมนต์ ปารคฺคํ ผู้ถึงซึ่งฝั่ง ดินฺณํ เวทานํ แห่ง  
เวท ท. ๓ ชาติสฺตานี สิ้นร้อยแห่งชาติ ท. ปญจ ๕ ปฏฺิปาฎฺิยา  
ตามลำดับ สุราติ ฟังอยู่ สกฺกจฺจํ โดยเคารพ สฺสนฺทฺนฺโต วิย เพียง  
ดั่งว่าเทียบเคียงอยู่ มนฺตํ ซึ่งมนต์ อิทานิปี แม้ในกาลนี้ อิติ  
ดั่งนี้ ฯ

๑๐. ๒๘/๒ ตั้งแต่ อตฺตสฺส สตฺถา อานนฺท รากํ นิสฺสาย  
เป็นต้นไป.

อท ครั้งนั้น สตฺถา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า  
อานนฺท คู่ก่อนอานนฺท (เต อุปาสกา) อ. อุบาสก ท. เหล่านั้น  
น สกฺโกนฺตฺติ ย่อมไม่อาจ นิสฺสาย เพราะอาศัย รากํ ซึ่งรากะ  
นิสฺสาย เพราะอาศัย โทสํ ซึ่งโทสะ นิสฺสาย เพราะอาศัย โมหํ  
ซึ่งโมหะ นิสฺสาย เพราะอาศัย ตณฺหํ ซึ่งตัณหา โย อคฺคิ อ. ไฟใด  
อเทฺสเสตฺวา ไม่แสดงแล้ว ฉาริกิปปิ แม่ซึ่งเต้า ทหฺติ ย่อมไหม้  
สตฺเต ซึ่งสัตว์ ท. (โส) อคฺคิ นาม ชื่อ อ. ไฟนั้น รากคฺคิสฺสทิสฺโส อัน  
เช่นกับด้วยไฟคือรากะ นตฺถิ ย่อมไม่มี หิ แท้จริง อคฺคิปปิ แม่ อ. ไฟ  
กปฺปวินาสโก อันยังกัปปให้พินาศ นตฺตสฺสุริยปาตฺตภาวํ นิสฺสาย อุปปนฺโน  
อันอาศัย ซึ่งความมีปรากฏแห่งพระอาทิตย์ ๗ ดวง แล้วจึงเกิดขึ้นแล้ว  
ทหฺติ ย่อมไหม้ โลกํ ซึ่งโลก กิณฺนิจิ อนนฺวเสเสตฺติวา ไม่ยังอะไร ๆ  
ให้เหลือลง กิณฺนิจาปิ แม้ก็จริง ปน ถึงอย่างนั้น โส อคฺคิ อ. ไฟนั้น  
ทหฺติ ย่อมไหม้ กทาจิวเ ว ในกาลบางคราวนั้นเทียว อทหนกาโล  
นาม ชื่อ อ. กาลอันเป็นที่ไม่ไหม้ รากคฺคิโน แห่งไฟคือรากะ นตฺถิ  
ย่อมไม่มี ตสฺมา เพราะเหตุนั้น รากสโม อคฺคิ วา อ. ไฟอันเสมอ  
ด้วยรากะหรือ โทสสโม คโห วา หรือว่า อ. ผู้จับอันเสมอด้วยโทสะ  
โมหสมํ ลาลิ วา อ. ข่ายอันเสมอด้วยโมหะหรือ ตณฺหาสมา นที วา  
หรือว่า อ. แม่น้ำอันเสมอด้วยตัณหา นตฺถิ ย่อมไม่มี อิติ ดังนี้  
อตฺตสฺส อานนฺทตฺเตรสฺส แก่พระเถระชื่อว่าอานนฺทนั้น อหฺ ตรัสแล้ว

คำถึ ซึ่งพระคาถา อิมึ นึว่า

อคุคิ อ. ไฟ รากสโม อันเสมอด้วยรากะ นตุถิ

ย้อมไม่มึ คโห อ. ผู้จับ โทสสโม อันเสมอ

ด้วยโทสะ นตุถิ ย้อมไม่มึ ซาลึ อ. ข่าย โมหสมึ

อันเสมอด้วยโมหะ นตุถิ ย้อมไม่มึ นที อ. แม่น้ำ

ตณฺหาสมา อันเสมอด้วยตัณหา นตุถิ ย้อมไม่มึ

อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อคุคิ นาม ชื่อ อง ไฟ สโม อันเสมอ  
รากน ด้วยรากะ ฐมาทิสฺสู วตุถุสฺสู กิถฺจึ วตุถึ อทสฺเสตฺวา อนฺโต-  
เอว อุกฺกุจาย ฉายนวเสน ด้วยอำนาจแห่งอันไม่แสดง ในวัตถุ ท. มี  
ควันเป็นตัวหนา ซึ่งวัตถุอะไร ๆ แล้วตั้งขึ้น ในภายในนั้นเทียว แล้ว  
ใหม่ นตุถิ ย้อมไม่มึ (อิติ) ดังนี้ ตตุถ ปเทสฺสู ในบท ท. เหล่า  
นั้นหนา (ปทสฺสู) แห่งบทว่า รากสโม อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ขกฺขคฺคหฺออกฺครคฺคหฺกฺกมฺภิลคฺคหาทโย  
คหา อ. ผู้จับ ท. มีผู้จับคือยักษ์และผู้จับคืองูเหลือมและผู้จับคือจระเข้  
เป็นต้น สกฺโกนฺตึ ย้อมอาจ คณฺหิตฺตุ เพื่ออันจับ เอกสฺมึเอว อตุตฺภาเว  
ในอตุตภาพนึงนั้นเทียว ปน ส่วนว่า โทสคฺคโห อ. ผู้จับคือโทสะ  
คณฺหาติ ย้อมจับ เอกนฺตึเอว โดยส่วนเดียวนั้นเทียว อิติ เพราะ  
เหตุสั้น คโห นาม ชื่อ อ. ผู้จับ สโม อันเสมอ โทเสน ด้วย  
โทสะ นตุถิ ย้อมไม่มึ (อิติ) ดังนี้ (ปทสฺสู) แห่งบทว่า โทสสโม  
อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ปน ก็ ชาลํ นาม ชื่อ อ. ข่าย สมํ  
อันเสมอ โมहन ด้วยโมหะ นตฺถิ ชื่อว่า ย่อมไม่มี โอนทฺธนปริโยนทฺธ-  
นตฺถเณ เพราะอรรถว่ารังรัดและรวรัดไว้ ( อิติ ) ดังนี้ ( ปททวยสฺส )  
แห่งหมวดสองแห่งบทว่า โมหสมํ ชาลํ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ปุณฺณกาโลปิ อ. กาลอันเต็มแล้วก็ดี  
อุณกาโลปิ อ. กาลอันพร่องก็ดี สุขกาโลปิ อ. กาลอันแห้งก็ดี นทีนํ  
แห่งแม่น้ำ ท. คงคาทีนํ มีแม่น้ำชื่อว่าคงคาเป็นต้น ปญฺญาติ ย่อม  
ปรากฏ ปน ส่วนว่า ปุณฺณกาโล วา อ. กาลอันเต็มแล้วหรือ  
สุขกาโล วา หรือว่า อ. กาลอันแห้ง ตณฺหาหย แห่งค้นหา นตฺถิ  
ย่อมไม่มี อุณา ว อ. ความพร่องเที่ยว ปญฺญาติ ย่อมปรากฏ นิจฺจํ  
เป็นนิจ อิติ เพราะเหตุที่นั่น นที นาม ชื่อ อ. แม่น้ำ สมา อันเสมอ  
ตณฺหาหย ด้วยค้นหา นตฺถิ ชื่อว่าย่อมไม่มี ทุปฺปุณฺณตฺถเณ เพราะ  
อรรถว่าให้เต็มได้โดยยาก อิติ ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า ตณฺหา-  
สมา อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องเมณฑกเศรษฐี

๑๒. ๒๘/๕ ตั้งแต่ เอว มหาภูภาโว เสฏฺฐิ สตุถา กิร  
เป็นต้นไป.

เสฏฺฐิ อ. เศรษฐี มหาภูภาโว ผู้มีอานุภาพอันใหญ่ เอว  
อย่างนี้ สตุถา สดับแล้วว่า กิร ได้ยินว่า สตุถา อ. พระศาสดา  
อาคโธ เสด็จมาแล้ว อิติ ดังนี้ นิกฺขมนฺโธ ออกไปอยู่ (จินตเนน)  
ด้วยอันคิดว่า อหํ อ. เรา กิรฺสูตมิ จักกระทำ ปจฺจุคฺคมนํ ซึ่งการ  
ต้อนรับ สตุถุ ซึ่งพระศาสดา อิติ ดังนี้ ทิสฺวา เห็นแล้ว ติตฺถิเย  
ซึ่งเดียรถีย์ ท. อนฺตรามคิเค ในระหว่างแห่งหนทาง เตหิ ติตฺถิเยหิ  
นิวาริยาโนปิ ผู้แม่อันเดียรถีย์ ท. เหล่านั้นห้ามอยู่ว่า คหปติ ลูกอ่อน  
คฤหบดี ติว อ. ท่าน กิริยวาโท เป็นผู้กล่าวซึ่งกรรมอันบุคคลกระทำ  
แล้วชื่อว่าป็นอันกระทำ สฺมาโน เป็นอยู่ กจฺนสิ จะไป สนฺติกํ คู่  
สำนัก โคตมสุส ของพระโคตม สมณฺสุส ผู้สมณะ อกิริยวาทสุส  
ผู้กล่าวซึ่งกรรมอันบุคคลกระทำแล้วชื่อว่าไม่เป็นอันกระทำ กสฺมา  
เพราะเหตุอะไร อิติ ดังนี้ เตสฺ ติตฺถิยานํ วจฺนํ อนาทยิตฺวา ว  
ไม่เอื้อเพื่อแล้ว ซึ่งคำ ของเดียรถีย์ ท. เหล่านั้นเทียว คนฺตุวา ไปแล้ว  
วณฺทิตฺวา ถวายบังคมแล้ว สติถาริ ซึ่งพระศาสดา นิสฺสิทํ นั่งแล้ว  
เอกมฺนุตํ ฌ ส่วนสุดข้างหนึ่ง ฯ

อถ ครั้งนั้น สตุถา อ. พระศาสดา กเถสิ ตรัสแล้ว อนุปฺพุพิคตํ

ซึ่งอนุบุพพิกถา อสุส เณฺฐิโน แก่เศรษฐินัน ๑ เทสนาวสาน  
ในกาลเป็นที่สุดลงแห่งเทศนา โส เณฺฐิ อ. เศรษฐินัน ปตฺวา  
บรรลุแล้ว โสตาปตฺติผลิ์ ซึ่งโสดาปัตติผล อาโรเจสิ กราบหูลแล้ว  
ติตฺติเยหิ อวณฺณิ วตฺวา อตฺตโน นิวาริตภาวํ ซึ่งความที่แห่งตน  
เป็นผู้อันเดียรถีย์ ท. กล่าวแล้ว ซึ่งโทษอันบุคคลไม่พึงพรรณนา ห้าม  
แล้ว สตฺถุ แต่พระศาสดา ๑

อด ครั้งนั้น สตฺถา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า คหปติ  
คู่ก่อนคฤหบดี สตฺถา นาม ชื่อ อ. สัตว์ ท. อิม เหล่านี้ น ปสฺสนฺติ  
ย่อมไม่เห็น โทสั ซึ่งโทษ อตฺตโน ของตน มหฺนตฺปิ แม้อันใหญ่  
โอปนฺนติ ย่อมโปรย โทสั ซึ่งโทษ ปเรถิ ชนานํ ของชน ท.  
เหล่าอื่น อวิชฺชมานํปิ แม้อันไม่มีอยู่ กตฺวา กระทำ วิชฺชมานํ  
ให้เป็นโทษมีอยู่ ตตฺถ ตตฺถ จานเ กุถิ ( โอปนฺนโต ปุคฺคโล )  
วิย รวากะ อ. บุคคล ผู้โปรยอยู่ ซึ่งเกลบ ในที่นั้นนั้น อิติ ดังนี้  
นํ เณฺฐิ กะเศรษฐินัน อาห ตรัสแล้ว คถํ ซึ่งพระคาถา อิม  
นี้ว่า

**วชฺชํ อ. โทษ อนุเถถิ ชนานํ ของชน ท. เหล่า  
อื่น ( ปุคฺคเลน ) อันบุคคล สุตฺตํ เห็นได้โดย  
ง่าย ปน ฝ่ายว่า ( วชฺชํ ) อ. โทษ อตฺตโน  
ของตน ( ปุคฺคเลน ) อันบุคคล ทุกฺกถํ เห็น  
ได้โดยยาก หิ เพราะว่า โส ปุคฺคโล อ. บุคคล  
นั้น โอปนฺนาติ ย่อมโปรย วชฺชานิ ซึ่งโทษ ท.**

ปรธั ชน่าน ของชน ท. เหล่าอื่น ยถา ภูถั  
(โอปนุโต ปุคฺคโล) ราวกะ อ. บุคคล โปรย  
อยู่ ชึ่งแกลบ ปน แต่ว่า (โส ปุคฺคโล)  
อ. บุคคลนั้น ฉาเทติ ย่อมปกปิด (วชฺชานิ)  
ชึ่งโทษ ท. อตฺตโน ของตน สโร อิว ราวกะ  
อ. นายพรานนก (ฉาเทนุโต) ปกปิดอยู่ กลี  
ชึ่งอัถภาพ กิตวา ด้วยเครื่องปกปิด อิติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า วชฺช อ. โทษ ก็อว่า ขลิติ อ. ความ  
พลั้งพลาด ปรสฺส ปุคฺคลสฺส ของบุคคลอื่น อณุมตฺตปิ แม้อันมี  
ประมาณน้อย (ปุคฺคเลน) อันบุคคล สุตฺสฺส เห็นได้โดยง่าย ก็อว่า  
สกุกา อาจ ปลฺลิตฺตุ เพื่ออันเห็น สฺขเนอว โดยง่ายนั้นเทียว ปน  
ส่วนว่า อติมหนตฺตปิ วชฺช อ. โทษ แม้อันใหญ่ยิ่ง อตฺตโน ของตน  
(ปุคฺคเลน) อันบุคคล ทฺทฺทฺสฺส เห็นได้โดยยาก (อิติ) ดังนี้ ตตฺถ  
ปเทสฺ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า สุตฺสฺส อิติ  
ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า เตนอว การณน เพราะเหตุที่นั่นเทียว  
โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น โอปนุตาติ ย่อมโปรย วชฺชานิ ชึ่งโทษ ท.  
ปรธั ชน่าน ของชน ท. เหล่าอื่น สงฺฆมชฺชมาทิสฺสุ จาเนสฺ ในที่ ท.  
มีท่ามกลางแห่งสงฆ์เป็นต้น อฺจุจฺจฺจฺจฺจเน จตฺวา ภูถั โอปนุโต  
ปุคฺคโล วิย ราวกะ อ. บุคคล ผู้ยืนอยู่แล้ว ในที่อันสูง โปรยอยู่  
ชึ่งแกลบ (อิติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า ปรธั อิติ ดังนี้ ฯ

อตฺตภาโว อ. ภัตฺตภาพ กถิ นาม ชื่อว่ากถิ อปรชฺฌนฺนวเสน  
ด้วยอำนาจแห่งความผิด สกฺุณฺณสุ ในนค ท. เอตฺถ วจเน ในคํานี้ว่า  
กถิว กิตฺวา สโ จ อติ ดั่งนี้ ฯ

ปฏิจฺจาทนํ อ. เครื่องปกปิด สาขาภงฺกาทิกํ มีกึ่งไม้อันหักแล้ว  
เป็นต้น กิตฺวา นาม ชื่อว่ากิตฺวา สากฺุณฺนิโก ปุคฺคโล อ. บุคคล ผู้  
ฆ่าซึ่งนกแล้วเป็นอยู่ สโ จ นาม ชื่อว่าสจ ฯ

(อตฺโต) อ. อธิบายว่า สกฺุณฺณลฺลทฺทโก อ. นายพรานผู้ฆ่าซึ่งนก  
สกฺุณฺณ คเหตุวา มารตฺตกาโม เป็นผู้ใคร่เพื่ออันจับ ซึ่งนค ท. แล้ว  
ยังนกให้ตาย (เหตุวา) เป็น ปฏิจฺจาทนํ ย่อมปกปิด อตฺตภาวํ  
ซึ่งอัตภาพ กิตฺวาย ด้วยเครื่องปกปิด ยถา นันฺนใด (โส ปุคฺคโล)  
อ. บุคคลนั้น ฉาทนํ ย่อมปกปิด วชฺชํ ซึ่งโทษ อตฺตโน ของตน  
เอวํ นันฺนํ อติ ดั่งนี้



### เรื่องสุภททปริพาชก

๑๒. ๔๐/๑๖ ตั้งแต่ โส กิร อตีเต กนิฏฐภทริ เอกสมิ  
เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า อตีเต กาลे ในกาลอันล่วงไปแล้ว โส สุภทโท  
อ. ปริพาชกชื่อว่าสุภททะนั้น กนิฏฐภทริ ครั้นเมื่อน้องชายผู้น้อย  
ที่สุด เทนเต ถวายอยู่ อคฺคทานิ ซึ่งทานอันเลิศ นวกฺขตฺตุ ๕ ครั้ง  
สสุเส ในเพราะข้าวกล้า เอกสมิ ครั้งหนึ่ง อนิจฺจนฺโต ไม่ปรารถนา  
อยู่ ทาตุ เพื่ออันถวาย โอสกฺกิตฺวา ที่อดอยแล้ว อทาสิ ได้ถวาย  
แล้ว อวसाने ในกาลเป็นที่สุดลง ๆ ตสมฺมา เพราะเหตุนั้น ( โส  
สุภทโท) อ. ปริพาชกชื่อว่าสุภททะนั้น น อลตฺถ ไม่ได้แล้ว  
ทญฺจุ เพื่ออันเฝ้า สตฺถาริ ซึ่งพระศาสดา ปจฺมโพธิยปี แม้ใน  
ปจฺมโพธิกาล มชฺฌิมโพธิยปี แม้ในมัชฌิมโพธิกาล ปน แต่ว่า  
ปจฺฉิมโพธิย ในปัจฉิมโพธิกาล คือว่า ปรีนิพฺพานกาล ในกาลอันเป็นที่  
เสด็จปรีนิพพาน สตฺถุ แห่งพระศาสดา ( โส สุภทโท) อ. ปริพาชก  
ชื่อว่าสุภททะนั้น ( จินฺเตตฺวา) คิดแล้วว่า อหิ อ. เรา ปุจฺจตฺวา  
ถามแล้ว กงฺขุ ซึ่งความสงสัย อตฺตโน ของตน ปญฺหเสฺ ใน  
ปัญฺหา ท. ตีสุ ๓ ปรีพฺพาชเก กะปรีพฺชาท ท. มหฺลลเก ผู้แก่  
น ปุจฺฉิ ไม่ถามแล้ว สมณิ ซึ่งพระสมณะ โคตมํ ผู้โคตม สลฺยาช  
ด้วยความหมายรู้ว่า ( อยิ สมโณ โคตโม) อ. พระโคตมผู้สมณะนี้  
ททโร ทรงเป็นผู้หนุ่ม ( โทติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ จ ก็อิทานิ

อ. กาลนี้ ปรินิพพานกาล เป็นกาลอันเป็นที่เสด็จปรินิพพาน ตสฺส  
สมณสฺส โคตมสฺส แห่งพระสมณะผู้โคตมนั้น ( โหติ ) ย่อมเป็น  
วิปปฏิสาโร อ. ความเดือดร้อน อุปฺปชฺชชยฺย พึงเกิดขึ้น เม แก่เรา  
ปจฺจ ในภายหลัง เม สมณสฺส โคตมสฺส อปฺปฏฺจการณา เพราะ  
เหตุแห่งพระสมณะผู้โคตม ผู้อันเราไม่ถามแล้ว อิติ ดังนี้ อุปสงฺกมิตฺวา  
เข้าไปเฝ้าแล้ว สตฺถาริ ซึ่งพระศาสดา อานนฺตตฺถเรณ นินฺวาริยาโนปิ  
ผู้แม่อันพระเถระชื่อว่าอานนที่ห้ามอยู่ ปริสิตฺวา เข้าไปแล้ว อนฺโตสาณฺธิ  
สู่ภายในแห่งม่าน สตฺถารา โโอกาสํ กตฺวา อานนฺต มา สุกฺกทฺทำ  
นินฺวาริ ( สุกฺกโท ) ปุจฺจตุ มํ ปณฺหํ อิติ ( วจนสฺส ) วุตตตฺตา  
เพราะความที่แห่งพระดำรัสว่า คุณก่อนอานนที่ อ. เธอ อย่าห้ามแล้ว  
ซึ่งสุกัทฺทะ อ. สุกัทฺทะ จงถาม ซึ่งปัญหา กะเรา ดังนี้ เป็นพระดำรัส  
อันพระศาสดา ทรงกระทำแล้ว ซึ่งโอกาส ตรัสแล้ว นินฺโน นัง  
แล้ว มลฺลจเก โกลฺลเคียง เหมฺจฺจา ในภายได้ ปุจฺจนิ ทูลถามแล้ว อิเม  
ปณฺเห ซึ่งปัญหา ท. เหล่านี้ว่า สมณ ข้าแต่พระสมณะ โภ ผู้เจริญ  
ปทํ นาม ชื่อ อ. รอยเท้า อากาเส ในอากาศ อตฺถิ มีอยู่ กิ นุ  
โข หรือหนอแล สมโน นาม ชื่อ อ. สมณะ พหิทฺฐา ในภายนอก  
อิโต สาสนโต แต่ศาสนานี้ อตฺถิ มีอยู่หรือ สงฺขารา อ. สังขาร ท.  
ตสฺสตา นาม ชื่อว่าเที่ยงแล้ว อตฺถิ มีอยู่หรือ อิติ ดังนี้ ฯ

อด ครั้งนั้น สตฺถา อ. พระศาสดา อาจิกฺขณฺโต เมื่อจะตรัส  
บอก อภาว ซึ่งความไม่มี เตสํ อากาสปทาทีนํ การณํ แห่ง  
เหตุ ท. มีรอยเท้าในอากาศเป็นต้น เหล่านี้ อสฺส สุกฺกทฺทสฺส แก่

ปริพาชกชื่อว่าสุภททะนั้น เทเสสิ ทรงแสดงแล้ว ชมฺม ซึ่งธรรม  
คาถาหิ ด้วยพระคาถา ท. อิม่าหิ เหล่านี้ว่า

ปทํ อ. รอยเท้า อากาเสว ในอากาศเทียว นตฺถิ  
ย่อมไม่มี สมโณ อ. สมณะ พาหิโร ใน  
ภายนอก นตฺถิ ย่อมไม่มี ปชา อ. หมูสัตว์  
ปปลุจาภิตตา เป็นผู้ยินดียิ่งแล้วในธรรมเป็นเหตุ  
เนิ่นช้า (โหติ) ย่อมเป็น ตถาคตา อ. พระ  
ตถาคต ท. นิปฺปลุจา ทรงเป็นผู้มีธรรมเป็นเหตุ  
เนิ่นช้าออกแล้ว (โหนตฺถิ) ย่อมเป็น ปทํ อ. รอย  
เท้า อากาเส ว ในอากาศเทียว นตฺถิ ย่อมไม่มี  
สมโณ อ. สมณะ พาหิโร ในภายนอก นตฺถิ  
ย่อมไม่มี สงฺขารธา อ. สังขาร ท. สสุตธา อัน  
เที่ยงแล้ว นตฺถิ ย่อมไม่มี อิลฺลิตฺตํ อ. กิเลสชาติ  
อันหวั่นไหวแล้ว นตฺถิ ย่อมไม่มี พุทฺธานํ แก่  
พระพุทฺธเจ้า ท. อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปทํ นาม ชื่อ อ. รอยเท้า กสุตฺถิ  
สตุตฺตสฺส ของสัตว์อะไร ๆ ปญฺญาเปตพฺพิ อํนฺนุคฺคฬพิงฺบัญญัติว่า  
เอวรูปํ อํนฺนิริรูปํอย่างนี้ อิติ ดังนี้ วนฺณสนฺนฺจฺฉานวเสน ด้วยอำนาจ  
แห่งวรรณะและสีณฺฐาน อิมฺสฺมี อากาเส ในอากาศนี้ นตฺถิ ย่อมไม่มี  
(อิติ) ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านี้หนนา (ปทสฺส) แห่ง  
บทว่า ปทํ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สมโณ นาม ชื่อ อ. สมณะ มคฺค-  
ผลญฺโจ ผู้ตั้งอยู่ในมรรคและผล พหิทฺธา ในภายนอก สาสนโต  
จากศาสนา มม ของเรานคฺติ ย่อมไม่มี (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส)  
แห่งบทว่า พาหิโร อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปชา อ. หมูสัตว์ สตุตโลกสงฺฆาตา  
อันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่าสัตว์โลก อยฺย นี อภิตตา เป็นผู้ยินดียิ่งแล้ว  
ปณฺหาทีสุ ปปญฺเจสุเอว ในธรรมเป็นเหตุเน้นซ้ำ ท. มีคตฺหาเป็นต้น  
นั้นเทียว (โหติ) ย่อมเป็น (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า  
ปชา อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปน ส่วนว่า ตถาคตา อ. พระตถาคต ท.  
นิปฺปปฺลฺยา ชื่อว่าทรงเป็นผู้มีธรรมเป็นเหตุเน้นซ้ำอันออกแล้ว

(อตุตฺนา) สพฺพปฺปฺลฺยาจันฺ สมฺภูนิฺนฺตฺตา เพราะความที่แห่งธรรมเป็น  
เหตุเน้นซ้ำทั้งปวง ท. เป็นธรรมอันพระองค์ทรงตัดขาดด้วยดีแล้ว  
โพธิมุเลเอว ที่โคนของต้นโพธิ์นั้นเทียว (โหนฺติ) ย่อมเป็น (อติ)  
ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า นิปฺปปฺลฺยา อติ ดังนี้ ฯ

ปฺลฺยจฺกฺขฺนฺธา อ. ชั้น ๕ ท. สงฺขารา อติ ชื่อว่าสังขาร ฯ

เตสุ ปฺลฺยจฺกฺขฺนฺเรสุ ในชั้น ๕ ท. เหล่านั้นหนา เอโก ขนฺโธ  
อ. ชั้นอันหนึ่ง สสฺสโต นาม ชื่อว่าเที่ยงแล้ว นคฺติ ย่อมไม่มี ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปน ก็ (ชนา) อ. ชน ท. คณฺเหยฺย  
พึงถือเอาว่า สงฺขารา อ. สังขาร ท. สสฺสตา เป็นสภาพเที่ยงแล้ว  
(โหนฺติ) ย่อมเป็น อติ ดังนี้ ตฺหามานทิกฺขฺณิณฺชิตฺเตสุ ในกิเลสชาติ

อันหวั่นไหวแล้วคือตัณหาและมานะและทิฏฐิ ท. หนาเณ อัญชิ-  
เตน ด้วยกิเลสชาติอันหวั่นไหวแล้วใด ตั เอกิ อัญชิติปิแม่ อ.  
กิเลสชาติอันหวั่นไหวแล้วนั้นอันหนึ่ง นตุถิ ย่อมไม่มี พุทธานัน  
แก่พระพุทธรเจ้า ท. อิติ คังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อัญชิตั อิติ  
คังนี้ ฯ

เรื่องวินิจฉัยมหาอมาตย์

๑๓. ๔๓/๑๒ ตั้งแต่ สตถา น ภิกขเว จนุทาสิกา  
เป็นต้นไป.

สตถา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกขเว คู่ก่อนภิกษุ ท.  
วินิจฉัยมาหมตฺตา อ. มากอมาตย์ผู้วินิจฉัย ท. จนุทาทิวสิกา เป็นผู้  
เป็นไปในอำนาจแห่งอคติมีฉันทะเป็นต้น หุตฺวา เป็น วินิจฺฉินนฺตา  
วินิจฉัยอยู่ อตฺถุ ซึ่งคดี สาหเสน โดยความผลุนผลัน ฌมฺมฏฺจา  
นาม ชื่อว่าเป็นผู้ตั้งอยู่ในธรรม โหนฺติ ย่อมเป็น น หามิได้ ปน  
ส่วนว่า (วินิจฉัยมาหมตฺตา) อ. มหาอมาตย์ผู้วินิจฉัย ท. อนุวิชฺฌิตฺวา  
สอบสวนแล้ว อปราธ ซึ่งความผิด ปราธานุรูปฺ อสาหเสน วินิจฺฉย  
กโรนฺตาเอว กระทำอยู่ ซึ่งการวินิจฉัย โดยความไม่ผลุนผลัน อัน  
สมควรแก่ความผิด นั้นเทียว ฌมฺมฏฺจา นาม ชื่อว่าเป็นผู้ตั้งอยู่ใน  
ธรรม โหนฺติ ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว กถา  
ซึ่งพระศาสดา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

( ปุคฺคโล ) อ. บุคคล นเย พึงนำไป อตฺถุ ซึ่ง  
คดี สหสา โดยความผลุนผลัน เยน การณน  
เพราะเหตุใด ฌมฺมฏฺโโจ ชื่อว่าเป็นผู้ตั้งอยู่ในธรรม  
เตน การณน เพราะเหตุนั้น โหติ ย่อมเป็น  
น หามิได้ จ ส่วนว่า โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด

ปณฺฑิตโ ฐุณฺลาต นิจุณฺเยย พิงตัดฺสิน อุโภ  
สภาเว ซึ่งสภาพ ท. ทั้งสอง อติถึ จ คือ ซึ่ง  
คติด้วย อนตฺถึ จ คือ ซึ่งสภาพมิใช่คติด้วย  
นยติ ย่อมนำไป ปเร ชเน ซึ่งชน ท. เหล่าอื่น  
อสาหเสน โดยความไม่ผลุนผลัน ชมฺเมน โดย  
ธรรม สเมน โดยสมาเสมอ (โส ปุคฺคโล)  
อ. บุคคลนั้น ชมฺมสฺส คฺคุโต ฐุณฺนฺนํชฺรรมคฺคุมฺกรอง  
แล้ว เมธาวิ ฐุณฺนํปญฺญา (มยา) อันเรา ปวฺจจติ  
ย่อมเรียกว่า ชมฺมญฺโโจ เป็นผู้ตั้งอยู่ในธรรม อิติ  
ดั่งนี้ อิติ ดั่งนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า การณน เพราะเหตุ เหตุตเคนเอา  
อันมีประมาณเท่านั้นนั้นเทียว (อติ) ดั่งนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท.  
เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า เตน อิติ ดั่งนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า (ปุคฺคโล) อ. บุคคล จิโต ฐุณฺนํชฺรรม  
แล้ว วินิจฺจยชฺรรม ในธรรมอันเป็นเครื่องวินิจฉัย ราชูหิ อตุตฺนา  
กตุตฺพเพ อันพระราชา ท. พิงทรงกระทำ ด้วยพระองค์ ชมฺมญฺโโจ  
นาม ชื่อว่าเป็นผู้ตั้งอยู่ในธรรม โหติ ย่อมเป็น น หามิได้ (อติ)  
ดั่งนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า ชมฺมญฺโโจ อิติ ดั่งนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า เยน การณน เพราะเหตุใด (อติ)  
ดั่งนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า เยน อิติ ดั่งนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อ. อรรถว่า อตุถึ ซึ่งคติ โอตินฺณํ อันข้ามลงแล้ว

วิญญิตพุพ อํนํบुकคคพิงตคคลิน (อิตฺติ) ดํงนึ (ปทสฺส) แหงบทวํ  
อตุถํ อิตฺติ ดํงนึ ฯ

(อตุถํ) อ. อรรถวํ (ปุกฺคโล) อ. บุคคค ปติภูจฺจโตะ ผู้ตั้ง  
อยู่เฉพาแล้ว ฉนุทาทิสฺส อคคตฺสฺส ในอคคตฺติ ท. มีฉนุทะเป็นตํนํ วิญญ-  
เฉพย พิงตคคลิน สาทเสณ โดยความผลุนผลัน ก็อวํ มุสวาทน  
โดยการกล่าวเทจ อิตฺติ ดํงนึ (ปททวยสฺส) แหงหมวดสองแหงบทวํ  
สทสา นเย อิตฺติ ดํงนึ ฯ

(อตุถํ) อ. อธิบายวํ หิ จริงอยู่ โย ปุกฺคโล อ. บุคคคโค  
ปติภูจฺจาย ตั้งอยู่เฉพาแล้ว ฉนุทเท ในความพอใจ วตุวํ กล่าวแล้ว  
มุสวาทํ ซึ่งมุสวาท กโรตฺติ ย่อมกระทำ ฉาตี วา ซึ่งญฺญาตีหรือ  
मितฺตํ วา หรือวํ ซึ่งมิตร อตุถโน ของตน อสุสํมิทํเอว ผู้เป็น  
เจ้าของหามิได้นั้นเทยว สํมิทํ ให้เป็นเจ้าของ ปติภูจฺจาย ตั้งอยู่เฉพา  
แล้ว โทเส ในความขัดเคือง วตุวํ กล่าวแล้ว มุสวาทํ เทจ กโรตฺติ  
ย่อมกระทำ เวริณํ ซึ่งบุคคคผู้มีเวร อตุถโน ต่อตน สํมิทํเอว ผู้  
เป็นเจ้าของนํนํเทยว อสุสํมิทํ ให้เป็นผู้ไม่ใช่เจ้าของ ปติภูจฺจาย ตั้งอยู่  
เฉพาแล้ว โมหะ ในความหลง คเหตุวํ รับเอาแล้ว ลญจํ ซึ่งสินบน  
อญฺญาวิหิตํ วิย เป็นผู้เพียงคังวํมีใจอันส่งไปแล้วในที่อื่น (หุตุวํ)  
เป็น โอโลเกนุโตะ แลคฺคอยู่ อิตฺติ จ ข้างนี้ด้วย อิตฺติ จ ข้างนี้ด้วย  
วิญญยกาล ในกาลอันเป็นที่ตคคลิน วตุวํ กล่าวแล้ว มุสวาทํ เทจ  
นีหริตฺติ ย่อมนํออออกไป ปรี ปุกฺคคฺคิ ซึ่งบุคคคอื่น (วจเนน) ด้วย  
คํวํ (อตุถํ) อ. คคฺติ อิมินา ปุกฺคคเลน อํนํบुकคคคนี้ ฉิตํ ฉนุทแล้ว อย



ปุคฺคโล อ. บุคฺคณึ ปราชิตุ แพ้แล้ว อิติ คังนี้ ปติญฺจาย ตังอยู่เฉพาะแล้ว  
ภเย ในความกลัว อาโรเปติ ย่อมยกขึ้น ชยฺ ซึ่งความชนะ อิศฺสร-  
ชาติกสฺส ปุคฺคลสฺส แก่บุคฺคล ผู้มีชาติแห่งบุคฺคลผู้เป็นใหญ่ กสฺสจิว  
บางคนนั้นเที่ยว ปาปฺพนตฺสอปี ผู้มาถึงอยู่ ปราชยฺ ซึ่งความแพ้  
( โส ) อัย ปุคฺคโล อ. บุคฺคณึนั้น เนติ นาม ชื่อว่ายอมนำไป อตุถิ ซึ่งคดี  
สาหเสน โดยความผลุนผลัน โส ปุคฺคโล อ. บุคฺคณึนั้น ธมฺมญฺโ  
นาม ชื่อว่าเป็นผู้ตั้งอยู่ในธรรม โหติ ย่อมเป็น น หามิได้ อิติ  
คังนี้ ฯ

( อตุถิ ) อ. อรรธว่า การณึ ซึ่งเหตุ ภูตฺ จ อันเป็นแล้ว  
ด้วย อภูตฺ จ อันไม่เป็นแล้วด้วย ( อิติ ) คังนี้ ( คาถาปาทลิส )  
แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า โย จ อตุถิ อนตฺถณฺจ อิติ คังนี้ ฯ

( อตุถิ ) อ. อรรธว่า ปน ส่วนว่า โย ปุคฺคโล อ. บุคฺคลใด  
ปณฺฑิตุ ผู้ฉลาด วินิจฺฉินิตฺวา ตัดสินแล้ว อตุถานตฺถे ซึ่งสภาพ  
อันเป็นคดีและมีไช้คดี ท. อุโก ทั้งสอง วทติ ย่อมกล่าว ( อิติ )  
คังนี้ ( ปททฺยลิส ) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า อุโก นิจุญฺย อิติ  
คังนี้ ฯ

( อตุถิ ) อ. อรรธว่า อมุสวาเทน ด้วยการกล่าวเท็จหามิได้  
( อิติ ) คังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อสาหเสน อิติ คังนี้ ฯ

( อตุถิ ) อ. อรรธว่า วินิจฺฉยธมฺเมน โดยธรรมอันเป็นเครื่อง  
วินิจฉัย คือว่า ฉนฺทาทิวเสน โดยอำนาจแห่งอคติมีฉันทะเป็นต้น  
น หามิได้ ( อิติ ) คังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า ธมฺเมน อิติ คังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถวํ นยติ ย่อมนำไป ปเร ชน ซึ่งชน ท.  
เหล่าอื่น คือว่า ปาเปติ ย่อมยังบุคคลให้ถึง ชยฺ วา ซึ่งความชนะ  
หรือ ปราชยฺ วา หรือว่า ซึ่งความแพ้ อปราธานุรูปเนว ตาม  
สมควรแก่ความผิคนั้นเทียว (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า  
สเมน อติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถวํ โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น ธมฺมคฺคฺโต  
ผู้อันธรรมคุ้มครองแล้ว คือว่า ธมฺมรกฺขิตฺโต ผู้อันธรรมรักษาแล้ว  
สมนฺนาคโต ผู้มาตามพร้อมแล้ว ธมฺโมชปฺลนฺนํ คํวํปญฺญาอันมีโอชะ  
เกิดแต่ธรรม เมธาวิ ชื่อว่าผู้มีปัญญา (ภควตา) อันพระผู้มีพระ  
ภาคเจ้า ปวฺจจติ ย่อมตรัสเรียกว่า ธมฺมกฺโข ชื่อว่าเป็นผู้ตั้งอยู่ใน  
ธรรม อติ ดังนี้ (อตฺตโน) จิตตฺตา เพราะความที่แห่งตนเป็นผู้  
ตั้งอยู่แล้ว วิญฺจยธฺมเม ในธรรมอันเป็นเครื่องวิญฺจย อติ ดังนี้  
(ปททฺวยสฺส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า ธมฺมสฺส คฺคฺโต อติ ดังนี้ ฯ

### เรื่องสัมพหุลภิกษุ

๑๔. ๔๘/๑๘ ตั้งแต่ เอกสุมี หิ สมเย ทหเร จ เป็นต้นไป.

หิ ความพิสดารว่าเอกสุมี สมเย ในสมัยหนึ่ง เถรา อ. พระเถระ ท. เอกจุเจ บางพวก ทิสฺวาา เห็นแล้ว ทหเร จ ซึ่งภิกษุหนุ่ม ท. ด้วย สามเณเร จ ซึ่งสามเณร ท. ด้วย อุตฺตโน ฐมาจริยานเอนว จีวรจรณาทีนิ เวยฺยาวจฺจานิ กโรนฺเต ผู้กระทำอยู่ซึ่งการชวนชวาย ท. มีการข้อมซึ่งจีวรเป็นต้น แก่อาจารย์ผู้บอซึ่งธรรม ท. ของตนนั้นเทียว จนตฺยีสฺสุ คิดแล้วว่า มยฺปิ แม้อ. เรา ท. กุสลา เป็นผู้ฉลาด พุณฺชนสมเย ในลัทธิแห่งพญฺชนะ (อมฺห) ข้อมเป็นภิกฺขุจฺผล อ. ผลอะไร ๆ นตฺถิ ข้อมไม่มี อมฺหากเอนว แก่เรา ท. นั้นเทียว ынฺนุน กระทบหนอ มยฺ อ. เรา ท. อุปสงฺกมิตฺวา เข้าไปเฝ้าแล้ว สตฺถาโร ซึ่งพระศาสดา เวทยาม พิงกราบทูล เอนว อย่างนี้ว่า ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ มยฺ อ. ข้าพระองค์ ท. กุสลา เป็นผู้ฉลาด พุณฺชนสมเย ในลัทธิแห่งพญฺชนะ (อมฺห) ข้อมเป็นตฺมฺเห อ. พระองค์ ท. ทหสามเณเร ยังภิกษุหนุ่มและสามเณร ท. อาณาเปถ จงทรงได้รู้ทั่ว (วจเนน) ด้วยพระคำรัสว่า ตฺมฺเห อ. เธอ ท. อุกฺคณฺหิตฺวาปี แม้เรียนเอาแล้ว ฐมฺมํ ซึ่งธรรม สนฺติเกในสำนัก อญฺเณสฺ ภิกฺขุณฺํ ของภิกษุ ท. เหล่าอื่น อโศเชตฺวา ไม่ยังธรรมให้หมดจดแล้ว สนฺติเก ในสำนัก อิมสฺ ภิกฺขุณฺํ ของภิกษุ ท. เหล่านี้ มา สขฺฌายิตฺถ ออย่าสาธยายแล้ว อิติ ดังนี้ อิติ ดังนี้

ลาภสกุาโร อ. ลาภและสักการะ อมฺหากํ ของเรา ท. วฑฺฒิสฺสติ จัก  
เจริญฺญ เอวํ หิ อย่างนี้แล อิติ ดังนี้ ฯ เต เถราอ. พระเถระ ท.  
เหล่านั้ น อุปสงฺกมิตฺวา เข้าไปเฝ้าแล้ว สตุถาริ ซึ่งพระศาสดา วทิสฺสุ  
กราบพฺพุลแล้ว ตถา เหมือนอย่างนั้น ฯ

สตุถา อ. พระศาสดา สุตฺวา ทรงสดับแล้ว วจันฺ ซึ่งคำ เตสิ  
เถรานิ ของพระเถระ ท. เหล่านั้ น ญตฺวา ทรงทราบแล้วว่า วตฺตุ  
อ. อันกล่าว เอวํ อย่างนี้ ลภติ ย่อมได้ อิมสฺมี สาสนเน ปเวณิ-  
วเสนเอาว ด้วยอำนาจแห่งประเพณี ในศาสนานั้ นนั้ เทียว ปน แต่วา  
อิม ภิภฺชฺ อ. ภิภฺชฺ ท. เหล่านั้ ลาภสกุการนิสฺสิตา เป็นผู้อาศัยแล้ว  
ซึ่งลาภและสักการะ ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ วตฺวา ตรัสแล้ว  
วา อหิ อ. เรา น วทามิ ย่อมไม่เรียก ตุมฺเห ซึ่งเธอ ท. ว่า  
สาธุรฺรูปา เป็นผู้มืรูปของบุคคลผู้ยังประโยชน์ให้สำเร็จ อิติ ดังนี้ วาภฺกรณ-  
มตฺเตน การณ เพราะเหตุอันมีการกระทำซึ่งคำให้แจ้งเป็นประมาณ  
ปน ส่วนวา ชมฺมา อ. ธรรม ท. อิสฺสาทโย มีความริษยาเป็นต้น  
เอเต เหล่านั้ น ยสฺส ปุคฺคสฺส อันบุคคลใด สมฺมุจฺจินฺนา ตัดขาด  
ด้วยดีแล้ว อรหตฺตมฺมุเคน ด้วยอรหัตมรรค เอโสเอว ( โส ) ปุคฺคโต  
อง บุคคลนั้ นนั้ เทียว สาธุรฺรูปา เป็นผู้มืรูปของบุคคลผู้ยังประโยชน์ให้  
สำเร็จ ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่ง  
พระคาถา ท. อิมา เหล่านั้ วา

นโร อ. นระ อิศฺสุทฺธิ ผู้มีความริษยา มจฺจฺริ ผู้มี  
ความตระหนี่ สโร ผู้โอ้อวด สาธุรฺรูปา เป็นผู้มื

รูปของบุคคลผู้ยังประโยชน์ให้สำเร็จ โหติ ย่อมเป็น  
วากุกรรมตุเตน การณน วา เพราะเหตุอันมีการ  
การทำซึ่งคำให้แจ้งเป็นประมาณหรือ (อตฺตโน)  
วณฺณโปกฺขรตาย วา หรือว่า เพราะความที่แห่ง  
ตนเป็นผู้มีวรรณะอันงดงาม น หามิได้ จ ส่วนว่า  
เอตฺ โทสชาติ อ. โทสชาตินั้น ยสุส ปุคฺคฺลสุส  
อันบุคคลใด สมฺภูจินฺนํ ตัดขาดด้วยดีแล้ว สมฺภูตํ  
ถอนขึ้นด้วยดีแล้ว (กตฺวา) กระทำ มุลมฺภูจํ  
ให้มีรากเหง้าอันขาดแล้ว โส ปุคฺคฺโล อ. บุคคล  
นั้น วนฺตฺโทโส ผู้มีโทษอันคายแล้ว เมธาวิ ผู้  
มีปัญญา (มยา) อันเรา วจฺจติ ย่อมเรียกว่า  
สาธฺรุโป เป็นผู้มีรูปของบุคคลผู้ยังประโยชน์ให้สำเร็จ  
อิติ ดังนี้ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า (การณน) เพราะเหตุ วจฺจิกรรมตุเตน  
อันมีการกระทำซึ่งคำพูดเป็นประมาณ คือว่า ลกฺขณสมฺปนฺนวจน-  
มตุเตน อันมีคำอันถึงพร้อมแล้วด้วยลักษณะเป็นประมาณ อิติ ดังนี้  
ตตฺถ ปทฺสฺ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทฺสฺ) แห่งบทว่า น  
วากุกรรมตุเตน อิติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า (อตฺตโน) สรีรวณฺณสมฺปนฺนมนนา-  
ปภาเวน เพราะความที่แห่งตนเป็นผู้เป็นที่ยังใจให้เอิบอาบโดยความที่  
แห่งตนเป็นผู้มีสรีระอันมีวรรณะถึงพร้อมแล้ว (อิติ) ดังนี้ (ปทฺสฺ)

แห่งบทว่า วณฺณโปกฺขรตฺยา วา อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า นโร อ. นระ อิสฺสามนโก ผู้มีใจอันประกอบแล้วด้วยความริษยา ปรตภาทีสุ การณฺสุ ในเพราะเหตุ ท. มีลาภของบุคคลอื่น เป็นต้น สมฺนฺนาคโต ผู้มาตามพร้อมแล้ว มจฺเจเรน ด้วยความตระหนี่ ปรฺญวฺเรน อันมีอย่าง ๕ สโจ ชื่อว่าผู้โง่เขลา เกราฎิก-ปกฺขกฺขเนน เพราะอันคบซึ่งธรรมอันเป็นฝักฝ่ายแห่งธรรมเป็นข้าศึก สาธุรูป นาม ชื่อว่าเป็นผู้มีรูปของบุคคลผู้ยังประโยชน์ให้สำเร็จ โหติ ย่อมเป็น การณฺน เพราะเหตุ เอตฺตเกนเอนฺ อณฺมีประมาณเท่านี้ นั่นเทียว น หามิได้ (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า นโร อติ ดังนี้ เป็นต้น ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า จ ส่วนว่า อิสฺสาทีโทสชาติ อ. โทสชาติ มีความริษยาเป็นต้น เอตฺ นันฺน ยสฺส ปุคฺคสฺส อันบุคคลใด สมฺมจฺฉินฺนํ ตัดขาดด้วยดีแล้ว อรหฺตฺตมกฺกณฺเณน ด้วยญาณอันประกอบพร้อมแล้วด้วยพรหฺตมรรค สมฺมุหฺตํ ถอนขึ้นด้วยดีแล้ว กตฺวา กระทำ มูลฆาตํ ให้มีรากเหง้าอันขาดแล้ว โส ปุคฺคโถ อ. บุคคลนั้น วนฺต-โทโส ผู้มีโทสะอันคลายแล้ว สมฺนฺนาคโต ผู้มาตามพร้อมแล้ว ฐมฺโมชปฺลฺยาช ด้วยปัญญาอันมีโอชะอันเกิดแต่ธรรม (ภควตา) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า วุจฺจติ ย่อมตรัสเรียกว่า สาธุรูป เป็นผู้มีรูปของบุคคลผู้ยังประโยชน์ให้สำเร็จ อติ ดังนี้ (ปททฺวยสฺส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า ยสฺส เจตฺ อติ ดังนี้ เป็นต้น ฯ

เรื่องเตยรติย์

๑๕. ๕๔/๑๖ ตั้งแต่ สตถา ตมตถิ สุตวา นahi เป็นต้นไป.

สตถา อ. พระศาสดา สุตวา ทรงสดับแล้ว ตั อตถิ ซึ่ง  
เนื้อความนั้น วตวา ตรัสแล้วว่า ภิกขุเถ คุณ่อนภิกขุ ท. อหิ อ. เรา  
น วทามิ ย่อมไม่กล่าวว่ มุณี เป็นมุณี อิติ ดังนี้ คุณหิภาวมตฺเตน  
การณน เพราะเหตุอันมีความเป็นแห่งบุคคลผู้หนึ่งเป็นประมาณ หิ  
เพราะว่า เอกจฺเจ ชนา อ. ชน ท. บางพวก อชานนฺตา ไม่รู้อยู่  
น กถนฺติ ย่อมไม่กล่าว เอกจฺเจ ชนา อ. ชน ท. บางพวก  
(น กถนฺติ) ย่อมไม่กล่าว (อตฺตโน) อวิสารทตาย เพราะความ  
ที่แห่งตนเป็นคนไม่แก่วกแล้ว เอกจฺเจ ชนา อ. ชน ท. บางพวก  
(น กถนฺติ) ย่อมไม่กล่าว มจฺเจเรน เพราะความตระหนี่ว่า อญฺเ  
ชนา อ. ชน ท. เหล่าอื่น มา ชานิสฺสู อยารู้แล้ว อติสยตถิ ซึ่ง  
เนื้อความอันดียิ่ง อิมิ นี โน ของเรา ท. อิติ ดังนี้ ตสฺมา เพราะ  
เหตุนั้น (ปุคฺคโล) อ. บุคคล มุณี ชื่อว่าเป็นมุณี โมนมตฺเตน  
การณน เพราะเหตุอันมีความเป็นผู้หนึ่งเป็นประมาณ โหติ ย่อมเป็น  
น หามิได้ ปน แต่ว่ (ปุคฺคโล) อ. บุคคล มุณี นาม ชื่อว่  
เป็นมุณี ปาปวุปสมเนน เพราะการยังบาปให้เข้าไปสงบวิเศษ โหติ  
ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว กถา ซึ่งพระศาธา ท.  
อิมา เหล่านี้ว่

( ปุคฺคโล ) อ. บุคฺคล มุพฺพหฺรุโป ผู้มีอันหลงแล้ว  
อวิทฺตสุ ผู้ไม่รู้โดยปกติ มุนิ ชื่อว่าเป็นมุนิ  
โมเนน เพราะความเป็นผู้หนึ่ง โหติ ย่อมเป็น  
น หามิได้ จ ส่วนว่า โย ปุคฺคโล อ. บุคฺคลใด  
ปญฺชิตฺโต ผู้ฉลาด อาทาย ถือเอาแล้ว วริ ชมฺม  
ซึ่งธรรมอันประเสริฐ ปรีวฺชเชติ ย่อมเว้นรอบ  
ปาปานิ ซึ่งบาป ท. ตลฺ ปคฺคยฺห ( ปาปานิ  
ปรีวฺชเชนฺโต ปุคฺคโล ) อิว ราวกะ อ. บุคฺคล  
ผู้ประคองแล้ว ซึ่งตราซึ่ง เว้นรอบอยู่ ซึ่งบาป ท.  
โส ปุคฺคโล อ. บุคฺคลนั้น มุนิ เป็นมุนิ ( โหติ )  
ย่อมเป็น โส ปุคฺคโล อ. บุคฺคลนั้น มุนิ เป็นมุนิ  
เตน การณน เพราะเหตุนั้น ( โหติ ) ย่อมเป็น  
โย ปุคฺคโล อ. บุคฺคลใด มุนาติ ย่อมรู้ อุโภ  
อตุเต ซึ่งประโยชน์ ท. ทั้งสอง โลก ในโลก  
( โส ปุคฺคโล ) อ. บุคฺคลนั้น ( มยา ) อันเรา  
ปวฺจจติ ย่อมเรียก มุนิ ว่าเป็นมุนิ เตน การณน  
เพราะเหตุนั้น อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า หิ ก็ ( ปุคฺคโล ) อ. บุคฺคล มุนิ นาม  
ชื่อว่าเป็นมุนิ มกฺคถาณโมเนน เพราะโมณะคือญาณอันประกอบ  
พร้อมแล้วด้วยมรรค โมเนยฺยปฏิบัติทาสงฺขาเตน อันบัณฑิตนับพร้อม  
แล้วว่าข้อปฏิบัติเครื่องความเป็นแห่งมุนิ โหติ ย่อมเป็น กามิ โดยแท้



ปน ถึงอย่างนั้น (วณฺ) อ. พระดำรัสว่า โมนน อิติ ดังนี้  
(สตถารา) อันพระศาสดา วุตฺติ ตรัสแล้ว สนฺชาย ทรงหมายเอา  
คุณฺหิภาวฺ ซึ่งความเป็นแห่งบุคคลผู้หนึ่ง อธิ คาถายํ ในพระคาถานี้  
(อิตฺติ) ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่ง  
บทว่า น โมนน อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ตฺจฺจฺรูโป ผู้มีรูปอันเปล่า (อิตฺติ) คับนี้  
(ปทสฺส) แห่งบทว่า มุพฺหฺรูโป อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อวิญฺญ ผู้ไม่รู้แจ้งโดยปกติ (อิตฺติ) ดังนี้  
(ปทสฺส) แห่งบทว่า อวิทฺทฺสุ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อธิบายว่า หิ ก็ เอรูโรโป ปุคฺคโล อ. บุคคล  
ผู้มีรูปอย่างนี้ ตฺถฺหิภูโตปิ ผู้แม่เป็นผู้หนึ่งเป็นแล้ว มฺนิ นาม ชื่อว่า  
เป็นมฺนิ โหติ ย่อมเป็น น หามิได้ อถฺวา อีกอย่างหนึ่ง (โส  
ปุคฺคโล) อ. บุคคลนั้น โมนฺยฺมฺนิ นาม ชื่อว่าเป็นโมนฺยฺมฺนิ โหติ  
ย่อมเป็น หามิได้ ปน แต่ว่า (โส ปุคฺคโล) อ. บุคคลนั้น  
ตฺจฺจฺสฺภาโว จ เป็นผู้เปล่าเป็นสภาพด้วย อญฺญาณิ จ เป็นผู้ไม่รู้  
โดยปกติด้วย โหติ ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า หิ เหมือนอย่างว่า (ปุคฺคโล) อ. บุคคล  
ตฺถฺ คเหตุวา จิโต ผู้ยื่นถือเอาแล้ว ซึ่งตราซึ่ง เจ หากว่า อติเรกํ  
วตฺถุ อ. วัตถุอันเกินยิ่ง โหติ มีอยู่ไซ้ ฺหฺรติ ย่อมนำไป เจ หากว่า  
อุนกํ วตฺถุ อ. วัตถุอันหย่อน โหติ มีอยู่ไซ้ ปกฺขิปติ ย่อมใส่เข้าไป  
ยถา ฉนฺได โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด ฺหฺรติ ย่อมนำไป ปรีวชฺเชติ

ชื่อว่ายอมเว้นรอบ ปาปี ซึ่งบาป อติเรกั วตถุ์ หรนุโต ปุคฺคโล  
วีย ราวกะ อ. บุคคล นำไปอยู่ ซึ่งวัตถุอันเกินคือว่า กุสลั ยังกุสล ปริปุเรติ  
ยอมให้เต็มรอบ อุนกั วตถุ์ ปกฺขิปนุโต ปุคฺคโล วีย ราวกะ อ. บุคคล  
ใส่เข้าไปอยู่ ซึ่งวัตถุอันหย่อน เอวเอา ฉนัณันันันเทียว จ ปน กัแถ  
(ปุคฺคโล) อ. บุคคล กโรนุโต เมื่อกระทำ เอว เอยังนี้ อาทาย  
ชื่อว่าถือเอาแล้ว (ธมฺม) ซึ่งธรรม วริ อันประเสริฐ คือว่า  
อตุตฺตมเอา อันสูงสุดนั้นเทียว สีสสมาธิปญญาวิมุตติวิมุตติญาณทสฺสน-  
สงฺขาติ อันบัณฑิตนับพร้อมแล้ววาศีลและสมาธิและปัญญาและวิมุตติ  
และวิมุตติญาณทสฺสนะ ปริวชฺเชติ ย่อมเว้นรอบ ปาปานิ ซึ่งบาป ท.  
คือว่า อกุสลกมฺมานิ ซึ่งกรรมอันเป็นอกุสล ท. (อิตติ) ดังนี้ (คถา-  
ปาทสฺส) แห่งบาทแห่งพระคถาว่า โย จ ตฺถิว ปกฺคยฺห อิตติ ดังนี้ ฯ  
(อตุโถ) อ. อรรถว่า โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น มฺนิน นาม ชื่อว่า  
เป็นมฺนิน (โหติ) ย่อมเป็น อิตติ ดังนี้ (ปททวยสฺส) แห่งหมวดสอง  
แห่งบทว่า ส มฺนิน อิตติ ดังนี้ ฯ อตุโถ อ. อรรถว่า เจ หากว่า  
(ปุจฺจนา) อ. อันถามว่า ปน กั โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น มฺนิน  
ชื่อว่ามฺนิน (โหติ) ย่อมเป็น กสฺมา เพราะเหตุอะไร (อิตติ) ดังนี้  
(ภเวยฺย) พิงมิไซริ (วิสฺสชฺชน) อ. อันเฉลยว่า วุตฺตการณั อ. เหตุ  
อันข้าพเจ้ากล่าวแล้ว เหตุจา ในภายไต้ ยั ไค โส ปุคฺคโล  
อ. บุคคลนั้น มฺนิน ชื่อว่าเป็นมฺนิน (โหติ) ย่อมเป็น เตน การณน  
เพราะเหตุนั้น (อิตติ) ดังนี้ (ภเวยฺย) พิงมิ อิตติ ดังนี้ (ปทานั)  
แห่งบท ท. ว่า เตน โส มฺนิน อิตติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด มุนาติ ย่อมรู้  
อตุเถ ซึ่งประโยชน์ ท. อุโก ทั้งสอง อิม เหล่านี้ อิมสฺมี ขนฺธาติ-  
โลเก ในโลกมีชั้นเป็นต้นนี้ นเณ โดยนัยอันมีคำว่า อเม ขนฺธา  
อ. ชั้น ท. เหล่านี้ อชฺมตฺติกา อันเป็นไปในภายใน อิม ขนฺธา  
อ. ชั้น ท. เหล่านี้ พาหิรา อันเป็นไปในภายนอก อิตฺอาทินา ดังนี้  
เป็นต้น ตฺลํ อาโรเปตฺวา มินฺนุโต ปุคฺคโล วีย ราวกะ อ. บุคคล  
ยกขึ้นแล้ว ซึ่งตราซึ่ง ชั่งอยู่ ( อิติ ) ดังนี้ ( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาท  
แห่งพระคาถาว่า โย มุนาติ อุโก โลเก อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ( โสส ปุคฺคโล ) อ. บุคคลนั้น ( ภควตา )  
อันพระผู้มีพระภาคเจ้า ปวฺจฺจติเอว ย่อมตรัสเรียกว่า มุณี ชื่อว่าเป็น  
มุณี อิติ ดังนี้ เตน การณ เพราะเหตุที่นั่นนั่นเทียว อิติ ดังนี้  
( ปทานํ ) แห่งบท ท. ว่า มุณี เตน ปวฺจฺจติ อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องสัฒพหุลภิกฺขุ

๑๖. ๕๗/๑๕ ตั้งแต่ เตสุ กิร เอกจฺจานั เอวั อโหสิ  
เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า เอวั จินฺตณั อ. ความคิออย่างนี้ว่า มยั อ. เรา ท.  
สมฺปนฺนสีลา เป็นผู้มึศีลอันถึงพร้อมแล้ว (อมฺห) ย่อมเป็น มยั  
อ. เรา ท. ชฺตตฺกฺชรา เป็นผู้ทรงไว้ซึ่งองค์เป็นเครื่องขจัด (อมฺห)  
ย่อมเป็น มยั อ. เรา ท. พหุสฺสุตา เป็นผู้มึพระพุทฺทพจนัอันฟังแล้วมาก  
(อมฺห) ย่อมเป็น มยั อ. เรา ท. ปนฺตเสนาสนวาสิโน เป็นผู้มึปกติ  
อยู่ในเสนาสนะอันสงัดแล้ว (อมฺห) ย่อมเป็น มยั อ. เรา ท.  
ฉานลาภิโน เป็นผู้มึปกติได้ซึ่งฉาน (อมฺห) ย่อมเป็น อรหตฺตํ  
อ. ความเป็นแห่งพระอรหันต์ อมฺหากั ทฺลลภั เป็นคุณชาติอันเรา ท.  
ได้โดยยาก (โหติ) ย่อมเป็น น หามิได้ มยั อ. เรา ท. ปาปฺณิสฺสาม  
จักบรรรุ อรหตฺตํ ซึ่งความเป็นแห่งพระอรหันต์ (อมฺหากั) อิจฺฉิต-  
ทิวเสเอว ในวันแห่งเรา ท. ปรารธนาแล้วนั้นเทียว อิติ ดังนี้ อโหสิ  
ได้มึแล้ว เตสุ ภิกฺขุสุ ในภิกฺขุ ท. เหล่านั้หนา เอกจฺจานั ภิกฺขุณั  
แก่ภิกฺขุ ท. บางพวก ๆ ตตฺถ ภิกฺขุสุ ในภิกฺขุ ท. เหล่านั้หนา  
เยปี ภิกฺขุ อ. ภิกฺขุ ท. แม้เหล่าใด อนาคามีโน เป็นพระอนาคามี  
(โหนติ) ย่อมเป็นเอตั จินฺตณั อ. ความคิอนี้ว่า อิทานิ ในกาลนี้  
อรหตฺตํ อ. ความเป็นแห่งพระอรหันต์ อมฺหากั ทฺลลภั เป็นคุณชาติ

อันเรา ท. ได้โดยยาก ( โหติ ) ย่อมเป็น น หามิได้ อิติ ดังนี้

อโหสิ ได้มีแล้ว เตสํปิ ภิกฺขุณฺโณ แก่ภิกษุ ท. แม่เหล่านั้น ฯ

เอกทิวสํ ในวันหนึ่ง เต ภิกษุ อ. ภิกษุ ท. เหล่านั้น สพฺเพปิ  
แม่ทั้งปวง อุปสงกมิตฺวา เข้าไปเฝ้าแล้ว สตุถาริ ซึ่งพระศาสดา  
วณฺหิตฺวา ถวายบังคมแล้ว นิสินฺนา นั่งแล้ว สตุถารา ปุณฺณาผู้อัน  
พระศาสดาตรัสถามแล้วว่า ภิกษเว คู่ก่อนภิกษุ ท. ปพฺพชิตกิจฺจํ  
อ. กิจของบรรพชิต โว ของเธอ ท. ปตฺตํ ถึงแล้ว มตฺถกํ ซึ่งที่สุด  
อปี นุ โข บ้างหรือหนอแล อิติ ดังนี้ อาหํสุ กราบทูลแล้ว เอว  
อย่างนี้ว่า ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ มยํ อ. ข้าพระองค์ ท. เอวรูปา  
จ เป็นผู้มิรู้อย่างนี้ด้วย เอวรูปา จ เป็นผู้มิรู้อย่างนี้ด้วย ( อมฺห )  
ย่อมเป็น ตสฺมา เพราะเหตุนั้น มยํ อ. ข้าพระองค์ ท. จินฺเตตฺวา  
คิดแล้วว่า มยํ อ. ข้าพระองค์ ท. สมตฺถา เป็นผู้สามารถ ปตฺตํ  
เพื่ออันบรรลฺล อรหตฺตํ ซึ่งความเป็นแห่งพระอรหันต์ ( อมฺหากํ )  
อิจฺฉิตฺติจฺฉิตฺตฺกฺขณฺเอย ในขณะแห่งข้าพระองค์ ท. ปรรธนาแล้วและ  
ปรรธนาแล้วนั้นเทียว อมฺห ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ วิหราม อยุ  
อิติ ดังนี้ ฯ

สตุถา อ. พระศาสดา สุตฺวา ทรงสดับแล้ว วจันฺ ซึ่งคำ เตสํ  
ภิกษุณฺโณ ของภิกษุ ท. เหล่านั้น วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกษเว คู่ก่อน  
ภิกษุ ท. ภิกษุณา นาม ทฏฺฐํ อ. อันชื่ออันภิกษุเห็นว่า ภวทุกฺขํ  
อง ทุกฺข์ในภพ โน ของเรา ท. อปฺปกํ เป็นธรรมชาติน้อย ( โหติ )  
ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ปริสฺสุทฺธสึลาทิมตฺตเคน คุณฺเณ วา ด้วยคุณอัน

มีคุณมีศีลอันหมดจดรอบแล้วเป็นต้นเป็นประมาณหรือ อนาคามีสุข-  
มตฺตเกน คุณณ วา หรือว่า ด้วยคุณอันมีความสุขของพระอนาคามี  
เป็นประมาณ น วฏฺฐติ ย่อมไม่ควร ปน ก็ จิตฺตํ อ. จิตว่า อหํ  
อ. เรา สุขิโต เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งความสุข อมุหิ ย่อมเป็น อิติ ดังนี้  
(ภิกขุณา) อันภิกษุ อุปฺปตฺวา ไม่ถึงแล้ว อาสวกุขยฺ ซึ่งความสิ้นไป  
แห่งอาสวะ น อุปฺปาเทตพฺพํ ไม่พึงให้เกิดขึ้น อิติ ดังนี้ อภาสิ  
ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

ภิกขุ อ. ภิกษุ อุปฺปตฺโต ไม่ถึงแล้ว อาสวกุขยฺ  
ซึ่งความสิ้นไปแห่งอาสวะ น อปาที ไม่ได้ถึงแล้ว  
วิสุตาสํ ซึ่งความวางใจ สิลฺลพุตตมตฺเตน การณณ  
วา ด้วยเหตุอันมีศีลและวัตรเป็นประมาณหรือ  
พาหุสจฺเจน วา ปน ก็หรือว่า ด้วยความเป็น  
แห่งบุคคลผู้มีพระพุทฺธพจน์อันฟังแล้วมาก อถวา  
อีกอย่างหนึ่ง สมานิตาเกน วา ด้วยการได้ซึ่ง  
สมาธิหรือ วิวิตฺตสยเนน วา หรือว่า ด้วยการ  
นอนในที่อันสงบแล้ว (เอตฺตกมตฺเตน การณณ  
วา) หรือว่า ด้วยเหตุสักว่าเหตุอันมีประมาณ  
เท่านั้นว่า อหํ อ. เรา ผุสฺสามิ ย่อมถูกต้อง เนก-  
ขมฺมุสฺสุขํ ซึ่งความสุขในเนกขัมมะ อุปฺปชฺชุน-  
เสวิตํ อันปชฺชุนเสพแล้วหามีได้ อิติ ดังนี้  
อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ( การณ ) ด้วยเหตุ จตุปาริสุทธิ-  
สีลมตุเตน วา อันมีศีลคือความบริสุทธิ์ ๔ เป็นประมาณหรือ เทรส-  
ฐตงฺกคุณมตุเตน วา หรือว่า อันมีคุณคือองค์เป็นเครื่องจัด ๑๓  
เป็นประมาณ ( อติ ) ดังนี้ ตตุถ ปเทศ ในบท ท. เหล่านั้นหนา  
( ปทสฺส ) แห่งบทว่า สีลพุตมตุเตน อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ตินฺณํ ปิฎกานํ อุกุคฺคิตมตุเตน การณ  
วา หรือว่า ด้วยเหตุอันมีความที่แห่งปิฎก ท. ๓ เป็นคุณชาติอันตน  
เรียนเอาแล้วเป็นประมาณ ( อติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
พาหุสจฺเจย วา อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า อฏฺฐสมาปตฺติลาเภน วา ด้วยการได้  
ซึ่งสมาบัติ ๘ หรือ ( อติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า สมาธิลาเภน  
อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า อนาคามิสฺสุขํ ซึ่งความสุขของพระอนาคามี  
( อติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า เนกขมฺมุสฺสุขํ อติ ดังนี้ ฯ

ตสฺมา เพราะเหตุนั้น ( ภิกฺขุ ) อ. ภิกษุ ( น อปาติ ) ไม่ได้  
ถึงแล้ว ( วิสฺสาสํ ) ซึ่งความวางใจ เหตุตกมตุเตน การณ วา  
หรือว่า ด้วยเหตุอันสักว่าเหตุอันมีประมาณเท่านั้นว่า อหิ อ. เรา ผุสามิ  
ย่อมถูกต้อง อนาคามิสฺสุขํ ซึ่งความสุขของพระอนาคามี อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ปุณฺณชฺชนเห อเสวิตํ อันปุณฺณชชน ท.  
ไม่เสพแล้ว คือว่า อริเยหิ เสวิตํเอว อันพระอริยเจ้า ท. เสพ  
แล้วนั้นเทียว ( อติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อปุณฺณชชนเสวิตํ

อติ ดังนี้ ฯ

(สตุถา) อ. พระศาสดา อาลปนุโต เมื่อจะตรัสเรียก เตลั กิกฺขุณั แห่งกิกฺขุ ท. เหล่านั้นหนา อณฺตริ กิกฺขุ ซึ่งกิกฺขุรูปใด รูปหนึ่ง อาห ตรัสแล้วว่า กิกฺขุ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า น อาปฺชเชยฺย ไม่ฟังถึงทั่ว วิสุสาลั ซึ่งความวางใจ (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า วิสุสาสมาปาที อติ ดังนี้ ฯ

อิทํ อตุถรูปํ อ. อรรถรูปนี้ว่า กิกฺขุ คู่ก่อนกิกฺขุ กิกฺขุ นาม ชื่อ อ. กิกฺขุ อปฺปฺตฺโต เป็นผู้ไม่ถึงแล้ว อรหตุตฺ ซึ่งความเป็นแห่งพระอรหันต์ อาสวกุขยสงฺขาตํ อันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่าความสิ้นไปแห่งอาสวะ หุตฺวา เป็น น อาปฺชเชยฺย ไม่ฟังถึงทั่ว วิสุสาลั ซึ่งความวางใจว่า ภโว อ. ภพ มยฺหํ ของเรา อปฺปโก เป็นสภาพน้อย ปริตฺตโก เป็นสภาพนิดหน่อย (โหติ) ย่อมเป็น อติ ดังนี้ อิมินา สมฺปนฺนสีลาทีภาวมตฺตเคนเอว การณฺน เพราะเหตุอันมีความที่แห่งตนเป็นผู้มีคุณมีศีลอันถึงพร้อมแล้วเป็นต้นเป็นประมาณนั้นเทียว ที เหมือนอย่างว่า กุโถ อ. กุถ อปฺปมตฺตโกปี แม้อันมีประมาณอันน้อย ทุกคนุโธ เป็นกุถ มีกลิ่นเหม็น (โหติ) ย่อมเป็น ยถา ฉนฺใด ภโว อ. ภพ อปฺปมตฺตโกปี แม้อันมีประมาณอันน้อย ทุกุโธ เป็นเหตุเครื่องนำมาซึ่งทุกุ (โหติ) ย่อมเป็น เอว ฉนฺนั อติ ดังนี้ (ภควตา) วุตฺตํ เป็นคำอธิบาย อันพระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสแล้ว โหติ ย่อมเป็น ฯ



เรื่องปัญจสตภิกษุ

๑๗. ๖๐/๕ ตั้งแต่ เต กิร สตฺถริ ชนปทจาริกํ จริตฺวา  
เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า เต ภิกฺขุ อ. ภิกฺขุ ท. เหล่านั้น สตฺถริ ครั้น  
เมื่อพระศาสดา จริตฺวา เสด็จเที่ยวไปแล้ว ชนปทจาริกํ สู่ที่จาริกใน  
ชนบท อากเต เสด็จมาแล้ว สาวตฺถิ สู่เมืองสาวตฺถิ ปุณ อิก นิสิตฺตฺวา  
นั่งแล้ว อุปฺกฺขณสาธาณํ ในศาลาอันเป็นที่บำรุง กถสฺสุ กล่าวแล้ว  
มคฺคกถํ ซึ่งถ้อยคำอันเป็นเครื่องพรรณนาซึ่งหนทาง อารพฺภ ปรารภ  
อดฺตนา วิจฺรตมคฺคํ ซึ่งหนทางอันตนเที่ยวไปแล้ว นเยน โดย  
นัยอันมีคำว่า มคฺโค อ. หนทาง อสุกตามสุส ของบ้านโน้น อสุกคามโต  
จากบ้านโน้น สโม เป็นหนทางเสมอ ( โหติ) ย่อมเป็น มคฺโค  
อ. หนทาง อสุกตามสุส ของบ้านโน้น ( อสุกคามโต) จากบ้านโน้น  
วิสโม เป็นหนทางมีความเสมอไปปราศแล้ว ( โหติ) ย่อมเป็น ( มคฺโค)  
อ. หนทาง ( อสุกตามสุส) ของบ้านโน้น ( อสุกคามโต) จากบ้านโน้น  
สสฺสขโร เป็นหนทางเป็นไปกับด้วยก้อนกรวด ( โหติ) ย่อมเป็น  
( มคฺโค) อ. หนทาง ( อสุกตามสุส) ของบ้านโน้น ( อสุกคามโต)  
จากบ้านโน้น อสฺสขโร เป็นหนทางไม่มีก้อนกรวด ( โหติ) ย่อมเป็น  
อิตฺติอาทินา ดังนี้เป็นต้น ฯ

สตฺถา อ. พระศาสดา ทิสฺวา ทรงเห็นแล้ว อุปนิสฺสยํ ซึ่ง

อุปนิสัย อรหตฺตสฺส ของความเป็นแห่งพระอรหันต์ เตสํ ภิกฺขุณฺํ  
ของภิกษุ ท. เหล่านั้น อากนฺตุวาา เสด็จมาแล้ว ตํ จานํ สู่ที่นั่น  
นินฺนุโน ทฺรงประทับนั่งแล้ว ปญฺจตุทานเสส เหนือพระแท่นเป็นที่  
ประทับอันภิกษุปลาดแล้ว ปุจฺฉิตฺวา ตรัสถามแล้วว่า ภิกฺขเว คู่ก่อน  
ภิกษุ ท. ตุมฺเห อ. เชอ ท. สนฺนินฺนุนา เป็นผู้นั่งประชุมกันแล้ว  
กถาย ด้วยถ้อยคำ กาย นฺ อะไรหนอ อตฺถ ย่อมมี เอตฺรหิ ใน  
กาลบัดนี้ อิติ ดังนี้ (วเจน) ครั้นเมื่อคำว่า (มยฺ) อ. ข้าพระองค์ ท.  
(สนฺนินฺนุนา) เป็นผู้นั่งประชุมกันแล้ว อิมาย นาม กถาย ด้วย  
ถ้อยคำชื่อนี้ (อมฺม) ย่อมมี (เอตฺรหิ) ในกาลบัดนี้ อิติ ดังนี้  
(เตหิ ภิกฺขุหิ) อันภิกษุ ท. เหล่านั้น วุคฺเต กราบทูลแล้ว วตฺวา  
ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว คู่ก่อนภิกษุ ท. อยฺ มคฺโค อ. หนทางนี้  
พาหิรกมคฺโค เป็หนทางอันมีในภายนอก (โหติ) ย่อมเป็น ภิกฺขุนา  
นาม อริยมคฺเค กมฺม กาคู อ. อันชื่ออันภิกษุกระทำ ซึ่งกรรม ใน  
อริยมรรค วฏฺฐติ ย่อมควร ภิกฺขุ อ. ภิกฺขุ กโรนฺโต กระทำอยู่  
เอาไว้ อย่างนี้ ปมุจฺฉติ ย่อมพ้น สพฺพทุกฺขา จากทุกข์ทั้งปวง อิติ  
ดังนี้ อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

**มคฺคานํ แห่งหนทาง ท. หนา อฏฺฐงฺคิโก มคฺโค**

**อ. หนทาง อันประกอบด้วยองค์ ๘ เสฏฺโฐ เป็น**

**หนทางประเสริฐที่สุด (โหติ) ย่อมเป็น สจฺจานํ**

**แห่งสัจจะ ท. หนา ปทา อ. บพ ท. จตุโร ๔**

**(เสฏฺฐา) เป็นบพประเสริฐที่สุด (โหนติ) ย่อม**

เป็น ชมฺมานํ แห่งธรรม ท. หนา วิราโค  
อ. วิราคะ เสฏฺโฐ เป็นธรรมประเสริฐที่สุด ( โหติ )  
ย่อมเป็น จ อนึ่ง ทิปทานํ สุตตานํ แห่งสัตว์ ท.  
ผู้มีเท้าสองหนา จกฺขุมา ตถาคโตะ อ. พระตถาคต  
ผู้มีพระจักขุ ( เสฏฺโฐ ) ทรงเป็นผู้ประเสริฐที่สุด  
( โหติ ) ย่อมเป็น มคฺโค อ. หนทาง เอโสเอว  
นั่นเทียว ( อตฺถิ ) มีอยู่ วิสุทฺธิยา เพื่อ  
ความบริสุทธิ์ ทสฺสนสฺส แห่งทสฺสนะ อญฺโณ  
มคฺโค อ. หนทางอื่น นตฺถิ ย่อมไม่มี ( วิสุทฺธิยา )  
เพื่อความบริสุทธิ์ ( ทสฺสนสฺส ) แห่งทสฺสนะ หิ  
เพราะว่า ตุมฺเห อ. ท่าน ท. ปฏิปชฺชถ จงดำเนิน  
ไป เอตํ มคฺคํ สู่หนทางนั้น มารเสนปฺโปมฺหํ  
อันเป็นที่หลงทั่วแห่งมารและเสนาของมาร หิ ด้วย  
ว่า ตุมฺเห อ. ท่าน ท. ปฏิปณฺนา ผู้ดำเนินไปแล้ว  
เอตํ มคฺคํ สู่หนทางนั้น กริสฺสธ จักกระทำ  
อนตํ ซึ่งส่วนสุด ทุกฺขสฺส แห่งทุกฺข์ มคฺโค  
อ. หนทาง มยา อันเรา อญฺญา ยรู้แล้ว สลฺลสฺสตุณฺน  
มคฺคํ ซึ่งหนทาง อันเป็นที่สลัดซึ่งลูกศร อกฺขาโต  
บอกแล้ว โว แก่ท่าน ท. อาตปฺปํ อ. ความเพียร  
เป็นเครื่องยังกิเลสให้เร่าร้อน ตุมฺเหหิ อันท่าน ท.  
กิจจํ พึงกระทำ ( หิ ) เพราะวาทถาคตา

อ. พระตถาคต ท. อุกขาตาโร เป็นผู้ตรัสบอก

(โหนฺตุ) ย่อมเป็น (ชนา) อ. ชน ท. ปฏิปนฺนา

ผู้ดำเนินไปแล้ว ฌายิโน ผู้มีปกติเพ่ง ปโมกฺขนฺติ

ย่อมหลุดพ้น มารพฺนฺชนา จากเครื่องผูกของมาร

อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถวา (มคฺคา) อ. หนทาง ท. ชงฺฆมคฺคาทโย

โหนฺตุ วา จงเป็นหนทางมีหนทางอันเป็นที่ไปด้วยแข็งเป็นต้น จง

เป็นหรือ ทฺวาสฏฺฐิทิฏฺฐิตมคฺคา (โหนฺตุ) วา หรือว่า จงเป็น

หนทางแห่งทิฏฺฐิ ๖๒ ไปแล้ว จงเป็น มคฺคานํ แห่งหนทาง ท.

สพฺเพสํปี แม่ทั้งปวงหนา มคฺโค อ. หนทาง อฏฺฐจฺจิกโก อันประกอบ

ด้วยองค์ ๘ ปหานกโร อันเป็นเครื่องกระทำซึ่งการละ อฏฺฐนฺนํ มคฺคานํ

ซึ่งหนทาง ท. ๘ มิจฺฉาทิฏฺฐิอาทีนํ มีความเห็นผิดเป็นต้น องฺเคหิ

ด้วยองค์ ท. อฏฺฐหิ ๘ สมฺมารทิฏฺฐิอาทีหิ มีความเห็นโดยชอบเป็นต้น

นิโรธํ อารมฺมณํ กตฺวา จตฺตฺสปี สจฺเจสฺสุ ทฺกฺขฺปรีชานนาทิกิจฺจํ สาธยมาโน

อันกระทำ ซึ่งนิโรธ ให้เป็นอารมณ์ แล้วยังกิจมีการกำหนดรู้ซึ่งทุกข์

เป็นต้น ในสัจจะ ท. แม่ ๔ ให้สำเร็จอยู่เสถฺฐิโ จ เป็นหนทางประ-

เสริฐที่สุด คือว่า อุตฺตโม เป็นหนทางสูงสุด (โหติ) ย่อมเป็น

(อิติ) คือว่า ตตฺถ ปเทสฺ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส)

แห่งบทว่า มคฺคานฏฺฐจฺจิกโก อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถวา วจีสจฺจํ อ. วจีสัจ อาคตฺ อันมาแล้วว่า

(ปุกฺคโล) อ. บุคคล ภณฺ พึงกล่าว สจฺจํ ซึ่งคำสัจ น กุชฺฌเมยฺย

ไม่พึงโกรธ อิติ ดังนี้เป็นต้น โหตุ วา จงมีก็ตาม สมมติสัจ

อ. สมมติสัจ สจฺโจ พฺราหฺมณฺ สจฺโจ ขตุติโย อิติอาทิเกทฺ อั้น  
ต่างด้วยสัจจะอันมีคำว่า อ. พฺราหฺมณฺจฺริง อ. กษฺตรียฺจฺริง ดังนี้เป็นต้น

(โหตุ) วา จงมีก็ตาม ทิกฺขุสจฺจํ อ. ทิกฺขุสจฺจํวํ อิทฺเอย วตฺตุ

อ. เรื่องนี้นั้นเทียว สจฺจํ เป็นเครื่องจริง (โหติ) ย่อมเป็น อณฺณํ

วตฺตุ อ. เรื่องอื่น โมฆํ เป็นเครื่องเปล่า (โหติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้

เป็นต้น (โหตุ) วา จงมีก็ตาม ปรมตฺตสจฺจํ อ. ปรมตฺตสจฺจํ ทุกฺขํ

อริยสจฺจํ (โหติ) อิติอาทิเกทฺ อั้นต่างด้วยสัจจะ อันมีคำว่า อ. ทุกฺขํ

เป็นธรรมชาติจริงอันประเสริฐ ย่อมเป็น ดังนี้เป็นต้น (โหตุ) วา

จงมีก็ตาม สจฺจํแห่งสัจจะ ท. อิมํสฺ เหน่น สพฺเพตฺปี แม

ทั้งปวงหนา ปทา อ. บท ท. จตุโร ๔ อันมีบทว่า ทุกฺขํ อ. ทุกฺขํ

อริยสจฺจํ เป็นธรรมชาติจริงอันประเสริฐ (โหติ) ย่อมเป็น อิติอาทิโย

ดังนี้เป็นต้น เสฏฺฐา นาม ชื่อว่าเป็นบทประเสริฐที่สุด (ทุกฺขสฺส

โยคาวจเรณ) ปรีชานิตพฺพตฺเถน เพราะอรรถคือความที่แห่งทุกฺขํ

เป็นธรรมชาติอันพระโยคาวจรพึงกำหนดรู้ (สมุทฺยสฺส โยคาวจเรณ)

ปหาตพฺพตฺเถน เพราะอรรถคือความที่แห่งสมุทฺย เป็นธรรมอันพระ-

โยคาวจรพึงละ (นิโรธสฺส โยคาวจเรณ) สจฺจิกาทพฺพตฺเถน เพราะ

อรรถคือความที่แห่งนิโรธ เป็นธรรมอันพระโยคาวจรพึงกระทำให้แจ้ง

(มคฺคสฺส โยคาวจเรณ) ภาเวตพฺพตฺเถน เพราะอรรถคือความที่แห่ง

มรรค เป็นธรรมอันพระโยคาวจรพึงให้เจริญ เอกปฺปฏิเวชนตฺเถน จ

เพราะอรรถว่าอันแห่งตลอดด้วยญาณอันเดียวด้วย ตถปฺปฏิเวชนตฺเถน

จ เพราะอรรถว่าอันแห่งตลอดโดยแท้ด้วย ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น ( อิติ )  
ดังนี้ ( คาถาปาทสุส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า สจฺจํ จตุโร ปทา  
อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า สพฺพชฺมมานํ แห่งธรรมทั้งปวง ท. หนา  
วิราโค อ. วิจารณ์ พุพานสงฺขาโต อันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่าพระ-  
นิพพาน เสฏฺโฐ ชื่อว่าเป็นธรรมประเสริฐที่สุด ( โหติ ) ย่อมเป็น  
วจนฺโต เพราะพระคำรัสว่า ภิกฺขเว คู่ออนภิกฺขุ ท. ชฺมมา อ. ธรรม ท.  
สงฺขตา วา อันปัจจัยปรุงแต่งแล้วก็ตาม อสงฺขตา วา อันปัจจัย  
ไม่ปรุงแต่งแล้วก็ตาม ยาวตา อันมีประมาณเพียงใด วิราโค อ. วิจารณ์  
( มยา ) อันเรา อภฺยชาติ ย่อมกล่าว อคฺคิ ว่าเป็นยอด เตสํ ชฺมมานํ  
แห่งธรรม ท. เหล่านั้น ( ตาวตานํ ) อันมีประมาณเพียงนั้น อิติ ดังนี้  
เป็นต้น ( อิติ ) ดังนี้ ( คาถาปาทสุส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า  
วิราโค เสฏฺโฐ ชฺมมานํ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ทฺวปทานํ สตุตฺตานํ แห่งสัตว์ ท. ผู้มี  
ทำสอง เทวมฺนุสฺสาทิเกทานํ ผู้ต่างด้วยสัตว์มีเทวดาและมนุษย์เป็นต้น  
สพฺเพสํปี แม้ทั้งปวงหนา ปญฺจหิ จกฺขุหิ จกฺขุมา ตถาคโต ว  
อ. พระตถาคต ผู้มีพระจักขุ ด้วยจักขุ ท. ๕ เทียว เสฏฺโฐ ทรง  
เป็นผู้ประเสริฐที่สุด ( โหติ ) ย่อมเป็น จสทุโท อ. ศัพท์คือ จ  
สมฺปิณฑฺนตุโถ อันมีการประมวลมาเป็นอรรถ สมฺปิณฑฺนเตติ ย่อม  
ประมวลมา อรูปชฺมเม ซึ่งอรูปธรรม ท. ตสฺมา เพราะเหตุนี้  
อรูปชฺมมานํปี แม้แห่งอรูปธรรม ท. หนา ตถาคโต อ. พระตถาคต

เสฏโฐ ทรงเป็นผู้ประเสริฐที่สุด คือว่า อุตตโม ทรงเป็นผู้สูงสุด ( โหติ ) ย่อมเป็น ( อิติ ) ดังนี้ ( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า ทิปทานญจ จกฺขมา อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า โย มกุโค อ. หนทางใด มยา อันเรา วุตโต กล่าวแล้วว่า เสฏโฐ เป็นหนทางประเสริฐที่สุด อิติ ดังนี้ เอโสเอว มกุโค อ. หนทางนั้นนั่นเทียว ( อตุถิ ) ย่อมมี มกุคผล-ทสฺสนวิสุทฺตติ เพื่อความบริสุทธิ์แห่งทสฺสนะคือมรรคและผล อญฺโณ มกุโค อ. หนทางอื่น นตุถิ ย่อมไม่มี ( มกุคผลทสฺสนวิสุทฺตติ ) เพื่อความบริสุทธิ์แห่งทสฺสนะคือมรรคและผล ( อิติ ) ดังนี้ ( คาถา-ปาทสฺส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า ทสฺสนสฺส วิสุทฺธิยา อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ตสฺมา เพราะเหตุนั้น ตุมฺเห อ. ท่าน ท. ปฏิปชฺชจ จงดำเนินไป เอตฺเอว มกฺกํ สู่หนทางนั้นนั่นเทียว ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า เอตํ หิ อิติ ดังนี้ ฯ

หิ ก็ เอตํ ปทํ อ. บทนี้ว่า มารเสนปโปโมหนํ อิติ ดังนี้ ( ภควตา ) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า วุจฺจติ ย่อมตรัสเรียกว่า มารโมหนํ เป็นเครื่องหลงแห่งมาร คือว่า มารวณฺจนํ เป็นเครื่องลวงแห่งมาร อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ตุมฺเห อ. ท่าน ท. กริสฺสธ จักกระทำ อนุตฺตํ ซึ่งที่สุด คือว่า ปริจฺเจทํ ซึ่งเจตเป็นเครื่องกำหนด วุฏฺฐทุกฺขสฺส แห่งทุกข์ในวัฏฺฐะ สกฺลสฺสอปี แม้ทั้งสิ้น อิติ ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่ง บทว่า ทุกฺขสฺส อิติ ดังนี้ ฯ

( อดุโถ ) อ. อรรถว่า อัย มคฺโค อ. หนทางนี้ มยา อันเรา  
วินา เว้น อนุสฺสวาทิหิ กิจฺเจหิ จากกิจ ท. มีการฟังตามเป็นต้น  
ธตฺวา ว ทราบแล้วเที่ยว เอตํ มคฺคํ ซึ่งหนทางนั้น สตุถนํ อัน  
เป็นที่สัดคออก คือว่า นิมฺมถนํ อันเป็นที่ย้ายี คือว่า อพฺพาหนํ  
อันเป็นที่ถอนออก รากสตุถาทีนํ สตุถานํ ซึ่งถูกรท. มีถูกรคือ  
รากะเป็นต้น อดตฺตปฺจกฺขโต โดยประจักษ์แก่ตน อกฺขาโต บอกแล้ว  
อิทานิ ในกาลนี้ สมฺมปฺปชานวิริยํ อ. ความเพียรคือสัมมปฺปชาน คตฺ  
อันถึงแล้ว สงฺขํ ซึ่งอันนับพร้อมว่า อาตปฺปี อิติ คังนี้ กิเลสานํ  
อาตปฺเนน เพราะอันยังกิเลส ท. ให้เราร้อน ตุมฺเหหิ อันท่าน ท.  
กิจฺจํ ฟังกระทำ คือว่า กรรมิยํ ควรกระทำ อธิคมตฺถาย เพื่อประโยชน์  
แก่อันถึงทัฬฺ สสฺส มคฺคสฺส ซึ่งหนทางนั้น หิ เพราะว่า ตถาคตา อ.  
พระตถาคต ท. อกฺขาคาโร ทรงเป็นผู้บอก ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น เกวลี  
อย่างเดียว ตสฺมา เพราะเหตุนั้น เย ชนา อ. ชน ท. เหล่าใด  
ปฏฺิปนฺนา ผู้ดำเนินไปแล้ว เตหิ ตถาคเตหิ อกฺขาควเสน ด้วยอำนาจ  
แห่งหนทางอันพระตถาคต ท. เหล่านั้น ตรัสบอกแล้ว ฉายิโน เป็น  
ผู้มีปกติฟัง ฉานเหหิ ด้วยฉาน ท. ทฺวิหิ ๒ ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น เต  
ชนา อ. ชน ท. เหล่านั้น ปโมกฺขนฺติ ย่อมหลุดพ้น มารพฺนฺธนา  
จากเครื่องผูกของมาร เตญฺมิทวญฺญสฺงฺขาตา อันบัณฑิตนับพร้อมแล้ว  
ว่าวญฺญะอันเป็นไปในภูมิ ๓ อิติ อังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า สตุถสตุถนํ  
อิติ คังนี้เป็นต้น ฯ



เรื่องประธานกัมมิกตีสสระ

๑๘. ๖๕/๑๖ ตั้งแต่ เตปี ภิกขุ มย อากมนนกุเค เอเคน  
เป็นต้นไป.

เตปี ภิกขุ อ. ภิกขุ ท. แม่เหล่านั้ อปโโลเกสุ ทูลอาลาแล้ว  
สตถาริ ซึ่งพระศาสดาว่า มย อ. ข้าพระองค์ ท. อากมนนกุเค เอเคน  
อุปาสเคน สุวาตนาย นิมนติตา ผู้อันอุบาสกคนหนึ่ง ในหนทางอัน  
เป็นที่มา นิมนต์แล้ว เพื่ออันฉันในวันพรุ่ง คมิสุสาม จักไป ตตถ  
จान ในที่นั้น ปาโต ว แต่เข้าเที่ยว อิติ ดังนี้ ๆ อด ครั้งนั้น  
สหยาภิกขุ อ. ภิกขุผู้เป็นสหยา เนลั ภิกขุโน ของภิกขุ ท. เหล่านั้  
จงกมนโต จงกรอมยู่ สพุพรตติ ตลอดราตรีทั้งปวง ปติ ล้มลงแล้ว  
ปาสาณผลเก บนกระดานแห่งหิน เอกสุมิ หนึ่ง จงกรรมนโกภุยิ ใน  
ที่สุดแห่งที่เป็นที่จงกรรม นิทุทาวเสน ด้วยอำนาจแห่งความหลับ ๆ  
อูรฎุจิ อ. กระจกแห่งขา ภิชุชิ แตกแล้ว ๆ โส ภิกขุ อ. ภิกขุนั้  
วิริวิ ร้องแล้ว มหาสทุเทน ด้วยเสียงอันดัง ๆ

เต ภิกขุ อ. ภิกขุ ท. เหล่านั้ สหยาภา ผู้เป็นสหยา ตสส  
ภิกขุโน ของภิกขุนั้ สญชานิตวา รู้พร้อมแล้ว สทุท ซึ่งเสียง  
อุปฐาวีสู วิ่งเข้าไปแล้ว อิตโต จ ข้างนี้ด้วย อุตต จ ข้างนี้ด้วย ๆ  
เตลั ภิกขุโน เมื่อภิกขุ ท. เหล่านั้ ทีปี ชาเลตวา ตสส ภิกขุโน  
กตตพุกิจจ กโรนุदानเอน ยังประทีปให้โพลงแล้ว กระทำอยู่ ซึ่ง

กิจอันตนพึงกระทำแก่ภิกษุนั้นนั้นเทียว อรุโณ อ. อรุณ อุกฤษหิ  
ตั้งขึ้นแล้ว ฯ เตะ ภิกษุ อ. ภิกษุ ท. เหล่านั้น น ลภิสฺส ไม่ได้แล้ว  
โอกาส ซึ่งโอกาส คนตุ้ เพื่ออันไป ต่ คามิ์ สู่บ้านนั้น ฯ

อถ ครั้งนั้น สตฺธา อ. พระศาสดา อาห ตรัสแล้วว่า ภิกษเว  
ดูก่อนภิกษุ ท. ตุมฺเห อ. เธอ ท. น คมิตฺถ ไม่ไปแล้ว ภิกษาจารคามิ์  
สู่บ้านอันเป็นที่เทียวไปเพื่อภิกษุ ก็ หรือ อิติ ดังนี้ เน ภิกษุ  
กะภิกษุ ท. เหล่านั้น ฯ เตะ ภิกษุ อ. ภิกษุ ท. เหล่านั้น ( วตฺวา )  
กราบทูลแล้วว่า ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อาม พระเจ้าข้า  
( เอว ) อ. อย่างนั้น อิติ ดังนี้ อาโรเจตุ กราบทูลแล้ว ต่ ปวตฺตี  
ซึ่งความเป็นไปนั้น ฯ

สตฺธา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกษเว ดูก่อนภิกษุ ท.  
เอโส ภิกษุ อ. ภิกษุนี้ กโรติ ย่อมกระทำ ลากนฺตฺรายิ์ ซึ่งอันตราย  
แห่งลาก ตุมฺหากิ์ แก่เธอ ท. อิทานิเอว ในกาลนี้นั้นเทียว น หามิได้  
( เอโส ภิกษุ ) อ. ภิกษุนี้ ( ตุมฺหากิ์ ลากนฺตฺรายิ์ ) อกาลิเอว ได้  
กระทำแล้ว ซึ่งอันตรายแห่งลาก แก่เธอ ท. นั้นเทียว ปุพฺเพปิ แม้  
ในกาลก่อน อิติ ดังนี้ เตะหิ ภิกษุหิ ยาจิโต ผู้อันภิกษุ ท. เหล่านั้น  
ทูลวิงวอนแล้ว อahrtฺวา ทรงนำมาแล้ว อติตฺตํ วตฺถุ ซึ่งเรื่องอัน  
ล่วงไปแล้ว ชาตกิ์ ยังชาตกว่า

โย โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้นใด อิจฺจติ ย่อม  
ปรารธนา กาคู เพื่ออันกระทำ กรณียานิ กิจฺจานิ  
ซึ่งกิจ ท. อันตนพึงกระทำ ปุพฺเพ ในกาลก่อน

ปจฺจ ในภายหลัง โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น  
อนฺุตปฺปติ ย่อมตามเดือตฺร้อน ปจฺจ ในภายหลัง  
วรุณกฺกฺจ ภูโย มาณโว ( ปจฺจ ตปฺปนฺโต ) อิว  
ราวกะ อ. มาณพผู้หัก ซึ่งไม่กุ่มเดือตฺร้อนอยู่ ใน  
ภายหลัง อิติ ดังนี้

วิตุถาเรติ ทรงได้พิศดารแล้ว ฯ

กิริ ได้ยินว่า เต ภิกฺขุ อ. ภิกษุ ท. เหล่านั้น ตทา ในกาลนั้น  
माणวกา เป็นมาณพ ปจฺจสตา ผู้มีรอยเท้าเป็นประมาณ อเหตุ ได้  
เป็นแล้ว กุสีตมาณวโก อ. มาณพผู้เกียจกร้านแล้ว ( ตทา ) ในกาลนั้น  
อโย ภิกฺขุ เป็นภิกษุนี้ อโหสิ ได้เป็นแล้ว ( เอตฺรหิ ) ในกาลบัดนี้  
ปน ส่วนว่า อาจริโย อ. อาจารย์ ( ตทา ) ในกาลนั้น ตถาคโต ว  
เป็นพระตถาคตเทียว อโหสิ ได้เป็นแล้ว ( เอตฺรหิ ) ในกาลบัดนี้  
อิติ ดังนี้แล ฯ

สตฺถา อ. พระศาสดา อหริตฺวา ครั้นทรงนำมาแล้ว อิมํ  
ธมฺมเทศนํ ซึ่งพระธรรมเทศนานี้ วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว คู่ก่อน  
ภิกษุ ท. ก็ โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด น กโรติ ย่อมไม่กระทำ  
อฺภูจฺจัน ซึ่งความหมั่น อฺภูโจนกาเล ในกาลอันเป็นที่ลุกขึ้น อวสนฺน-  
สงฺกปฺโป เป็นผู้มีคามดำริอันจมลงแล้ว กุสีโต เป็นผู้เกียจกร้านแล้ว  
โหติ ย่อมเป็น โส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น น อธิคฺจฺจติ ย่อมไม่ถึงทับ  
วิเสตํ ซึ่งคุณวิเศษ ฌานาภิเภท อันต่างด้วยคุณวิเศษมีฌานเป็นต้น  
อิติ ดังนี้ อาห ตรัสแล้ว คาถิ ซึ่งพระคาถา อิมํ นี้ว่า

( ปุคฺคโล ) อ. บุคคล ยฺวรา ผู้หนุ่มแน่น พลี ผู้

มีกำลัง อนุภฺจหาโน ไม่ลุกขึ้นอยู่ อุภฺจนาทมฺหิ  
ในกาลอันเป็นที่ลุกขึ้น อุเปโต เข้าถึงแล้ว อาลสิย  
ซึ่งความเป็นแห่งบุคคลผู้เกียจคร้าน ถัสฺนุน-  
สงฺกปฺมโน ผู้มีใจอันประกอบแล้วด้วยความดำริ  
อันจมลงแล้ว กุสิโต ผู้เกียจคร้านแล้ว อลโส  
ผู้เกียจ น วินฺทติ ย่อมไม่ประสพ มคฺคํ ซึ่งหนทาง  
ปญฺญา ด้วยปัญญา อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อนุภฺจหาโน ไม่ลุกขึ้นอยู่ คือว่า  
อวายนฺโต ไม่พยายามอยู่ (อติ) ดังนี้ ตตฺถ ปทฺสฺ ในบท ท.  
เหล่านั้นหนา (ปทฺสฺ) แห่งบทว่า อนุภฺจหาโน อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า จิโต เป็นผู้ตั้งอยู่แล้ว ปจฺมโยพฺพเน  
ในความเป็นหนุ่มที่แรก พลสฺมฺปนฺโนปิ เป็นผู้มาถึงพร้อมแล้วด้วย  
กำลัง หุตฺวา เป็น (อติ) ดังนี้ (ปทฺทฺยสฺส) แห่งหมวดสองแห่ง  
บทว่า ยฺวา พลี อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อุเปโต เป็นผู้เข้าถึงแล้ว อลสฺภาวํ  
ซึ่งความเป็นแห่งบุคคลผู้เกียจคร้าน โหติ ย่อมเป็น คือว่า กุตฺวา  
บริโภคแล้ว กุตฺวา บริโภคแล้ว สยติ ย่อมนอน (อติ) ดังนี้  
(ปทฺทฺยสฺส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า อาลสิย อุเปโต อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อวสนฺนสงฺกปฺจิตฺโต ผู้มีจิตอันประกอบ  
แล้วด้วยความดำริอันจมลงแล้ว สฺกุจฺจํ ด้วยดี มิจฺฉาวิตกฺเกหิ เพราะ  
ความตรึกผิด ท. ตีหิ ๓ (อติ) ดังนี้ (ปทฺสฺ) แห่งบทว่า ถัสฺนุน-

สงฺกปฺมโน อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า นิพฺพิริโย ผู้มีความเพียรอันออกแล้ว

(อิตฺติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า กุสิโต อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า โส ปุคฺคโถ อ. บุคคลนั้น มหาอลโส

ผู้ซึ่งเกียจมาก อปฺสฺสนฺโต เมื่อไม่เห็น อริยมคฺคํ ซึ่งอริยมรรค ทฎฺฐพฺพิ

อันตนพึงเห็น ปฺลฺลยา ยด้วยปัญญา น วินฺทติ ซึ่งว่ายอมไม่ประสบ

คือว่า น ลภติ ซึ่งว่ายอมไม่ได้ อิติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า

อลโส อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องสุกรเปรต

๑๕. ๖๕/๒๐ ตั้งแต่ มหาเถโร ตั สุตวา ว กุฑฺฆมานโส  
เป็นต้นไป.

มหาเถโร อ. พระมหาเถระ ตั วจัน สุตวา ฟังแล้ว ซึ่ง  
คำนั้นเที่ยว กุฑฺฆมานโส ผู้มีฉันทะอันมีในใจอันโกรธแล้ว ภิขุชิต  
แตกแล้ว กุลาตภานัน วิย ราวกะ อ. ภาชนะอันเป็นวิหารแห่งดิน  
ทณฺฑาทาภิตต อัมบุคคละเคาะแล้วด้วยไม้ฯ อิตโรปิ ฐมฺมกถิกโก อ. พระ  
ธรรมกถึกแก่นอกนี้ อุกฺกุจาย ลูกขึ้นแล้ว คนตุวา ไปแล้ว สนฺติกโก  
คู่สำนัก อนุเถรสฺส ของพระอนุเถระ อโวจ ได้กล่าวแล้ว ตตาเอว  
เหมือนอย่างนั้นนั่นเที่ยว ฯ โสปิ อนุเถโร อ. พระอนุเถระแก่นั้น ภิขุชิต  
แตกแล้ว ตตาเอว เหมือนอย่างนั้นนั่นเที่ยว ฯ เตสุ เถเรสุ ในพระ  
เถระ ท. เหล่านั้นหนาเอโกปิ เถโร อ. พระเถระแม่รูปหนึ่ง ปวิฏฺฐ-  
ปุพฺโพ นาม ชื่อว่าเคยเข้าไปแล้ว ปิณฺฑาย เพื่อบิณฑบาต วิสุ แยก  
เอตฺตํ กาลํ สิ้นกาลอันมีประมาณเท่านี้ นตฺถิ ย่อมไม่มี ภิขุจาย  
แม้ก็จริง ปน ถึงอย่างนี้ ปุนทิวเส ในวันใหม่ (เต เถรา) อ. พระ  
เถระ ท. เหล่านั้น ปวิสิตฺวา เข้าไปแล้ว ปิณฺฑาย เพื่อบิณฑบาต  
วิสฺสุ แยก อนุเถโร อ. พระอนุเถระ อากนฺตุวา มาแล้ว ปุเรตรํ  
ก่อนกว่า อุกฺกุจาสี ได้ยืนอยู่แล้ว อุปฺภูจฺจานสาลาโย ที่ศาลาอันเป็นที่

บำรุง มหาเถโร อ. พระมหาเถระ อคมาลี ได้ไปแล้ว ปจฺจนา ใน  
ภายหลัง ฯ

อนุเถโร อ. พระอนุเถระ ทิสฺวา เห็นแล้ว ตัมมหาเถรํ ซึ่ง  
พระมหาเถระนั้น จินฺตเตสิ คิดแล้วว่า ปตฺตจิวริ อ. บาตรและจิวร  
อิมสฺส มหาเถรสฺส ของพระมหาเถระนี้ (มยา) อันเรา ปฏิคฺคเห-  
ตพฺพํ พึงรับเอา ก็ นุ โข หรือหนอแล อุทาหุ หรือว่า (ปตฺตจิวริ )  
อ. บาตรและจิวร (อิมสฺส มหาเถรสฺส) ของพระมหาเถระนี้ (มยา)  
อันเรา โน (ปฏิคฺคเหตพฺพํ) ไม่พึงรับเอา อิติ ดังนี้ ฯ โส  
อนุเถโร อ. พระอนุเถระนั้น จินฺตเตควาปี แม้คิดแล้วว่า อิทานิ ใน  
กาลนี้ อหํ อ. เรา น ปฏิคฺคเหตฺสสามิ จักไม่รับเอา อิติ ดังนี้  
กตฺวา กระทำแล้ว จิตฺตํ ซึ่งจิต มุทกํ ให้เป็นธรรมชาติอ่อนโยน  
(มนสิการณ) ด้วยการกระทำไว้ในใจว่า (เอตํ การณ) อ. เหตุนั้น  
โหตุ จงมีเกิด เอวรูปํ กมฺมํ อ. กรรมอันมีรูปอย่างนี้ น มยา  
กตฺพฺพํ เป็นกรรมอันเราไม่เคยกระทำแล้ว (โหติ) ย่อมเป็น มยา  
อตุตฺตโน วตฺตํ หาเปตฺตํ อ. อันเรายังวัตร ของตนให้เสื่อมเสียไป  
น วกฺกฺกฺติ ย่อมไม่ควร อิติ ดังนี้ อุปสงฺกมิตฺวา เข้าไปหาแล้ว เถร  
ซึ่งพระเถระ อาห กล่าวแล้วว่า ภนฺเต ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ตุมฺเห  
อ. ท่าน ท. เทถ จงให้ ปตฺตจิวริ ซึ่งบาตรและจิวรเกิด อิติ ดังนี้ ฯ

มหาเถโร อ. พระมหาเถระ อิตโร ฐนฺออกนํ ปหริตฺวา คีต  
แล้ว อจฺจริ ซึ่งนิ้วมือ (ญาปนตฺถํ) เพื่ออันยังบุคคลให้รู้ว่า ทุพฺพินิต  
แนะท่านผู้อันใคร ๆ แนะนำแล้วโดยยาก ตฺวํ อ. ท่าน กจฺจ จงไป

เถิด ตฺว อ. ท่าน ยุตฺตโรโป เป็นผู้มึรูปอันควรแล้ว ปฏิคฺคเหตุ เพื่อ  
อันรับเอาเฉพาะ ปตฺตจิวริ ซึ่งบาตรและจิวร มม ของเรา ( อติ )  
ยอมเป็น น หามิได้ อติ ดังนี้ ( วจน ) ครั้นเมื่อคำว่า ฆนฺเต  
ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อาม ขอรับ อหํปี แม่ อ. กระทบ จินฺเตสิ คิด  
แล้วว่า อหํ อ. กระทบ น ปฏิคฺคเหตุสามิ จักไม่รับเอา ปตฺตจิวริ  
ซึ่งบาตรและจิวร ตุมฺหากํ ของท่าน ท. อติ ดังนี้ อติ ดังนี้ เตน  
อนุเถเรน อันพระอนุเถระนั้น วุตฺเต กล่าวแล้ว อาห กล่าวแล้วว่า  
นวก แน่ท่านผู้ใหม่ อาวุโส ผู้มีอายุ ตฺว อ. ท่าน จินฺเตสิ คิด  
แล้วว่า สงฺโค อ. ความข้อง โกจิ อะไร ๆ อิมสฺมิ วิหาร ใน  
วิหารนี้ มม ของเรา อตฺถิ มีอยู่ ( อติ ) ดังนี้ กค หรือ อติ  
ดังนี้ ฯ

อิตโรปี อนุเถโร อ. พระอนุเถระแม่นอกนี้ วุตฺวา กล่าวแล้ว  
ว่า ฆนฺเต ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ปน ก็ ตุมฺเห อ. ท่าน ท. มณฺณถ  
ยอมสำคัญ เอว อย่างนี้ว่า สงฺโค อ. ความข้อง โกจิ อะไร ๆ  
อิมสฺมิ วิหาร ในวิหารนี้ มม ของเรา อตฺถิ มีอยู่ อติ ดังนี้ ก็  
หรือ เอโส วิหารโร อ. วิหารนั้น วิหาร เป็นวิหาร โว ของท่าน  
ท. ( โหติ ) ย่อมเป็น อติ ดังนี้ อาทาย ถือเอาแล้ว ปตฺตจิวริ ซึ่ง  
บาตรและจิวร นิภฺขมิ ออกไปแล้ว ฯ อิตโรปี มหาเถโร อ. พระ  
มหาเถระแม่นอกนี้ นิภฺขมิ ออกไปแล้ว ฯ เตะ เเถรา อ. พระเถระ  
ท. เหล่านั้น อคฺนตฺวา ไม่ไปแล้ว เอกมฺกุเคนอปี แม้โดยหนทางสาย  
เดียวกัน เอโก เถโร อ. พระเถระรูปหนึ่ง คณฺฐิ ยึดเอาแล้ว มคฺคํ



ซึ่งหนทาง ปุณฺณิมทวารณ โดยประตูแห่งทิศอันมีในเบื้องหลัง เอโก  
เถโร อ. พระเถระรูปหนึ่ง (คณฺหิ) ยึดเอาแล้ว (มคฺคํ) ซึ่งหนทาง  
ปุณฺณิมทวารณ โดยประตูแห่งทิศอันมี ณ เบื้องหน้า ฯ

ชมฺมกถิกอ. พระธรรมกถึก วตฺวา กล่าวแล้วว่า ภนฺเต ข้า-  
แต่ท่านผู้เจริญ ตุมฺเห อ. ท่าน ท. มา กโรธ จงอย่ากระทำ เอว  
อย่างนี้ ตุมฺเห อ. ท่าน ท. มา กโรธ จงอย่ากระทำ เอว อย่างนี้  
อิตติ ดังนี้ (วจน) ครั้นเมื่อคำว่า อาวุโส แน่ะผู้มีอายุ ตฺวํ อ. ท่าน  
ติฏฺฐ จงหยุดเถิด อิตติ ดังนี้ (เถเรน) อันพระเถระ วุตฺเต กล่าว  
แล้ว นิวตฺติ กลับแล้ว ฯ ปุณฺทิวเส ในวันใหม่ โส ชมฺมกถิกอ

อ. พระธรรมกถิกนั้น ปวิฏฺฐโ จ เข้าไปแล้ว ชุรคามํ สูบ้านอันใกล้  
(วจน) ครั้นเมื่อคำว่า ภนฺเต ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ภทฺนฺตา อ. ท่าน  
ผู้เจริญ ท. (คตา) ไปแล้ว กุหิ จาเน ณ ที่ไหน อิตติ ดังนี้ มนุสฺเสหิ  
อันมนุษย์ ท. วุตฺเต กล่าวแล้ว อาห กล่าวแล้วว่า อาวุโส แน่ะผู้  
มีอายุ ตุมฺเห อ. ท่าน ท. มา ปุจฺจถ จงอย่าถาม กุลฺปะกา ภทฺนฺตา  
อ. ท่านผู้เจริญ ท. ผู้เข้าถึงซึ่งตระกูล ตุมฺหากํ ของท่าน ท. กตฺวา  
กระทำแล้ว กลหํ ซึ่งความทะเลาะ หิโยโย วันวาน นิกฺขมฺมึสุ ออกไป  
แล้ว อหํ อ. เราขานุดปี แม้อ่อนนอนอยู่ น อสฺกขิ ไม่ได้อาจ  
แล้ว นิวตฺเตตฺตุ เพื่ออันให้กลับ อิตติ ดังนี้ ฯ

เตสุ มนุสฺเสสุ ในมนุษย์ ท. เหล่านั้นหนา พาลา มนุสฺสา  
อ. มนุษย์ ท. ผู้เขลา ตณฺหิ เป็นผู้หนึ่ง อเหตุ ได้เป็นแล้ว ปน ส่วนว่า  
ปณฺชิตา มนุสฺสา อ. มนุษย์ ท. ผู้ฉลาด (จินฺเตตฺวา) คิดแล้วว่า

ชลิตี นาม ชื่อ อ. ความพลั้งพลาด กิจจิจิ อะไร ๆ ภาทนต์านํ ของ  
ท่านผู้เจริญ ท. อมเหหิ น ทิฏฐปุปุฬํ เป็นของอันเรา ท. ไม่เคย  
เห็นแล้ว เอตติกํ กาลิ สิ้นกาลอันมีประมาณเท่านี้ ( โหติ ) ย่อมเป็น  
ภยํ อ. ภัย อุปุปชฆมานํ เมื่อเกิดขึ้น เตสํ ภาทนต์านํ แก่ท่านผู้เจริญ  
ท. เหล่านั้น อุปุปนุณํ จักเป็นภัยเกิดขึ้นแล้ว นิสฺสาย เพราะอาศัย  
อิมิ ธรรมกถิกิ ซึ่งพระธรรมกถิกินี้ ภวิสฺสติ จักเป็น อิติ ดังนี้  
โทมนสฺสอุปฺตตํ เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งความโทมนัส อเหตุํ ได้เป็นแล้ว ฯ

เรื่องมหัลดกเถระ

๒๐. ๓๓/๘ ตั้งแต่ สตุถา อากนฺตุวา กาย นฺตุถ ภิภุชเว  
เป็นต้นไป.

สตุถา อ. พระศาสดา อากนฺตุวา เสด็จมาแล้ว ปุจฺฉิตฺวา ตรัส  
ถามแล้วว่า ภิภุชเว คู่ก่อนภิภุช ท. ตุมฺเห อ. เชอ ท. สนฺนิสินฺนา  
เป็นผู้นั้นประชุมกันแล้ว กถาย ด้วยถ้อยคำ กาย นฺ อะไรหนอ อตุถ  
ย่อมมี เอตฺรหิ ในกาลบัดนี้ อิติ ดังนี้ ( วจเน ) ครั้นเมื่อคำว่า  
( มยฺ ) อ. ข้าพระองค์ ท. ( สนฺนิสินฺนา ) เป็นผู้นี้ประชุมกันแล้ว  
อิมาย นาม กถาย ด้วยถ้อยคำชื่อนี้ ( อมฺห ) ย่อมมี ( เอตฺรหิ ) ใน  
กาลบัดนี้ อิติ ดังนี้ ( เตหิ ภิภุชฺหิ ) อันภิภุช ท. เหล่านี้ นฺ วุตฺเต  
ภิภุชฺ ) อ. ภิภุช ท. เหล่านี้ ( ตสฺสา มชฺฐปาณิกาย ) เมื่อนางมชฺฐ-  
ปาณิกานั้น ( มตาย ) ตายแล้ว ( โรทิตฺวา ) ร้องไห้แล้ว ( ปรีเทวิตฺวา )  
ร่ำไรแล้ว ( กิลมนฺติ ) ย่อมลำบาก อิทานิเอว ในกาลนี้ นั้นเทียว น  
หามิได้ เอตฺร ภิภุชฺ อ. ภิภุช ท. เหล่านี้ ตสฺสา มชฺฐปาณิกาย  
เมื่อนางมชฺฐปาณิกานั้น นิพฺพตฺติตฺวา บังเกิดแล้ว กากโยนิยฺ ใน  
กำเนินของกา จรมานาย เทียวไปอยู่ สมฺมุตฺตฺเร ที่ฝั่งแห่งสมฺมุตฺร  
สมฺมุตฺตฺรุมิยา อันคลื่นแห่งสมฺมุตฺร ปเวเสตฺวา ให้เข้าไปแล้ว สมฺมุตฺร  
สู่สมฺมุตฺร มาริตาย ให้ตายแล้ว กากา เป็นกา หุตฺวา เป็น โรทิตฺวา

ร้องให้แล้ว ปริเทวีตวา ร่ำไรแล้ว (จินุเตตวา) คิดแล้วว่า มย

อ. เรา ท. นิหริสสาม จักนำออกไป ต่ กากิ ซึ่งนางกานัน อิติ ดังนี้  
อุสุสิณจนตา วิดขึ้นอยู่ มหาสมมุทฺติ ซึ่งมหาสมมุทฺร มุขตฺตฺนุเกหิ ด้วย  
จะงอยแห่งปาก ท. กิลมฺิสฺสุ ลำบากแล้ว ปุพฺเพปิ แม้ในกาลก่อน อิติ  
ดังนี้ อหริตฺวา ทรงนำมาแล้ว อติตฺ วตฺถุ ซึ่งเรื่องอันล่วงไปแล้ว  
กาคชาตฺกั ยังขาดกอันบัณฑิตกำหนดแล้วด้วยกา อิมิ นี้ว่า

อปี นุ เอกฺกั หนุกา อ. คาง (โน) ของเรา ท.

สนฺดา ล้าแล้ว จ อนึ่ง มุขํ อ. ปาก ปริสุส-

สติ ย่อมชুবชิต มยฺ อ. เรา ท. โอรมาม จงงด

น ปาเรม จะไม่วิด (หิ) เพราะว่า มโหทธิ

อ. หวังน้ำอันใหญ่ปรุติเอว เต็มอยู่นั้นเทียว อิติ

ดังนี้

วิตฺถาเรตฺวา ทรงให้พิสดารแล้ว อามนฺเตตฺวา ทรงเรียกแล้ว เต  
ภิกฺขุ ซึ่งภิกฺขุ ท. เหล่านั้น วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว คูก่อนภิกฺขุ ท.  
อิทํ ทุกฺขํ อ. ทุกฺขนี้ ตุมฺเหหิ อันเธอ ท. นิสุสาย อาศัยแล้ว  
ราคโทสโมหวนํ ซึ่งป่าคือราคะและโทสะและโมหะ ปตฺตํ ถึงแล้ว  
(ตุมฺเหหิ) ตํ วณฺ ฌินฺทิตฺตุ อ. อันเธอ ท. ตัด ซึ่งป่านั้น วฏฺฏติ  
ย่อมควร ตุมฺเห อ. เธอ ท. นิทุทุกฺขา จักเป็นผู้มีทุกข์ออกแล้ว  
ภวิสุสฺส จักเป็นเอว ด้วยอาการอย่างนี้ อิติ ดังนี้ อภาสิ ได้ทรง  
ภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

ตุมเห อ. ท่าน ท. ฉินุทถ จงตัด วนั ซึ่งกิเลส  
ชาติเพียงดั่งว่าป่า มา (ฉินุทถ) จงอย่าตัด รุกข์  
ซึ่งต้นไม้ ภัย อ. ภัย ชายเต ย่อมเกิด วนโต  
จากกิเลสชาติเพียงดั่งว่าป่า ภิกขโว ดูก่อนภิกษุ ท.  
ตุมเห อ. ท่าน ท. เฉตุวา ครั้นตัดแล้ว วนั  
จ ซึ่งกิเลสชาติเพียงดั่งว่าป่าด้วย วนภูจ จ ซึ่งกิเลส  
ชาติเพียงดั่งว่าต้นไม้อันตั้งอยู่ในป่าด้วย นิพพนา  
จงเป็นผู้มีกิเลสชาติเพียงดั่งว่าป่าออกแล้ว โทถ  
จงเป็นเถิด หิ เพราะว่ วนภูจ อ. กิเลสเพียง  
ดั่งว่าต้นไม้อันตั้งอยู่ในป่า อณุมตฺโตปี แม้อันมี  
ประมาณน้อย นรสฺส ของนระ น ฉินุชติ ย่อม  
ไม่ขาด นารีสฺส ในนาริ ท. ยาว เพียงใด โส นโร  
อ. นระนั้น ปฏิพทฺธมโน ว เป็นผู้มึใจอันเนื่องเฉพาะ  
แล้วเทียว (โทติ) ย่อมเป็น วจฺโฉ อิว ราวกะ  
อ. ลูโก ฉีรปโก ตัวคิมซึ่งนํานม (ปฏิพทฺธ-  
มโน) เป็นสัตว์มึใจเนื่องเฉพาะแล้ว มาตริ ในแม่  
(โหนโต) เป็นอยู่ ดาว เพียงนั้น อิติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรธว่ หิ ก็ (วจน) ครั้นเมื่อพระดำรัสว่  
ตุมเห อ. ท่าน ท. ฉินุทถ จงตัด วนั ซึ่งกิเลสเพียงดั่งว่าป่าเถิด  
อิติ ดังนี้ สตฺถารา อันพระศาสดา วุตฺเต ตรัสแล้ว ฉินุทฺตุกามตา-  
จิตฺติ อ. จิตในความเป็นแห่งบุคคลผู้ใคร่เพื่ออันตัด รุกข์ ซึ่งต้นไม้ว่

สตถา อ. พระศาสดา อมฺเห ยังเรา ท. กเหตุวา ถือเอาแล้ว วาสี-  
อาทีนิจ วตฺถุณี ซึ่งวัตถุ ท. มีมีดเป็นต้น ฉินฺทาเปติ ทรงได้ตัดอยู่  
วนํ ซึ่งป่า อิติ คังนี้ อุปฺปชฺชติ ย่อมเกิดขึ้น เตสํ ภิกฺขุณฺโณ แก่ภิกษุ  
ท. เหล่านั้น อจิริปฺปพฺพชิตานํ ผู้บวชแล้วสิ้นกาลไม่นานน อถ ครั้น  
เมื่อความเป็นอย่างนั้น ( สนฺเต ) มีอยู่ ( สตถา ) อ. พระศาสดา  
ปฏฺิเสเชนฺโต เมื่อจะทรงห้าม เน ภิกฺขุ ซึ่งภิกษุ ท. เหล่านั้นว่าเอตฺ  
วจนํ อ. คำนั้น มยา อันเรา วุตฺตํ กล่าวแล้ว สนฺชาย หมายเอา  
ราชาทิกิเลสวณํ ซึ่งป่าคือกิลีสมีราคะเป็นต้น ( เอตฺ วจนํ ) อ. คำนั้น  
( มยา ) อันเรา น วุตฺตํ ป ไม่กล่าวแล้ว ( สนฺชาย ) หมายเอา  
รุกฺเข ซึ่งต้นไม้ ท. อิติ คังนี้ อาห ตรัสแล้วว่า ตุมฺเห อ. ท่าน ท.  
มา ฉินฺทถ จงอย่าตัด รุกฺขํ ซึ่งต้นไม้ อิติ คังนี้ ( อิติ ) คังนี้  
ตตฺถ ปทสฺส ในบท ท. เหล่านั้นหนา ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า มา  
รุกฺขํ อิติ คังนี้ ฯ

( อตุโล ) อ. อรรถว่า สีหาทิกฺขํ อ. ภัยแต่สัตว์มีสีหะเป็นต้น  
ชายติ ย่อมเกิด ปกตฺวินฺโต จากป่าตามปกติ ขลา ฉินฺได ชาติอาทิก-  
ภยฺปิ แม้ อ. ภัยแต่ทุกขมีชาติเป็นต้น ชายติ ย่อมเกิด กิเลสวณฺโต  
จากป่าคือกิลีส เอว ฉินฺนํ อิติ คังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า วณฺโต  
อิติ คังนี้ ฯ

( วินิจฺฉโย ) อ. อันวินิจฉัย เหตุล ปททฺวเย ในหมวดสองแห่ง  
บทนี้ว่า วณํ วณฺฏฺสญฺจ อิติ คังนี้ ( ปณฺฑิตฺเตน ) อันบัณฑิต ( เวทิต-  
ตพฺโพ ) พึงทราบ ฯ รุกฺขา อ. ต้นไม้ ท. มหนฺตา ต้นใหญ่ วณํ

นาม ชื่อว่าป่า ขุททกา รุกขา อ. ต้นไม้ ท. ต้นเล็ก จิตา อันตั้ง  
อยู่แล้ว ตสมิ วน ในป่านั้น วนภูชา นาม ชื่อว่าต้นไม้อันตั้งอยู่  
ในป่า วา อีกอย่างหนึ่ง รุกขา อ. ต้นไม้ ท. ปุพฺพุปฺปตฺติกา อัน  
เกิดขึ้นในก่อน วนํ นาม ชื่อว่าป่า อปราปรูปฺปตฺติกา รุกขา อ. ต้นไม้  
ท. อันเกิดขึ้นต่อมา ๆ วนภูชา นาม ชื่อว่าต้นไม้อันตั้งอยู่ในป่า (ยถา)  
ฉันได กิเลสา อ. กิเลส ท. มหฺนตฺมฺหฺนตา ทั้งใหญ่ ภาวกท-  
ตฺนกา อันครามาซึ่งภพ วนํ นาม ชื่อว่ากิเลสเพียงดั่งว่าป่า วิปาก-  
ทายกา กิเลสา อ. กิเลส ท. อันให้ซึ่งผล ปวตฺติยฺ ในกาลเป็นที่เป็น  
ไป วนภูชา นาม ชื่อว่ากิเลสเพียงดั่งว่าต้นไม้อันตั้งอยู่ในป่า วา  
อีกอย่างหนึ่ง ปุพฺพุปฺปตฺติกา กิเลสา อ. กิเลส ท. อันเกิดขึ้นในก่อน  
วนํ นาม ชื่อว่ากิเลสเพียงดั่งว่าป่า อปราปรูปฺปตฺติกา กิเลสา อ. กิเลส  
ท. อันเกิดขึ้นต่อมา วนภูชา นาม ชื่อว่ากิเลสเพียงดั่งว่าต้นไม้  
อันตั้งอยู่ในป่า เอวฺเอว ฉันฉันฉันเทยว ปน ก็ ตํ อุกฺขยฺปิ กิเลส-  
ชาติ อ. กิเลสชาติแม่ทั้งสองนั้น (โยคินา) อันพระโยคี ฉินฺทิตฺพฺพิ  
พฺงัด จตฺตฺถมกฺกฺคาณน ด้วยญาณอันประกอบแล้วด้วยมรรคที่ ๔ เตน  
การณน เพราะเหตุนี้ (สตฺถา) อ. พระศาสดา อาห ตรัสแล้วว่า  
เฉตฺวา จงตัดแล้ว วนํ จ ซึ่งกิเลสเพียงดั่งว่าป่าด้วย วนภูจฺ จ ซึ่ง  
กิเลสเพียงดั่งว่าต้นไม้อันตั้งอยู่ในป่าด้วย อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า คุมฺเห อ. ท่าน ท. นิกฺกิลฺสา จงเป็น  
ผู้มีกิเลสออกแล้ว โหถ จงเป็นเถิด (อติ) ดังนี้ (ททฺวยสุส)  
แห่งหมวดสองแห่งบทว่า นิพฺพนา โหถ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า กิเลสวณฺญโธ อ. ต้นไม้อันตั้งอยู่ในป่าคือ  
กิเลส เอโธ นั้น อณุมตุโตปิ แมอันมีประมาณน้อย นรุตฺส ของ  
นระ น ฉิซฺชติ ย่อมไม่ขาด นาริสฺสุ ในนาริ ท. ยาว เพียงใด โส  
นโร อ. นระนั้น ปฏิพทุสมโน เป็นผู้มีใจอันเนื่องเฉพาะแล้ว คือว่า  
ลคฺคจิตฺโต ว เป็นผู้มีจิตอันซ่องแล้วเทียว โหติ ย่อมเป็น จีรปโก  
วจุโธ มาตริ (ปฏิพทุสมโน โหนฺโต) วิย ราวกะ อ. ลุกโค ตัว  
คัมซึ่งนํานม เป็นสัตว์มีใจอันเนื่องเฉพาะแล้ว ในแม่ เป็นอยู่ ตาว  
เพียงนั้น อิติ คังนี้ (ปททุยสุต) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า ยาวณฺหิ  
วณฺญโธ อิติ คังนี้ ฯ



เรื่องมหาชนวาณิช

๒๑. ๘๓/๔ ตั้งแต่ โส กิร พาราณสีโต กุสุมภรตุดาน  
เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า โส วาณิชโ อ. พ่อค้ำนั้น สกฏสตานิ ยังร้อย  
แห่งเกวียน ท. ปญจ ๕ ปุเรตวา ให้เต็มแล้ว วตุทานิ ด้วยผ้า ท.  
กุสุมภรตุดานิ อันบุคคลย่อมแล้วด้วยดอกคำ อาคโต มาแล้ว พาราณ-  
สีโต จากเมืองพาราณสี สาวตฺถิ สู่เมืองสาวตฺถิ วณิชชาย เพื่อคำ  
ขาย ฯ โส วาณิชโ อ. พ่อค้ำนั้น ปตุวา ถึงแล้ว นทีศิริ ซึ่งฝั่ง  
แห่งแม่น้ำ (จินฺเตตฺวา) คิดแล้วว่า อหิ อ. เรา อุตฺตริสฺสุมิ จัก  
ข้ามขึ้น นที ซึ่งแม่น้ำ เสว วันพรุ่ง อิติ ดังนี้ โมเจตฺวา แก้วแล้ว  
สกฏานิ ซึ่งเกวียน ท. วลี อยู่แล้ว ตตุถเวย จาเน ในที่นั้นนั้น  
เทียว ฯ

มหาเมโ อ. เมฆก้อนใหญ่ อุกฺกุหิตฺวา ตั้งขึ้นแล้ว รตฺถิ ใน  
ราตรี วสุติ ยังฝนให้ตกแล้ว ฯ นที อ. แม่น้ำ ปุรา อันเต็ม อุกฺกสฺส  
ด้วยน้ำ อุกฺกาสฺสิ ได้ตั้งอยู่แล้ว สตุตฺตาหิ ตลอดวัน ๗ ฯ (ชนา) อ. ชน  
ท. กิพฺบิสฺสุ เล่นแล้ว นกฺขตฺติ ซึ่งนักษัตร นคเรปี แม้ในพระนคร  
สตุตฺตาหิ ตลอดวัน ๗ ฯ กิจฺจํ อ. กิจ กุสุมภรตฺเตหิ วตุเถหิ ด้วยผ้า  
ท. อันบุคคลย่อมแล้วด้วยดอกคำ นตฺถิ ย่อมไม่มี ฯ วาณิชโ อ. พ่อค้ำ

จินเตสิ คิดแล้วว่า อหิ อ. เรา อากโต เป็นผู้มาแล้ว ทูริ สูที่ไกล  
(อมุหิ) ย่อมเป็น สเจ ถ้าวว่า อหิ อ. เรา คมิสุสามิ จักไป ปุน  
อีกไซริ์ ปปญโจ อ. ความเนิ่นช้า ภวิสฺสติ จักมี อหิ อ. เรา กโรนุโต  
กระทำอยู่ กมุมิ ซึ่งการงาน มม ของเรา อิธเวย จาเน ในที่นี้  
นั่นเทียว วสิตฺวา จักอยู่แล้ว วสุสิ จ ตลอดกาลฝนด้วยเหมนุดุ จ  
ตลอดฤดูหนาวด้วย คิมุหิ จ ตลอดฤดูร้อนด้วย วิกุกคิณิสฺสามิ จักขาย  
อิมานิ วตฺถานิ ซึ่งผ้า ท. เหล่านี้ อิติ ดังนี้ ฯ

(สตุถา) อ. พระศาสดา จรฺนุโต เสด็จเที่ยวไปอยู่ นคร ใน  
พระนคร ปิณฑาย เพื่อบิณฑบาต ฌตฺวา ทรงทราบแล้ว จิตฺตํ ซึ่ง  
จิต ตสฺส วาณิขสฺส ของพ่อค้ำนั้น ปาตุกริตฺวา ทรงกระทำให้ปรากฏ  
แล้ว สิตํ ซึ่งอันยืมแยม อานนฺทตฺเถเรน สิตการณํ ปุญฺโโจ ผู้  
อันพระเถระชื่อว่าอานนทฺทูลถามแล้ว ซึ่งเหตุแห่งอันยืมแยม อาห  
ตรัสแล้วว่า อานนฺทฺ กูก่อนอานนทฺ มหาชนวาณิโข อ. พ่อค้ำผู้มี  
ทรัพย์อันมาก เต อันเชอ ทิฏฺฐโโจ เห็นแล้วหรือ อิติ ดังนี้ ฯ

(อานนฺโท) อ. พระเถระชื่อว่าอานนทฺ (อาห) กราบทูลแล้วว่า  
ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อาม พระเจ้าข้า (มหาชนวาณิโข)  
อ. พ่อค้ำผู้มีทรัพย์อันมาก (เม) อันข้าพระองค์ (ทิฏฺฐโโจ) เห็นแล้ว  
อิติ ดังนี้ ฯ

(สตุถา) อ. พระศาสดา (อาห) ตรัสแล้วว่า โส มหาชน-  
วาณิโข อ. พ่อค้ำผู้มีทรัพย์อันมากนั้น อชานิตฺวา ไม่รู้แล้ว ชีวิตนุ-  
ตฺรายิ ซึ่งอันตรายแห่งชีวิต อตุตฺโน ของตน ออกาสิ ได้กระทำแล้ว

จิตต์ วิ่งจิตต อิมํ สํวจฺจริ อิชฺเชว จาเน วสิตฺวา ภณฺฑํ วิภิกฺกิตฺตุํ  
เพื่ออันอยู่ ในที่นี้นั้นเที่ยว แล้วขาย ซึ่งสิ่งของ ตลอดปีนี้ อิติ  
ดังนี้ ฯ ( อานนฺโท ) อ. พระเถระชื่อว่าอานนท ( ปุจฺฉิ ) ทูลถาม  
แล้วว่า ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ปน ก็ อนฺตราโย อ. อันตราย  
ภวิสฺสตี จักฺกมิ อสฺส มหาชนฺวาณิซฺสสฺส แก่พ่อค้าผู้มีทรัพย์อันมากนั้น  
ก็ หรือ อิติ ดังนี้ ฯ

( สตุถา ) อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า อานนฺท คุณก่อน  
อานนท อาม เออ โส มหาชนฺวาณิซฺ อ. พ่อค้าผู้มีทรัพย์อันมาก  
นั้น ชิวิตฺวา จักเป็นอยู่แล้ว สตุตฺทาเหว ลีนฺวัน ๗ นั้นเที่ยว ปติฏฺฐ-  
หิซฺสตี จักตั้งอยู่เฉพาะ มจฺจุมฺเข ในปากแห่งความตาย อิติ ดังนี้  
อภาสี ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมาเหล่านี้ว่า

อาตปฺปํ อ. ความเพียรเป็นเครื่องยังกิเลสให้ร่าร้อน  
( ปุคฺคเลน ) อันบุคคล กิจจํ ควรรกระทำ อชฺชฺเชว  
ในวันนี้ นั้นเที่ยว โก อ. ใคร ชลฺยุธา ฟังรู้ว่า  
มรณํ อ. ความตาย ( ภวิสฺสตี ) จักมี สุเว ในวัน  
พรุ่ง ( อิติ ) ดังนี้ หิ เพราะว่า สงฺครํ อ. ความ  
ผิดเพี้ยน มจฺจุนา ด้วยความตาย มหาเสเนน อัน  
มีเสนาหฺมูใหญ่ เตน นั้น ( อติถิ ) ย่อมมี น  
หามิได้ โน แก่เรา ท. มุนิ อ. มุนี สนฺโตผู้  
สงบแล้ว อาจิกฺขเต ย่อมเรียก ปุคฺคัลลํ ซึ่งบุคคล

วิหารี ผู้มีปกติอยู่ เหว ด้วยอาการอย่างนี้ อาตาปี  
ผู้มีความเพียรเป็นเครื่องยังกิเลสให้เร่าร้อน อตฺนุทิตฺ  
ผู้ไม่เกียจคร้านแล้ว อโหฺรตฺตํ ตลอดกลางวัน  
และกลางคืน ตํ เว นั้นแล้วภทฺทเทฺกรตฺโต เป็น  
ผู้มีราตรีเดียวอันเจริญ อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องนางกิสาคอตมิ

๒๒. ๘๕/๑๒ ตั้งแต่ วตุล สหสฺสวคฺเต โย จ วสุสฺสตี  
เป็นต้นไป.

วตุล อ. เรื่อง (มยา) อันข้าพเจ้า วิตุลาเรตฺวา กถิตํ กล่าว  
ให้พิสดารแล้ว คาถาเวณนายน ในการพรรณนาซึ่งพระคาถาว่า

จ ก็ โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด อปฺสฺสํ ไม่เห็น  
อยู่ ปทํ ซึ่งบพ อมตํ อันไม่ตายแล้ว ชีเว พิง  
เป็นอยู่ วสุสฺสตี ลิ่นร้อยแห่งปี ชีวิตํ อ. ความ  
เป็นอยู่เอกาหํ ลิ่นวันหนึ่ง (ปุคฺคลสฺส) แห่ง  
บุคคล ปสฺสโต ผู้เห็นอยู่ ปทํ ซึ่งบพ อมตํ  
อันไม่ตายแล้ว เสยฺโย เป็นธรรมชาติประเสริฐกว่า  
(ตโต ตสฺส ปุคฺคลสฺส วสุสฺสตี ชีวิตโต) กว่า  
ความเป็นอยู่ ตลอดร้อยแห่งปี แห่งบุคคลนั้น  
(โหติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้

สหสฺสวคฺเต ในสหัสสวรรค ๑

หิ ก็ ตทา ในกาลนั้น สตฺธา อ. พระศาสดา อาห ตรัส  
แล้วว่า กิสาคอตมิ คู่ก่อนกิสาคอตมิ สิฑฺฐตฺถกา อ. เมล็ดผักกาด ท.  
เอกจฺจรมคฺตา อันมีขงมือหนึ่งเป็นประมาณ เต อันเธอ ลพฺฐา ได้

แล้วหรือ อิติ ดังนี้ ฯ (กิสาคอตมิ) อ. นางกิสาคอตมิ (อาห)  
กราบทูลแล้วว่า ภนุเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ (สิทฺฐตฺถกา) อ. เมล็ด  
ฝักกาด ท. (เอกจฺจรมตฺตา) อันมีของมือหนึ่งเป็นประมาณ (เม) อัน  
หม่อมฉัน น ลทฺธา ไม่ได้แล้ว มตฺกา ว ชนา อ. ชน ท. ผู้ตาย  
แล้วเทียว พหุตรา เป็นผู้มากกว่า ชีวนุเตหิ ชเนหิ กว่าชน ท. ผู้ยัง  
เป็นอยู่ สกกลคาม ในบ้านทั้งสิ้น (โหนฺติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้  
อถ ครั้งนั้น สตฺถา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า ตฺว  
อ. เธอ สลฺลภฺเขติ กำหนดแล้วว่า ปุตฺโต อ. บุตร มมเอา ของเรา  
นั้นเทียว มโต ตายแล้ว อิติ ดังนี้ เอโส มรณภาโว อ. ความเป็น  
คืออันตายนั้น ชฺฐมฺโม เป็นสภาพมีความยั่งยืนเป็นธรรม สพฺพสฺตฺตานํ  
แห่งสัตว์ทั้งปวง ท. (โหติ) ย่อมเป็น หิ เพราะว่า มจฺจุราชา  
อ. มัจจุผู้พระราชา ปริกทฺตฺมาโน คร่าไปรอบอยู่ สพฺพสฺตฺเต ซึ่ง  
สัตว์ทั้งปวง ท. อปริปฺนฺณชฺฆาเสเอว ผู้มีอภัยภัยอันไม่เต็มรอบแล้ว  
นั้นเทียว ปกฺขิปติ ย่อมเหวี่ยงไป อปายสมฺมุเท ในสมุทรรคืออบาย  
มโหโฆ วิยราวกะ อ. ห้วงน้ำอันใหญ่ อิติ ดังนี้ นํ กิสาคอตมิ  
กณางกิสาคอตมินั้น เทเสนฺโต เมื่อจะทรงแสดง รมฺมํ ซึ่งธรรม  
อาห ตรัสแล้ว คาคิ ซึ่งพระคาถา อิมํ นีว่า

มจฺจุ อ. มัจจุ อาทาย พาเอาแล้ว ตํ นรํ ซึ่ง  
นระนั้น ปุตฺตปฺลฺลสฺมมตฺตํ ผู้มีวเมาด้วยดีแล้ว  
ด้วยบุตรและสัตว์ของเลี้ยง พุยาสฺตฺตฺมนถํ ผู้มีใจ

อันข้องแล้วในอารมณ์อันมีอย่างต่าง ๆ จจนติ

ยอมไป มโนโฆ อิว ราวกะ อ. ห้วงน้ำอันใหญ่

(อาทาย) พาเอาแล้ว คามิ์ ซึ่งชาวบ้าน สุตต

ผู้หลับแล้ว (จจนนุโต) ไปอยู่ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ตั นริ ซึ่งนระนั้น รูปพลาทิสมนุเน  
ปุตุเต จ ปสู จ ลกิตวา สมมตติ ปมตติ ผู้ได้แล้ว ซึ่งบุตร ท.  
ด้วย ซึ่งสัตว์ของเลี้ยง ท. ด้วย ผู้ถึงพร้อมแล้วด้วยคุณมีรูปและกำลัง  
เป็นต้น มัวเมาด้วยดีแล้ว คือว่า ประมาทแล้ว ปุตุเตหิ จ ด้วยบุตร  
ท. ด้วย ปสูหิ จ ด้วยสัตว์ของเลี้ยง ท. ด้วย เอว อย่างนี้ว่า ปุตุตา  
อ. บุตร ท. มม ของเรา อภิรุปา เป็นผู้มึรูปร่าง พลสมนุนา  
เป็นผู้ถึงพร้อมแล้วด้วยกำลัง ปณฺฑิตา เป็นผู้ฉลาด สพฺพกิจจสมตฺถา  
เป็นผู้สามารถในกิจทั้งปวง (โหนติ) ย่อมเป็น โคโณ อ. โค มม  
ของเรา อภิรุโป เป็นสัตว์มึรูปร่าง อโรโค เป็นสัตว์ไม่มีโรค มหา-  
ภารสโห เป็นสัตว์สามารถในการนำไปซึ่งการะอันใหญ่ (โหติ) ย่อม  
เป็น คาวี อ. แม่โค มม ของเรา พหุชีรา เป็นสัตว์มีน้ำนมมาก  
(โหติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ (อิตติ) ดังนี้ ตตุถ ปเทศ ในบท ท.  
เหล่านั้นหนา (ปททวยสุส) แห่งหมวดสองแห่งบท ตั ปุตุต-  
ปสูสมมตติ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อาสตุตมานสิ์ ชื่อว่าผู้มีใจอันข้องแล้ว  
หิริณฺณสุวณฺณาทีสุ วตฺตฺตฺสุ วา ปตฺตจิวราทีสุ สมณปริก-

ขารสฺ วา กิณฺจิว วตฺถุ ลภิตฺวา ตโต อตฺตนา ลทฺทวตฺถุโต  
อตุตฺตริตฺร ปตฺถนตฺยา เพราะความเป็นอันได้ ในวัตถุ ท. มีเงิน  
และทองเป็นต้นหนาหรือ หรือว่า ในสมณบริจาร ท. มีบาตรและจีวร  
เป็นต้นหนา ซึ่งวัตถุบางอย่างนั้นเที่ยว แล้วปรารธนา ยิ่งขึ้นไปกว่า  
วัตถุอันตนได้แล้วนั้น ๆ วา อีกอย่างหนึ่ง พุยาสตุตฺมนลฺ  
ชื่อว่าผู้มีใจอันซ่องแล้วในอารมณ์อันมีอย่างต่าง ๆ จกฺขุวิญญฺเยยฺยาทีสุ  
อารมฺมณฺเส วา วุตฺตปฺปกาเรสุ ปริกฺขารสฺ วา ยํ ยํ วตฺถุ (อตุตฺตนา)  
ลทฺทํ โหติ ตตฺถ ตตฺถเอว วตฺถุมฺหิ ลกฺคนตฺยา เพราะความเป็นอัน  
อันซ่อง ในอารมณ์ ท. มีอารมณ์อันบุคคลพึงรู้แจ้งด้วยจักขุเป็นต้น  
หนาหรือ หรือว่าในบริจาร ท. อันมีประการแห่งคำอันข้าพเจ้ากล่าว  
แล้วหนา อ. วัตถุใด เป็นวัตถุอันตนได้แล้ว ย่อมเป็น ในวัตถุ  
นั้นนั้นเที่ยว (อิติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า พุยาสตุตฺมนลฺ  
อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สตุตฺนิกาย ซึ่งหมู่แห่งสัตว์ อุปคตฺ ผู้  
เข้าถึงแล้ว นิทฺทํ ซึ่งความหลับ (อิติ) ดังนี้ (ปททฺวยสฺส) แห่ง  
หมวดสองแห่งบทว่า สตุตฺ คามํ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า มหานทีโอโฆ อ. ห้วงน้ำแห่งแม่น้ำอันใหญ่  
มหนฺโต อันใหญ่ คมฺภีรวิตฺถุโต ทั้งลึกทั้งกว้าง อาทาย พาเอาแล้ว  
คามํ ซึ่งชาวบ้าน เอรูบํ ผู้มีรูปอย่างนี้ สพุพฺ ทังปวง สุนขฺปี  
อเสเสตฺวา ไม่ยั้งแม้สุนัขให้เหลือ อนฺตฺมโน โดยที่สุด กจฺจติ ย่อม



ไป ยถา ฉันได มัจจุ อ. มัจจุ อาทาย พาเอาแล้ว นรฺ ซึ่งนระ

วุตตุปาการิ ผู้มีประการแห่งคำอันซ้ำพเจ้ากล่าวแล้ว คจุนติ ย่อมไป

เอวํ ฉันนััน อิติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า มโหโฆ อิติ ดังนี้

เป็นต้น ฯ

เรื่องนางปฎาจารา

๒๓. ๘๓/๔ ตั้งแต่ วตุล สหสฺสวคฺเค โย จ วสฺสสตํ  
เป็นต้นไป.

วตุล อ. เรื่อง (มยา) อันข้าพเจ้า วิตุถาเรตฺวา กถิตี กล่าว  
ให้พิสดารแล้ว คาถาเวณนนาย ในการพรรณนาซึ่งพระคาถาว่า

จ ก็ โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด อปสฺสํ ไม่เห็น  
อยู่ อุทยพฺพยํ ซึ่งความเกิดขึ้นและความเสื่อมไป  
ชีเว พิงเป็นอยู่ วสฺสสตํ ลิ่นร้อยแห่งปี ชีวิตํ  
อ. ความเป็นอยู่ เอกาหํ ลิ่นวันหนึ่ง (ปุคฺคลสฺส) แห่งบุคคล  
ปสฺสโต ผู้เห็นอยู่ อุทยพฺพยํ ซึ่ง  
ความเกิดขึ้นและความเสื่อมไป เสยฺโย เป็นธรรม-  
ชาติประเสริฐกว่า (ตโต ตสฺส ปุคฺคลสฺส วสฺสสตํ  
ชีวิตโต) กว่าความเป็นอยู่ ลิ่นร้อยแห่งปี แห่ง  
บุคคลนั้น (โหติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้

สหสฺสวคฺเค ในสหสฺสวรรค ๑

หิ ก็ ตทา ในกาลนั้น สตฺถา อ. พระศาสดา ฅตฺวา ทรง  
ทราบแล้ว ปฎาจารี ซึ่งนางปฎาจารา ตนฺนุตโตสกํ ผู้มีความเศร้าโศก  
อันเป็นสภาพเบาบางเป็นแล้ว วตุล ตรีสแล้ววว่า ปฎาจาเร คู่ก่อน

ปฏาจารา ปุตฺตาทโย นาม ปิยชนา อ. ปิย ชน ท. ชื่อว่ามีบุตรเป็นต้น  
น สกฺโกนฺตฺติ ย่อมไม่อาจ ภวิตฺ เพื่ออันเป็น ตาณฺ วา เป็นเครื่อง  
ต้านทานหรือ เสนิ วา หรือว่าเป็นเครื่องป้องกัน ( ปุคฺคฺลสฺส )  
ของบุคคล คจฺจนฺตฺสฺส ผู้ไปอยู่ ปรโลกํ สฺวโลกฺในเบื้องหน้า ตสฺมา  
เพราะเหตุนั้น เต ปุตฺตาทิปิยชนา อ. ปิยชนมีบุตรเป็นต้น ท. เหล่านี้  
วิขฺขมานาปี แม้มีอยู่ น สนฺตฺติเอว ชื่อว่าย่อมไม่มีนั้นเทียว ปน กิ  
ปณฺทิตฺเตน สิลฺล วิโสเชตฺวา อตฺตโน นิพฺพานคามิมคฺคฺเอว โสเชตฺ  
อ. อันบัณฑิต ยังศีลให้หมดจดพิเศษ แล้วยังหนทางอันมีปกติไปสู่  
พระนิพพาน นั้นเทียว ให้หมดจด เพื่อตน วฏฺฏติ ย่อมควร อิติ  
ดังนี้ เทเสนฺโต เมื่อจะทรงแสดง รมฺมํ ซึ่งธรรม อภาสิ ได้ทรง  
ภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

ปณฺทิตฺ อ. บัณฑิต ญตฺวา ทราบแล้ว อตฺตวตฺ  
ซึ่งอำนาจแห่งเนื้อความ เอตฺ นี้ว่า ปุตฺตา อ. บุตร  
ท. น สนฺตฺติ ย่อมไม่มี ตาณาย เพื่ออันต้านทาน  
ปีตา อ. บิดา น ( อตฺติ ) ย่อมไม่มี ( ตาณาย )  
เพื่ออันต้านทาน พนฺธฺวา อ. พวกพ้อง นปี  
( อตฺติ ) แม้ย่อมไม่มี ( ตาณาย ) เพื่ออันต้าน  
ทาน ( ปุคฺคฺลสฺส ) เมื่อบุคคล อนฺตฺเกน มจฺจฺนา  
อันความตายผู้กระทำซึ่งที่สุด อธิปนฺนสฺส ครอบ-  
งำแล้ว ตาณตา อ. ความเป็นคือความต้านทาน  
ฉาตีสฺ ในญาคิ ท. นตฺติ ย่อมไม่มี ( อิติ ) ดังนี้

สีลลวโต เป็นผู้สำรวมแล้วในศีล ( หุตฺวา ) เป็น  
มคฺคิ ยังหนทาง นิพพานคมนิ อันเป็นที่ไปสู่พระ  
นิพพาน วิโสชเย พึงให้หมดจดพิเศษ จิปฺปเอา  
พลันนั้นเทียว อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ตามถาวย เพื่อความเป็นอันด้าน  
ทาน ก็ว่า ปตฺถุจฺจณตฺถาย เพื่อประโยชน์แก่ที่เป็นที่ตั้งเฉพาะ ( อิติ )  
ดังนี้ ตตฺถ ปเตสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
ตามาย อิติ ดังนี้ ฯ

ถาติสุหฺชชา อ. ถาติและสหายผู้มีใจดี ท. อวเสสา ผู้เหลือลง  
จเปตฺวา เวณ ปตฺเต จ ซึ่งบุตร ท. ด้วย มาตาปิตโร จ ซึ่งมารดา  
และบิดา ท. ด้วย พนฺธฺวา อิติ ชื่อว่าพวกพ้อง ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า มรณฺเณ อันความตาย อภิกฺขตฺสฺส  
ครอบงำแล้ว ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อนฺตเคนาธิปฺนฺนสฺส  
อิติ ดังนี้ ฯ

หิ จริงอยู่ ปวตฺตฺยิ ในกาลเป็นที่ขึ้นไป ปุตฺตาทโย ปิยชนา  
อ. ปิยชน ท. มีบุตรเป็นต้น ตาณิ เป็นผู้ด้านทาน อนฺนปนาทิตานน  
จเอา ด้วยการให้ซึ่งวัตถุมีข้าวและน้ำเป็นต้นด้วยนั้นเทียว อุปฺปนฺน-  
กิจฺจนิตฺถรณฺเณ จ ด้วยการช่วยเหลือซึ่งกิจอันเกิดขึ้นแล้วด้วย หุตฺวาปิ  
แม้เป็น น สนฺติ นาม ชื่อว่าย่อมไม่มี ตามตฺถาย เพื่อประโยชน์  
แก่อันด้านทาน ก็ว่า เณตฺถาย เพื่อประโยชน์แก่อันป้องกัน ( เตลฺ

ปุตุตาทิปิยชนานัน ) อสมตุดตาย เพราะความที่แห่งปิยชนมีบุตรเป็นต้น  
ท. เหล่านั้น เป็นผู้ไม่สามารถ ปฏิพาหิตุ เพื่ออันห้าม มรณ ซึ่ง  
ความตาย อุปาเยน ด้วยอุบาย เกณจิ อะไร ๆ มรณกาล ในกาล  
อันเป็นที่ตาย เตนเอว การณ เพราะเหตุที่นั่นนั่นเทียว ( วจัน )  
อ. พระคำรัสว่า ตาณตา อ. ความเป็นคือความต้านทาน ชาติสุ ใน  
ญูติ ท. นตฺถิ ย่อมไม่มี อิติ ดังนี้ ( สตุถารา ) อันพระศาสดา  
วุตฺตํ ตรัสแล้ว ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ปณฺชิตโต อ. บัณฑิต ชานิตฺวา ทราบแล้ว  
เอตํ การณ ซึ่งเหตุที่นั่น คือว่า เตตํ ปุตุตาทิปิยชนานัน อญฺญมญฺญสฺส  
ตาณํ ภวิตฺตุ อสมตุดภาวสงฺขาตํ อันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่าความที่แห่ง  
ปิยชนมีบุตรเป็นต้น ท. เหล่านั้น เป็นผู้ไม่สามารถ เพื่ออันเป็น  
ผู้ต้านทาน แก่กันและกัน สํวฺโต เป็นผู้สำรวมแล้ว คือว่า  
รกฺขจิตฺโต เป็นผู้รักษาแล้ว คือว่า โคปิโต เป็นผู้คุ้มครองแล้ว จตุปาริ-  
สุทฺธิสฺสเลน ด้วยศีลคือความบริสุทธิ์ ๔ หุตฺวา เป็น มคฺคํ ยังหนทาง  
อญฺจจกฺกํ อันประกอบด้วยองค์ ๘ นิพฺพานคฺมนัน อันเป็นที่ไปสู่พระ  
นิพฺพาน วิโสเชยฺย พึงให้หมดจดวิเศษ สิ้น สิ้น เร็ว ๆ อิติ ดังนี้  
( ปทสฺส ) แห่งบทว่า เอตมตฺถวสฺ อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องอรรถโนบุพพกรรม

๒๔. ๕๘/๑๗ ตั้งแต่ สตุถา อิทธิ อติตติ อหริตฺวา ตทา เป็นต้นไป.

สตุถา อ. พระศาสดา อหริตฺวา ครั้นทรงนำมาแล้ว อติตติ  
วตฺถุ ซึ่งเรื่องอันล่วงไปแล้ว อิทธิ นี้ วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว  
ดูก่อนภิกษุ ท. ตทา ในกาลนั้น อหิ อ. เรา พุราหฺมโณ เป็น  
พราหมณ์ สงฺโฆ ชื่อว่าสังฆะ อโหสิ ได้เป็นแล้ว ติณานิ อ. หญ้า ท.  
เจติยฺงคณ ที่ลานของพระเจดีย์ ปจฺเจกพุทฺธสฺส ของพระปัจเจก-  
พุทฺธเจ้า สุสิมฺสฺส นามว่าสุสิมะ มยา อันเรา อุทฺธฏฺฐานิ ถอนขึ้นแล้ว  
(ชนา) อ. ชน ท. กตฺวา กระทำแล้ว อฏฺฐโยชนมกฺกํ ซึ่งหนทาง  
อันมิโยชนํ ๘ เป็นประมาณ วิหตฺวาณฺณกณฺณกํ ให้เป็นหนทางมีต่อ  
และหนามอันนำไปปราศแล้ว กริสุ กระทำแล้ว สุทฺธํ ให้เป็นหนทาง  
หมดจดแล้ว ตมตฺถํ ให้เป็นหนทางมีพื้นอันเสมอ นิสฺสนฺเทน ด้วย  
ความหลังไหลออก ตสฺส เม กมฺมสฺส แห่งกรรมของเรานั้น วาลูกา  
อ. ทราย มยา อันเรา โอกิณฺณา เกลี่ยลงแล้ว ตตฺถ สุสิมฺปจฺเจก-  
พุทฺธเจติยฺงคณ ที่ลานของพระเจดีย์ ของพระปัจเจกพุทฺธเจ้านามว่า  
สุสิมะนั้น (ชนา) อ. ชน ท. โอกิริสุ เกลี่ยลงแล้ว วาลูกํ ซึ่งทราย  
อฏฺฐโยชนมกฺเค ในหนทางอันมิโยชนํ ๘ เป็นประมาณ นิสฺสนฺเทน  
ด้วยความหลังไหลออก ตสฺส เม กมฺมสฺส แห่งกรรมของเรานั้น ปุชา  
อ. การบูชา วนฺกุสุเมหิ ด้วยดอกคำในป่า ท. มยา อันเรา กตา  
กระทำแล้ว ตตฺถ สุสิมฺปจฺเจกพุทฺธเจติเย ที่พระเจดีย์ของพระปัจเจก-

พุทธเจ้านามว่าสุติมะนั้น ปุ่ปฺผานิ อ. ดอกไม้ ท. นานาวณฺณานิ อัน  
มีสีต่าง ๆ (ชเนหิ) อันชน ท. โอภินฺณานิ ไปรยแล้ว อฏฺฐโยชน-  
มคเค ในหนทางอันมีโยชน์ ๘ เป็นประมาณ อุกฺกิ อ. น้ำ คงคาย  
ในแม่น้ำชื่อว่าคงคา เอกโยชฺฐุจฺจเน ในที่อันมีโยชน์หนึ่งเป็นประมาณ  
สณฺณนุํ คาคายแล้ว ปทุเมหิ ด้วยดอกปทุม ท. มณฺจวณฺณเณหิ  
อันมีสี ๕ สี นิสฺสนฺนฺเทน ด้วยความหลังไหลออก ตสฺส เม กมฺมสฺส  
แห่งกรรมของเรานั้น ภูมิ อ. ภาคพื้น ตตฺถ สุติมปจฺเจกพุทฺธเจติยฺกณฺเณ  
ที่ลานของพระเจดีย์ ของพระปัจเจกพุทธเจ้านามว่าสุติมะนั้น มยา  
อันเรา ปริบฺโผลีตา ประพรมแล้ว กมฺมตฺถทฺถเกน ด้วยน้ำในลักจัน  
โปกฺขรวรสฺสึ อ. ฝนโบกขรพรรณ วสฺสึ ตกแล้ว เวสาลียฺ ในเมือง  
ไพศาลี นิสฺสนฺนฺเทน ด้วยความหลังไหลออก ตสฺส เม กมฺมสฺส  
แห่งกรรมของเรานั้น มยา ตตฺถ สุติมปจฺเจกพุทฺธเจติเย ปตาคา  
อาโรปีตา จ อ. ชงแห่งผ้า ท. อันเรา ยกขึ้นแล้ว ที่พระเจดีย์  
ของพระปัจเจกพุทธเจ้านามว่าสุติมะนั้นด้วย (มยา ตตฺถ สุติมปจฺเจก-  
พุทฺธเจติเย) ฉตฺตํ พทฺธํ จ อ. ฉัตร อันเรา ผูกไว้แล้ว ที่พระเจดีย์  
ของพระปัจเจกพุทธเจ้านามว่าสุติมะนั้นด้วย สกลจกฺกวาพคฺคํ อ. ห้อย  
แห่งจักรวาลทั้งสิ้น เอกุสฺเสวํ วิย เป็นเพียงดั่งว่ามีมหรสพอันเดียวกัน  
ธชปตาคจฺจตฺตตฺตตฺตาทิหิ วตฺถุหิ ด้วยวัตถุ ท. มีธงชัยและธงแผ่นผ้า  
และฉัตรอันยิ่งด้วยฉัตรเป็นต้น ยาว เพียงใด ออกนิฏฺฐกฺวานา แต่ภพชื่อ  
ว่าอกนิฏฺฐํ ชาตํ เกิดแล้ว นิสฺสนฺนฺเทน ด้วยความหลังไหลออก ตสฺส  
เม กมฺมสฺส แห่งกรรมของเรานั้น ภิกฺขเว ตุก่อนภิกษุ ท. อิติ โข

เพราะเหตุที่นั่นแล เอโส ปุจฉาสกกาโร อ. การบูชาและสักการะนั้น  
มยุหิ นเอา พุทธานุภาเวน นิพพุตโต ไม่บังเกิดแล้ว แก่เรา ด้วย  
อานุภาพของพระพุทธเจ้า นั่นเทียว น (นิพพุตโต) ไม่บังเกิดแล้ว  
นาคเทวพุทธานุภาเวน ด้วยอานุภาพของนาคและเทพและพรหม ปน  
แต่ว่า (เอโส ปุจฉาสกกาโร) อ. การบูชาและสักการะนั้น (นิพพุตโต)  
บังเกิดแล้ว อุปมตตกปริจจาคานุภาเวน ด้วยอานุภาพของการบริจาค  
อันมีประมาณอันน้อย อดีต กาล ในกาลอันล่วงไปแล้ว อดี ดังนี้  
เทเสนโต เมื่อจะทรงแสดง ธรรม ซึ่งธรรม อาห ตรัสแล้ว คาถ์  
ซึ่งพระคาถา อิมิ นี้ว่า

เจหากว่า (ปุคฺคโล) อ. บุคคล อสุเส ฟังเห็น  
สุขุ ซึ่งความสุข วิปุลิ อันไพบุล มตฺตาสุขปริจจาคา  
เพราะการสละรอบซึ่งความสุขโดยประมาณไซริ  
ธีโร อ. นักปราชญ์ สมบูรณ์ เมื่อเห็นด้วยดี สุขุ  
ซึ่งความสุข วิปุลิ อันไพบุลย์ จเช ฟังสละ  
มตฺตาสุขุ ซึ่งความสุขโดยประมาณ อดี ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า ปริตฺตสุขุ อ. ความสุขอันนิดหน่อย  
ปมาณยุตฺตกั อันควรแล้วแก่ประมาณ (ภควตา) อันพระผู้มีพระภาค  
เจ้า วุจฺจติ ย่อมตรัสเรียกว่า มตฺตาสุขุ อดี ดังนี้ ปริจจาคน เพราะ  
อันสละรอบ ตสฺส มตฺตาสุขุสฺส ซึ่งความสุขโดยประมาณนั้น (อดี)



ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา(ปทสฺส) แห่งบทว่า  
มตฺตาสฺสปริจฺจาคา อิติ ดังนี้ ฯ

สุขํ อ. ความสุข อุพาริ อันอุพาริ คือว่า นิพฺพานสุขํ อ. ความ  
สุขคือพระนิพพาน (ภควตา) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า วุจฺจติ ย่อมตรัส  
เรียกว่า สุขํ ซึ่งความสุข วิปฺลึ อันไพบูลย์ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. เนื้อความว่า เจ หากว่า (ปุคฺคโถ) อ. บุคคล  
ปสฺสเสยฺย พึงเห็น ตํ วิปฺลึสุขํ ซึ่งความสุขอันไพบูลย์นั้นไซ้ริ อิติ ดังนี้ ฯ

อิทํ อตฺตรูปิ อ. อรรถรูปินี้ว่า หิ ก็ มตฺตาสฺสํ นาม ชื่อ  
อ. ความสุขโดยประมาณ อุปฺปชฺชติ ย่อมเกิดขึ้น (ปุคฺคสฺส) แก่  
บุคคล เอกิ โภชนปาตี สชฺชาเปตฺวา ภูณฺชนตฺสฺส ผู้ยังบุคคลให้จัดแจง  
แล้ว ซึ่งถาดแห่งโภชนะ ถาดหนึ่ง บริโภกอยู่ ปน ส่วนว่า นิพฺพานสุขํ  
นาม ชื่อ อ. ความสุขคือพระนิพพาน วิปฺลึ อันไพบูลย์ คือว่า อุพาริ  
อันอุพาริ นิพฺพตฺตติ ย่อมบังเกิด (ปุคฺคสฺส) แก่บุคคล ตํ มตฺตาสฺสํ  
ปริจฺจชิตฺวา อุโปสถิ กโรนฺตฺสฺส วา ผู้สละรอบแล้ว ซึ่งความสุขโดย  
ประมาณนั้น กระทำอยู่ ซึ่งอุโปสถหรือ ทานํ เทนฺตฺสฺส วา หรือว่า  
ผู้ถวายอยู่ ซึ่งทาน ตสฺมา เพราะเหตุนี้ สเจ ถ้าวา (ปุคฺคโถ)

อ. บุคคล ปสฺสติ ย่อมเห็น สุขํ ซึ่งความสุข วิปฺลึ อันไพบูลย์  
ปริจฺจาคา เพราะอันสละรอบ ตสฺส มตฺตาสฺสสฺส ซึ่งความสุขโดยประมาณ  
นั้น เอว อย่างนี้ไซ้ริ อถ ครั้นเมื่อความเป็นอย่างนั้น (สนฺเต) มี  
อยู่ ปณฺทิตฺโต อ. บัณฑิต ปสฺสฺสนฺโต เมื่อเห็น เอตํ วิปฺลึ สุขํ ซึ่งความ  
สุขอันไพบูลย์นั้น สมฺมา โดยชอบ จเชยฺย พึงสละ ตํ มตฺตาสฺสํ ซึ่ง

ประโยค๑ - คัมภีร์พระธรรมปทัฏฐกถา ยกศัพท์แปล ภาค ๑ - หน้าที่ 122

ความสุขโดยประมาณนั้น อติ ดังนี้ ( สตุถารา ) วุตติ เป็นอรรณรูป

อันพระศาสดาตรัสแล้ว โหติ ย่อมเป็น ฯ

เรื่องภททียภิกษุ

๒๕.๑๐๒/๑๓ ตั้งแต่ สตถา เต ภิกขุ คหิตฺวา ภิกขเว เป็นต้นไป.

สตถา อ. พระศาสดา ครหิตฺวา ทรงติเตียนแล้ว เต ภิกขุ  
ซึ่งภิกษุ ท. เหล่านั้น วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกขเว คู่ก่อนภิกษุ ท. ตมฺเห  
อ. เธอ ท. อรคนฺตฺวา มาแล้ว อญฺเณน กิจฺเจน ด้วยกิจอื่น อุตฺตฺวา  
เป็นผู้ชวนขวยแล้ว อญฺสรมีเว กิจฺเจ ในกิจอื่นนั้นเที่ยว (อุตฺต)   
ยอมเป็น อิติ ดังนี้ เทเสนฺโต เมื่อจะทรงแสดง รมฺมํ ซึ่งธรรม อภาสิ  
ไคทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

หิ ก็ ยํ กิจฺจํ อ. กิจใด (อุตฺตนา) อันตน กิจฺจํ  
กฺวรกระทำ ตํ กิจฺจํ อ. กิจนั้น (ภิกขุหิ) อัน  
ภิกษุ ท. อปวิทุํ ทอดทิ้งแล้ว ปน แต่ว่า อกิจฺจํ  
อ. กิจอันตนไม่พึงกระทำ (ภิกขุหิ) อันภิกษุ ท.  
กยฺริติ ย่อมกระทำ อาสวา อ. อาสวะ ท. วฑฺฒนฺติ  
ยอมเจริญ เตสํ ภิกขุณํ แก่ภิกษุ ท. เหล่านั้น  
อุนฺพานํ ผู้มีมานะเพียงดังว่าไม่้ออันยกขึ้นแล้ว  
ปมตฺตานํ ผู้ประมาทแล้ว จ ส่วนว่า สติ อ. สติ  
กายคตา อันไปแล้วในกาย นิจฺจํ เป็นนิจ เยสํ  
ภิกขุณํ อันภิกษุ ท. เหล่าใด สุตฺมารทฺธา ปรรภ  
พร้อมด้วยดีแล้ว เต ภิกขุ อ. ภิกษุ ท. เหล่านั้น  
สาตจฺจการิโน ผู้มีปกติกระทำโดยความติดต่อ

กิจเจ ในกิจอันตนควรกระทำ น เสวนุติ ย่อมไม่

เสพ อกิจจํ ซึ่งกิจอันตนไม่พึงกระทำ อาสวา

อ. อาสวะ ท. (เตลํ ภิกขุณฺ) ของภิกษุ ท. เหล่า

นั้น สถานํ ผู้มีสติ สมฺปชานานํ ผู้รู้ทั่วโดยชอบ

กจฺจนุติ ย่อมถึง อตุลํ ซึ่งความตั้งอยู่ไม่ได้ อิติ

ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า หิ ก็ อาทิ กมฺมํ อ. กรรมอันเป็นต้น  
เอาไว้ อย่างนี้ อิติ คือ อปริมาณสี่กฺขนุชฺโคปนํ อ. การคุ้มครองซึ่ง  
กองแห่งศีลอันไม่มีประมาณ อรณฺณวาโส อ. การอยู่ในป่า รุตฺตฺกปฺริหรณฺ  
อ. การบริหารซึ่งองค์เป็นเครื่องจัดซึ่งกิเลส ภาวนารามตา อ. ความ  
เป็นแห่งบุคคลผู้มีภาวนาเป็นที่มา ยินดี กิจจํ นาม ชื่อว่ากิจอันตนควร  
กระทำ ภิกขุโน ของภิกษุ (อตุตโน) ปพฺพชิตกาลโต ปฏฺจาย จํเดิม  
แต่กาลแห่งตนบวชแล้ว ปน แต่ว่า ยํ กิจจํ อ. กิจใด อตุตโน อันตน  
กิจจํ ควรกระทำ ตํ กิจจํ อ. กิจนั้น อิมหิ ภิกขุหิ อันภิกษุ ท. เหล่านี้  
อปฺวิทุทฺธิ ทอดทิ้งแล้ว คือว่า ฉทฺทฺทิตฺตํ ละทิ้งแล้ว (อิติ) ดังนี้ ตตฺถ  
ปฺเทศุ ในบท ท. เหล่านี้ นหนา (ปททฺวยสฺส) แห่งหมวดสองแห่ง  
บทว่า ยํ หิ กิจจํ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปน ก็ จตฺตมณฺฑนํ อ. การประดับซึ่ง  
ร่ม อุปาหนมณฺฑนํ อ. การประดับซึ่งรองเท้า ปาทุกปตฺตถาลก-  
ธมกรกกายพฺนุชฺนมณฺฑนํ อ. การประดับซึ่งเชียงเท้าและบาตรและโอ  
และธมกรกและประคตเอวและผ้าอังสะ อกิจจํ นาม ชื่อว่ากิจอันตน

ไม่ควรกระทำ ภิกขุโน แห่งภิกขุ (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า  
อกิจจํ อติ ดังนี้เป็นต้น ฯ

(อตุโถ) อ. อธิบายว่า ตํ กิจจํ อ. กิจนั้น เยหิ ภิกขุหิ อันภิกขุ  
ท. เหล่าใด กยิรติ ย่อมกระทำ อาสวาอ. อาสวะ ท. จตุตาโรปิ แม้  
๔ วาฏฺณนฺติ ย่อมเจริญ เตสํ ภิกขุณํ แก่ภิกขุ ท. เหล่านั้น อุนฺนพานํ  
ผู้ซึ่งว่ามีมานะเพียงดังว่าไม้อ้ออันยกขึ้นแล้ว มานนพํ อุกุจิปิตุวา จรณน  
เพราะอันยกขึ้น ซึ่งมานะเพียงดังว่าไม้อ้อ แล้วเที่ยวไป ปมตฺตานํ ผู้  
ชื่อว่าประมาทแล้ว สติโวสฺสกุเคน เพราะอันสละลงซึ่งสติ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สุปคฺคหิตา ประคองด้วยดีแล้ว (อติ)  
ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า สฺสมารทฺธา อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า กายานุปสฺสนาภาวนา อ. ภาวนาอันเป็น  
เครื่องตามเห็นซึ่งกาย (อติ) ดังนี้ (ปททฺวยสฺส) แห่งหมวดสอง  
แห่งบทว่า กายคฺคา สติ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า เต ภิกขุ อ. ภิกขุ ท. เหล่านั้น น เสวนฺติ  
ย่อมไม่เสพ คือว่า น กโรนฺติ ย่อมไม่กระทำ อกิจจํ ซึ่งกิจอันตน  
ไม่ควรกระทำ เอตํ นัน จตฺตมณฺฑานาทิกํ มีการประดับซึ่งร่วมเป็นต้น  
อติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า อกิจจํ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า (กิจฺเจ) ในกิจ กตฺตพฺเพ อันตนพึง  
กระทำ คือว่า กรณฺเย อันตนควรกระทำ อปริมาณสฺลทฺทขฺนุทฺโคปนาทิกเ  
มีการคุ้มครองซึ่งกองแห่งศีลอันไม่ประมาณเป็นต้น ปฏฺจาย จํเดิม  
(อตุตโน) ปพฺพชิตกาลโต แต่กาลแห่งตนบวชแล้ว (อติ) ดังนี้

(ปทสส) แห่งบทว่า กิจเจ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า การโน ผู้มีปกติกระทำ สสดี เนื่อง ๆ  
คือว่า อุกุจิตการโน ผู้มีปกติกระทำอันไม่ตั้งอยู่แล้ว (อติ) ดังนี้

(ปทสส) แห่งบทว่า สาตจการโน อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อธิบายว่า อาสวา อ. อาสวะ ท. จตุตาโรปี แม่ ๔  
เตสํ ภิกขุณฺํ ของภิกษุ ท. เหล่านั้น สदानํ ผู้ชื่อว่ามัสติ อวิปฺปวาเสน  
เพราะการไม่อยู่ปราศ สติยา จากสติ สมฺปชานานํ ผู้ชื่อว่ารู้ทั่วโดยชอบ  
สมฺปชณฺเณหิ เพราะความรู้ทั่วโดยชอบ ท. จตุหิ ๔ อิติ คือ สาตถก-  
สมฺปชณฺณํ อ. ความรู้ทั่วโดยชอบซึ่งธรรมอันเป็นไปกับด้วยอรรถ  
สฺปฺปายสมฺปชณฺณํ อ. ความรู้ทั่วโดยชอบซึ่งธรรมเป็นที่สบาย โคจร-  
สมฺปชณฺณํ อ. ความรู้ทั่วโดยชอบซึ่งธรรมเป็นอารมณ์ อสมฺโมห-  
สมฺปชณฺณํ อ. ความรู้ทั่วโดยชอบซึ่งความไม่หลงด้วยดี กจฺจนฺตํ ย่อม  
ถึง อตฺถํ ซึ่งความตั้งอยู่ไม่ได้ คือว่า กจฺจนฺตํ ย่อมถึง ปริกฺขยํ ซึ่ง  
ความสิ้นไปรอบ คือว่า อภาวํ ซึ่งความไม่มี อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องลक्षणภททิยเถระ

๒๖. ๑๐๔/๘ ตั้งแต่ เอกทิวส์ หิ สมพหุลา อากนตุคา เป็นต้นไป.

หิ ความพิสดารว่า เอกทิวส์ ในวันหนึ่ง ภิกขุ อ. ภิกขุ ท.

อากนตุคา ผู้อากันตุกะ สมพหุลา ผู้มากพร้อม อุปสงกมิตวาเข้าไป  
เฝ้าแล้ว สตถาริ ซึ่งพระศาสดา นิสินันน์ ผู้ประทับนั่งแล้ว ทิวาภูจान  
ในที่เป็นที่พักในกลางวัน วนุทิตวา ถวายบังคมแล้ว นิสิตุ นังแล้ว  
เอกมนุตฺ ฌ ส่วนสุดข้างหนึ่ง ๆ ตสฺมี ขณ ในขณะนั้น ลक्षणภททิยต-  
เถโร อ. พระเถระชื่อว่าลक्षणภททิยเถ อติกมตติ ย่อมก้าวล่วงไป  
อวิทุเร ในที่ไม่ไกล ภกวัต เหน่งพระผู้มีพระภาคเจ้า ฯ

(สตถา) อ. พระศาสดา ถตฺวา ทรงทราบแล้ว จิตฺตวารี ซึ่ง  
วาระแห่งจิต เตลฺล ภิกขุณฺ ฌองภิกขุ ท. เหล่านั้น วตฺวา ตรัสแล้ว  
ว่า ภิกขเว ฌุก่อนภิกขุ ท. ฌุมฺเห อ. เชอ ท. ปสฺสจ จงคฺ อัย ภิกขุ  
อ. ภิกขุนี้ หนิตฺวา ฌมาแล้ว มาตาปิตโร ซึ่งมารดาและบิดา ท. นิตฺทุกุโ  
เป็นผู้มีทุกข์อันออกแล้ว หุตฺวา เป็น ยาคิ ไปอยู่ อิติ ดังนี้ (วจน)  
ครันเมื่อค้ำว่า ฌุมฺเห อ. พระองค์ ท. วทล ย่อมตรัส เอตฺ วตฺถุ ซึ่ง  
เรื่องนั้น ก็ นาม ชื่ออะไร อิติ ดังนี้ เตหิ ภิกขุหิ อั้นภิกขุ ท. เหล่านั้น  
อญฺณมญฺญ มุขานิ โอลิเกตฺวา สัสยํ ปกฺขนฺเตหิ ผู้แลดูแล้ว ซึ่งหน้า  
ท. ฌกัณและกัณแล่นไปแล้ว ฌูความสงสัยว่า สตถา อ. พระศาสดา  
วทติ ย่อมตรัส ก็ นุ โข วตฺถุ ซึ่งเรื่องอะไรหนอแล อิติ ดังนี้ วุตเต  
กราบทูลแล้ว เทเสนฺโต เมื่อจะทรงแสดง ฌมฺมํ ซึ่งธรรม เตลฺล ภิกขุณฺ

แก้ภิกษุ ท. เหล่านั้น อาห ตรัสแล้ว คาถิ ซึ่งพระคาถา อิมิ นี้ว่า

(ปุคฺคโล) อ. บุคฺคล มาตฺริ (หนฺตุวา) จ ฆมา  
แล้ว ซึ่งมารดาด้วย ปิตฺริ หนฺตุวา จ ฆมาแล้ว ซึ่ง  
บิดาด้วย ราชานโ ทฺว ขตฺติเย (หนฺตุวา) จ  
ฆมาแล้ว ซึ่งพระราชา ท. ๒ ผู้เป็นกษัตริย์ด้วย  
รฏฺฐิ สานุจฺริ หนฺตุวา จ ฆมาแล้ว ซึ่งชาวแว่น  
แคว้นอันเป็นไปกับด้วยบุคฺคลผู้เที่ยวไปตามด้วย  
พฺรหฺมโณ เป็นพราหมณ์ อนิโฆ ผู้ไม่มีทุกข์  
(หฺตุวา) เป็น ยาติ ย่อมไป อิติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโถ) อ. อรรถวา สหิตฺติ อันไปแล้วกับ आयสาธเกน ด้วย  
บุคฺคลผู้ยังช่วยให้สำเร็จ คือว่า आयุตฺตเกน ด้วยนายเสมียน (อิตฺติ) ดังนี้  
ตตฺถ ปทฺสฺส ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทฺสฺส) แห่งบทว่า สานุจฺริ  
อิตฺติ ดังนี้ ฯ

หิ ก็ (วินิจฺฉโย) อ. วินิจฺฉยฺย เอตฺถ กถายิ ในพระคาถานี้  
(ปณฺฑิตฺเตน) อันบัณฑิต (เวทิตฺตฺวโ) ฟังทราบ ฯ ตณฺหา อ. ตัณหา  
มาตา นาม ชื่อว่ามารดา สตฺตฺตานิ ชนฺนโต เพราะอันยังสัตว์ ท. ให้  
เกิด ติสฺสุ ภเวสุ ในภพ ท. ๓ วจนฺโต เพราะพระดำรัสว่า ตณฺหา  
อ. ตัณหา ปฺริสฺสิ ยังบุรุษ ชนฺเตติ ย่อมให้เกิด อิตฺติ ดังนี้ ฯ อสฺมิมาโน  
อ. อัสมิมานะ ปิตา นาม ชื่อว่าบิดา ปิตฺริ นิสฺสาย อสฺมิมานิสฺส  
อุปฺปชฺชนฺโต เพราะอันอาศัย ซึ่งบิดา แล้วเกิดขึ้น แห่งอัสมิมานะว่า



อหิ อ. เรา อสุกสุส นาม รหุโธ (ปุตโต) วา เป็นพระโอรส ของ  
พระราชาชื่อนั้นหรือ (อสุกสุส นาม) ราชมหมตตสุส ปุตโต วา  
หรือว่า เป็นบุตร ของมหาอำมาตย์ของพระราชาชื่อนั้น (อมหิ) ย่อม  
เป็น อิติ ดังนี้ ฯ สสตุจเฉททิกฺขโ อ. สัสตทิกฺขิและอุจเฉททิกฺขิ ท.  
เทว ๒ ภษนุติ ย่อมคบ ทิกฺขิตานิ ซึ่งทิกฺขิ ท. สพฺพานิ ทั้งปวง  
โลโก วีย ราวกะ อ. ชาวโลก (ภษนุโต) คบอยู่ ราชานั ซึ่งพระราช  
ยสุมา เหตุใด ตสุมา เพราะเหตุนั้น สสตุจเฉททิกฺขโ อ. สัสตทิกฺขิ  
และอุจเฉททิกฺขิ ท. เทว ขตฺติยราชานอ นาม ชื่อว่าพระราชผู้เป็น  
กษัตริย์สอง ฯ ทฺวาทสายตฺนานิ อ. อายุตนะ ๑๒ ท. รกฺขจํ นาม ชื่อ  
ว่าเว่นแคว้น (เตสั ทฺวาทสายตฺนานิ) รกฺขสทิสตฺตา เพราะความ  
ที่แห่งอายุตนะ ๑๒ ท. เหล่านั้น เป็นเช่นกับด้วยเว่นแคว้น วิตุตตฺเถน  
โดยอรรธว่ากว้างขวาง ฯ นนฺทิราโค อ. ความกำหนดด้วยอำนาจแห่ง  
ความเปลิดเพลิน นิสฺสิโต อันอาศัยแล้ว ตํ อายุตํ ซึ่งอายุตนะนั้น  
อายุตฺตกปริโส วีย ราวกะ อ. บุรุษผู้เป็นนายเสมียน อายุสาธโก ผู้ยัง  
ส่วนให้สำเร็จ อ นุจโร นาม ชื่อว่าบุคคลผู้เที่ยวไปตาม ฯ

(อตุโธ) อ. อรรธว่า นิทุทุโข เป็นผู้มีทุกข์อันออกแล้ว (อิติ)  
ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า อนิโฆ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโธ) อ. อรรธว่า จินาสโว ผู้มีอาสวะสิ้นแล้ว (อิติ) ดังนี้  
(ปทสฺส) แห่งบทว่า พุราหุมนโ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโธ) อ. อธิบาย เหตุถ คาทายั ในพระคานานี้ อัย นีว่า  
จินาสโว ชื่อว่าผู้มีอาสวะสิ้นแล้ว เอเตสั ตณฺหาทินิ กิเลसानิ อรหตฺต-

มกุณฑณานาสนา (อดตนา) หตตดา เพราะความที่แห่งกิเลส ท. มี  
ตัณหาเป็นต้นเหล่านั้น เป็นกิเลสอันตนละได้แล้ว ด้วยดาบคือญาณ  
อันประกอบพร้อมแล้วด้วยอรหัตมรรค นิทุทุกุโช เป็นผู้มิทุกข์อันออก  
แล้ว หุตฺวา เป็น ยาติ ย่อมไป อิติ ดังนี้ ฯ

เทศนาสถาน ในกาลเป็นที่สุดลงแห่งเทศนา เต ภิกฺขุ อ. ภิกฺขุ  
ท. เหล่านั้น ปติฏฺฐหีสุ ตั้งอยู่เฉพาะแล้ว อรหตฺเต ในความเป็นแห่ง  
พระอรหันต์ ฯ

วตฺถุ อ. เรื่อง ทุติยคาถายปี แม้ในพระคาถาที่สอง ปุริมสทิสฺสเอา  
เป็นเรื่องเช่นกับด้วยเรื่องอันมีในก่อนนั้นเทียว ( โหติ ) ย่อมเป็น ฯ  
ตทาปี แม้ในกาลนั้น สตฺถา อ. พระศาสดา อารพฺภ ทรงพระปรารภ  
ลกุณฺณกททฺทิตฺตเถเรอา ซึ่งพระเถระชื่อว่าลกุณฺณกททิตฺตนั้นเทียว  
เทศนฺโต เมื่อจะทรงแสดง ธรรม ซึ่งธรรม เตสิ ภิกฺขุณฺนํแกภิกฺขุ  
ท. เหล่านั้น อาห ตรัสแล้วคำนี้ ซึ่งพระคาถา อิมิ นีว่า

( ปุคฺคโล ) อ. บุคคล มาตริ ( หนฺตฺวา ) จ มฺเ  
แล้วซึ่งมารดาด้วย ปีตริ หนฺตฺวา จ มฺเแล้ว ซึ่ง  
บิดาด้วย ราชาโน เทว โสตุเถย ( หนฺตฺวา ) จ  
มฺเแล้ว ซึ่งพระราชา ท. ๒ ผู้เป็นพราหมณ์ด้วย  
เวยฺยคมฺปลฺลจฺม หนฺตฺวา จ มฺเแล้ว ซึ่งหมวดห้า  
แห่งนิวรรณ์มีวิจิกจฺจานิวรรณ์ เช่นกับด้วยหนทางอัน  
เสื่อโครงเทียวไปตามแล้วเป็นที่ห้าด้วย พุราหฺมโณ

เป็นพราหมณ์ อนินโหม ผู้ไม่มีทุกข์ (หุตฺวา) เป็น  
ยาคี ย่อมไป อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโธ) อ. อรรถว่า เทว พฺราหฺมณฺเ จ ผู้เป็นพราหมณ์สอง  
ด้วย (อิตติ) ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านี้หนนา (ปททวยสฺส)  
แห่งหมวดสองแห่งบทว่า เทว จ โสติติเย อิตติ ดังนี้ ฯ

หิ ก็ สตุถา อ. พระศาสดา กเถสิ ตรัสแล้ว สตุสฺสจฺเจททิกฺกุจฺจโย  
ซึ่งสัสสตทิกฺกุจฺจและอจฺเจททิกฺกุจฺจ ท. กตฺวา กระทำ เทว พฺราหฺมณฺรชาโน  
ให้เป็นพระราชผู้เป็นพราหมณ์สอง อิมิสฺสา คาถาย ในพระกาลานี้  
อตุตฺโน ฌมฺมิมิสฺสรตฺย จ เพราะความที่แห่งพระองค์ เป็นผู้ทรงเป็น  
ใหญ่ในธรรมด้วย (อตุตฺโน) เทสนาวิชฺกิสฺสตฺย จ เพราะความที่  
แห่งพระองค์ เป็นผู้ทรงฉลาดในวิธีแห่งเทศนาด้วย ฯ

(วิคฺคโห) อ. วิเคราะห์ว่า มคฺโค อ. หนทาง พุยกฺขมานุจฺริโต  
อันเสื่อโครงเที่ยวไปตามแล้ว สปุปฺภิกฺโก อันเป็นไปกับด้วยภัยเฉพาะ  
ทูปฺภิกฺปนฺโน อันบุคคลดำเนินไปแล้วโดยยาก เวยฺยคฺโข นาม  
ชื่อว่าหนทางอันเสื่อโครงเที่ยวไปตามแล้ว วิจิกฺกฉานีวฺรณฺปิ แม้  
อ. วิจิกฺกฉานีวฺรณฺ เวยฺยคฺขํ นาม ชื่อว่าเป็นเพียงดั่งว่า หนทาง  
อันเสื่อโครงเที่ยวไปตามแล้ว (ตสฺส วิจิกฺกฉานีวฺรณฺสฺส) สทิสตฺย  
เพราะความที่แห่งวิจิกฺกฉานีวฺรณฺนั้นเป็นเช่นกับ เตน เวยฺยคฺเขน ด้วย  
หนทางอันเสื่อโครงเที่ยวไปตามแล้วนั้น ตํ เวยฺยคฺขํ อ. วิจิกฺกฉา-  
นีสฺสเช่นกับด้วยหนทางอันเสื่อโครงเที่ยวไปตามแล้วนั้น ปญฺจํ เป็น  
ที่ห้า อสฺสส นีวฺรณฺปญฺจกฺกสฺส แห่งหมวดห้าแห่งนีสฺสนั้น อิติ  
เพราะเหตุนี้ (ตํ) นีวฺรณฺปญฺจกฺกํ อ. หมวดห้าแห่งนีสฺสนั้น เวยฺยคฺข-

ปณจัม นาม ชื่อว่ามีวิจิตรงานิวรรณอันเช่นกับด้วยหนทางอันเสื่อโคร่ง  
เที่ยวไปตามแล้วเป็นที่ห้า (อิติ) ดังนี้ เขตต์ ปเท ในบทนี้ว่า  
เวยฺยคุมปณจัม อิติ ดังนี้ ( ปณฺฑิตฺเตน ) อันบัณฑิต ( กาศพุโพ )  
พึงกระทำ ฯ

( อตุโถ ) อ. อธิบาย เขตต์ คาลายิ ในพระกาลานี้ อัย นี้ว่า  
จ ก็ ( ปุคฺคโถ ) อ. บุคคล หนตุวา มาแล้ว อิทิ เวยฺยคุมปณจัม  
ซึ่งนิวรรณมีวิจิตรงานิวรรณอันเช่นกับด้วยหนทางอันเสื่อโคร่งเที่ยวไปตาม  
แล้วที่ห้านี้ อรหตุตมคฺคณฺณณาสินา ด้วยคาบคือญาณอันประกอบ  
พร้อมแล้วด้วยอรหตุตมรรค พุราหุมโณ เป็นพราหมณ์ อนิโฆ ผู้ไม่  
มีทุกข์ ( หตุวา ) เป็น ยาคิ ย่อมไป อิติ ดังนี้ ( ปณฺฑิตฺเตน ) อัน  
บัณฑิต ( เวทิตพุโพ พิงทราบ ฯ

เสลสิ ปทํ อ. บทอันเหลือ ปุริมสทิสเอา เป็นบทเช่นกับด้วย  
บทอันมีในก่อนนั้นเที่ยว ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้แล ฯ

เรื่องนายทวารสาฎกภูิกะ

๒๗. ๑๐๘/๗ ตั้งแต่ อดสูส สตฺตา มหาราช น เกวลี เป็นต้นไป.

อด ครั้งนั้น สตฺตา อ. พระศาสดาวตฺวา ตรัสแล้วว่า มหาราช  
ดูก่อนมหาบพิตร พุทฺธานุสฺสติเอว อ.การตามระลึกถึงซึ่งพระพุทฺธเจ้า  
นั้นเทียว รุกฺขา เป็นคุณชาติเครื่องรักษา ( โหติ ) ย่อมเป็น เกวลี  
อย่างเดียว น หามิได้ ปน ก็ จิตฺตํ อ. จิต เยสึ ชนานํ อันชน ท. เหล่าใด  
สุภาวิตํ ให้เป็นดีแล้ว ฉพฺพิเชน จาเนน โดยฐานะอันมีอย่าง ๖ กิจจํ  
อ. กิจ อณฺเณน รุกฺขาวรเณน วา ด้วยอันรักษาและอันป้องกันอย่างอื่น  
หรือ มนุโศสเชหิ วา หรือว่า ด้วยมนต์และโอสถ ท. นตฺถิ ย่อม  
ไม่มี เศลํ ชนานํ แก่ชน ท. เหล่านั้น อิติ ดังนี้ อดสูส รยฺโล แก่  
พระราชานั้น ทสฺเสนฺโต เมื่อจะทรงแสดง ฉกฺขจฺจานานิ ซึ่งฐานะ ๖ ท.  
อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

สฺติ อ. สฺติ เยสึ ชนานํ ของชน ท. เหล่าใด

พุทฺธคฺตา เป็นคุณชาติไปแล้วในพระพุทฺธเจ้า นิจฺจํ

เป็นนิจ ทิวา จ ในกลางวันด้วย รตฺโต จ ใน

กลางคืนด้วย ( โหติ ) ย่อมเป็น ( เต ชนา ) อ. ชน

ท. เหล่านั้น โคตมสวภา เป็นสวภาของพระโคตม

( หุตฺวา ) เป็น ปพฺพุณฺณติ ตื่นอยู่ สุปฺปพฺพุทฺธ

ตื่นแล้วด้วยดี สทา ในกาลทุกเมื่อ จ อนึ่ง สฺติ

อ. สฺติ เยสึ ชนานํ ของชน ท. เหล่าใด ฌมฺมคฺตา

เป็นคุณชาติไปแล้วในพระธรรม นิจฺจํ เป็นนิจ ทิวา

จ ในกลางวันด้วย รตุโต จ ในกลางคืนด้วย  
(โหติ) ย่อมเป็น (เต ชนา) อ. ชน ท. เหล่านั้น  
โคตมสาวกา เป็นสาวกของพระโคตม (หุตฺวา)  
เป็น ปพฺพชฺฌนฺติ ตึนอยู่ สุปฺปพฺพชฺฌ ตึนแล้วด้วยดี  
สทา ในกาลทุกเมื่อ สติ อ. สติ เยสฺ ชน่าน ของ  
ชน ท. เหล่าใด สงฺฆคตา เป็นคุณชาติไปแล้วใน  
พระสงฆ์ นิจฺจํ เป็นนิจ ทิวา จ ในกลางวันด้วย  
รตุโต จ ในกลางคืนด้วย (โหติ) ย่อมเป็น (เต  
ชนา) อ. ชน ท. เหล่านั้น โคตมสาวกา เป็น  
สาวกของพระโคตม (หุตฺวา) เป็น ปพฺพชฺฌนฺติ  
ตึนอยู่ สุปฺปพฺพชฺฌ ตึนแล้วด้วยดี สทา ในกาล  
ทุกเมื่อ จ อนึ่ง สติ อ. สติ เยสฺ ชน่าน ของ  
ชน ท. เหล่าใด กายคตา เป็นคุณชาติไปแล้วใน  
กาย นิจฺจํ เป็นนิจ ทิวา จ ในกลางวันด้วย รตุโต  
จ ในกลางคืนด้วย (โหติ) ย่อมเป็น (เต ชนา)  
อ. ชน ท. เหล่านั้น โคตมสาวกา เป็นสาวกของ  
พระโคตม (หุตฺวา) เป็น ปพฺพชฺฌนฺติ ตึนอยู่  
สุปฺปพฺพชฺฌ ตึนแล้วด้วยดี สทา ในกาลทุกเมื่อ มโน  
อ. ใจ เยสฺ ชน่าน ของชน ท. เหล่าใด รโต  
ยินฺตีแล้ว อหีสาย ในการไม่เบียดเบียน ทิวา จ  
ยินฺตีแล้ว อหีสาย ในการไม่เบียดเบียน ทิวา จ  
ในกลางวันด้วย รตุโต จ ในกลาง คคืนด้วย (เต

ชนา) อ. ชน ท. เหล่านั้น โคตมสาวกา เป็น  
สาวกของพระโคตม (หุตฺวา) เป็น ปพฺพชฺฌนฺติ  
ตื่นอยู่ สุปลฺพพฺพุทฺธํ ตื่นแล้วด้วยดี สทา ในกาล  
ทุกเมื่อ มโน อ. ใจ เยสฺ ชนานํ ของชน ท.  
เหล่าใด รโต ยินดีแล้ว ภวานายในภาวนา ทิวา  
จ ในกลางวันด้วย รตฺโต จ ในกลางคืนด้วย  
(เต ชนา) อ. ชน ท. เหล่านั้น โคตมสาวกา  
เป็นสาวกของพระโคตม (หุตฺวา) เป็น ปพฺพชฺฌนฺติ  
ตื่นอยู่ สุปลฺพพฺพุทฺธํ ตื่นแล้วด้วยดี สทา ในกาล  
ทุกเมื่อ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า (เต ชนา) อ. ชน ท. เหล่านั้น คเหตุวา  
ยึดเอาแล้ว สติ ซึ่งสติ พุทฺธคตฺ อันไปแล้วในพระพุทฺธเจ้า สุปนฺตาเอว  
หลับอยู่นั้นเทียว ปพฺพชฺฌนฺตา เมื่อตื่น ปพฺพชฺฌนฺติ นาม ชื่อว่าตื่นอยู่  
สุปลฺพพฺพุทฺธํ ตื่นแล้วด้วยดี (อิติ) ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านั้น  
หนา (คาถาปาทสุส) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า สุปลฺพพฺพุทฺธํ ปพฺพชฺฌนฺติ  
อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า โคตมสาวกา ชื่อว่าเป็นสาวกของพระ-  
โคตม (อตุตฺโน) ชาตตฺตา เพราะความที่แห่งตนเป็นผู้เกิดแล้ว  
สวนนฺเต ในที่สุดแห่งการฟัง พุทฺธสุส ต่อพระพุทฺธเจ้า โคตมโคตฺตฺสุส  
ผู้เป็นโคตมโคตร อนุสาสนีสวนตฺยา เพราะความเป็นอันฟังซึ่ง  
อนุสาสนี ตสุสเอว พุทฺธสุส ของพระพุทฺธเจ้า พระองค์นั้นนั้นเทียว

(อติ) ดังนี้ (คาถาปาทสุส) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า สทา โคตม-  
สาวกา อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สติ อ. สติ เยสึ ชนानิ ของชน ท. เหล่าใด  
อารพุก ปรารภ พุทธคุณ ซึ่งคุณของพระพุทธเจ้า ท. อติปิ โส ภควา  
อติอาทิปปุเทเท อันต่างด้วยพระคุณอันมีคำว่า อติปิ โส ภควา ดังนี้  
เป็นต้น อุปุชชมานา เกิดขึ้นอยู่ อตุถิ มีอยู่ นิจุกาลิ ตลอดกาล  
เป็นนิจ เต ชนา อ. ชน ท. เหล่านั้น ปุชชุนนติ ชื่อว่าตื่นอยู่ สุปุพพุธิ  
ตื่นแล้วด้วยดี สทาปิ แม้ในกาลทุกเมื่อ อติ ดังนี้ (ปททวยสุส)  
แห่งหมวดสองแห่งบทว่า พุทธคตา สติ อติ ดังนี้ ฯ

ปน ก็ (เต ชนา) อ. ชน ท. เหล่านั้น อสกุโกนตา เมื่อไม่  
อาจ ตถา เหมือนอย่างนั้น มนสิกโรนตา กระทำไว้ในใจอยู่ พุทธานุสสติ  
ซึ่งการตามระลึกถึงซึ่งพระพุทธเจ้า เอกทิวสึ ในวันหนึ่ง ติสู กาลesu  
ในกาล ท. ๑ ทิวสึ กาลesu ในกาล ท. ๒ เอกสุมิปิ กาล ในกาล  
แม้อันหนึ่ง สุปุพพุธิ ปุชชุนนติเอว นาม ชื่อว่าตื่นอยู่ ตื่นแล้วด้วยดี  
นั้นเทียว ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สติ อ. สติ อารพุก ปรารภ ธรรมคุณ  
ซึ่งคุณของพระธรรม ท. สุวาหุขาโต ภควตา ธรรมโม อติอาทิปปุเทเท  
อันต่างด้วยคุณมีคำว่า สุวาหุขาโต ภควตา ธรรมโม ดังนี้เป็นต้น  
อุปุชชมานา เกิดขึ้นอยู่ (อติ) ดังนี้ (ปททวยสุส) แห่งหมวดสอง  
แห่งบทว่า ธรรมตา สติ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สติ อ. สติ อารพุก ปรารภ สงมคุณ



ซึ่งคุณของพระสงฆ์ ท. สุปฏิปันโน ภควโต สาวกสงฺโฆ อติอาทิบุปฺเภเต  
อันต่างด้วยคุณมีคำว่า สุปฏิปันโน ภควโต สาวกสงฺโฆ ดังนี้เป็นต้น  
อุปฺปชฺชมานา เกิดขึ้นอยู่ ( อติ ) ดังนี้ ( ปททฺวยสฺส ) แห่งหมวดสอง  
แห่งบทว่า สงฺฆคตา สติ อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า สติ อ. สติ อุปฺปชฺชมานา เกิดขึ้นอยู่  
ทฺวคฺคิสาการวเสน วา ด้วยอำนาจแห่งอาการ ๓๒ หรือ นวสิวภูจิกาวเสน  
วา หรือว่า ด้วยอำนาจแห่งการอยู่ในป่าช้า ๕ จตุธาตฺววจฺจานวเสน  
วา ด้วยอำนาจแห่งการกำหนดซึ่งธาตุ ๔ หรือ อชฺฌตฺตนิลกลินาภิ-  
รูปชฺชมานวเสน วา หรือว่า ด้วยอำนาจแห่งรูปฌานมีนิลกลินอันเป็น  
ไปในภายในเป็นต้น ( อติ ) ดังนี้ ( ปททฺวยสฺส ) แห่งหมวดสองแห่ง  
บทว่า กายคตา สติ อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า รโต ยินดีแล้ว ภรฺณาภวานาย ในภรฺณา  
ภวานา วุคฺตตาย อันพระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสแล้ว เหว อย่างนี้ว่า โส  
ภิกฺขุ อ. ภิกฺขุณฺณ เจตสา มีใจ ภรฺณาสทฺคเตน อันไปแล้วกับด้วย  
ภรฺณา ปริตฺวา แผลไปแล้ว เอกํ ทิสฺส ตลอคทิสฺสหนึํ วิหฺรติ อยู่ อติ  
ดังนี้ ( อติ ) ดังนี้ ( ปททฺวยสฺส ) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า อหีสาย  
รโต อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า เมตฺตาทานาย ในเมตฺตาทานา ( อติ )  
ดังนี้ ( ปททฺวยสฺส ) แห่งบทว่า ภวานาย อติ ดังนี้ ฯ

ภควนา อ. ภวานา อวเสสา อันเหลือลง สพฺพปาปี แม่ทั้งปวง  
( ภควตา ) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า ( อธิปฺเปตา ) ทรงพระประสงค์



เรื่องวัชชีปุตตกภิกษุ

๒๘. ๑๑๐/๑๘ ตั้งแต่ โส กิร วัชชีรฎฐเ ราชปุตโต  
เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า โส ภิกขุ อ. ภิกขุ นั้น ราชปุตโต เป็นโอรส  
ของพระราชา วัชชีรฎฐเ ในแวนแคว้นชื่อว่าวัชชี (หุตวา) เป็น  
ปหาย ละแล้ว รชชั ซึ่งความเป็นแห่งพระราชา สมปุตต์ อันถึง  
พร้อมแล้ว วาเรน ตามวาระ ปพพิชิต บวชแล้ว สกนคเร ครั้นเมื่อ  
พระนครทั้งสี่ (ชเนหิ) อันชน ท. ปฎิมณฺฑิตะ ประดับแล้ว  
ชชปตาทาทิหิ วตฺถุหิ ด้วยวตฺถุ ท. มีชงชัยและชงแผ่นผ้าเป็นต้น  
กตฺวา กระทำ เอกาพทฺธั ให้เนื่องแล้วโดยความเป็นอันเดียวกัน สทฺธิ  
กับ จาคุมฺมหาธาชิเกหิ ด้วยภพอันเป็นที่อยู่แห่งท้าวมหาราช ๔ ท.  
เวสาสิย ในเมืองไพศาสิ ฉณวาเร ครั้นเมื่อวาระแห่งมหรสพ วตฺตมาเน  
เป็นไปอยู่ สพฺพรตฺติ ตลอดราตรีทั้งปวง ปุณฺณมาย ติถียา ในดิถี  
อันเต็มแล้ว โกมุทียา แห่งคอกโกมุท สุตฺวา ฟังแล้ว เกรอาทินัน  
ตุรียานัน ตาพิทานัน นิคุโฆสฺ จ ซึ่งความกึกก้อง แห่งคนตรี ท.  
มีกลองเป็นต้น อันบุคคตติแล้วด้วย วิณาทินัน ตุรียานัน วาทิตานัน สทฺท  
จ ซึ่งเสียง แห่งคนตรี ท. มีพิณเป็นต้น อันบุคคตประ โคมแล้วด้วย  
สตุต ราชสหาสุทานิ จ อ. พันแห่งพระราชา ท. ๗ ด้วย สตุต  
ราชสทานิ จ อ. ร้อยแห่งพระราชา ท. ๗ ด้วย สตุต ราชาโน จ

อ. พระราชา ท. ๑ ด้วยยานิ เหล่าใด ตตตกาเอว เสนํ ราชัน  
อุปราชเสนาปติอาทโย อิศฺรชนา จ อ. อิศรชน ท. มีอุปราชและ  
เสนาบดีเป็นต้น ของพระราชา ท. เหล่านั้น ผู้มีประมาณเท่านั้น  
นั้นเที่ยวด้วย ( อตุถิ ) มีอยู่ เวสาลี ในเมืองไพศาลี เตสุ ราช-  
อุปราชเสนาปติอาทิสฺ อิศฺรชเนสุ ครั้นเมื่ออิสรชน ท. มีพระราชา  
และอุปราชและเสนาบดีเป็นต้นเหล่านั้น อลงฺกตปฏฺยตฺเตสุ ผู้ประดับ  
แล้วและตกแต่งแล้ว โอตินฺเนสุ ข้ามลงแล้ว วิถี สู่ถนน นกขตต-  
กิปนตฺถาย เพื่อประโยชน์แก่อันเล่นซึ่งนักษัตริ จงกมมาโน จงกรมอยู่  
มหาจงกม บนที่เป็นที่จงกรมอันใหญ่ สกฺจิทฺเต อณฺมิตฺตอก ๖๐  
เป็นประมาณ ทฺลิวา เห็นแล้ว ปุณฺณจฺนํซึ่งพระจันทร์อันเต็มแล้ว  
จิตฺ อันตั้งอยู่แล้ว คคณมชฺเช ในท่ามกลางแห่งท้องฟ้า นิสฺสาย  
จิตฺ ยินอาศัยแล้ว ผลกํ ซึ่งแผ่นดินกระดาน จงกมโกฏฺย ในที่สุดแห่ง  
ที่เป็นที่จงกรม โอโลเกตฺวา แลดูแล้ว อตฺตภาวํ ซึ่งอัตภาพ นทฺทิตฺตารุํ  
วีย อันเพียงดั่งว่าพื้นอันบุคคลทิ้งแล้ว วเน ในป่า ( อตฺตโน )  
เวจนาลงฺการวิทิตฺตฺตา เพราะความที่แห่งตนเป็นผู้เว้นแล้วจากผ้าเป็น  
เครื่องโพกและเครื่องประดับ จินฺเตนฺโต คิดอยู่ว่า อณฺโณ ปุคฺคโธ  
อ. บุคคลอื่น ลามกตโร ผู้ลามกกว่า อมฺเหหิ กว่าเรา ท. อตุถิ นุ  
โฆ มีอยู่หรือหนอแล อิติ ดั่งนี้ อารณฺยกาทิกฺคณฺยฺคฺโนปี ผู้แม่ประกอบ  
แล้วด้วยคุณมีอันอยู่ในป่าเป็นต้น ปกตฺยา ตามปกติ อนภฺริตฺยา ปิพฺพิโต  
ผู้อันความไม่ยินดียังบีบคั้นแล้ว ตสฺมี ขณ ในขณะนั้น อาห กล่าวแล้ว  
เอว อย่างนี้ ฯ

โส ภิกขุ อ. ภิกขุณฺณํ สุตฺวา ฟังแล้ว อิมิ คาถ ซึ่งคาถานี้ว่า

ตฺวํ อ. ท่าน เอกโก ผู้เดียว วิหฺรติ อยู่

อรณฺเณ ในป่า ทารุกํ เอว ราวกะ อ. ฟีน อปวิทุํ

อันบุคคลทิ้งแล้ว วนสมิ ในป่า พหฺกา ชนา

อ. ชน ท. มาก ปิหยนฺติ ย่อมกระหิ้ม ตสฺส

เต ต่อท่านนั้น เนรยิกา วิย ราวกะ อ. สัตว์ผู้

เกิดในนรก ท. (ปิหยนฺตา) กระหิ้มอยู่ สกฺคคามินิ

ชนานํ ต่อชน ท. ผู้มีปกติไปสู่สวรรค์ อิติ ดังนี้

ตสมิ วนสมฺเต อธิวตฺถาย เทวตฺตาย วุตฺติ อันเทวดา ผู้อยู่ทับแล้ว

ในชั้นแห่งป่านั้นกล่าวแล้ว อธิปฺปาเยน ด้วยความประสงค์ว่า อหิ

อ. เรา อิมิ ภิกขุํ ยังภิกขุณิํ สิวเสสฺสามิ จักให้สังเวช อิติ ดังนี้

อุปสงฺกมิตฺวา เข้าไปเฝ้าแล้ว สตฺถาริ ซึ่งพระศาสดา ปุนทิวเส

ในวันใหม่ วนทิตฺวา ถวายบังคมแล้ว นิสีทิ นั้งแล้ว ฯ

(สตฺถา) อ. พระศาสดา ญตฺวา ทรงทราบแล้ว ตํ ปวตฺตี ซึ่ง

ความเป็นไปนั้น ปกาเสตฺกาโม เป็นผู้ทรงใคร่เพื่ออันทรงประกาศ

ฌราวาสสฺส ทุกฺขตํ ซึ่งความที่แห่งการอยู่ครองซึ่งเรื้อน เป็นเหตุ

เครื่องนำมาซึ่งทุกข์ (หฺตฺวา) เป็น ทุกฺขานิ ยังทุกข์ ท. ปญฺจ ๕

สมชานตฺวา ทรงให้ตั้งลงพร้อมแล้ว อาห ตรีสฺแล้ว คาลิ ซึ่งพระ

คาถา อิมิ นี้ว่า

ทูปุพพชฺช อ. อันบรรพชาได้โดยยาก (ทุกข์)  
เป็นเหตุเครื่องนำมาซึ่งทุกข์ (โหติ) ย่อมเป็น  
ทุรภิรม อ. อันยินดียิ่งได้โดยยาก (ทุกข์) เป็น  
เหตุเครื่องนำมาซึ่งทุกข์ (โหติ) ย่อมเป็น ฆรา  
อ. เรือน ท. ทูราวาสา อันเป็นที่อันบุคคลอยู่  
ครองได้โดยยาก ทุกุขา เป็นเหตุเครื่องนำมาซึ่งทุกข์  
(โหนติ) ย่อมเป็น สมานสวาโส อ. การอยู่กับ  
ด้วยบุคคลผู้เสมอกัน ทุกุโฆ เป็นอาการเครื่องนำ  
มาซึ่งทุกข์ (โหติ) ย่อมเป็น อทฺธกุ ปุคฺคโล  
อ. บุคคลผู้มีปกติไปสู่ทางไกลยี่ดยาว ทุกุขานุปติโต  
เป็นผู้อันทุกข์ตกไปตามแล้ว (โหติ) ย่อมเป็น  
ตสุมา เพราะเหตุนั้น (ปุคฺคโล) อ. บุคคล น  
อทฺธกุ สียา จ ไม่พึงเป็น เป็นผู้ที่มีปกติไปสู่ทาง  
ไกลยี่ดยาวด้วย น ทุกุขานุปติโต สียา จ ไม่  
พึงเป็น เป็นผู้อันทุกข์ตกไปตามแล้วด้วย อิติ  
ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า อปปี วามหนตฺติ วา โภคกฺขนธฺ  
จเอว ชาติปริวฏฺฐิ จ ปหาย อิมสมิ สาสเน อูริ ทตฺวา ปพฺพชฺช  
นาม ชื่อ อ. อันละ ซึ่งกองแห่งโภคะ อันน้อยหรือ หรือว่าอันมาก  
ด้วยนั้นเทียว ซึ่งความเป็นไปรอบแห่งญาติด้วย แล้วบวชถวาย ซึ่งอก  
ในพระศาสนา นี้ ทุกข์ เป็นเหตุเครื่องนำมาซึ่งทุกข์ (โหติ) ย่อมเป็น

(อติ) ดังนี้ ตตถ ปเทศ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส)

แห่งบทว่า ทุปฺปพฺพชฺช อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า เอว ปพฺพชิตฺเตนอปี กุลปฺตฺเตน ภิกฺขวจริยาย  
ชีวิตวุตฺติ ฆฏฺฐนฺเตน อปริมาณสึลกฺขนฺธโคปนธฺมมานุธฺมมปฏิปตฺติปุณ-  
วเสน อภิมิตฺตุ อ. อันกุลบุตร ผู้แม่บวชแล้ว อย่างนี้ ผู้สืบต่อ  
อยู่ ซึ่งความเป็นไปแห่งชีวิต ด้วยการเที่ยวไปเพื่อภิกษา ยินดียิ่ง  
ด้วยอำนาจแห่งการคุ้มครองซึ่งกองแห่งศีลอันไม่มีประมาณ และการ  
ยังการปฏิบัติซึ่งธรรมอันสมควรแก่ธรรมให้เต็ม ทุกข์ เป็นเหตุเครื่อง  
นำมาซึ่งทุกข์ (โหติ) ย่อมเป็น (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า  
ทฺวาริรมิ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปน ก็ ราชกิจจ อ. พระราชกิจ ราชูณ  
ของพระราชา ท. อิสฺสรกิจจ อ. อิสฺรกิจ อิสฺสรานํ ของอิสฺรชน ท.  
(กุลปฺตฺเตน) อันกุลบุตร อาวสนฺเตน ผู้อยู่ครองอยู่ ฌริ ซึ่งเรือน  
วหิตพฺพิ พึงนำไป ปริชโน จเอว อ. ชนโคยรอบด้วยนั้นเทียว ฐมฺมิกา  
สมณพฺราหฺมณา จ อ. สมณะและพฺราหฺมณํ ท. ผู้ตั้งอยู่ในธรรมด้วย  
(กุลปฺตฺเตน) อันกุลบุตร (อาวสนฺเตน) ผู้อยู่ครองอยู่ (ฌริ) ซึ่ง  
เรือน สฺงคฺคหิตพฺพา พึงสงเคราะห์ เอว ครั้นเมื่อความเป็นอย่างนี้  
สนฺเตปี แม้มืออยู่ ฌราวาโส อ. การอยู่ครองซึ่งเรือน ทฺวปฺปโร เป็น  
อาการเต็มได้โดยยาก นิทฺทฆโฏ วิย จ ราวกะ อ. หม้ออันทะลุด้วย  
มหาสมฺพุโท วิย จ ราวกะ อ. มหาสมุทรด้วย (โหติ) ย่อมเป็น

ยสุมา เหตุใด ตสุมา เพราะเหตุนี้ ฆรา นาม ชื่อ อ. เรือน ท.  
เอเต เหล่านี้ ทูราวาสา อันเป็นที่อันบุคคลอยู่ครองโดยยาก  
ทุกขา เป็นเหตุเครื่องนำมาซึ่งทุกข์ คือว่า ทุกขา เป็นเหตุเครื่อง  
นำมาซึ่งทุกข์ อาวาสิตุ เพื่ออันอยู่ครอง เตนเอา การณน เพราะ  
เหตุนี้มันเทียว ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
ทูราวาสา อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า หิ ก็ เย ชนา อ. ชน ท. เหล่าใด  
คิหิโน ผู้เป็นภุหฺสฺส ( สมานาปี ) แม้เป็นผู้เสมอกัน ชาติโคตตกุลโกเคหิ  
ด้วยชาติและโคตรและตระกูลและโกคะ ท. ( หุตฺวา ) เป็น วา อีก  
อย่างหนึ่ง ปพฺพชิตา ผู้เป็นบรรพชิต สมานาปี แม้เป็นผู้เสมอกัน  
สีลาจรรพาสฺสจฺจาทีหิ คุณฺเหหิ ด้วยคุณ ท. มีศีลและอาจารย์และ  
พาสฺสจฺจาทีหิ หุตฺวา เป็น วตฺวา กล่าวแล้ว ( วจนานิ ) ซึ่งคำ  
ท. อันมีคำว่า ตฺวอ. ท่าน โก เป็นใคร อสิ ย่อมเป็น อหิ อ. เรา  
โก เป็นใคร ( อมฺหิ ) ย่อมเป็น อิตฺอาทีนฺติ ดังนี้เป็นต้น อธิกรณฺปฺปสุตา  
เป็นผู้ชวนขวยแล้วในอธิกรณฺ โหนฺติ ย่อมเป็น เต ชนา อ. ชน  
ท. เหล่านี้ อสมานา นาม ชื่อว่าเป็นผู้ไม่เสมอกัน ( โหนฺติ )  
ย่อมเป็น สฺวาโส นาม ชื่อ อ. การอยู่ร่วมกัน สทฺฐิ กับ เตหิ  
ชเนหิ ด้วยชน ท. เหล่านี้ ทุกฺโข เป็นอาการเครื่องนำมาซึ่งทุกข์  
( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า  
ทุกฺโข สมานสฺวาโส อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า เย ชนา อ. ชน ท. เหล่าใด อทุชฺฌ





เรื่องนางจูฬสุภักทา

๒๕. ๑๑๖/๑๔ ตั้งแต่ โส อัย มม สมณ อหิริกาติ  
เป็นต้นไป.

โส เกฏฐิ อ. เศรษฐินัน อาโรเจสิ บอกแล้ว ภริยาย  
แก่ภรรยาว่า อัย สุณิสสา อ. หญิงสะไก่นี้ น วนุทติ ย่อมไม่ไหว  
สมณ ซึ่งสมณะ ท. มม ของเรา ( สณฺณาย ) ด้วยความหมายรู้ว่า ( อิเม  
สมณา ) อ. สมณะ ท. เหล่านี้ อหิริกา เป็นผู้ไม่ละอาย ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น  
อติ ดังนี้ ฯ สว เสฏฺฐิภริยา อ. ภรรยาของเศรษฐินัน ( จินฺตตฺวา )  
คิดแล้วว่า สมณา อ. สมณะ ท. อิมิสฺสา สุณิสาย ของหญิงสะไก่นี้ กิทิสาน  
นุ โข เป็นผู้เช่นไป หนอแล ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น ( อัย สุณิสสา ) อ.  
หญิงสะไก่นี้ ปลัสติ ย่อมสรรเสริญ เต สมณ ซึ่งสมณะ ท.  
เหล่านั้น อติวิย เกินเปรียบ อติ ดังนี้ ปกโกสาเปตฺวา ยังบุคคลให้ร้องเรียก  
มาแล้ว ต จูฬสุภักทา ซึ่งนางจูฬสุภักทานัน อาห กล่าวแล้วว่า

สมณา อ. สมณะ ท. ตฺยฺหํ ของเธอ กิทิสาน

เป็นผู้เช่นไร ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น ตฺวํ อ. เธอ

ปลัสติ ย่อมสรรเสริญ พาพฺหํ โข อย่างมันแล

เน สมณ ซึ่งสมณะ ท. เหล่านั้น ( เต สมณา )

อ. สมณะ ท. เหล่านั้น กิสิลา เป็นผู้มีปกติอย่างไร

ก็สมาจารา เป็นผู้ที่มีสมาจารอย่างไร ( โหนฺติ )

ย่อมเป็น ทุว อ. เชอ เม ปุจฺฉิตา ผู้อันเรอาวมแล้ว

อกุขาหิ จงบอก ตํ วัตถุํ ซึ่งเรื่องนั้น เม แก่เรา

อิติ ดังนี้ ฯ

อด ครั้งนั้น สุภทฺทา อ. นางสุภททา ปกาเสนฺติ เมื่อจะ  
ประกาศ คุณฺเ ซึ่งคุณ ท. พุทฺธานํ จเวย ของพระพุทฺธเจ้า ท.  
ด้วยนั้นเทียว พุทฺธสาวกานํ จ ของสาวกของพระพุทฺธเจ้า ท. ด้วย  
อสุสา สสุสุยา แก่แม่ผัวนั้น สสุสุ ยังแม่ผัว โตเสสิ ให้ยินดีแล้ว  
วจนฺหิ ด้วยคำ ท. อาทึหิ อันเป็นต้น เหว อย่างนี้ว่า

( สมณฺา ) อ. สมณฺะ ท. สนฺตินุทฺริยา เป็นผู้มี

อินทริยอันสงบแล้ว สนฺตมานสา เป็นผู้มีฉันทะ

อันมีในใจอันสงบแล้ว ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น คตํ

อ. การไป จิตํ อ. การยื่น เตถํ สมณานํ แห่ง

สมณฺะ ท. เหล่านั้น สนฺตุ เป็นธรรมชาติสงบ

แล้ว ( โหติ ) ย่อมเป็น ( สมณฺา ) อ. สมณฺะ ท.

โอกุจิตฺตจกฺขุ เป็นผู้มีจักขุอันทอดลงแล้ว

มิตภาสิ เป็นผู้มีปกติกล่าวซึ่งคำอันบุคคลนับได้

แล้ว ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น สมณฺา อ. สมณฺะ ท.

มม ของดิฉัน ตาทิสฺสา เป็นผู้เช่นกับด้วยสมณฺะ

นั้น ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น กายกมฺมํ อ. กายกรรม

เตถํ สมณานํ ของสมณฺะ ท. เหล่านั้น สุจิ เป็น

กรรมสะอาด (โหติ) ย่อมเป็น วาจากมม อ. วาจา  
กรรม (เตถั สมณาน) ของสมณะ ท. เหล่านั้น  
อนาวิล เป็นกรรมไม่ชุ่มมัว (โหติ) ย่อมเป็น  
มโนกรรม อ. มโนกรรม (เตถั สมณาน) ของสมณะ  
ท. เหล่านั้น สุวิสุทฐ เป็นกรรมหมจดพิเศษด้วยดี  
แล้ว (โหติ) ย่อมเป็น สมณา อ. สมณะ ท. มม  
ของดิฉัน ตาทิสา เป็นผู้เช้นกับด้วยสมณะนั้น  
(โหนติ) ย่อมเป็น (สมณา) อ. สมณะ ท. วิมล  
เป็นผู้มีมลทินไปปราศแล้ว สงขมุตตภา เป็นผู้  
รัศมีเพียงดั่งวรัศมีของสังข์และแก้วมุกดา สุทฐา  
เป็นผู้หมจดแล้ว อนุตรพาหิรา ในภายในและภายใน  
นอก ปุณฺณา เป็นผู้เต็มแล้ว ฐมเมหิ ด้วยธรรม ท.  
สุทฐะหิ อันหมจดแล้ว (โหนติ) ย่อมเป็น สมณา อ.  
สมณะ ท. มม ของดิฉัน ตาทิสา เป็นผู้เช้น  
กับด้วยสมณะนั้น (โหนติ) ย่อมเป็น โลโก  
อ. โลก ลาเภณ อุนฺนโต จ พุขึ้นแล้ว เพราะ  
ลาภด้วย อลาเภท โอนโต จ พุบลงแล้ว เพราะ  
สภาพมิใช่ลาภด้วย (สมณา) อ. สมณะ ท.  
เอกภูจา เป็นผู้ตั้งอยู่ในธรรมอันเดียว ลาภาลาเภณ  
เพราะลาภและสภาพมิใช่ลาภ (โหนติ) ย่อมเป็น  
สมณา อ. สมณะ ท. มม ของดิฉัน ตาทิสา

เป็นผู้เช่นกับด้วยสมณะนั้น ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น  
โลก อ. โลก ยเสน อฺุนฺโต จ พุ้ขึ้นแล้ว  
เพราะยศด้วย อยเสน โอนฺโต จ พุบลงแล้ว  
เพราะโทษมิใช่ยศด้วย ( สมณฺา ) อ. สมณะ ท.  
เอกภฺจฺา เป็นผู้ตั้งอยู่ในธรรมอันเดียว ยสายเสน  
เพราะยศและโทษมิใช่ยศ ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น  
เพราะยศและโทษมิใช่ยศ ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น  
สมณฺา อ. สมณะ ท. มม ของดิฉัน ตาทิสฺา เป็นผู้  
เช่นกับด้วยสมณะนั้น ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น โลก  
อ. โลก ปล้สย อฺุนฺโต จ พุ้ขึ้นแล้ว เพราะ  
ความสรรเสริญด้วย นิหฺทายปี โอนฺโต จ พุบลง  
แล้ว แม้เพราะความนิทาด้วย ( สมณฺา ) อ.  
สมณะ ท. สฺมา เป็นผู้เสมอ นิหฺทาปล้สย  
ในเพราะการนิทาและการสรรเสริญ ท. ( โหนฺติ )  
ย่อมเป็น สมณฺา อ. สมณะ ท. มม ของดิฉัน  
ตาทิสฺา เป็นผู้เช่นกับด้วยสมณะนั้น ( โหนฺติ )  
ย่อมเป็น โลก อ. โลก สฺุเขน อฺุนฺโต จ พุ้ขึ้นแล้ว  
เพราะสุขด้วย ทุกฺเขนอปี โอนฺโต จ พุบลงแล้ว แม้  
เพราะทุกข์ด้วย ( สมณฺา ) อ. สมณะ ท. อกฺมฺปา  
เป็นผู้ไม่หวั่นไหว สฺุขทุกฺเขสฺุ ในเพราะสุขและ  
ทุกข์ ท. ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น สมณฺา อ. สมณะ ท.

**มม ของดิฉัน ตาทิสา เป็นผู้เซ็นกับด้วย  
สมณะนั้น ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ฯ**

๓๐. ๑๑๘/๗ ตั้งแต่ ตสฺมี ขณเ อนาถปิณฑิกโกปิ ฆมฺมกถํ  
เป็นต้นไป.

ตสฺมี ขณเ ในขณะนั้น อนาถปิณฑิกโกปิ แม้ อ. เศรษฐีชื่อว่า  
ว่าอนาถปิณฑิก สุตฺวา ฟังแล้ว ฆมฺมกถํ ซึ่งพระธรรมกถา นิมนฺเตสิ  
ทูลนิมนต์แล้ว สตุถาริ ซึ่งพระศาสดา สุวตฺตนาถ เพื่ออันเสวยใน  
วันพรุ่ง ฯ สตุถา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า คหปติ คุณก่อน  
คฤหบดี ภคฺคํ อ. ภัต สุวตฺตนาถ เพื่ออันฉันในวันพรุ่ง มยา อันเรา  
อธิวุตฺถํ อยู่ทับแล้ว อิติ ดังนี้ ( วจเน ) ครั้นเมื่อคำว่า ฆนฺเต  
เข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ( ปุคฺคโล ) อ. บุคคล อาคโต ผู้มาแล้ว ปุเรตริ  
ก่อนกว่า มยา กว่าเข้าพระองค์ นคฺคิ ย่อมไม่มี ( ภคฺคํ ) อ. ภัต  
กสฺส นุ โข ของใครหนอแล โว อันพระองค์ ท. อธิวุตฺถํ อยู่ทับ  
แล้ว อิติ ดังนี้ ( อนาถปิณฑิกเณ ) อันเศรษฐีชื่อว่าอนาถปิณฑิก  
วุตฺเต กราบทูลแล้ว วตฺวา ตรัสแล้วว่า คหปติ คุณก่อนคฤหบดี  
( อหํ ) อ. เรา จูฬสุภทฺทาย นิมนฺติโต เป็นผู้อันนางจูฬสุภทฺทา  
นิมนต์แล้ว ( อุมหิ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ( วจเน ) ครั้นเมื่อคำว่า

ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ สุภทฺทา อ. นางสุภทฺทา วสฺติ ย่อมอยู่  
ทฺเร ในที่ไกล วิสฺติโยชนสฺตมตฺถเก ในที่สุดแห่งร้อยแห่งโยชน์ ๒๐  
อิโต จานฺโต แต่ที่นี้ นนฺ มิใช่หรือ อิติ ดังนี้ (อนาถปิณฑิกเณ )  
อันเศรษฐีชื่อว่าอนาถปิณฑิก วุคฺเต กราบทูลแล้ว วตฺวา ตรัสแล้วว่า  
คหปฺติ คู่ก่อนคฤหบดี อาม เออ หิ ก็ สปุริสา อ. สัตบุรุษ ท.  
วสนฺตปิ แม้อยู่ ทฺเร ในที่ไกล ปกาเสนฺติ ย่อมปรากฏ จิตฺตา  
วีย เพียงดั่งว่ายืนอยู่แล้ว อภิมุখে ในที่มีหน้าเฉพาะ อิติ ดังนี้ อาห  
ตรัสแล้ว คากฺถิ ซึ่งพระคาถา อิมํ นีวํ

สนฺโต อ. สัตบุรุษ ท. ปกาเสนฺติ ย่อมปรากฏ  
ทฺเร ในที่ไกล หิมวฺนฺโต ปพฺพโต อิว ราวกะ  
อ. ภูเขาชื่อว่าหิมวันต์ (ปากเสนฺโต) ปรากฏอยู่  
(ทฺเร) ในที่ไกล อสนฺโต อ. อสัตบุรุษ ท. น  
ทิสฺสนฺติ ย่อมไม่ปรากฏ เอตฺถ จานฺ ในที่นี้  
รตฺตี จิตฺตา สรายถา ราวกะ อ. ลูกศร ท.  
อันบุคคลยิงไปแล้ว ในราตรี (อิทฺตฺสนฺตา)  
ไม่ปรากฏอยู่ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรธว่า พุทฺธาทโย ธีรา อ. นักปราชญ์ ท.  
มิพระพุทฺธเจ้าเป็นต้น สนฺโต นาม ชื่อว่าสัตบุรุษ ราคาทินฺ กิเลสอัน  
สนฺตตาย เพราะความที่แห่งกิเลส ท. มีรากะเป็นต้นเป็นสภาพสงบแล้ว  
ปน แต่ว่า สตฺตา อ. สัตว์ ท. กตฺตาธิการา ผู้มีการกระทำอันยังอันตน

กระทำแล้ว ปุพพพุทเธสุ ในพระพุทธเจ้าในกาลก่อน ท. อุตสนุนกุสลมูลา  
ผู้มีมูลแห่งกุสลอันหนาขึ้นแล้ว ภาวิตภาวนาผู้มีภาวนาอันให้เป็นที่  
(สตถารา) อันพระศาสดา อธิปุเปตา ทรงพระประสงค์เอาแล้วว่า  
สนุโต อ. สัตบุรุษ ท. อิติ ดังนี้ อธิ จาเน ในที่นี้ (อติ) ดังนี้  
ตตถ ปเทศุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า สนุโต  
อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า จิตาปี ผู้แม่ยืนอยู่แล้ว ทูเร ในที่ไกล  
อากจฺจนฺตา เมื่อมา ฌาณปลถิ ผู้คล่องแห่งพระญาณ ปากฎา ชื่อว่า  
เป็นผู้ปรากฏแล้ว โหนฺติ ย่อมเป็น (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่ง  
บทว่า ปกาเสนฺติ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า หิ เหมือนอย่างว่า หิมวฺนฺตปฺพุทฺโต อ.  
ภูเขาชื่อน่าหิมวันต์ ดิโยชนสทฺส  
สาม ปณฺจโยชนสทฺส  
อันประดับแล้ว ภูฏสทฺส  
ปกาสติ ย่อมปรากฏ จิตานํปี ชนานํ แก่ชน ท. ผู้แม่ยืนอยู่แล้ว  
ทูเร ในที่ไกล จิตฺ วิย เพียงดังว่าตั้งอยู่แล้ว อภิมุข ในที่มีหน้า  
เฉพาะ ขธา ฉันฺได (สนุโต) อ. สัตบุรุษ ท. ปกาเสนฺติ ย่อมปรากฏ  
เอว ฉันนํ อติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า หิมวฺนฺตฺว อติ  
ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า พาลปฺคฺคฺลา อ. บุคคลผู้เขลา ท.  
ทิกฺขธมฺมครฺกา ผู้หนักในธรรมอันตนเห็นแล้ว วิติณฺณปรโลกา ผู้มี



โลกในเบื้องหน้าอันข้ามวิเศษแล้ว อามิสจกุกกา ผู้เห็นแก่อามิส  
ปพฺพชิตา ผู้บวชแล้ว ชีวิตตฺถาย เพื่อประโยชน์แก่ชีวิตต อสนฺโต นาม  
ชื่อว่าอัสตบรูษ เต อสนฺโต อ. อัสตบรูษ ท. เหล่านั้น นิสินฺนาปี  
ผู้เม้ันงแล้ว เอตฺถ จาเน ในที่นี้ คือว่า สนฺตฺเก ในที่ใกล้ ชานุมณฺทลสฺส  
แห่งมณฺทลแห่งพระชานู ทกฺขิณสฺส เบื้องขวา พุทฺธานิ ของพระ-  
พุทธเจ้า ท. น ทิสฺสนฺติ ย่อมไม่ปรากฏ คือว่า น ปญฺญาณฺติ  
ย่อมไม่ทราบ ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อสนฺเตตฺถ อิติ  
ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรธว่า สรา วิย ราวกะ อ. ลุกฺสร ท. ชิตฺตา  
อันบุคคลยิงไปแล้ว รตฺตี ในราตรี คือว่า อนุชฺการเ ในที่มีด  
จตุรงฺคสมนฺนาคเต อันมาตามพร้อมแล้วด้วยองค์ ๔ ( อิติ ) ดังนี้  
( ปททวยสฺส ) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า รตฺตี ชิตฺตา อิติ ดังนี้ ฯ  
อตฺโถ อ. อธิบายว่า ( เต อสนฺโต ) อ. อัสตบรูษ ท. เหล่านั้น น  
ปญฺญาณฺติ ชื่อว่าย่อมไม่ปรากฏ อภาเวน เพราะความไม่ที ปุพฺพเหตุโน  
แห่งเหตุในกาลก่อน อุปนิสฺสยญฺตสฺส อันเป็นอุปนิสฺยเป็นแล้ว ตาถรูปสฺส  
อันมีรูปอย่างนั้น อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องเอกวิหารีเถระ

๓๑. ๑๒๐/๗ ตั้งแต่ โส กิโร เอโก ว นิสิตติ  
เป็นต้นไป.

กิโร ได้ยินว่า โส เถโร อ. พระเถระนั้น ปากโถ เป็นผู้  
ปรากฏแล้ว จตุปริสนุตเร ในระหว่างแห่งบริษัท ๔ วา เอโก ว  
เถโร อ. พระเถระผู้เดียวเที่ยว นิสิตติ ย่อมนั่ง เอโก ว เถโร อ.  
พระเถระ ผู้เดียวเที่ยว จงกมติ ย่อมจงกรม เอโก ว เถโร อ.  
พระเถระผู้เดียวเที่ยว ตัญจติ ย่อมยืนอยู่ อิติ ดังนี้ อโหสิ ได้เป็น  
แล้ว ๆ อด ครั้งนั้น ภิกขุ อ. ภิกขุ ท. อาโรเจตุ กราบทูลแล้ว น  
เถโร ซึ่งพระเถระนั้น ตถาคตสุส แก่พระตถาคตว่า ฆนุต ข้าแต่  
พระองค์ผู้เจริญ อโย เถโร อ. พระเถระนี้ เอวรูโป นาม ชื่อว่า  
เป็นผู้มีรูปอย่างนี้ ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ๆ

( สตุถา ) อ. พระศาสดา ทตุวา ทรงประทานแล้ว สาธุการี  
ซึ่งอันสาธุการว่า สาธุ อ. คีละ สาธุ อ. คีละ อิติ ดังนี้ ( วตุวา )  
ตรัสแล้วว่า ภิกขุ นาม ชื่ออันภิกขุ วิวิตเตน พึงเป็นผู้สังคแล้ว  
ภวิตพุพิ พึงเป็นอิติ ดังนี้ กเถตุวา ตรัสแล้ว อานิสัส ซึ่งอานิสงส์  
วิเวเก ในความสังค อาห ตรัสแล้ว คากิ ซึ่งพระคาถา อิม นีว่า

( ภิกขุ ) อ. ภิกขุ ( ภเชถ ) พึงคบ เอกาสน

ซึ่งที่เป็นที่นั่งแห่งบุคคลคนเดียว เอกเสยย ซึ่งที่

เป็นที่นอนแห่งบุคคลคนเดียว เอโก เป็นผู้เดียว  
อตนุทีโต เป็นผู้ไม่เกียจคร้านแล้ว ( หุตฺวา ) เป็น  
จรึ เทียวไปอยู่ เอโก เป็นผู้เดียว ( หุตฺวา ) เป็น  
มยฺ ทรมานอยู่อดุดานํ ซึ่งตน รมิตฺ พึงเป็น  
ผู้ยินดีแล้ว วนนฺเต ในที่สุดแห่งป่า ลียา พึงเป็น  
อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า อาสนํ อ. ที่เป็นที่นั่ง ( ภิกฺขุโน ) แห่งภิกษุ  
ภิกษุสหสมฺมุณี มูลกมฺมุจฺจํ อวิหิตฺวา เตนเอน มนสิกาเรน  
นินฺนุสฺส ผู้ไม่ละ ซึ่งกรรมฐานอันเป็นมูล แล้วนั่งแล้ว แม้ใน  
ท่ามกลางแห่งพื้นแห่งภิกษุ ด้วยการกระทำไว้ในใจนั้นนั่นเทียว เอกาสนํ  
นาม ชื่อว่าที่ที่ที่นั่งแห่งบุคคลคนเดียว ฯ เสยฺยา อ. ที่เป็นที่นอน  
ภิกฺขุโน แห่งภิกษุ โลหปราสาทสทิสฺสปี ปาสาทเ จ ภิกษุสหสมฺมุณี  
จ ปลฺลตฺเต วิจิตรปจฺจตฺตรณฺูปธานเ มหารเห สยเน สตี อุปลฺลตฺเต  
ทกฺขิณเณ ปสฺเสน มูลกมฺมุจฺจํ มนสิกาเรน นินฺนุสฺส ผู้เข้าไปตั้ง  
ไว้แล้ว ซึ่งสติ นอนแล้ว เนื้อที่ที่นอน อันบุคคลปูลาดแล้ว  
ในปราสาท แม้อันเช่นกับด้วยโลหปราสาทด้วย แม้ในท่ามกลางแห่ง  
พื้นแห่งภิกษุด้วย อันเป็นที่รองรับซึ่งผ้าเป็นเครื่องปูลาดอันวิจิตร  
อันควรแก่ค่ามาก โดยข้างเบื้องขวา ด้วยการกระทำไว้ในใจในกรรมฐาน  
อันเป็นมูล เอกเสยฺยา นาม ชื่อว่าที่ที่นอนแห่งบุคคลคนเดียว ฯ  
( ภิกฺขุ ) อ. ภิกษุ ภเชถ พึงคบ เอกาสนํ จ ซึ่งเป็นที่นั่งแห่งบุคคล  
คนเดียวด้วย เอกเสยฺยํ จ ซึ่งที่ที่นอนแห่งบุคคลคนเดียวด้วย

เอวรูป อันมีรูปอย่างนี้ อิติ ดังนี้ ตตถ ปเทศ ในบท ท. เหล่านั้นหนา  
(ปททวยสฺส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า เอกาสนํ เอกเสยฺยํ อิติ  
ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อุกุสิโต ชื่อว่าเป็นผู้ไม่เกียจคร้านแล้ว  
ซงฺฆพฺปลํ นิสฺสาย ชีวิตํ กปฺปเนน เพราะอันอาศัย ซึ่งกำลังแห่งแข็ง  
แล้วสำเร็จ ซึ่งชีวิต หุตฺวา เป็นเอโก ว ผู้เดียวเที่ยว จรณฺโต  
เที่ยวไปอยู่ สพฺพิริยาปเถสุ ในอิริยาบถทั้งปวง ท. อิติ ดังนี้ (ปทสฺส)  
แห่งบทว่า อตฺนุทิตฺ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า เอกโก ว เป็นผู้เดียวเที่ยว หุตฺวา เป็น  
ทเมนฺโต มรฺทานอยู่ อตฺตานํ ซึ่งตน รตฺติฏฺฐานาทีสุ จาเนสุ กมฺมฏฺฐานํ  
อนุยฺยุชิตฺวา มกฺกผลาธิกมฺนวเสน ด้วยอำนาจแห่งอันตามประกอบ  
ซึ่งกรรมฐาน ในที่ ท. มีที่เป็นที่พักในกลางคืนเป็นต้น แล้วถึงทับ  
ซึ่งมรรคและผล อิติ ดังนี้ (คาถาปาทสฺส) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า  
เอโก ทมฺยมตฺตานํ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า (ภิกฺขุ) อ. ภิกฺขุ ทเมนฺโต เมื่อทรมาน  
อตฺตานํ ซึ่งตน เอว อย่างนี้ อภิรโต ชื่อว่าพึงเป็นผู้ยินดียิ่งแล้ว  
อิตฺถิปฺริสสทฺทาทีหิ สทฺเทหิ วิวิตฺตวณฺสณฺฑเฑเอว ในชฎแห่งป่าอันสังกัด  
แล้ว จากเสียง ท. มีเสียงของหญิงและบุรุษเป็นต้นนั้นเที่ยว ภเวยฺย  
พึงเป็น หิ เพราะว่า อาภิกฺขณฺวิหารินา ภิกฺขุณา อันภิกษุผู้ปกคติดอยู่

ประโยค๑ - คัมภีร์พระธรรมปทัฏฐกถา ยกศัพท์แปล ภาค ๑ - หน้าที่ 157

อันเคลื่อนกล่นแล้ว น สกุกา ไม้อาจ ทเมตุ เพื่ออันทรมาน  
อตุดานัน ซึ่งตน เอว อย่างนี้ได้ อิติ ดังนี้ ( คาทาปาทสุส ) แห่ง  
บาทแห่งพระคาถาว่า วนนุเต รมิโต ลียา อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องนางสุนทรปริพาชกา

๓๒. ๑๒๓/๑๔ ตั้งแต่ ตโต ติตฺติยา สุนฺทรี น ปสฺสามาติ  
เป็นต้นไป.

ตโต ลำดับนั้น ติตฺติยา อ. เตียรถีย์ ท. กตฺวา กระทำแล้ว  
โกลาหลี่ ซึ่งความโกลาหลี่ว่า มยฺ อ. เรา ท. น ปสฺสาม ย่อมไม่เห็น  
สุนฺทรี ซึ่งนางสุนฺทรี อิติ ดังนี้ อาโรเจตฺวา กราบทูลแล้ว รณฺโณ  
แก่พระราชา (รณฺณา) วุตฺตา ผู้อันพระราชาตรัสแล้วว่า อาสงฺกา  
อ. ความรังเกียจ โว แห่งท่าน ท. กหิ จานเ ณ ที่ไหน (อตุถิ)  
มีอยู่ อิติ ดังนี้ วตฺวา ทูลแล้วว่า (สุนฺทรี) อ. นางสุนฺทรี วสติ  
ย่อมอยู่ เขตวน ในพระเชตวัน อิเม อิวเส ลีนวัน ท. เหล่านี้  
มยฺ อ. อาตมภาพ ท. น ชานาม ย่อมไม่ทราบ ปวคฺติ ซึ่งความ  
เป็นไป อสฺสา สุนฺทริยา แห่งนางสุนฺทรินั้น ตตฺร เขตวน ในพระ-  
เชตวันนั้น อิติ ดังนี้ รณฺณา อนฺนุญญาตา ผู้อันพระราชาทรงพระ-  
อนุญาตแล้วว่า เตนหิ ถ้าอย่างนั้น ตุมฺเห อ. ท่าน ท. กจฺนถ จงไป  
วิจฺนถ จงค้นดู นฺ เขตวน ซึ่งพระเชตวันนั้นเกิด อิติ ดังนี้ คเหตุวา  
พาเอาแล้ว อุปฺภูจาทฺถ ซึ่งอุปฺภูจาก ท. อตฺตโน ของตน คนฺตฺวา  
ไปแล้ว เขตวน สู่พระเชตวัน ทิสฺวา เห็นแล้ว ตํ สุนฺทรี ซึ่งนาง  
สุนฺทรี มาลากจวรนฺตเร ในระหว่างแห่งหยากเยื่อคือดอกไม้อาโร-  
เปตฺวา ยกขึ้นแล้ว มจฺจกั ซึ่งเตียง ปวิสิตฺวา เข้าไปแล้ว นคร

สู่พระนคร อาโรเจตุ กราบทูลแล้ว รมุโณ แก่พระราชาวา สวากา  
อ. สวาก ท. สมณสุต ของพระสมณะ โคตมสุต ผู้โคดม สุนฺหรี  
ยังนางสุนฺหรี มาเรตฺวา ให้ตายแล้ว นิกฺขิปีสุ โยนไปแล้ว มาลา-  
กจฺวรนฺตเร ในระหว่างแห่งหยากเยื่อคือดอกไม้ม (จินฺตเนน) ด้วยอัน  
คิดว่า มยํ อ. เรา ท. ปฏิจฺจนาเทสุตฺตม จักปกปิด ปาปกมฺมํ ซึ่งกรรม  
อันลามก สตุตฺตารา กตํ อันพระศาสดา ทรงกระทำแล้ว อิติ ดังนี้ ฯ

ราชา อ. พระราชา อาห ตรัสแล้วว่า เตนฺหิ ถ้าอย่างนั้น  
ตุมฺเห อ. ท่าน ท. คจฺจถ จงไปเถิด อาหิณฺนฺตถ จงเที่ยวไป นคร  
ตลอดพระนคร อิติ ดังนี้ ฯ เต ติตฺตฺติยา อ. เดียรถีย์ ท. เหล่านั้น  
วตฺวา กล่าวแล้ว (วจนานิ) ซึ่งคำ ท. อันมีคำว่า ตุมฺเห อ. ท่าน ท.  
ปสฺสฺสถ จงดู กมฺมํ ซึ่งกรรม สมณานํ ของสมณะ ท. สกฺยปฺตฺตฺติยานํ  
ผู้เป็นเหล่ากอของพระศักยบุตรเถิด อิติอาทีนํ ดังนี้เป็นต้น นครวิถีสู  
ในถนนในพระนคร ท. อคมฺสฺสุ ได้ไปแล้ว นิเวสนทฺวารํ สู่ประตู  
แห่งพระราชนิเวศน์ รมุโณ ของพระราชา ปุณ อิก ๆ ราชา อ.  
พระราชา อาโรเปตฺวา ทรงยังราชานุรุชให้ยกขึ้นแล้ว สริริ ซึ่งสรีระ  
สุนฺหรียา ของนางสุนฺหรี อญฺญกํ สู่แคร่ อามกสุตฺตานเ ในป่าช้าแห่ง  
ฝิฉิบ รุกฺขาเปสิ ทรงยังบุคคลให้รักษาแล้ว ฯ

สาวตฺถิวาสินอ ชนา อ. ชน ท. ผู้มีปกติอยู่ในเมืองสาวตฺถิ  
เสสา ผู้เหลือ จเปตฺวา เว้น อริยสาวเก ซึ่งอริยสาวก ท. วตฺวา

กล่าวแล้ว ( วจนานิ ) ซึ่งคำ ท. อันมีคำว่า ตุมเห อ. ท่าน ท.  
ปัสสจ จตุ กมัม ซึ่งกรรม สมณานิ ของสมณะ ท. สกยปุตติยานิ  
ผู้เป็นเหล่ากอของศักยบุตรเถิด อิติอาทีนิ ดังนี้เป็นต้น เขลยเยน  
โดยมาก อุกโกสนุตตา วิจรนติ ย่อมเที่ยวไปด่าอยู่ ภิกขุ ซึ่งภิกษุ ท.  
อนุโตนคเรปี ในภายในแห่งพระนครบ้าง พหिनคเรปี ในภายนอก  
แห่งพระนครบ้าง อรรถวุเสปี ในป่า ท. บ้าง ฯ ภิกขุ อ. ภิกษุ ท.  
อาโรเจสุ กราบทูลแล้ว ตํ ปวตฺตี ซึ่งความเป็นไปนั้น ตถาคตสฺส  
แก่พระตถาคต ฯ

( สตุตา ) อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า เตนหิ ถ้าอย่างนั้น  
ตุมเหปี แม่ อ. เธอ ท. ปฏิโจเทถ จงใจทักตบ เอว อย่างนี้ เตะ  
มนุสฺเส กะมนุษย์ ท. เหล่านั้น อิติ ดังนี้ อาห ตรัสแล้ว คาลิ  
ซึ่งพระกาธา อิม นีว่า

อภูตวาที ปุคฺคโล อ. บุคคล ผู้มีปกติก้าวซึ่งคำ  
อันไม่มีแล้ว อูเปติ ย่อมเข้าถึง นิริยฺ ซึ่งนรก  
วาปี แม่หรือว่า โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด กตฺวา  
กระทำแล้ว อาห กล่าวแล้วว่า อหิ อ. เรา น  
กโรมิ ย่อมไม่กระทำ อิติ ดังนี้ เตะ ชนา อ. ชน  
ท. เหล่านั้น อุโภปี แม่ทั้งสอง มนุชา ผู้เกิด  
แต่มนุ นินินกมฺมา ผู้มีกรรมอันทราม เปจฺจ  
ละไปแล้ว ปรตฺถ โลเก ในโลกอื่น สมา เป็น  
ผู้เสมอกัน ภวนฺติ ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ฯ



(อตฺโต) อ. อรรถว่า ปรสฺส ปุคฺคสฺส โทสฺส อทิสฺวา ว  
ไม่เห็นแล้ว ซึ่งโทษ ของบุคคลอื่นเที่ยว กตฺวา กระทำแล้ว มุสฺวาทำ  
ซึ่งการกล่าวเท็จ อพฺภาจิกฺขนฺโต คู่อยู่ ปรึ ปุคฺคํ ซึ่งบุคคลอื่น  
ตฺถุณ วจเนน ด้วยคำอันเปล่า (อิตฺติ) ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท  
ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า กตฺวาที อิตฺติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า วา ปน ก็หรือว่า โย ปุคฺคโถ อ.  
บุคคลใด กตฺวา กระทำแล้ว ปาปกมฺมํ ซึ่งกรรมอันลามก อาห  
กล่าวแล้วว่า อหิ อ. เรา น กโรมิ ย่อมไม่กระทำเอตํ ปาปกมฺ  
ซึ่งกรรมอันลามกนั้น อิตฺติ ดังนี้ (อิตฺติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า  
กตฺวา อิตฺติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า เต อุโภปี ชนา อ. ชน ท. แม่  
ทั้งสองเหล่านั้น คนตฺวา ไปแล้ว ปรโลกํ สู่โลกอื่น สฺมา ชื่อว่า  
เป็นผู้เสมอกัน คติยา โดยคติ อุปกมเนน เพราะอันเข้าถึง นิรยํ  
ซึ่งนรก ภวนฺติ ย่อมเป็น (อิตฺติ) ดังนี้ (ปทานํ) แห่งบท ท. ว่า  
เปจฺจ สฺมา ภวนฺติ อิตฺติ ดังนี้ ฯ

เนลฺล ชนानํ คติเอว อ. คติ ของชน ท. เหล่านั้นนั้นเที่ยว  
(พุทฺธวาณเนน) อันพระพุทฺธญาณ ปริจฺฉินฺนา กำหนดแล้ว ปน  
แต่ว่า อายุ อ. อายุ เนลฺล ชนानํ ของชน ท. เหล่านั้น (พุทฺธวาณเนน)  
อันพระพุทฺธญาณ น ปริจฺฉินฺนํ ไม่กำหนดแล้ว หิ เพราะว่ (ชนา)  
อ. ชน ท. กตฺวา กระทำแล้ว ปาปกมฺมํ ซึ่งกรรมอันลามก พหุ  
มาก ปจฺจนฺติ ย่อมไหม้ นิรเย ในนรก จิริ ลีนกาลนาน (ชนา)

อ. ชน ท. กตฺวา กระทำแล้ว ปริตฺติ ปาปกมฺม ซึ่งกรรมอันลามก  
อันนิดหน่อย (ปัจจนฺติ) ย่อมใหม่ (นิริเย) ในนรก กาลิ สิ้นกาล  
อุปฺมตฺตฺกเอา อันมีประมาณอันน้อยนั้นเทียว ปน ก็ กมฺม อ. กรรม  
ลามกเอา อันลามกนั้นเทียว เตสฺ ชนานิ ของชน ท. เหล่านั้น  
อุภินฺปิ แม่ทั้งสอง (การณฺ) เป็นเหตุ (โหติ) ย่อมเป็น ยสุมา  
เหตุใด เตน การณฺ เพราะเหตุนั้น (วณฺ) อ. พระดำรัสว่า  
นิหิ กมฺมา มนุชา ปรตฺถ อิติ ดังนี้ (ภควตา) อันพระผู้มีพระ-  
ภาคเจ้า วุตฺติ ตรัสแล้ว ฯ

ปน ก็ สมฺพนฺโธ อ. การสัมพันธ์ ปทสฺส ซึ่งบทว่า ปรตฺถ  
อิติ ดังนี้ เปจฺจปเทน ด้วยบทว่าเปจฺจ ปรโต ข้างหน้า (ปณฺชิตฺเตน)  
อันบัณฑิต (กาดพฺโโพ) ฟังกระทำ ฯ

(อตุโธ) อ. อธิบายว่า เต ชนา อ. ชน ท. เหล่านั้น นิหิ กมฺมา  
ผู้มีกรรมอันทราม เปจฺจ ละไปแล้ว ปรตฺถ โลก ในโลกอื่น คือว่า  
คนุตฺวา ไปแล้ว อิตฺ โลกโต จากโลกนี้ สฺมา เป็นผู้เสมอกัน  
ปรโลก ในโลกอื่น ภวนฺติ ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องเศรษฐีบุตรชื่อเขมกะ

๓๓. ๑๒๘/๑๖ ตั้งแต่ มหาเสฏฐิ ต่ ปวตุตี สุตุวา ต่  
เป็นต้นไป.

มหาเสฏฐิ อ. มหาเศรษฐี สุตุวา ฟังแล้ว ต่ ปวตุตี ซึ่งความ  
เป็นไปนั้น อาทาย พาเอาแล้ว ต่ เขมกั ซึ่งนายเขมกะนั้น คนตุวา  
ไปแล้ว สนุติกั สู่สำนัก สตุถุ ของพระศาสดา อาโรเจตุวา กราบ  
ทูลแล้ว ต่ ปวตุตี ซึ่งความเป็นไปนั้น อาห กราบทูลแล้วว่า ฆนุเต  
ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ คุมุเห อ. พระองค์ ท. เทเสถ จงทรงแสดง  
ชมมัม ซึ่งธรรม อิมสสุ เขมกสสุ แก่นายเขมกะนี้เถิด อิติ คังนี้ ฯ

( สตุถา ) อ. พระศาสดา กเถตุวา ตรัสแล้ว ต่เวลกถ ซึ่งกถา  
อันแสดงซึ่งความสังเวช ตสสุส เขมกสสุ แก่นายเขมกะนั้น ทสเสนุโต  
เมื่อจะทรงแสดง โทสิ ซึ่งโทษ ปรทารเสวนาย ในการเสพซึ่งทาระ  
ของบุคคลอื่น อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว กถา ซึ่งพระศาสดา ท. อีมา  
เหล่านี้ว่า

นโร อ. นระ ปมตุโต ผู้ประมาทแล้ว ปรทารูปเสวี  
ผู้มีปกติเข้าไปเสพซึ่งทาระของบุรุษอื่น อาปชชติ  
ย่อมถึงทั่ว ฆานานิ ซึ่งฐานะ ท. จตุตาริ ๔ อปุลยุ-  
ลาภั คือ ซึ่งการได้ซึ่งเหตุมิใช่บุญ ( ปจรม )

อันเป็นที่หนึ่ง นิกามเสยฺย คือ ซึ่งการนอนอัน  
ไม่เป็นที่ใคร ( ทุตฺติย ) อันเป็นที่สอง นิรุทฺ คือ  
ซึ่งการนินทา ตตฺติย อันเป็นที่สาม นิรยฺ คือ ซึ่ง  
นรก จตฺตฺถิ อันเป็นที่สี่ อปฺยุณฺลาโภ จ อ. การ  
ได้ซึ่งเหตุมิใช่บุญด้วย คติ ปาปิกา จ อ. คติอัน  
ลามกด้วย ภิตฺตฺส ปุริตฺตฺส ภิตาย อิตฺถิยา รติ  
โลกิกา จ อ. ความยินดี แห่งบุรุษผู้กลัวแล้ว ด้วย  
หญิงผู้กลัวแล้วอันมีประมาณน้อยหนึ่งด้วย ราชา  
ทญฺทฺ ทรุกฺ ปณฺติ จ อ. พระราชา ย่อมทรงลง  
ซึ่งอาชญา อันหนักด้วย ตสฺมา เพราะเหตุนั้น  
นโร อ. นระ นเสว ไม่พึงเสพ ปรทาร์ ซึ่ง  
ทาระของบุรุษอื่น อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ทุกฺขการณานิ ซึ่งเหตุแห่งทุกข์ ท. ( อิติ )  
ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
จานานิ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า สมฺนฺนาคโต ผู้มาตามพร้อมแล้ว  
สติไวสฺสคฺเคน ด้วยการปล่อยลงแห่งสติ ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส )  
แห่งบทว่า ปมตฺโต อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ปาปฺณาติ ย่อมถึง ( อิติ ) ดังนี้  
( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อาปชฺชติ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อุปเสวนุโต เข้าไปเสพอยู่ ทาริ ซึ่ง  
ทาระ ปุสสุส ปุริสสุส ของบุรุษอื่น อุปปลจจารี ชื่อว่าผู้มีปกติประ-  
พัตตินอกทาง (อติ) ดังนี้ (ปทสุส) แห่งบทว่า ประทารูปเสวี  
อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อกุศลลาภี คือ ซึ่งการได้ซึ่งอกุศล  
(อติ) ดังนี้ (ปทสุส) แห่งบทว่า อปุณฺณลาภี อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า (อตุตา) อ. ตน อิฉุติ ย่อมปรารธนา  
ยถา โดยประการใด (โส นโร) อ. นระนั้น อลภิตฺวา ไม่ได้แล้ว  
เสยฺย ซึ่งการนอน เหว โดยประการนั้น ลภติ ย่อมได้ เสยฺย ซึ่ง  
การนอน กาลิ ตลอดจนกาล ปริตุตฺกเภา อันนิคหน้อยนั้นเทียว อนิจฺฉิตฺติ  
อันตนไม่ปรารธนาแล้ว (อติ) ดังนี้ (ปทสุส) แห่งบทว่า  
นนิกามเสยฺย อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อัย อปุณฺณลาโภ จ อ. การได้ซึ่งเหตุ  
มิใช่บุญนี้ด้วย เตน อปุณฺณเณน นิรยสฺงฆาตา ปาปีกา คติ จ อ. คติ  
อันลามกอันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่านรก เพราะเหตุมิใช่บุญนั้นด้วย  
โหติ ย่อมมี ตสุส นรสุส แก่นระนั้น เหว อย่างนี้ (อติ) ดังนี้  
(ปทสุส) แห่งบทว่า อปุณฺณลาโภ จ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า รติ อ. ความยินดี สทุธี กับ อตุถิยา  
ด้วยหญิง ภิตาย ผู้กลัวแล้ว ตสุส ปุริสสุส แห่งบุรุษนั้น ภิตสุ  
ผู้กลัวแล้ว ยา ไค สามี รติ อ. ความยินดีเมื่อนั้น โถกิกา เป็น

ธรรมชาติมีประมาณน้อยหนึ่ง ก็ว่า ปริตฺตา เป็นธรรมชาติชนิดน้อย  
โหติ ย่อมเป็น (อิติ) ดังนี้ (ปททวยสฺส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า  
รติ จ โถกิกา อิติ ดังนี้ ฯ

(อุตฺโถ) อ. อรรถว่า จ อนึ่ง ราชา อ. พระราชา ปณฺติ  
ย่อทรงลง ทณฺท์ ซึ่งอาชญา ครุกํ อันหนัก หตุจฺเจทาทีวเสน  
ด้วยอำนาจแห่งทุกขมีการตัดซึ่งมือเป็นต้น (อิติ) ดังนี้ (ปทสฺส)  
แห่งบทว่า ครุกํ อิติ ดังนี้ ฯ

(อุตฺโถ) อ. อรรถว่า (นโร) อ. นระ เสวนฺโต เสพอยู่ ปรทาร์  
ซึ่งทาระของบุรุษอื่น ปาปฺณาติ ย่อมถึง อปฺลฺลาทีนิ จานานิ ซึ่งฐานะ  
ท. มีเหตุมิใช่บุญเป็นต้น เอตานิ เหล่านั้น ยสฺมา เหตุใด ตสฺมา  
เพราะเหตุนั้น (นโร) อ. นระ ปรทาร์ นน เสเวยฺย ไม่พึงเสพ  
ซึ่งทาระของบุรุษอื่น อิติ ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า ตสฺมา อิติ  
ดังนี้ เป็นต้น ฯ

เรื่องทูลพจนิกขุ

๓๔. ๑๓๐/๑๕ ตั้งแต่ สตฺถา ตํ ภิกขุ อเนกปริยาเยน  
เป็นต้นไป.

(สตฺถา) อ. พระศาสดา วิครหิตฺวา ทรงติเตียนแล้ว ตํ ภิกขุ  
ซึ่งภิกขุ นั้น อเนกปริยาเยน โดยปริยายมิใช่หนึ่ง เทเสนฺโต เมื่อจะ  
ทรงแสดง ธรรม ซึ่งธรรม อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่ง  
พระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

กุโธ อ. หล้าคา ทุกฺคหิตฺโต อํนฺนุคฺคจฺฉบฺบํแล้ว  
อนฺนุคฺคตฺติ ย่อมตามบาด หตุถฺเวย ซึ่งมือนั้นเทียว  
ยถา ฉันฺนใด สามณฺญํ อ. คุณเครื่องความเป็นแห่ง  
สมณะ ทูปฺปรัมภฺจํ อํนฺนุคฺคจฺฉบฺบํแล้วแล้ว  
อุปฺกทฺตฺติ ย่อมคร่าเข้าไป นิริยาย เพื่อนรค  
(เอว) ฉันฺนนั้น ยงฺกิลฺลจฺจิ กมฺมํ สฺสิลฺลํ (โหติ) จ  
อ. กรรมอย่างใดอย่างหนึ่ง เป็นกรรมหย่อน ย่อม  
เป็นด้วย สงฺกิลฺลจฺจํ ยํ วตฺ จ อ. วัตรใด เสรฺร-  
หมองแล้วด้วย สงฺกสฺสรํ พุรฺหุญฺจริยํ (โหติ) จ  
อ. พรหมจรรย์ เป็นคุณชาติอันบุคคลระลึกด้วย  
ความรังเกียจ ย่อมเป็นด้วย ตํ ติวิชกมฺมํ อ. กรรม

อันมีอย่างสามนั้น มหปผล เป็นกรรมมีผลมาก

โหติ ย่อมเป็น น หามีได้ เจ หากว่า ( ปุคฺคโล )

อ. บุคคล กยิรา พึงกระทำ ( ยัม กมฺม ) ซึ่ง

ธรรมใด กยิราถ พึงกระทำ เอนํ กมฺม ซึ่งกรรม

นั้น ทพฺหํ ให้มัน หิ เพราะว่า ปริพฺพาโช อ.

สมณธรรมเป็นเครื่องเวียนรอบ ลีลโล อันหย่อน

อากริตะ ย่อมเกลี้ย รัช ซึ่งฐลึ กยฺโย ยิง อิติ

ดังนี้ ฯ

ติณฺ อ. หญา ติชิตฺถาริ อันมีคมกล้า ยงฺกิญฺจि ชนิดใดชนิดหนึ่ง  
ตาลปณฺณปิ แม่ อ. ใบแห่งตาล อนุตฺมโต โดยที่สุด กุโธ อิติ ชื่อ  
ว่าหญาคา ตตฺถ คาทายิ ในพระคานานั้น ฯ

โธ กุโธ อ. หญาคานันฺ เยน ปุคฺคเลน ทุกฺคหิโต อันบุคคล  
ใดจับแล้ว อนุกนฺตติ ย่อมตามบาด ก็ชื่อว่า ผาเลติ ย่อมผ่า หตฺถิ  
ซึ่งมือ ตสฺส ปุคฺคตสฺส ของบุคคลนั้น ยถา ฉนฺได สามณฺณปิ แม่  
อ. คุณเครื่องความเป็นแห่งสมณะ สมณธมฺมสงฺขาติ อันบัณฑิตนับ  
พร้อมแล้วว่สมณธรรม ทปฺปรามญฺจึ ชื่อว่าอันบุคคลลูบค้ำแล้วชั่ว  
ขณฺทสฺสิตาติตาย เพราะความเป็นแห่งบุคคลมีบุคคลผู้มีศีลเป็นท่อน  
เป็นต้น เอวํเอว ฉนฺนํนํนํเทยว ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่ นิพฺพตฺตาเปติ ย่อมยังบุคคลให้บังเกิด  
นิริเย ในนรก อิติ ดังนี้ ( คาทาปาทสฺส ) แห่งบาทแห่งพระคานาว่า



นินยาอุปกกฏมติ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า กมัม อ. กรรม กิณฺจि อะไร ๆ กติ  
อันบุคคลกระทำแล้ว กตฺวา กระทำ สึถิลคฺคาหิ ให้เป็นการถือเอา  
อย่างหย่อน โอหิยิตฺวา กรณฺน โดยอันละลงแล้วกระทำ (อติ)  
ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า สึถิลิ อติ ดังนี้ ฯ

(อติโถ) อ. อรรถว่า สงฺกิลิฏฺจํ ชื่อว่าเสร้าหมองแล้ว จรณฺน  
เพราะอันเที่ยวไป อโคจรฺสุ ในอโคจร ท. เวสียาทิเกสุ มีหญิง  
แพศยาเป็นต้น (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า สงฺกิลิฏฺจํ อติ  
ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สริตฺพุพิ อันบุคคลพึงระลึก สงฺกาหิ  
ด้วยความสงสัย ท. ชื่อว่า ทิสฺวา เห็นแล้ว สงฺฆํ ซึ่งสงฆ์ สนฺนิป-  
ติตฺปิ แม้ผู้ประชุมกันแล้ว อุโปสถกิจจาทีสุ กิจฺเจสุ ในกิจ ท. มีกิจ  
ด้วยอุโปสถเป็นต้นหนา อณฺตเรณ กิจฺเจน ด้วยกิจอย่างใดอย่างหนึ่ง  
สริติ ระลึกแล้ว อาสงฺกาหิ ด้วยความสงสัย ท. อตุตโน ของตน  
ชื่อว่า อฺสุสงฺกิติ รังเกยฺจแล้ว ชื่อว่า ปริสงฺกิติ ระแวงแล้ว เอว  
อย่างนี้ว่า อิม วิกฺขุ อ. วิกฺขุ ท. เหล่านี้ ญตฺวา ทราบแล้ว จริย  
ซึ่งความประพฤติ มม ของเรา อุกฺขิปิตฺกามา เป็นผู้ใคร่เพื่ออันยกขึ้น  
มํ ซึ่งเรา (หฺตฺวา) เป็น สนฺนิปติตา ประชุมกันแล้ว อทฺธาแน่แท้ อติ  
ดังนี้ (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า สงฺกสฺสรฺ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า พุรฺหมจฺริยํ อ. พรหมจฺริยํ สมณฺทมม-  
สงฺขาติ อันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่าสมณฺชรรม ตํ นั้น ชื่อว่า เอวรฺูป

อันมีรูปอย่างนี้ มหปุผล เป็นคุณชาติมีผลอันใหญ่ ตสฺส ปุคฺคตสฺส  
แก่บุคคลนั้น โหติ ย่อมเป็น น หามิได้ มหปุผล เป็นคุณชาติมีผล  
อันใหญ่ ( ชาน ) แก่ชน ท. ภิกฺขาทายกานปี ผู้แม่ถวายซึ่งภิกษุ  
อสุส ปุคฺคตสฺส แก่บุคคลนั้น โหติ ย่อมเป็น น หามิได้ มหปุ-  
ผลภาเวน เพราะความเป็นแห่งคุณชาติไม่มีผลอันใหญ่ ตสฺส ปุคฺคตสฺส  
แก่บุคคลนั้น อิติ ดังนี้ ( ปททวยสฺส ) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า น  
ตํ โหติ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า ตสฺมา เพราะเหตุ นั้น ( ปุคฺคโถ ) อ.  
บุคฺคต กรฺเยย พิงฺกระทำ ยํ กมฺมํ ซึ่งกรรมใด ตํ กมฺมํ กโรตุเอว  
จงกระทำ ซึ่งกรรมนั้นนั้นเทียว ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
กยิรา เจ อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า กตฺวา กระทำแล้ว เอตํ กมฺมํ ซึ่ง  
กรรมนั้น ฅริกตํ ให้เป็นกรรมอันตนกระทำแล้วให้มั่นคง ก็ว่า  
อวฏฺฐตสฺมาทาโน เป็นผู้มีการสมาทานอันตั้งลงแล้ว หุตฺสวา เป็น กยิรา  
พิงฺกระทำ เอตํ กมฺมํ ซึ่งกรรมนั้น ( อิติ ) ดังนี้ ( คาถาปาทสฺส )  
แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า ทพฺุหมนํ ปรกุกฺกเม อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า สมณฺชรมุโ อ. สมณฺชรรรม กโต อัน  
บุคฺคตกระทำแล้ว สิลิตคฺคาเหน ด้วยการถือเอาอย่างหย่อน ชนฺชทาภิ-  
ภาวปฺปตฺโต อันถึงแล้วซึ่งภาวะมีความเป็นท่อนเป็นต้น ( อิติ ) ดังนี้  
( ปทสฺส ) แห่งบทว่า ปริพฺพาไซ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า สมณชโม อ. สมณธรรม เอวรูปไป อัน  
มีรูปอย่างนี้ น สกุกโถติ ย่อมไม่อาจ อปเนตุ เพื่ออันนำไปปราศ  
ราครชาที่ รัง ซึ่งฐลีมีฐลีคือราคะเป็นต้น วิชขมานัน อันมีอยู่  
อพกนฺตเร ในภายใน อถโข ทีแท้ อากิริติ ย่อมเกลี้ย ราครชาที่  
รัง ซึ่งฐลีมีฐลีคือราคะเป็นต้น อาปริปี แม้อันอีก อุปริ ในเบื้องบน  
ตสฺส ปุคฺคตสฺส ของบุคคลนั้น อิติ คัจฉิ (ปทสฺส) แห่งบทว่า  
ภิกฺขโย อิติ คัจฉิ ฯ

เรื่องอาคันตุกภิกษุ

๓๕. ๑๓๔/๑๐ ตั้งแต่ สตุถา เตหิ สทฺธิ กตปปฏิสนฺดาโร  
เป็นต้นไป.

(สตุถา) อ. พระศาสดา กตปปฏิสนฺดาโร ผู้มีปฏิสนธารันทรง  
กระทำแล้ว สทฺธิ กับ เตหิ ภิกฺขุหิ ด้วยภิกษุ ท. เหล่านั้น ปุจฺฉิตฺวา  
ตรัสถามแล้วว่า ภิกฺขเว คู่อ่อนภิกษุ ท. ตุมฺเห อ. เรอ ท. วสิตฺถ  
อยู่แล้ว สุขํ เป็นสุข ก็ หรือ อิติ ดังนี้ (วจน) ครั้นเมื่อคำว่า  
ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ มยฺ อ. ข้าพระองค์ ท. วสิมฺหา อยู่  
แล้ว สุขํ เป็นสุข ปรมมาตฺเอย ตลอดเดือนที่หนึ่งนั่นเทียว มชฺฌิม-  
มาเส ในเดือนอันมีในท่ามกลาง โจรา อ. โจร ท. ปหริสฺส ปลิ้นแล้ว  
คามิ ซึ่งชาวบ้าน มนุสฺสา อ. มนุชฺชํ ท. อภิสงฺขโรนฺตา ซ่อมแซมอยู่  
นคริ ซึ่งพระนคร น ลภิสฺส ไม่ได้แล้ว โอกาสึ ซึ่งโอกาส อฺปฏฺฐาตุ  
เพื่ออันบำรุง สกฺกจฺจํ โดยเคารพ ปฏฺฐาย จํเดิม ตโต กาลโต  
แต่กาลนั้น ตสฺมา เพราะเหตุนั้น มยฺ อ. ข้าพระองค์ ท. วสิมฺหา  
อยู่แล้ว วสฺสํ ตลอดพรรษา อผาสฺกํ อันไม่ผาสฺก อิติ ดังนี้ (เตหิ  
ภิกฺขุหิ) อันภิกษุ ท. เหล่านั้น วุตฺเต กราบพูลแล้ว วตฺวา ตรัส  
แล้วว่า ภิกฺขเว คู่อ่อนภิกษุ ท. อถิ อ. พอละ ตุมฺเห อ. เรอ ท.  
มา จินฺตยิตฺถ อย่าคิดแล้ว ผาสฺวิหาโร นาม ชื่อ อ. การอยู่

อย่างสำราญ ทูลลโก เป็นอาการอันบุคคลได้โดยยาก นิจุกาลิ ตลอด  
กาลเป็นนิจ ( โหติ ) ย่อมเป็น มนุสฺสา อ. มนุษย์ ท. เต เหล่านั้น  
โคปยีสฺส คຸ້มครองแล้ว นคริ ซึ่งนคร ยถา ฉันได ภิภุขุณา นาม  
อตุตทาวเอา โคปยิตุ อ. อันชื่ออันภิภุขุคຸ້มครอง ซึ่งภักตภาพนั้นเทียว  
เอา ฉันนั้น วฏฺฏติ ย่อมควร อิติ ดังนี้ อาห ตรีสแล้ว คาลิ ซึ่ง  
พระคาถาอิมิ นี้ว่า

นคริ อ. นคร ปจฺจนิติ ชื่อว่าปจจันตะ ( มนุสฺ-  
เสหิ ) อันมนุษย์ ท. กุตุติ คຸ້มครองแล้ว ( กตุวา )  
กระทำ สนฺตรพาทิริ ให้เป็นไปในภายในและภาย-  
นอก ยถา ฉันได ตุมฺเห อ. ท่าน ท. โคเปถ จง  
คຸ້มครอง อตุตทานิ ซึ่งตน เอา ฉันนั้น ขโณ อ.  
ขณะ มา อุปจฺจคา อย่าเข้าล่วงแล้ว โว ซึ่งท่าน  
ท. หิ เพราะว่า ขณาตีตา ชนา อ. ชน ท. ผู้ล่วง  
ไปแล้วซึ่งขณะ สมบฺปิตา เป็นผู้เปรียบพร้อมแล้ว  
นिरยมฺหิ ในนรก ( หตุวา ) เป็น โสจฺนติ ย่อม  
เสรฺวโสก อิติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ภิภุขเว คู่ก่อนภิภุ ท. ตํ ปจฺจนฺตฺนฺคริ  
อ. นครชื่อว่าปจจันตะนั้น เตหิ มนุสฺเสหิ อันมนุษย์ ท. เหล่านั้น  
กโรนฺเตหิ ผู้กระทำอยู่ ธิรานิ ซึ่งที่มั่น ท. ทวารปาการาทินิ มีประตูลูก

และกำแพงเป็นต้น ( คุดต) ชื่อว่าค้อมครองแล้ว คือว่า ( กต) ชื่อ  
ว่ากระทำแล้ว สอนุดริ ให้เป็นไปในภายใน ( ต่ ปจจนุดนคริ )  
อ. นครชื่อว่าปัจจันตะนั้น ( เตหิ มนุสเสหิ ) อันมนุษย์ ท. เหล่านั้น  
กโรนุเตหิ ผู้กระทำอยู่ ธิรานิ ซึ่งที่มัน ท. อฎฎาลกปริชาทินิ มีป้อม  
และคูเป็นต้น ( คุดต) ชื่อว่าค้อมครองแล้ว คือว่า ( กต) ชื่อว่า  
กระทำแล้ว สพาหิริ ให้เป็นไปในภายนอก อิติ เพราะเหตุนั้น ( ต่  
ปจจนุดนคริ ) อ. นครชื่อว่าปัจจันตะนั้น ( เตหิ มนุสเสหิ ) อัน  
มนุษย์ ท. เหล่านั้น คุดต ชื่อว่าค้อมครองแล้ว คือว่า กต ชื่อว่า  
กระทำแล้ว สนุดรพาหิริ ให้เป็นไปในภายในและภายนอก ยถา ฉันได  
หิ ก็ ตุมเห อ. ท่าน ท. สติ ยังสติ อุปฎฐาเตวา จงให้เข้าไป  
ตั้งไว้แล้ว ปิทหิตวา จงปิดแล้ว ทวารานิ ซึ่งทวาร ท. ๖ อชฎตติ-  
กานิ อันเป็นไปในภายใน อวิสุซชชเตวา จงไม่ปล่อยแล้ว สติ  
ซึ่งสติ ทวารรุกขิก อันเป็นเครื่องรักษาซึ่งทวาร आयตनानि อ. आय-  
ตนะ ท. ๖ พาหिरานิ อันเป็นไปในภายนอก กยหมานานิ อัน  
บุคคลยึดถืออยู่ สัตตุนุติ ย่อมเป็นไปพร้อม อุปฆาตาย เพื่ออันเข้า  
ไปฆ่า อชฎตติกานิ आयตनानि ซึ่งอายตนะ ท. อันเป็นไปในภายใน  
ยถา โดยประการใด กตวา จงกระทำแล้ว ตานิ ๓ อชฎตติกาย-  
ตनानि ซึ่งอายตนะอันเป็นไปในภายใน ท. ๖ เหล่านั้น ธิรานิ ให้มัน  
อคุคหณน ด้วยการไม่ถือเอา ตถา โดยประการนั้น อุปปทาย ไม่  
ละแล้ว สติ ซึ่งสติ ทวารรุกขิก อันเป็นเครื่องรักษาซึ่งทวาร อุปป-

เวสยา เพื่ออันไม่เข้าไป เติล พาทิรายตนาณิ แห่งอายตนะอันเป็น  
ไปในภายนอก ท. เหล่านั้น วิจรนุตตา ประพฤติอยู่ โคเปถ ชื่อว่า  
จงคัมครอง อุตตานิ ซึ่งตน เอวํ ฉนฺนํ อติ ดังนี้ ตตถ ปเทสุ  
ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า สนฺตรพาทิริ อติ  
ดังนี้เป็นต้น ฯ

(อุตฺโถ) อ. อรรถว่า หิ ก็ โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด น  
โคเปติ ย่อมไม่คัมครอง อุตตานิ ซึ่งตน เอวํ อย่างนี้ ขโณ อ. ขณะ  
อยู่ นี้ สพฺโพปิ แม้ทั้งปวง อิติ คือ พุทฺธุปฺปาตขโณ อ. ขณะคือ  
ความเกิดขึ้นแห่งพระพุทธเจ้า อยู่ นี้ อุปฺปตฺติขโณ อ. ขณะแห่งการ  
เกิดขึ้น มชฺฌิมปเทส ในประเทศอันมีในท่ามกลาง สมฺมาทิฏฺฐิยา  
(อุตตนา) ปฏฺิทฺทขโณ อ. ขณะแห่งความเห็นโดยชอบอันตนได้  
เฉพาะแล้ว อเวกฺขลขโณ อ. ขณะคือความไม่ขาดแคลน อายตนาณิ  
แห่งอายตนะ ท. ฉนฺนํ ๖ อติกฺกมฺติ ย่อมก้าวล่วง ตํ ปุคฺคํ ซึ่ง  
บุคคลนั้น โส ขโณ อ. ขณะนั้น มา อติกฺกมฺตุ จงอย่าก้าวล่วง  
คฺมุเห ซึ่งท่าน ท. (อติ) ดังนี้ (กาถาปาทสฺส) แห่งบาทแห่งพระ  
กาถาว่า ขโณ โว มา อุปฺจจฺคา อติ ดังนี้ ฯ

(อุตฺโถ) อ. อรรถว่า หิ เพราะว่า เข ชนา อ. ชน ท. เหล่าใด  
อติตา เป็นไปแล้ว ตํ ขณฺ ซึ่งขณะนั้น จ อนึ่ง โส ขโณ  
อ. ขณะนั้น อติโต เป็นไปแล้ว เต ปุคฺคเต ซึ่งบุคคล ท. เหล่า  
นั้น เต ปุคฺคตา อ. บุคคล ท. เหล่านั้น สมฺปปีตา เป็นผู้เปรียบ-

ประ โยค๓ - คัมภีร์พระธรรมปทัฏฐกถา ยกศัพท์แปล ภาค ๓ - หน้าที่ 176

พร้อมแล้ว นiryami ในนรก หุตฺวา เป็นแล้ว ก็ว่า นิพพุตติตฺวา  
บังเกิดแล้ว ตตฺถ นiryey ในนรกรันั้น โสจฺนติ เสรีาโศกอยู่ อิติ ดังนี้  
(ปทสฺส) แห่งบทว่า ขณตฺตา อิติ ดังนี้เป็นต้น ฯ



### เรื่องนิครนถ์

๓๖. ๑๓๖/๔ ตั้งแต่ เอกสุมี หิ ทิวเส ภิกขุ นิคฺคณฺเฐ  
เป็นต้นไป.

หิ ความพิสดารว่า เอกสุมี ทิวเส ในวันหนึ่ง ภิกขุ อ. ภิกขุ  
ท. ทิสฺวา เห็นแล้ว นิคฺคณฺเฐ ซึ่งนิครนถ์ ท. กถิ ยังถ้อยคำว่า  
อาวุโส แน่ะผู้มีอายุ นิคฺครุจา อ. นิครนถ์ ท. อิม เหล่านี้ วรรตรา  
เป็นผู้ประเสริฐกว่า อเจตเกหิ กว่าซีเปลือย ท. อปฺปฏิจฺจนฺเนหิ ผู้ไม่  
ปกปิดแล้ว สพฺพโส โดยประการทั้งปวง ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น เย  
นิคฺคณฺเฐ อ. นิครนถ์ ท. เหล่าใด ปฏิจฺจนฺเตติ ย่อมปกปิด ปุริม-  
ปสฺสตี แม้ซึ่งข้างอันมีในเบื้องหน้า เอกิ ข้างหนึ่ง ตาว ก่อน เอเต  
นิคฺคณฺเฐ อ. นิครนถ์ ท. เหล่านั้น สหิริกา มณฺเฐ เห็นจะเป็นผู้  
เป็นไปกับด้วยความละอาย ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ สมุฏฺฐาเปสฺสุ  
ให้ตั้งขึ้นพร้อมแล้ว ฯ

นิคฺคณฺเฐ อ. นิครนถ์ ท. สุตฺวา ฟังแล้ว ตํ วจัน ซึ่งคำนั้น  
วตฺวา กล่าวแล้วว่า มยฺ อ. เรา ท. น ปฏิจฺจนฺเตม ย่อมไม่ปกปิด  
เอเตน การณฺน เพราะเหตุนั้น มยฺ อ. เรา ท. ปฏิจฺจนฺเตม ย่อม  
ปกปิด อิมินา การณฺน เพราะเหตุนี้ อิติ คือ ปน ก็ ปัสฺสุรชาทโย  
รชา อ. รุตี ท. มีรุตฺติจากฝุ่นเป็นต้น ชีวิตินฺทฺริยปฺปฏិพฺพธา เป็นของ

เนื่องเฉพาะแล้วด้วยอินทรีย์คือชีวิต ปุคคลาเอว คือ อ. บุคคล ท.  
นั้นเทียว ( โหนฺติ ) ย่อมเป็น เอว ครั้นเมื่อความเป็นอย่างนี้ ( สนฺเต )  
มีอยู่ ปัสสุรชาทโย รชา อ. ฐลี ท. มีฐลีจากฝุ่นเป็นต้น เอเต เหล่า  
นั้น มา ปตีสฺส ออย่าตกแล้ว ภิกฺขุภาชเนสุ ในภาชนะแห่งภิกษุ ท.  
ใน ของเรา ท. อิติ คังนี้ กรีสุ กระทำแล้ว กถิ ซึ่งถ้อยคำ พหุ  
มาก สทฺธิ กับ เตหิ ภิกฺขุหิ ด้วยภิกษุ ท. เหล่านั้น วาทปปฏิวาท-  
วเสนด้วยอำนาจแห่งการกล่าวและการกล่าวตอบ ฯ ภิกฺขุ อ. ภิกษุ ท.  
อุปสงฺกมิตฺวา เข้าไปเฝ้าแล้ว สตฺถาริ ซึ่งพระศาสดา อาโรเจตุ  
กราบทูลแล้ว ตํ ปวตฺติ ซึ่งความเป็นไปนั้น ( อตฺตโน ) นิสินฺนกาเล  
ในกาลแห่งตนนั่งแล้ว ฯ

( สตฺถา ) อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว ลูก่อนภิกษุ  
ท. ( สตฺตา ) อ. สัตว์ ท. อลฺลชฺชิตฺตพฺเพ วตฺตมฺหิ ลชฺชิตฺวา ลชฺชิตฺตพฺเพ  
วตฺตมฺหิ อลฺลชฺชมานา นาม ชื่อว่าผู้ละอายแล้ว ในเพราะเรื่องอันบุคคลไม่  
พึงละอาย ไม่ละอายอยู่ ในเพราะเรื่องอันบุคคลพึงละอาย ทุกฺคตฺติปรายนา  
ว เป็นผู้มิทุกฺคตฺติเป็นที่ไปในเบื้องหน้าเทียว โหนฺติ ย่อมเป็น อิติ คังนี้  
เทเสนฺโต เมื่อจะทรงแสดง ธรรมิ ซึ่งธรรม อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว  
คาถาซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

สตฺตา อ. สัตว์ ท. ลชฺชนฺตฺติ ย่อมละอาย อลฺลชฺชิต-  
ตฺเต วตฺตมฺหิ ในเพราะวัตถุอันบุคคลไม่พึงละอาย  
น ลชฺชเร ย่อมไม่ละอาย ลชฺชิตฺเต วตฺตมฺหิ ในเพราะ

วัตถุอันบุคคลพึงละอาย มิจฺฉาทิฏฺฐิสมาทานา เป็น  
ผู้สมาทานซึ่งความเห็นผิด (หุตฺวา) เป็น คจฺจนฺติ  
ย่อมนไป ทุคฺคตี สฺฐทุคฺติ สตุตา อ. สัตว์ ท. อภเย  
ภยทสฺสโย จ ผู้มีปกติเห็นซึ่งวัตถุ อันบุคคลพึง  
กลัว ในเพราะวัตถุอันบุคคลไม่พึงกลัวด้วย ภเย  
อภยทสฺสิโน จ ผู้มีปกติเห็นซึ่งวัตถุอันบุคคลไม่พึง  
กลัว ในเพราะวัตถุอันบุคคลพึงกลัวด้วย มิจฺฉา-  
ติฏฺฐิสมาทานา เป็นผู้สมาทานซึ่งความเห็นผิด  
(หุตฺวา) เป็น คจฺจนฺติ ย่อมไป ทุคฺคตี สฺฐทุคฺติ อิติ  
ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ภิคุษาภาชเนน เพราะภาชนะแห่งภิคุษา  
อลชฺชิตพฺเพน อันบุคคลไม่พึงละอาย (อิตฺติ) ดังนี้ ตตุถ ปเทสุ  
โนบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า อลชฺชิตาย อิตฺติ  
ดังนี้ ฯ

หิ จริงยฺอยู่ ภิคุษาภาชนํ อ. ภาชนะแห่งภิคุษา อลชฺชิตพฺพิ นาม  
ชื่อว่าเป็นวัตถุอันบุคคลไม่พึงละอาย (โหติ) ย่อมเป็น ฯ ปน ก็ เต  
สตุตา อ. สัตว์ ท. เหล่านั้น ปฏฺจฺฉาเตตฺวา ปกปิดแล้ว ตํ ภิคุษา-  
ภาชนํ ซึ่งภาชนะแห่งภิคุษานั้น วิจรฺนฺตา เทียวไปอยู่ ลชฺชนฺติ นาม  
ชื่อว่าย่อมนละอาย เตน อลชฺชิตพฺพิภิคุษาภาชเนน เพราะภาชนะแห่ง  
ภิคุษอันบุคคลไม่พึงละอายนั้น ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า หิริโกปินฺงเคน เพราะองค์เป็นเครื่อง

ยังความละเอียดให้กำเริบ อปฺปปฏิจนฺเนน อํนํบุคคลํไม่ปกปิดแล้ว  
(อติ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า ลชฺชิตาเย อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อธิบายว่า หิ จริงอยู่ หิริโกปินฺงคํ อ. องค์เป็นเครื่อง  
ยังความละเอียดให้กำเริบ ลชฺชิตพฺพํ นาม ชื่อว่าเป็นวัตถุอํนํบุคคลพึง  
ละเอียด ( โหติ ) ย่อมเป็น ฯ ปน ก็ เต สตุตา อ. สัตว์ ท. เหล่า  
นั้น อปฺปปฏิจฺจาทเตจฺวา ไม่ปกปิดแล้ว ตํ หิริโกปินฺงคํ ซึ่งองค์เป็น  
เครื่องยังความละเอียดให้กำเริบนั้น วิจฺรนฺตา เทียวไปอยู่ น ลชฺชนฺติ  
นาม ชื่อว่าย่อมไม่ละเอียด ลชฺชิตาเยในเพราะวัตถุอํนํบุคคลพึงละเอียด ฯ  
เตน การเรน เพราะเหตุนี้ เตลํ สตุตํนํ เมื่อสัตว์ ท. เหล่านี้  
ลชฺชติ ละเอียดอยู่ อลชฺชิตพฺเพน เพราะวัตถุอํนํบุคคลไม่พึงละเอียด  
อลชฺชติ ไม่ละเอียดอยู่ ลชฺชิตพฺเพน เพราะวัตถุอํนํบุคคลพึงละเอียด  
มิจฺจาทิฏฺฐิ อ. ความเห็นผิด ตุจฺจกฺคหณภาเวน จ เพราะความเป็น  
คืออันถือเอาอันเปล่าด้วย อณฺุณตาคหณภาเวน จ เพราะความเป็น  
คืออันถือเอาโดยประการอื่นด้วย โหติ ย่อมมี สตุตา อ. สัตว์ ท. เต  
เหล่านี้ สมฺมาทิตฺวา สมฺมาทานแล้ว ตํ มิจฺจาทิฏฺฐิ ซึ่งความเห็น  
ผิดนั้น วิจฺรนฺตา เทียวไปอยู่ มิจฺจาทิฏฺฐิสมฺมาทานา ชื่อว่าเป็นผู้สม-  
ทานซึ่งความเห็นผิด ( หุตฺวา ) เป็น คจฺจนฺติ ย่อมไป ทุกฺคตี สู่ทุกฺติ  
นิริยาทิภทํ อันต่างอบายมีนรกเป็นต้น อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ภิกฺขุภาชํ อ. ภาชนะแห่งภิกษา อภย  
นาม ชื่อว่าเป็นวัตถุอํนํบุคคลไม่พึงกลัว อํนํปฺปชฺชนโต เพราะอันไม่

เกิดขึ้น รากโทสโมหมานทิฏฐิกิเลสทุจจริตถยานัน แห่งกิเลสคือราคะและ  
โทสะและโมหะและมานะและทิฏฐิและภยคือทุจจริต ท. นิสฺสาย เพราะ  
อาศัย ภิกฺขุภาชณฺ์ ซึ่งภาชณะแห่งภิกษา ( โหติ ) ย่อมเป็น ปน ก็  
( สตุตา ) อ. สัตว์ ท. ปฏิจฺญาเทนฺดา ปกปิดอยู่ ตํ ภิกฺขุภาชณฺ์ ซึ่ง  
ภาชณะแห่งภิกษานัน ภาเยน เพราะความกลัว อภเย ภยทสฺสโนนาม  
ชื่อว่าผู้มีปกติเห็นซึ่งวัตถุอันบุคคลพึงกลัว ในวัตถุอันบุคคลไม่พึง  
กลัว ฯ ปน ก็ หิริโกปินฺจํ อ. องค์อันเป็นเหตุยังความละอายให้กำเริบ ตํ  
นัน ภยํ นาม ชื่อว่าเป็นวัตถุอันบุคคลพึงกลัว อุปฺปชฺชนฺโต เพราะ  
อันเกิดขึ้น รากาทินฺ กิเลสานํ แห่งกิเลส ท. มีราคะเป็นต้น นิสฺสาย  
เพราะอาศัย หิริโกปินฺจํ ซึ่งองค์อันเป็นเหตุยังความละอายให้กำเริบ  
( โหติ ) ย่อมเป็น ฯ ตสฺส หิริโกปินฺจสฺส อุปฺปฏิจฺญาทเนน ภาเย  
อภยทสฺสโน จ ชื่อว่าผู้มีปกติเห็นซึ่งวัตถุอันบุคคลไม่พึงกลัว ในเพราะ  
วัตถุอันบุคคลพึงกลัว เพราะอันไม่ปกปิด ซึ่งองค์อันเป็นเหตุยังความ  
ละอายให้กำเริบนันด้วย ฯ สตุตา อ. สัตว์ ท. มิจฺญาทิฏฺฐิสมาทาณา  
ชื่อว่าผู้สมาทานซึ่งความเห็นผิด ตสฺส ตฺวจฺจนฺคฺคหณฺสฺส จ อญฺณลา  
คหณฺสฺส จ ( อตฺตนา ) สมาทินฺนตฺตา เพราะความที่แห่งการยึดถือ  
อันเปล่านั้นด้วย แห่งการยึดถือ โดยประการอื่นด้วย เป็นของอันตน  
สมาทานแล้ว คจฺจนฺติ ย่อมไป ทุคฺคตี สฺสูทฺติ อิติ ดังนี้ ( ปทสฺส )  
แห่งบทว่า อภเย อิติ ดังนี้เป็นต้น ฯ

เรื่องสาวกเดียรฉัตร

๓๓. ๑๓๓/๑๑ ตั้งแต่ อด นั สตุถา ตูเมว ปานีย์  
เป็นต้นไป.

อด ครั้งนั้น สตุถา อ. พระศาสดา อาห ตรัสแล้วว่า ตูเมว  
อ. เจ้านั้นเทียว ปิวิตวา คิมแล้ว ปานีย์ ซึ่งน้ำอันบุคคลพึงดื่ม คนุตวา  
ไปแล้ว เปเสหิ จงส่งไป อิตเรปิ ทารเก ซึ่งเด็ก ท. แม่เหล่านอก  
นี้ อิชเวย จานะ ในที่นี้นั้นเทียว ปิวินตุถาย เพื่อประโยชน์แก่อัน  
คิม ปานีย์ ซึ่งน้ำอันบุคคลพึงดื่ม อิติ ดังนี้ นั อุปาสาททารกั กะเด็ก  
ของอุบาสกนั้น ๆ โส ทารโก อ. เด็กนั้น อกาสิ ได้กระทำแล้ว  
ตถา เหมือนอย่างนั้น ๆ เต ทารกา อ. เด็ก ท. เหล่านั้น อากนุตวา  
มาแล้ว ปิวิสู คิมแล้ว ปานีย์ ซึ่งน้ำอันบุคคลพึงดื่ม ๆ

(สตุถา) อ. พระศาสดา ปกโกสาเปตวา ทรงยังบุคคลให้ร้อง  
เรียกมาแล้ว เต ทารเก ซึ่งเด็ก ท. เหล่านั้น กเถตวา ตรัสแล้ว  
ธมฺมกถั ซึ่งพระธรรมกถา สປປายั อันเป็นที่สบาย เตสิ ทารกานั  
แก่เด็ก ท. เหล่านั้น กตฺวา ทรงกระทำแล้ว เต ทารเก ซึ่งเด็ก ท.  
เหล่านั้น อจลสทฺเช ให้เป็นผู้มีศรัทธาอันไม่หวั่นไหว ปติฏฺฐาเปสิ  
ทรงยังเด็กให้ตั้งอยู่เฉพาะแล้ว สรณฺสุ จ ในสฺรณะ ท. ด้วย สีเลสุ  
จ ในศีล ท. ด้วย ๆ เต ทารกา อ. เด็ก ท. เหล่านั้น คนุตวา

ไปแล้ว เหนานี สุเรื่อน ท. สกานี อันเป็นของตน อาโรเจตุ บอก  
แล้ว ตั อตุถิ ซึ่งเนื้อความนั้น มาตาปิตูนั แก่มารดาและบิดา ท. ฯ

อด ครั้งนั้น มาตาปิตโร อ. มารดาและบิดา ท. เนลั ทารกานั  
ของเด็ก ท. เหล่านั้น โทมนสุสบุปตุตา ผู้ถึงแล้วซึ่งความโทมนัส ปริ-  
เทวีสุ รำไรแล้วว่า บุตุตกา อ. บุตรน้อย ท. โน ของเรา ท.  
วิปนุนทฎฐิกา เป็นผู้มีทิฎฐิวิบัติแล้ว ชาตา เกิดแล้ว อิติ ดังนี้ ฯ  
อด ครั้งนั้น มนุสุสา อ. มนุษย์ ท. ปฏิวิสุสกา ผู้คุ่นเคย เจกา ผู้  
เขียนแหลม อาคนตุวา มาแล้ว กถยีสู กล่าวแล้ว รมมึ ซึ่งธรรม  
โทมนสุสวูปสมตุถาย เพื่อประโยชน์แก่อันยังความโทมนัสให้เข้าไป  
สงบวิเศษ เนลั ชนानั แก่ชน ท. เหล่านั้น ฯ เต ชนา อ. ชน ท.  
เหล่านั้น สตุวา ฟังแล้ว กถิ ซึ่งถ้อยคำ เตลั มนุสุसानั ของ  
มนุษย์ ท. เหล่านั้น (วตุวา) กล่าวแล้วว่า มยิ อ. เรา ท. นิยุยา-  
เทสุสาม จักมอभवาย อิเม ทารเก ซึ่งเด็ก ท. เหล่านี้ สมณสุส  
แก่พระสมณะ โคตมสุสเอว ผู้โคตมนั่นเทียว อิติ ดังนี้ นยีสู นำไป  
แล้ว วิหาริ สุวิหาริ สมุธิ พร้อม ฅาติคณน ด้วยหมู่แห่งฅาติ  
มหนุเตน อันใหญ่ ฯ

( สตุถา ) อ. พระศาสดา โอโลเกตุวาทรงแลดูแล้ว อาสยิ ซึ่ง  
ธรรมเป็นเครื่องอาศัย เตลั ชนानั แห่งชน ท. เหล่านั้น เทเสนุโต  
เมื่อจะทรงแสดง รมมึ ซึ่งธรรม อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว ฅาธา  
ซึ่งพระฅาธา ท. อีมาเหล่านี้ว่า

สตฺตา อ. สัตว์ ท. วชฺชมติโน ผู้มีปกติรู้ว่ามิโทษ  
อวชฺเช ในธรรมไม่มีโทษ อวชฺชทสฺสีโน ผู้มีปกติ  
เห็นว่าไม่มีโทษ วชฺเช ในธรรมมีโทษ มิจฺฉาทิฏฺฐิ-  
สมาทานา ผู้สมาทานซึ่งความเห็นผิด คจฺฉนฺติ ย่อม  
ไป ทุกฺคตึ สฺถฺทุกฺติ สตฺตา อ. สัตว์ ท. วชฺช  
วชฺชโต ๓๓๖ จ ทราบแล้ว ซึ่งธรรมมีโทษ โดย  
ความเป็นธรรมมีโทษด้วย อวชฺช อวชฺชโต ๓๓๖  
จ ทราบแล้ว ซึ่งธรรมไม่มีโทษ โดยความเป็น  
ธรรมไม่มีโทษด้วย สมฺมาทิสฺมาทานา ผู้สม-  
าทานซึ่งความเห็นโดยชอบ คจฺฉนฺติ ย่อมไป  
สุคฺคตึ สฺถฺสุคฺติ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ทสวตฺตูกาย สมฺมาทิฏฺฐิยา จ ในความ  
เห็นโดยชอบ อันมีวัตถุ ๑๐ ด้วย ตสฺสา สมฺมาทิฏฺฐิยา อฺปนฺนิสฺสยญฺเจ  
ธมฺเม จ ในธรรม อันเป็นอุปนิสัย แห่งความเห็นโดยชอบนั้น เป็น  
แล้วด้วย (อิตติ) ดังนี้ ตตฺถ ปทสฺส ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส)  
แห่งบทว่า อวชฺเช อิตติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า อฺปฺปนฺนมติโน ผู้มีความรู้อันเกิดขึ้น  
แล้วว่า อิทํ ๓๓๖ อ. วัตถุนี้ วชฺช เป็นของมิโทษ (โหติ) ย่อม  
เป็น อิตติ ดังนี้ ปน แต่ว่า (เต สตฺตา) อ. สัตว์ ท. เหล่านั้น  
อวชฺชทสฺสีโน ผู้มีปกติเห็นว่าไม่มีโทษ วชฺเช ในธรรมมีโทษ ทสวตฺตูก-



มิจฺฉาทิฏฺฐิสงฺขาเต จ อັນบัตถิตนฺบพฺร้อมแล้วว่ความเห็นผิตอันมี  
วัตถุ ๑๐ ด้วย ตสฺส มิจฺฉาทิฏฺฐิยา อุปนิสฺสยธมฺมสงฺขาเต จ อัน  
บัตถิตนฺบพฺร้อมแล้วว่ธรรมอันเป็นอุปนิสัย แห่งความเห็นผิตนั้นด้วย  
(อิตฺติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่ วชฺชทสฺสิโน อิตฺติ ดังนี้ ฯ

(อตฺโถ) อ. อธิบายว่ สุตฺตา อ. สัตว์ท. มิจฺฉาทิฏฺฐิสมาทานา  
ชื่อว่าผู้สมทานซึ่งความเห็นผิต เอตฺตสฺสา อวชฺชํ วชฺชโต (ฉตฺวา)  
จ วชฺชํ อวชฺชโต ฉตฺวา จ คหณสงฺขาทาย มิจฺฉาทิฏฺฐิยา (อตฺตนา)  
สมาทินฺนุตฺตา เพราะความที่แห่งความเห็นผิตอันบัตถิตนฺบพฺร้อมแล้ว  
ว่ การรู้ ซึ่งธรรมไม่มีโทษ โดยความเป็นธรรมมีโทษด้วย แล้วรู้ ซึ่ง  
ธรรมมีโทษ โดยความเป็นธรรมไม่มีโทษด้วย แล้วยึดถืออนัน เป็น  
ธรรมชาติอันตนสมทานแล้ว คจฺจนฺติ ย่อมไป ทุกฺกตฺติ สู่ทุกฺกตฺติ อิตฺติ  
ดังนี้ ฯ

(อตฺโถ) อ. เนื้อความ ทุตฺติยคาถาย แห่งพระคาถาที่สอง  
ปณฺฑิตฺเตน อັນบัตถิต เวทิตพฺโพ พิงฺทราบ วุตฺตวิปริยาเยน โดย  
ปริยาเยอันผิตตรงกันแล้วจากคำอันข้าพเจ้ากล่าวแล้ว ฯ

เรื่องของพระองค์

๓๘. ๑๔๑/๔ ตั้งแต่ อหิ อานนุท สงคาม โอดิณฺณหตุตฺสทิสฺโส  
เป็นต้นไป.

(สตุถา) อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า อานนุท ลูกก่อน  
อานนทฺ อหิ อ. เรา โอดิณฺณหตุตฺสทิสฺโส เป็นผู้เช่นกับด้วยข้างตัว  
ข้ามลงแล้ว สงคามํ สู่สงคราม (อมฺหิ) ย่อมเป็น หิ ก็ สหิตฺตุ  
อ. อันอดทน สเร ซึ่งลูกสร ท. อาคเต อันมาแล้ว ทิสาหิ จากทิส ท.  
จตุหิ ๔ ภาโร เป็นภาระ โอดิณฺณหตุตฺสทิสฺโส ของข้างตัวข้ามลงแล้ว  
สงคามํ สู่สงคราม (โหติ) ย่อมเป็น (ยถา) ฉนั้นใด สหนํ นาม  
ชื่อ อ. ความอดทน พหุหิปี ทุสฺสึเลหิ ชเนหิ กถิตกถานํ ซึ่งถ้อยคำ  
อันชน ท. ผู้มีศีลชั่ว แม่่มาก กล่าวแล้ว ท. ภาโร เป็นภาระ  
มยฺหํ ของเรา (โหติ) ย่อมเป็น ตถาเอว ฉนั้นนั้นนั้นเทียว อิติ  
ดังนี้ อารพฺภ ทรงพระปรารภ อดุตฺตานํ ซึ่งพระองค์ เสนุนุโต เมื่อ  
จะทรงแสดง ธรรมํ ซึ่งธรรม อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คธา ซึ่ง  
พระคธา ท. นาควฺกุเค ในนาควรรค อีมา เหล่านี้ว่า

อหิ อ. เรา ตติกฺขิสฺสํ จักอดกถัน อติวากฺยํ ซึ่ง

คำอันบุคคลพึงกล่าวล่วงเกิน นาโค อิว ราวกะ

อ. ข้างตัวประเสริฐ (ตติกฺขนุโต) อดกถันอยู่

สร ซึ่งถูกร ปติต อันทกแล้ว จาปาโต จากแล่ง  
สงคาม ในสงคราม หิ เพราะว่า พหุชโน  
อ. ชนมาก ทุสโล เป็นผู้มีศีลชั่ว (โหติ) ย่อม  
เป็น ชนาอ. ชน ท. นยนิติ ย่อมนำไป ทนุต  
วาหน ซึ่งพาหนะอันบุคคลฝึกแล้ว สมิตี ผู้ที่เป็น  
ที่ประชุม ราชอ. พระราชา อภิรุหติ ย่อมเสด็จ  
ขึ้นเฉพาะ ทนุต วาหน ผู้พาหนะอันบุคคลฝึก  
แล้ว โย ปุคโล อ.บุคคลใด ตติกุขติ ย่อม  
อดกลัน อติวากุย ซึ่งคำอันบุคคลฟังกล่าวล่วง  
เกินได้ (โส ปุคโล) อ. บุคคลนั้น ทนโต  
ผู้ฝึกแล้ว เสฏโฐ เป็นผู้ประเสริฐที่สุด มนุสเสสุ  
ในมนุษย์ ท. (โหติ) ย่อมเป็น อสุตวา จ  
อ. ม้าอัสตร ท. ด้วย อาชานียา สนิชวา  
จ อ. ม้าสินธพ ท. ตัวอาชาไนย ด้วย  
กุชรา มหานาคา จ อ. ช้างตัวประเสริฐเชือก  
ใหญ่ ท. ชื่อว่ากุชระด้วย ทนตา ตัวอันบุคคล  
ฝึกแล้ว วร เป็นสัตว์ประเสริฐ (โหนติ) ย่อม  
เป็น อตตทนโต ปุคโล อ. บุคคล ผู้มีตนอัน  
ฝึกแล้ว วร เป็นผู้ประเสริฐ ตโต อสุตาทิ-  
วาหนโต กว่าพาหนะมีม้าอัสตรเป็นต้นนั้น  
(โหติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า หตถิ วิย ราวกะ อ. ช้าง (อติ) ดังนี้  
ตตุถ ปทสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสุส) แห่งบทว่า นาโคว  
อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า มุตต์ อันพ้นแล้ว ธนุโต จากธนู  
(อติ) ดังนี้ (ปททวยสุส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า จาปาโต ปติต  
อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า วิติกกมวจน ซึ่งคำอันเป็นเหตุก้าวล่วง  
วิเศษ ปวตุต อันเป็นไปแล้ว อฏฺจอนริยโวหารวเสน คัวยอำนาจ  
แห่งโวหารอันมิใช่ของพระอริยะ ๘ (อติ) ดังนี้ (ปทสุส) แห่งบทว่า  
อติวากุย อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า มหานาโค อ. ช้างตัวประเสริฐเชือกใหญ่  
สุทนต์ ตัวอันบุคคลฝึกดีแล้ว สงคามาวจโร ตัวที่ยาวลงสู่สงคราม  
ขโม เป็นสัตว์อดทน (หตุวา) เป็น อวิหุลฺลมาโน ไม่พรั่นพรึงอยู่  
สเร ซึ่งลูกสร ท. จาปาโต มุจฺจิตฺวา อตุตฺนึ ปติเต อันพ้นแล้ว  
จากแล่ง ตกแล้ว ในตน ตติกฺขติ ชื่อว่าย่อมอดกลั้น สตุติปฺปหาราทิน  
ปหารานํ ต่อการประหาร ท. มีการประหารด้วยหอกเป็นต้น ขลา  
ฉันใด อหิ อ. เรา ตติกฺขิสฺสึ จักอดกลั้น คือว่า สหิสฺสามิ จักอดทน  
อติวากุย ซึ่งคำอันบุคคลพึงกล่าวล่วงเกิน เอวรूपิ อันมีรูปร่างนี้  
เอวเอน ฉันนั้นนั้นเทียว อติ ดังนี้ (ปทสุส) แห่งบทว่า ตติกฺขิสฺสึ  
อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า หิ เพราะว่า โลกียมหาชน อ. โลกีย-  
มหาชน อยู่ นี้ พหุ มาก ทุสฺสึโล เป็นผู้มึศีลชั่ว (หตุวา) เป็น

วาง นิจุฉาเรตฺวา ฆฎฺฏณฺโต วิจรติ ย่อมเที่ยวไป ยังวาจาให้เปล่ง  
ออกแล้ว เสียดสีอยู่ รุจิเวสน ด้วยอำนาจแห่งความพอใจ อดฺตโน  
ของตน อธิวาส อ. อันยังคำให้อยู่ทับ คือว่า อชฺฌเปกฺขณิ อ. อัน  
วางเฉย ตตฺถ วจเน ในคำนั้น ภาโร เป็นภาระ เม ของเรา ( โหติ )  
ย่อมเป็น ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า ทุสฺสึโล หิ อิติ  
ดังนี้ ฯ

( อดฺโถ ) อ. อรรถว่า หิ ก็ ( ชนา ) อ. ชน ท. คจฺจนฺตา  
เมื่อจะไป มหาชนมฺหณฺนิ สู่ท่ามกลางแห่งมหาชน อุทยานกีฬามณฑลลา-  
ทีสุ สมากเมสุ ในสมาคม ท. มีอุทยานและมณฑลเป็นที่เล่นเป็นต้น  
โยเชตฺวา ประกอบแล้ว โคณชาติ วา ซึ่งชาติแห่งโคหรือ อสุสชาติ  
วา หรือว่า ซึ่งชาติแห่งม้า ทนฺตฺเอว อันบุคคลฝึกแล้วนั้นเที่ยว  
ยาน ที่ยาน นยฺนติ ย่อมนำไป ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า  
สมิตฺติ อิติ ดังนี้ ฯ

( อดฺโถ ) อ. อรรถว่า ราชาปี แม้ อ. พระราชา คจฺจนฺโต  
เมื่อจะเสด็จไป จานานิ สู่ฐานะ ท. ตถารูปานิเอว อันมีรูปอย่างนี้  
นั้นเที่ยว อภิรุหติ ย่อมเสด็จขึ้นเฉพาะ ทนฺตฺเอว วาหนํ สู่พาหนะ  
อันบุคคลฝึกแล้วนั้นเที่ยว ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า ราชา  
อิติ ดังนี้ ฯ

( อดฺโถ ) อ. อรรถว่า ( ปุคฺคโล ) อ. บุคคล ทนฺโต ผู้ฝึก  
แล้วคือว่า นิพฺพเสวโน ว ผู้มีความเสพผิดอันออกแล้วเที่ยว อริย-  
มคฺเคหิ ด้วยอริยมรรค ท. จตฺตฺหิ ๔ เสฏฺโฐ เป็นผู้ประเสริฐที่สุด

มนุสเสสุปี แม้นมนุชย์ ท. (โหติ) ย่อมเป็น (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส)  
แห่งบทว่า มนุสเสสุ อติ ดังนี้ ฯ

อตฺโต อ. อรรถว่า โย ปุคฺคโต อ. บุคคลใด ตติกฺขติ ย่อม  
อดกลั้น คือว่า น ปฏิปฺพรติ ย่อมไม่ได้ตอบ คือว่า น วิหณฺณติ  
ย่อมไม่พรั่นพริ้ง อติกฺกมวณฺเณ ซึ่งคำอันเป็นเหตุก้าวล่วง เอวรูปุ อ้น  
มีรูปอย่างนี้ วุจฺจมานฺปิ แม้อันบุคคลกล่าวอยู่ ปุณฺปุณฺน บ่อย ๆ (โศ  
ปุคฺคโต) อ. บุคคลนั้น เอวรูปุ ผู้มีรูปอย่างนี้ ทนฺโต ผู้ฝึกแล้ว  
เสฏฺโฐ เป็นผู้ประเสริฐที่สุด (โหติ) ย่อมเป็น อติ ดังนี้ (ปทสฺส)  
แห่งบทว่า โยติวากฺยํ อติ ดังนี้ ฯ

(อสุสา) อ. ม้า ท. ชาตา ตัวเกิดแล้ว วพวาย จากแม่ม้า  
คทฺรเกณ โดยพ่อลา อสุสตรา อติ ชื่อว่าม้าอัสดร ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า อสุสทมฺมสารถิ อ. นายสารถิผู้ฝึกซึ่งม้า  
การถิ ยังม้าย่อมให้กระทำ ยํ การณฺ ซึ่งเหตุใด ชานนสมตฺถา  
ตัวสามารถเพื่ออันรู้ ตสฺส การณฺสฺส ซึ่งเหตุนั้น จิปปิ พลัน  
(อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า อาชานียา อติ ดังนี้ ฯ

อสุสา อ. ม้า ท. ชาตา ตัวเกิดแล้ว สินฺชวฺรภูเจ ในแวน  
แคว้นของม้าสินธพ สินฺชวา อติ ชื่อว่าม้าสินธพ ฯ

มหาหตฺถิโน อ. ช้างเชือกใหญ่ ท. กุญฺชรสงฺฆาตา ตัวอันบังเกิด  
นับพร้อมแล้วว่ากุญชร มหานาคา อติ ชื่อว่ามหานาค ฯ

อตฺโต อ. อรรถว่า อสุสตรา วา อ. ม้าอัสดร ท. กิฉิ สินฺชวา

วา อ. ม้าสินธพ ท. กัถิ กุญชรา วา อ. ช้าง ท. กัถิ เอเต เหล่านั้น  
ทนต์ตา ว ตัวอันบุคคลฝึกแล้วเทียว วริ เป็นสัตว์ประเสริฐ ( โหนติ )  
ย่อมเป็น อทนต์ตา ตัวอันบุคคลไม่ฝึกแล้ว ( วริ ) เป็นสัตว์ประเสริฐ  
( โหนติ ) ย่อมเป็น น หามิได้ ปน แต่ว่า โย ปุคฺคโล อ. บุคคลใด  
อดุตทนต์โต ชื่อว่าเป็นผู้มีตนอันฝึกแล้ว คือว่า นิพฺพิเสวโน ชื่อว่าเป็น  
ผู้มีความเสพฝึกอันออกแล้ว อดุตโน ทนต์ตาย เพราะความที่แห่งตน  
เป็นผู้ฝึกแล้ว อริยมกุคฺคหิ ด้วยอริยมรรค ท. จตุหิ ๔ ( โหติ ) ย่อม  
เป็น อัย ( โส ) ปุคฺคโล อ. บุคคลนี้ นั้น วริ เป็นผู้ประเสริฐ ตโตปิ อสฺส  
ตราทิวาหนโต กว่พาทนะมีม้่าอัสฺตรเป็นต้นแม่นั้น ( โหติ ) ย่อมเป็น  
คือว่า อุดฺตริตโร เป็นผู้ยอดเยี่ยมกว่า เอเตหิ กสฺสตราทีหิ สดฺเตหิ  
กว่าสัตว์ ท. มีม้่าอัสฺตรเป็นต้นเหล่านั้น สพฺเพหิปี แม้ทั้งปวง  
( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า อดุตทนต์โต อิติ  
ดังนี้ เป็นต้น ฯ

เรื่องภิกษุผู้เคยเป็นนายหัตถาจารย์

๓๕. ๑๔๓/๔ ตั้งแต่ โส กิร เอกทิวลึ อจิรวตินทีตีเร  
เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า เอกทิวลึ ในวันหนึ่ง โส ภิกขุ อ. ภิกขุณัน  
ทิสฺวา เห็นแล้ว หตฺถิมกั ซึ่งบุคคลผู้ฝึกซึ่งช้าง เอก หตฺถิ ทเมสุสามิตติ  
(จินตเตตฺวา) อตฺตนา อิจฺฉิตการณํ สิกฺขาเปตฺตุ อสกุโกนตฺตํ ผู้คิดแล้วว่า  
อ. เรา จักฝึก ซึ่งช้างเชือกหนึ่ง ดังนี้ ไม่อาจอยู่ เพื่ออันยังช้างให้  
ศึกษา ซึ่งเหตุอันตนปรารถนาแล้ว อจิรวตินทีตีเร ที่ฝั่งแห่งแม่น้ำ  
ชื่ออจิรวตี อามนฺเตตฺวา เรียกแล้ว ภิกขุ ซึ่งภิกขุ ท. จิตฺเต ผู้ยืนอยู่  
แล้ว สมิเป ในที่ใกล้ อาห กล่าวแล้วว่าอาวฺโส แน่ผู้มีอายุ สเจ  
ถึว่า อิมฺ หตฺถาจริโย อ. นายหัตถาจารย์นี้ วิชฺฌะยฺย พิงฺแกง อิมฺ  
หตฺถิ ซึ่งช้างนี้ อสกุฏจาเนน นาม ชื่อในที่โน้นไซริ์ สิกฺขาเปยฺย พิงยัง  
ช้างให้ศึกษา อิมฺ การณํ ซึ่งเหตุนี้ จิปปฺเอว พลันนํเทยฺว อิติ ดังนี้ ฯ  
โส หตฺถาจริโย อ. นายหัตถาจารย์นั้น สุตฺวา ฟังแล้ว กถิ ซึ่งถ้อยคำ  
ตสฺส ภิกขุโน ของภิกขุณัน กตฺวา กระทำแล้ว ตถาเหมือนอย่างนั้น  
ทเมสิ ฝึกแล้ว ตํ หตฺถิ ซึ่งช้างนั้น (กตฺวา) กระทำ สุทฺนตฺตํ ให้เป็น  
สัตว์อันตนฝึกดีแล้ว ฯ เต ภิกขุ อ. ภิกขุ ท. เหล่านั้น อาโรเจสิ  
กราบพูนแล้ว ตํ ปวตฺตี ซึ่งความเป็นไปนั้น สตฺถุ แก่พระศาสดา ฯ



(สตุถา) อ. พระศาสดา ปกุกโกสาเปตฺวา ทรงยังบุคคลให้ร้องเรียก  
มาแล้ว ตํ ภิกขุํ ซึ่งภิกษุนั้น ปุจฺจิตฺวา ตรัสถามแล้วว่า กิร ได้ยิน  
ว่า เอวํ วจัน อ. คำอย่างนี้ ตยา อันเธอ วุตฺตํ กล่าวแล้ว สจฺจํ  
จริงหรือ อิติ ดังนี้ (วจน) ครั้นเมื่อคำว่า ภาณฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้  
เจริญ (เอวํ จนํ) อ. คำอย่างนี้ (มยา) อันข้าพระองค์ (วุตฺตํ)  
กล่าวแล้ว สจฺจํ จริง อิติ ดังนี้ (เตน ภิกขุณา) อันภิกษุนั้น วุตฺเต  
กราบทูลแล้ว วิคนหิตฺวา ทรงติเตียนแล้ว ตํ ภิกขุํ ซึ่งภิกษุนั้น วตฺวา  
ตรัสแล้วว่า โมฆปุริสฺส คุก่อนโมฆบุรุษ ก็ ปโยชนํ อ. ประโยชน์  
อะไร เตะ ของเธอ หตฺถิยาเนน วา ด้วยยานคือช้างหรือ อญฺเณน  
ทนฺเตน ยานเนน วา หรือว่า ด้วยยานอื่น อันบุคคลฝึกแล้ว หิ เพราะ  
ว่า สมตฺถิโย นาม ปุคฺคโล อ. บุคคลชื่อว่าผู้สามารถ คนฺตุ เพื่ออันไป  
จानํ สู่ฐานะ ออกตปฺพุพฺพํ อันตนไม่เคยไปแล้ว เอเตหิ ยานหิ ด้วย  
ยาน ท. เหล่านั้น น อตฺถิ ย่อมไม่มี ปน แต่ว (ปุคฺคเลน) อัน  
บุคคล อตฺตนา มิตนฺ สุตนฺเตน อันฝึกดีแล้ว สกฺกา อาจ คนฺตุ เพื่อ  
อันไป จานํ สู่ฐานะ ออกตปฺพุพฺพํ อันตนไม่เคยไปแล้วได้ ตสฺมา เพราะ  
เหตุ นั้น ตฺวํ อ. เธอ ทเมหิ จงฝึก อตฺตานํ เอว ซึ่งตนนั้นเที่ยว ก็  
ปโยชนํ อ. ประโยชน์อะไร เตะ ของเธอ ทมเนน ด้วยการฝึก เอเตลฺล  
สตุตฺตานํ ซึ่งสัตว์ ท. เหล่านั้น อิติ ดังนี้ อาหฺ ตรัสแล้ว คาลํ ซึ่งพระ  
กาลา อิมํ นี้ว

(ปุคฺคโล) อ. บุคคล ทนฺโตตฺต ผู้ฝึกแล้ว กจฺจติ  
ย่อมไป (ทิสฺส) สู่ทิศ (ออกต์) อันไม่เคยไปแล้ว

อดุดนา ด้วยตน สุทนต์น อันฝึกดีแล้ว ทนต์น  
อันทรมานแล้ว ยถา ฉันใด ( ปุคฺคโล ) อ. บุคค  
คจฺเจยฺย พิงฺไป ทิสฺ สุทิสฺ อคตฺ อันไปเคยไป  
แล้ว เอเตหิ ยานเหหิ ด้วยยาน ท. เหล่านั้น ( เอว )  
ฉันนั้น น หิ หามิได้แล อิติ ดังนี้ ฯ

( อดฺโถ ) อ. เนื้อความว่า ปุคฺคโล อ. บุคค ทนต์ ผู้ฝึกแล้ว  
คือว่า นิพฺพิเสวโน ผู้มีความเสพผิดอันออกแล้ว สປປญฺโถ ผู้เป็นไป  
กับด้วยปัญญา คจฺจติ ย่อมไป ทิสฺ สุทิสฺ อคตฺบุพฺพิ อันไม่เคยไปแล้ว  
ดี นั้น คือว่า ปาปุณาติ ย่อมถึง ทนต์ฺภูมึ ซึ่งภูมิอันฝึกแล้ว อดุดนา  
ด้วยตน ทนต์น อันชื่อว่าฝึกแล้ว อินฺทฺริยทมเนน เพราะการฝึกซึ่ง  
อินฺทฺริยฺ ปุพฺพภาเค ในส่วนเบื้องต้น สุทนต์น ชื่อว่าอันทรมานดีแล้ว  
อริยมคฺคภาวนาย เพราะอันยังอริยมรรคให้เกิดมี อปรภาเค ในกาล  
เป็นส่วนอื่นอีก ยถา ฉันใด ปุคฺคโล อ. บุคค โภจึ บางคน คจฺเจยฺย  
พิงฺไป นิพฺพานทิสฺ สุทิสฺคือพระนิพพาน สงฺขาคฺตฺ อันบัณฑิตนับพร้อม  
แล้วว่า อคตฺ อันไม่เคยไปแล้ว อิติ ดังนี้ ( ตสฺสา นิพฺพานทิสาย )  
อคตฺบุพฺพตฺตา เพราะความที่แห่งทิสฺคือพระนิพพานนั้น เป็นทิสฺอัน  
ตนไม่เคยไปแล้ว สุปีนนต์นอปี แม้โดยส่วนสุดแห่งความฝัน ยานานึ  
อ. ยาน ท. หตฺถิยานาทินึ มียานคือช้างเป็นต้น เอตานิ เหล่านั้น ยานึ  
เหล่าใด เอเตหิ ยานเหหิ ด้วยยาน ท. เหล่านั้น ( เอว ) ฉันนั้น น หิ  
หามิได้แล ตสฺสา เพราะเหตุนั้น อดุดทมฺนเอา อ. การฝึกซึ่งตนนั้น

ประโยค๓ - คัมภีร์พระธรรมปทัฏฐกถา ยกศัพท์แปล ภาค ๑ - หน้าที่ 195

เทียว วรี เป็นคุณชาติประเสริฐ เต แก่เธอ ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้  
ตสุสา คายา แห่งพระคานัน ( ปณฺฑิตฺเตน ) อันบัณฑิต ( เวทิตพฺโพ ) ฟังทราบ ฯ

เรื่องบุตรของพราหมณ์แก่

๔๐. ๑๔๕/๕ ตั้งแต่ ตโตปี กติปาหจยเณ อิมินา ว  
เป็นต้นไป.

(พราหมโณ) อ. พราหมณ์ (สุณิสาย) ปลาปีโต ว ผู้อันหญิง  
สะใภ้ให้หนีไปแล้วเที่ยว อิมินา ว อุปาเณ โดยอุบายนี้เที่ยว กติ-  
ปาหจยเณ โดยอันลวงไปแห่งวันแม่เล็กน้อย ตโตปี กาลโต แต่กาล  
แม่นั้น (คนตุวา) ไปแล้ว (ฃริ) สูเรื้อน อณลสฺส ปุตุตสฺส ของบุตร  
คนอื่น อลภมาโน เมื่อไม่ได้ ปเวสน์ ซึ่งการเข้าไป เอกฃเรปี แม่  
ในเรื้อนหลังหนึ่ง เอว อย่างนี้ อิติ ด้วยประการฉะนี้ ปพพชิตฺวา  
บวชแล้ว ปณฺทฺรํคปพพชฺช บวชเป็นชีปะขาว จรฺนุโต เที่ยวไปอยู่  
ภิกฺขุขาย เพื่อภิกษา ฆราชิตฺโณ ผู้ค้าคร่าแล้วเพราะฆรา กาลจยเณ  
โดยอันลวงไปแห่งกาล มิลาตสรีโร ผู้มีสรีระอันเที่ยวแห่งแล้ว ทพ-  
โพชนทูกุขเสยฺยาหิ เพราะโภชนะอันชั่วและการนอนอย่างลำบาก ท.  
จรฺนุโต เที่ยวไปอยู่ ภิกฺขุขาย เพื่อภิกษา อาคมุม มาแล้ว นิปนฺโน  
นอนแล้ว ปิฎฺฐิกาย ด้วยหลัง โอกุภมิตุวา ก้าวลงแล้ว นิทฺทํ สูความ  
หลับ อุกฺกุจาย ลุกขึ้นแล้ว นิสินฺโน นั่งแล้ว โอลเกตุวา แลดูแล้ว  
อดฺตฺตานํ ซึ่งตน ปฏิปสฺสทฺรทฺธํ อันมีความกระวนกระวายอันสงบ  
ระงับแล้ว อปสฺสฺสนุโต เมื่อไม่เห็น ปติฎฺฐิํ ซึ่งที่เป็นตั้งเฉพาะ อดฺตฺโน  
ของตน ปุตุเตสฺส ในบุตร ท. จินฺเตสิ คิดแล้วว่า กิร ได้ยินว่า สมโณ

อ. พระสมณะ โคตโม ผู้โคตม อพุกาภูโก ทรงเป็นผู้มีพระพักตร์  
ไม่สยิว อุดตานมูโจ ทรงเป็นผู้มีพระพักตร์อันหงาย สุขสมภาโส  
ทรงเป็นผู้ตรัสซึ่งคำอันนำมาซึ่งความสุข ปฏิสนธารกุสโล ทรงเป็น  
ผู้ฉลาดในการปฏิสนธาร ( โหติ ) ย่อมเป็น ( มยา ) อันเรา สกกา  
อาจ สมณิ โคตมึ อุปสงกมิตฺวา ปฏิสนธาริ ลภิตฺตุ เพื่ออันเข้าไปเฝ้า  
ซึ่งพระสมณะผู้โคตม แล้วได้ ซึ่งอันปฏิสนธาร อิติ ดังนี้ ฯ

โส พราหมโร อ. พราหมณฺ์นั้น สณฺุเปตฺวา ตั้งไว้ด้วยดีแล้ว  
นิวาสนปารุปนํ ซึ่งผ้าเป็นเครื่องนุ่งและเป็นเครื่องห่ม กเหตุวา ถือ  
เอาแล้ว ภิกฺษาภาชนํ ซึ่งภาชนะแห่งภิกษา อาทาย ถือเอาแล้ว ทณฺุทำ  
ซึ่งไม้เท้า ออกมาสุส ได้ไปแล้ว สนฺุติกํ สู่สำนัก ภควโต ของพระผู้มี  
พระภาคเจ้า ฯ จ จริงอยู่ เอตํ วจัน อ. คำนี้ว่า อถโข ครั้งนั้นแล  
พราหมณฺุมหาสาโล อ. พราหมณฺ์ผู้มหาศาล อณฺุตโร คนใดคนหนึ่ง  
ลฺุโข ผู้เศร้าหมอง ลฺุชปาวุโร ผู้มีผ้าห่มอันเศร้าหมอง อุปสงกมิ  
เข้าไปเฝ้าแล้ว ภควา อ. พระผู้มีพระภาคเจ้า ( วสติ ) ย่อมเสด็จ  
ประทับอยู่ เยน ทิสภาเคน โดยส่วนแห่งทิศใด เตน ทิสภาเคน  
โดยส่วนแห่งทิศนั้น อิติ ดังนี้ ( ฐมฺุสงฺกาทกาจริเยน ) อันพระธรรม  
สังคทาการจารย์ วุคฺคฺปิ แม้กล่าวแล้ว ฯ

( สตุถา ) อ. พระศาสดา กตฺวา ทรงกระทำแล้ว ปฏิสนธาริ ซึ่ง  
อันปฏิสนธาร สทฺุธิ กัป เตน พราหมณฺุณ ด้วยพราหมณฺ์นั้น นิสินฺุเนน  
ผู้นั่งแล้ว เอกมฺุติ ฌ ส่วนสุดข้างหนึ่ง อโวจ ได้ตรัสแล้ว เอตํ วจัน

ซึ่งพระดำรัสที่ว่า พุราหุณฺณฺ คูก่อนพราหฺมณฺ์ ตฺวํ อ. ท่าน ลูโจ เป็น  
ผู้เสร้างมอญ ลูจปาวุโรณฺ เป็นผู้มีฝ้างมอญอันเสร้างมอญ อสิ ย่อมเป็น  
กึ นุ โจ เพราะเหตุอะไรหนอแล อิติ ดังนี้ ฯ ( พุราหุณฺโณ )

อ. พราหฺมณฺ์ ( อห ) กราบทูลแล้วว่า โคตม ข้างแต่พระโคตม โภ ผู้  
เจริญ ปุตุตา อ. บุตร ท. จตุตาโร ๔ เม ของข้างพระองค์ ( อตุติ )  
มีอยู่อิช โลก ในโลกนี้ เต ปุตุตา อ. บุตร ท. เหล่านี้ ทาเรหิ  
ถปุจฺญา ผู้อันภรรยา ท. ยุงแล้ว มํ ยังข้างพระองค์ นิภฺขามาเนตฺติ  
ยอมให้ออกไป ฆรา จากเรือน อิติ ดังนี้ ฯ

( สตุตา ) อ. พระศาสดา ( อห ) ตรัสแล้วว่า พุราหุณฺณฺ คูก่อนพราหฺมณฺ์  
เตนหิ ถ้างั้นนั้น ตฺวํ อ. ท่าน ปริยาปุณฺิตฺวา จง  
เล่าเรียนเอาแล้ว คาตาโย ซึ่งคาตา ท. อีมา เหล่านี้ มหาชนกาเย  
ครันเมื่อหมู่แห่งมหาชน สนฺนิปตฺติเต ประชุมแล้ว สภายิ ในสภา  
ปุตุเตสุ ครันเมื่อบุตร ท. นิสินฺเนสุ นั่งแล้ว ภาส จงกล่าววว่า

อหํ อ. ข้าพเจ้า เยหิ ชาเตหิ ปุตุเตหิ นนฺทิสฺสํ จ  
จักเพลิตเพลินแล้ว ด้วยบุตร ท. ผู้เกิดแล้ว เหล่าใด  
ด้วย เยสํ ปุตุตานํ ภวํ อิจฺฉิสฺสํ จ จักปรารธนาแล้ว  
ซึ่งความเจริญ แก่บุตร ท. เหล่าใดด้วย เต ปุตุตา  
อ. บุตร ท. เหล่านี้ ทาเรหิ ถปุจฺญา ผู้อันภรรยา  
ท. ยุงแล้ว วาเรนฺตฺติ ย่อมรุกราน มํ ซึ่งข้าพเจ้า  
สา อิวราวกะ อ. สุนัข ( วาเรนฺโต ) รุกรานอยู่

สุกริ ซึ่งสุกร กิริ ได้ยินว่า (เต ปุตุตา)

อ. บุตร ท. เหล่านั้น อสนุตา เป็นผู้มิใช่สัตบุรุษ  
ขมมา เป็นผู้เลวทราม (หุตฺวา) เป็น ภาสเร  
ย่อมเรียก มั ซึ่งข้าพเจ้าว่า ตาต ข้าแต่คุณพ่อ ตาต  
ข้าแต่คุณพ่อ อิติ ดังนี้ เต ปุตุตา อ. บุตร ท.  
เหล่านั้น รกฺขสา เป็นผีเสื้อ (หุตฺวา) เป็น  
ปุตุตรูปเณ โดยรูปเพียงดังว่าบุตร ชนฺหฺติ ย่อม  
ละทิ้ง (ม) ซึ่งข้าพเจ้า วโยคน ผู้ถึงแล้วซึ่งความ  
เสื่อม ปิตา อ. บิดา พาลานปี แม่ของคนเขลา ท.  
เถโร เป็นคนแก่ (หุตฺวา) เป็น ภิกฺขฺติ ย่อมขอ  
ปราคารสุ ที่เรือนของบุคคลอื่น ท. อสุโส อิว  
ราวกะ อ. ม้า ชิริโณ ตัวแก่แล้ว นิพฺโงโค ตัว  
มีการใช้สอยออกแล้ว (ปุคฺคฺเลน) อันบุคคล  
อุปนิสัย นำไปปราศอยู่ ขาทนา จากอาหารเป็น  
เครื่องเลี้ยงกิน จ ก็ ปุตุตา อ. บุตร ท. อนสุสวา  
เป็นผู้ไม่เชื่อฟัง (โหนฺติ) ย่อมเป็น ยั ไค กิริ  
ได้ยินว่า ทณฺโฑท วอ. ไม้ทำเทียว เม ของ  
ข้าพเจ้า เสยฺโย เป็นของประเสริฐกว่า (เตหิ ปุตุ-  
เตหิ) กว่าบุตร ท. เหล่านั้น (โหติ) ย่อมเป็น  
(หิ) เพราะว่า (มม ทณฺโฑท) อ. ไม้ทำของ  
ข้าพเจ้า วาเรติ ย่อมห้าม โคณฺ ซึ่งโคค จณฺทำปี

แม่ตัวดูร้าย โธ หนึ่ง (มม ทนุโท) อ. ไม้เท้า  
ของข้าพเจ้า (วารต) ย่อมห้าม กุกุรุ ซึ่งถูก  
สุนัข จณทัปี แม่ตัวดูร้าย โหติ ย่อมมี ปุเร ใน  
เบื้องหน้า อนุชการ ในที่มืด เอชติ ย่อมถึง คาริ  
ซึ่งอันหยั่งลง กมุภิเร ในที่ลึก (มาทิส มหุล-  
โลก) อ. บุคคลผู้แก่ ผู้เช้นกับด้วยข้าพเจ้า  
ขลิตวา พลาดแล้ว ปฏิฏิญจติ ย่อมกลับยืนอยู่ได้  
อาณาเวน เพราะอาณาพ ทณุตสส แห่งไม้เท้า  
(อติ) ดังนี้ อติ ดังนี้ ฯ

๔๑. ๑๔๘/๑๕ ตั้งแต่ อเอกทิวถิ์ เชฎฐปุตโต มงคเล  
เป็นต้นไป.

อถ ครั้งนั้น เอกทิวถิ์ ในวันหนึ่ง เชฎฐปุตโต อ. บุตรผู้เจริญ  
ที่สุด มงคเล ครั้นเมื่อมงคเล ปจจุปญฺจิตเต เข้าไปตั้งอยู่เฉพาะแล้ว  
อาห กล่าวแล้วว่า ตาต ข้าแต่คุณพ่อ มยฺ อ. ผม ท. เทม จะให้  
มงคลี ซึ่งมงคเล กสฺส แก่ใคร อติ ดังนี้ ปิตริ์ กะบิดา ฯ (พฺราหฺมโณ)  
อ. พฺราหฺมณฺ์ (อาห) กล่าวแล้วว่า อหฺ อ. เรา น ชานามิ ย่อมไม่  
รู้ อญฺฉิ ปุคฺคลี ซึ่งบุคคลอื่น สมโณ อ. พระสมณะ โคตโม ผู้โคดม  
สหาโย เป็นสหาย มยฺหิ ของเรา (โหติ) ย่อมเป็น นนุ มิใช่หรือ



อติ ดังนี้ ฯ (เขฎฐปุตโต) อ. บุตรผู้เจริญที่สุด (อาห) กล่าวแล้ว  
ว่า เตนหิ ถ้าอย่างนั้น ตุมเห อ. ท่าน ท. นิมนเตถ จงนิมนต์ นั  
สมณั โคตมึ ซึ่งพระสมณะผู้โคตมนั้น สทุธิ พร้อม ภิกขุสเทหิ ด้วย  
ร้อยแห่งภิกขุ ท. ปญจหิ ๕ สุวาตนาย เพื่ออันฉันในพรั่งเถิด อติ  
ดังนี้ ฯ

พurahมโณ อ. พราหมณ์ อกาสิ ได้กระทำแล้ว ตถา เหมือน  
อย่างนั้น ฯ ปุนทิวเส ในวันใหม่ สตุถา อ. พระศาสดา สปริวารโ  
ผู้ทรงเป็นไปกับด้วยบริวาร อคมาสิ ได้เสด็จไปแล้ว เคหิ สูเรือน ตสฺส  
เขฎฐปุตตสฺส ของบุตรผู้เจริญที่สุดนั้น ฯ โส เขฎฐปุตโต อ. บุตรผู้  
เจริญที่สุดนั้น ภิกขุสงฺฆมึ ยังหมู่แห่งภิกขุ พุทฺธปฺปมฺมุ อัมมิพระพุทฺธ-  
เจ้าทรงเป็นประธาน นิสิตทาเปตฺวา ให้นั่งแล้ว เคเห ในเรือน หริตฺตฺ-  
ลิตฺเต อัมบุคคทาแล้วด้วยสีเขียว สพฺพาลงฺการปฏิมณฺฑลิตฺเต อันประดับ  
แล้วด้วยเครื่องอลังการทั้งปวง ปรีวิสิ อังคาสแล้ว อปฺโปทกมฺม-  
ปายาเสน จเวย ด้วยข้าวมธุปายาสน์อันมีน้ำอันน้อยด้วยนั้นเทียว ปณฺธิเตน  
อนุตฺตฺรภตฺตสฺมิเวย ในระหว่างแห่งภักตนั้นเทียว ปุตฺตฺวา อ. บุตร ท.  
จตุตฺวาโร ๔ พฺราหฺมณฺสฺส ของพราหมณ์ นิสิติตฺวา นั่งแล้ว สนฺติเก  
ในที่ไกล สตุถฺ ของพระศาสดา อาหฺสิ กราบทูลแล้วว่า โคตมึ ข้าแต่  
พระโคตม โภ ผู้เจริญ มยฺ อ. ข้าพระองค์ ท. ปฏฺิขคฺคาม ย่อม  
ประดับประคอง ปิตฺรึ ซึ่งบิดา อมฺหากิ ของข้าพระองค์ ท. น ปมฺช-

ชาม ย่อมไม่ประมาท ตุมเห อ. พระองค์ ท. ปัสสถ จงทอดพระ  
เนตรเห็น อุตตภาว ซึ่งอัฐภาพ อิมสสุ ปิตุ ของบิดานี้เกิด อิติ ดังนี้ ฯ

(สตุถา) อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า กลฺยาณํ อ. กรรม  
อันงาม โว อันท่าน ท. กตฺ กระทำแล้ว มาตาปิตุโปสนํ นาม ชื่อ  
อ. การเลี้ยงซึ่งมารดาและบิดา โปราณกปณฺฑิตานํ อันบัณฑิตผู้มีใน  
ก่อน ท. อาจิณฺณเอนฺว ประพฤติทั่วถ้วนนั้นเทียว อิติ ดังนี้ กเถตฺวา  
ตรัสแล้ว มาตุโปสกนาคชาตํ ซึ่งชาตกอันบัณฑิตกำหนดแล้วด้วยช้าง  
เชือกเลี้ยงซึ่งแม่ เอกาทสฺนินปาเต ในเอกาทสฺนินบาต อิมํ นีวํ สลฺลกลีย  
จ อ. ต้นอ้อยช้าง ท. ด้วย กุฏฺชา จ อ. ไม้โมกมัน ท. ด้วย วิรุฬฺหา  
งอกขึ้นแล้ว วิปฺปวาเสน เพราะการอยู่ปราศ ตสฺส นาคสฺส แห่งช้าง  
ตัวประเสริฐนั้น อิติ ดังนี้เป็นต้น วิตุถาเรน โดยพิสดาร อภาสิ ได้  
ทรงภายิตแล้ว คาถํ ซึ่งพระคาถา อิมํ นีวํ

กุญฺชโร อ. ช้าง ฌนปาลโก นาม ชื่อว่าฌนปาลกะ  
กฏฺกปฺปเกทโน ตัวมีมันแตกทั่ว ทฺนุนิวารโย ตัว  
อันบุคคลห้ามได้โดยยาก พทฺโธ ตัวอันบุคคลผูก  
ไว้แล้ว น กุญฺชติ ย่อมไม่บริโภค กพฺพิ์ ซึ่งฟอน  
หญ้า กุญฺชโร อ. ช้าง สุมฺรติ ย่อมระลึกถึง  
นาควนสฺส ซึ่งป่าแห่งไม้กาทิง อิติ ดังนี้ ฯ

ตตฺถ ปเทสุ ในบท ท. เหล่านั้นหนา เอตํ ปทํ อ. บทนี้ว่า  
ฌนปาลโก นาม อิติ ดังนี้ นามํ เป็นชื่อ หตฺถิสฺส ของช้าง ตทา

กาลสิกรณญา หตุถาจริย เปเสตุวา รณณิเย นาควน คาหาปิตสฺส ตัว  
อันพระราชารู้ทรงเป็นใหญ่ในแคว้นแคว้นชื่อว่ากาสิ ทรงส่งไปแล้ว ซึ่ง  
นายหัตถาจารย์ ทรงยังนายหัตถาจารย์ให้จับเอาแล้ว ในป่าแห่งไม้  
กากทิง อันเป็นที่ตั้งแห่งความยินดี ในกาลนั้น ( โหติ ) ย่อมเป็น ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ติจิณมโท ตัวมมีความเมากล้า ( อติ )  
ดังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า กฏุกปฺปเกทโน อติ ดังนี้ ฯ

หิ จริยังอยู่มทกาล ในกาลอันเป็นที่มา หตุถิน แห่งข้าง ท.  
กณณจูลิกา อ. หมวดแห่งหมู ท. ปภิชฺชนฺติ ย่อมแตกทั่ว ตสฺมี กาล  
ในกาลนั้น หตุถิโน อ. ซ้าง ท. น กณณฺติ ย่อมไม่คำนึงถึง องฺกุล  
วา ซึ่งขอหรือ ดุนฺน วา หรือว่า ซึ่งปลุก โตมร วา หรือว่า ซึ่ง  
โตมร จณฺทา เป็นสัตว์ร้าย กวนฺติ ย่อมเป็น ปกตยาปิ แม้โดยปกติ  
ปน ส่วนว่า โส ธนปาลโก อ. ซ้างชื่อว่าธนปาลกะนั้น อติจณฺโทเอว  
เป็นสัตว์ร้ายยิ่งนั้นเทียว ( โหติ ) ย่อมเป็น เตน การณ เพราะ  
เหตุนี้ ( วจฺน ) อ. พระดำรัสว่า กฏุกปฺปเกทโน ทุนฺนวารโย อติ  
ดังนี้ ( สตุถารา ) อันพระศาสดา วุตติ ตรัสแล้ว ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า โส ธนปาลโก อ. ซ้างชื่อว่าธนปาลกะ  
นั้น ( หตุถาจริเยน ) อันนายหัตถาจารย์ น พทฺโธ ไม่ผูกแล้ว ปน  
แต่ว่า ( โส ธนปาลโก ) อ. ซ้างชื่อว่าธนปาลกะนั้น ( หตุถาจริเยน )  
อันนายหัตถาจารย์ เนตุวา นำไปแล้ว หตุถิสาลิ สู่โรงแห่งข้าง ปริก-  
ชิปาเปตุวา ยังบุคคลให้ล้อมรอบแล้ว วิจิตรสาณิยา ด้วยม่านอันวิจิตร

จปีโต พักไว้แล้ว ภูมिया เหนือภาคพื้น กตคนุชปริภณฺฑาย อันมีการ  
ประพรมด้วยของหอมอันบุคคลกระทำแล้ว อุปริพทุชวิจิตรวิตานาย  
อันมีเพดานอันวิจิตรอันบุคคลผูกแล้วในเบื้องบน รลฺยา อันพระราช  
อุปฏฺฐาปิโตปิ แม้ทรงให้บำรุงแล้ว นานคฺรตโกชนน ด้วยโกชนะอัน  
ประกอบแล้วด้วยรสอันเลิศต่าง ๆ ราชาเรณ อันควรแก่พระราช  
น อิจฺฉิ ไม่ปรารถนาแล้ว ภูณฺชิตฺตุ เพื่ออันบริโภก กณฺฉิ ซึ่งอะไร ๆ  
ปน ก็ (วจนฺ) อ. พระดำรัสว่า พทฺุโธ กพฺพิ นน ภูณฺชติ อิติ ดังนี้  
(สตุฏฺธา) อันพระศาสดา วุคฺคตฺ ตรีสแล้ว สนุชฺาย ทรงหมายเอา  
ปเวสิตมตฺตํ อากาเร ซึ่งอาการสักว่าช้างตัวอันนายหัตถาจารย์ให้เข้าไป  
แล้ว หตฺติสาลํ สุโรงแห่งช้าง (อิตฺติ) ดังนี้ (กาธาปาทสฺส) แห่งบาท  
แห่งพระคาถาว่า พทฺุโธ กพฺพิ น ภูณฺชติ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า โส ธนปาลโก อ. ช้างชื่อว่าธนปาลกะ  
นั้น สริ ระลึกถึงแล้ว นาควนฺ ซึ่งป่าแห่งไม้กาทิง วนสฺสุจฺานํ อัน  
เป็นสถานเป็นที่อยู่ รมณฺียเอว อันเป็นที่ตั้งแห่งความยินดีนั้นเทียว น  
หามิได้ ปน แต่ว่า มาตา อ. แม่ อสฺส ธนปาลกสฺส ของช้างชื่อว่า  
ธนปาลกะนั้น ทุกขปฺปตฺตา เป็นผู้ถึงแล้วซึ่งความลำบาก ปุคฺตวิโยเคน  
เพราะความพลัดพรากจากลูก อรณฺเณ ในป่า อโหสิ ได้เป็นแล้ว โส  
ธนปาลโก อ. ช้างชื่อธนปาลกะนั้น มาตาปิตุอุปฏฺฐานมมฺเเอว ยัง  
ธรรมคือการบำรุงซึ่งมารดาและบิดานั้นเทียว ปุเรติ ย่อมให้เต็ม (โส  
ธนปาลโก) อ. ช้างชื่อว่าธนปาลกะนั้น (จินฺเตตฺวา) คิดแล้วว่า ภิ  
ปโยชนํ อ. ประโยชน์อะไร เม ของเรา อิมินา โภชนน ด้วย

โกชนะนี อิติ ดังนี้ สริ ระลึกถึงแล้ว มาตาศิปิตุอุปกุญจนธมฺมเอา ซึ่ง  
ธรรมคือการบำรุงซึ่งมารดาและบิดานั้นเทียว ธมฺมิกัง อันประกอบด้วย  
ธรรม ปน กิ (เตน ธนปาลเกน) อันข้างชื่อว่าชนปาลกะนั้น จิตน  
ผู้ดำรงอยู่แล้ว ตสฺมึ นาควนเอา ในป่าแห่งไม้กาทิงนั้นนั้นเทียว  
สกุกา อาจ ตํ มาตาศิปิตุอุปกุญจนธมฺมํ ปุเรตุ เพื่ออันยังธรรมคือการ  
บำรุงซึ่งมารดาและบิดานั้นให้เต็ม ยสฺมาเหตุใด เตน การณน เพราะ  
เหตุ นั้น (วจนํ) อ. พระคำรัสว่า สุมรติ นาควนสุส กุณฺชโร  
อิติ ดังนี้ (สตถารา) อันพระศาสดา วุตตุ ตรัสแล้ว อิติ ดังนี้  
(ปททวยสุส) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า สุมรติ นาควนสุส อิติ ดังนี้ ฯ

เรื่องพระเจ้าปเสนทิโกศล

๔๒. ๑๕๐/๑๘ ตั้งแต่ เอกสุมี หิ สมเย ราชา ตณฺหุล-  
โทณฺสส เป็นต้นไป.

หิ ความพิสดารว่า เอกสุมี สมเย ในสมัยหนึ่ง ราชา อ. พระ  
ราชา ภูณฺชติ ย่อมเสวย โอทน์ ซึ่งข้าวสุก ตณฺหุลโทณฺสส แห่งทะนาน  
แห่งข้าวสาร สุปพยุณฺชนน ด้วยแองและกับ ตทฺปิเยน อันสมควรแก่  
ข้าวสุกนั้น ๆ เอกทิวส ในวันหนึ่ง โส ราชา อ. พระราชานั้น  
ภุคฺตปาตราโส ผู้มีพระกระยาหารอันบุคคลพึงกินแต่เช้าอันเสวยแล้ว  
ภุคฺตมทํ อวิโนเทตฺวา ว ไม่ทรงบรรเทาแล้ว ซึ่งความเมาเพราะภัก  
เทียว คนดูวา เสด็จไปแล้ว สนฺตํกํ ผู้สำนัก สตฺถุ ของพระศาสดา  
กิลนฺตรูปो ผู้มีพระรูปอันลำบากแล้ว สมฺปริวตฺตติ ทรงกระสับกระส่าย  
อยู่ อิโต จ ข้างนี้ด้วย อิโต จ ข้างนี้ด้วย นิทฺทาย อภิภุชฺชมาโนปิ  
ผู้แม้อันความหลับครอบงำอยู่ อกฺสโกนฺโต เมื่อไม่ทรงอาจ นิปฺชชิตฺตุ  
เพื่ออันบรรทม อุชฺชํ ตรง นิสิตฺติ ประทับนั่งแล้ว เอกมนฺตํ ฌ ส่วน  
สุดข้างหนึ่ง ๆ

อถ ครั้งนั้น สตฺถา อ. พระศาสดา อาห ตรัสแล้วว่า มหาราช  
คูก่อนมหาบพิตร คุวํ อ. พระองค์ อวิสุสมิตฺวา ว ไม่ทรงพักผ่อน

แล้วเทียว อากโต เป็นผู้เสด็จมาแล้ว อสิ ย่อมเป็น ก็ หรือ อิติ ดังนี้  
นี้ ราชานัน กะพระราชานัน ฯ (ราชา) อ. พระราชา (อาห) ทูล  
แล้วว่า ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อาม พระเจ้าข้า มหาทุกขํ  
อ. ความทุกข์อันใหญ่ โหติ ย่อมมี เม แก่หม่อมฉัน ปญฺจาย จํเดิม  
(มยา ภตฺตสฺส) ภตฺตกาลโต แต่กาลแห่งภตอันหม่อมฉันบริโภคนแล้ว  
อิตี ดังนี้ ฯ

อด ครั้งนั้น สตฺธา อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า มหาราช  
คู่ออนมหาบพิตร ทุกขํ อ. ความทุกข์ โหติ ย่อมมี อติพฺหุ โภชนสฺส  
ปฺกุกฺคสฺส แก่บุคคล ผู้บริโภคมากยิ่ง เหว่ อย่างนี้ อิตี ดังนี้ นํ  
ราชานัน กะพระราชานัน อาห ตรัสแล้ว คาถิ ซึ่งพระคาถา อิมํ นีว่า

ยทา ในกาลใด (ปฺกุกฺโถ) อ. บุคคล มิทฺธิ จ  
เป็นผู้มีความง่วงด้วย มหคฺขมโส จ เป็นผู้บริโภค  
มากด้วย นิทฺทายิตา จ เป็นผู้มึนปกติประพฤติหลับ  
ด้วย สมฺปริวตฺตสฺสยิ จ เป็นผู้มึนปดินอนกระสับ  
กระส่ายแล้วด้วย โหติ ย่อมเป็น มหาวราโห อิว  
ราวกะ อ. สุกรตัวใหญ่ นิวาปปฺภฺจฺโ จ ตัวอันบุคคล  
เลี้ยงดูแล้วด้วยผัก (ตทา) ในกาลนั้น (โส  
ปฺกุกฺโถ) อ. บุคคลนั้น มนุโท ผู้มีนซึม อุเปติ  
ย่อมเข้าไป คพฺภํ สู้ห้อง ปุณฺปุณฺนํ บ่อย ๆ อิตี  
ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ถินมิทฐาภิกุโต เป็นผู้อันความท้อแท้ และความมุ่งหวังครอบงำแล้ว (อติ) ดังนี้ ตตุถ ปเทศ ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า มิทฐิ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า มหาโภชน เป็นผู้บริโภคมมาก อาหาร- หตุถกอลัสาฎกตตุถวฏุกกามาสกภูตวมมิกานัน อญตโร วีย ราวกะ อ. - แห่งพราหมณ์ชื่ออาหารหัตถกะและพราหมณ์ชื่อว่าอลังสาฎกและพราหมณ์ชื่อว่าตัตถวัฏุกะและพราหมณ์ชื่อว่ากามาสกะและพราหมณ์ชื่อว่าภูตวมมิกะ ท. หนา พราหมณ์คนใดคนหนึ่ง (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า มหคฺฆโส อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปุญฺโโจ ตัวอันบุคคลเลี้ยงแล้ว สุกร- ภตุเตน ด้วยอาหารของสุกร กุณฺฑกาทีนา มีราเป็นต้น (อติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า นิวาปฺปุญฺโโจ อติ ดังนี้ ฯ

หิ จริงอยู่ ฆรสุกโร อ. สุกรตัวอันบุคคลเลี้ยงแล้วในเรือน ไปสีย- มาโน ตัวอันบุคคลเลี้ยงอยู่ ปุญฺจาย จำเคิม (สุกรสฺส) พาลกาลโน แต่กาลแห่งสุกรตัวยังอ่อน อลภนฺโต ไม่ได้อยู่ นิภขมิตุ เพื่ออัน ออกไป พหิ ในภายนอก เคาหา จากเรือน (อตุตโน) ฎุกลสรีรกาล ในกาลแห่งตนมีสรีระอันอ้วน สมฺปรีวตติตฺวา สายไปสายมาแล้ว เหาจามญจาทีสุ จานนฺสุ ในที่ ท. มีภายใต้แห่งเตียงเป็นต้น อสฺส- สนฺโต ปสฺสสนฺโต สยติเอว ย่อมนอน หายใจออกอยู่ หายใจเข้าอยู่ นั้นเทียว ฯ



อิทํ อตถรูปํ อ. อรรถรูปนี้ว่า ยथा ในกาลใด ปุริโส อ. บุรุษ  
มิทฺธิ จ เป็นผู้มีความง่วงเหงาด้วย มหคฺฆโส จ เป็นผู้บริโภคมมาก  
ด้วย นิวาปปฺภูโจ มหาวราโห วิย อญฺเณน อิริยาปเถน ยาเปตุ  
อสฺสโกนฺโต นิทฺทายนสฺสโธ สมฺปวิเวคฺตสยิ จ เป็นผู้เมื่อไม่อาจ เพื่อ  
อันยังอัตภาพให้เป็นไป ด้วยอริยาบถอื่น ชื่อว่ามีปกติประพฤดิหลับ  
นอนส่ายไปส่ายมาแล้วโดยปกติ ราวกะ อ. สุกรตัวใหญ่ ตัวอันบุคคล  
เลี้ยงดูแล้วด้วยผักด้วย โหติ ย่อมเป็น ตทา ในกาลนั้น โส ปุริโส  
อ. บุรุษนั้น น สกฺโกติ ย่อมไม่อาจ มนสิกาตุ เพื่ออันกระทำไว้ในใจ  
ลกฺขณานิ ซึ่งลักษณะ ท. ติณฺนิ ๑ อิติ คือ อนิจฺจํ อ. ความไม่เที่ยง  
ทุกฺขํ อ. ความเป็นทุกข์ อนตฺตา อ. ความเป็นอนัตตา มนฺทปฺปญฺโณ  
ชื่อว่าผู้มีปัญญาเห็นซึม อมนสิการา เพราะอันไม่กระทำไว้ในใจ เติล  
ลกฺขณานิ ซึ่งลักษณะ ท. เหล่านั้น อุเปติ ย่อมเข้าไป คพฺภิ สู้ห้อง  
ปูนปฺปฺนุ บ่อย ๆ ชื่อว่า น ปริมุจฺจติ ย่อมไม่พ้น คพฺถวาสโต จากการ  
อยู่ในห้อง อิติ ดังนี้ (สตฺถารา) วุคฺคํ เป็นคำอธิบายอันพระศาสดา  
ตรัสแล้ว โหติ ย่อมเป็น ฯ

เทศนาวสานเน ในกาลเป็นที่สุดลงแห่งเทศนา สตฺถา อ. พระ  
ศาสดา วคฺวา ตรัสแล้ว คาคํ ซึ่งพระคาถา อมํ นี้ว่า

เวทนา อ. เวทนา ท. ( ปุคฺคฺลสฺส ) ของบุคคล  
มนุชฺสฺส ผู้เกิดแต่มนุ สตีมโต ผู้มีสติ สทา ใน  
กาลทุกเมื่อ ชานโต ผู้รู้อยู่ มตฺตํ ซึ่งประมาณ

**ลทรุโภชน ในโภชนะอันตนได้แล้ว อสุส นั้น  
ตนุกา เป็นธรรมชาติเบาบาง ภาวนุติ ย่อมเป็น  
(โส ภูตุดาหาโร) อ. อาหารอันบุคคลบริโภค  
แล้วนั้น ปาลย์ รักษาอยู่ อายุ ซึ่งอายุ ชีรติ ย่อม  
คร่ำคร่าไป สนิก ค่อยๆ อิติ ดังนี้**

รณฺโณ แก่พระราชธา อุปการวเสน ด้วยอำนาจแห่งอุปการะ อุตฺตรมาณวํ  
ยังมาณพชื่อว่าอุตฺตระ อุกุณฺหาเปตฺวา ทรงให้เรียนเอาแล้ว อาจิกฺขิ  
ตรัสบอกแล้ว อุปายํ ซึ่งอุบายว่า ตฺวํ อ. เธอ วเทฺยยาสิ ฟิงกล่าว  
อิมิ คาลิ ซึ่งกาลานี้ รณฺโณ โภชนเวลายาว ในเวลาอันเป็นที่เสวย  
แห่งพระราชนั้นเทียว จ ก็ ตฺวํ อ. เธอ โภชนํ ปริหาเปยฺยาสิ  
ฟิงยังโภชนะให้เสื่อมรอบ อิมินา อุปายเณ โดยอุบายนี้ อิติ ดังนี้

โส อุตฺตรมาณโว อ. มาณพชื่อว่าอุตฺตระนั้น อกาสิ ได้กระทำ  
แล้ว ตถาเหมือนอย่างนั้นๆ อปเรน สมเณ โดยสมัยอื่นอีก ราชธา  
อ. พระราชธา สณฺจโตะ ทรงดำรงอยู่ด้วยดีแล้ว สลฺลหุสฺสโร ผู้มีพระ  
สรีระอันเบาพร้อม สุขปฺปตฺโต ผู้ทรงถึงแล้วซึ่งความสุข (อุตฺตโน)  
นาพิโกทนปรมตตาย เพราะความที่แห่งพระองค์ทรงเป็นผู้มีข้าวสุกอันมี  
ทะนนานเป็นประมาณเป็นอย่างยิ่ง อุปฺปนฺนวิสฺสาโส ผู้มีความคุ้นเคย  
อันเกิดขึ้นแล้ว สตฺถริ ในพระศาสดา อสฺทิสฺทานํ ยังอสฺทิสฺทาน  
ปวตฺเตสิ ทรงให้เป็นไปแล้ว สตฺตาหํ ตลอดวัน ๑๑ สมฺปตฺตมฺหาชโน

อ. มหาชนผู้ถึงพร้อม ปาปฺนิ บรรลุแล้ว วิเสส ซึ่งคุณวิเศษ  
มหนฺตฺ อ้นใหญ่ ทานานุโมทนา ในเพราะอ้นอนุโมทนาซึ่งทาน อิติ  
ดังนี้แล ฯ

เรื่องสานุสามเณร

๔๓. ๑๕๔/๑๒ ตั้งแต่ สทุธา อุปาสิกานานปุปกาเรน  
เป็นต้นไป.

อุปาสิกานานปุปกาเรน อ. อุปาสิกานานปุปกาเรน สทุธาผู้มีศรัทธา ทสฺเสตฺวา แสดงแล้ว  
อาทีนํ ซึ่งโทษ ฆราวาเส ในการอยู่ครองซึ่งเรือน นานปุปกาเรน  
โดยประการต่าง ๆ โอวทมานาปี แม้กล่าวสอนอยู่ ปุคฺคํ ซึ่งบุตร  
อสกฺโกนฺติ ไม่อาจอยู่ สลฺยาเหตุ เพื่ออันยังบุตรให้ยินยอม อนุโย-  
เชตฺวา ไม่ส่งไปแล้ว (จินฺตเนน) ด้วยอันคิดว่า อุปฺเปวนาม ชื่อแม่  
โณน (สามเณโร) อ. สามเณร สลฺลภฺขเยย พึงกำหนด ฆมฺมตยาปี  
แม้ตามธรรมดา อตฺตโน ของตน อิติ ดังนี้ วตฺวา กล่าวแล้วว่า  
ตาท เนาะพ่อ อหํ อ. คิฉินฺ ยาคุกคฺคํ ยังข้าวยาและภัต สมฺปาเทมิ  
ผ้า ท. มนาปานิ อันเป็นที่ยังใจให้เอิบอาบ ทสฺสามิ จักให้ เต แก่  
ท่าน ยาคู ปิวิตฺวา กตภคฺคกฺจฺจสฺส ผู้คิมซึ่งข้าวยาแล้วมีกิจด้วยภัต  
อันกระทำแล้ว ยาว เพียงใด ตฺวํ อ. ท่าน ติฏฺฐ จงหยุดอยู่ (ตาว)  
เพียงนั้น อิติ ดังนี้ ปญฺญาเปตฺวา ปุลาตแล้ว อาสนํ ซึ่งอาสนะ อทาสี  
ได้ให้แล้ว ๆ สามเณโร อ. สามเณร นิสิตินั่งแล้ว ๆ

อุปาสิกานานปุปกาเรน อ. อุปาสิกานานปุปกาเรน ยาคุขชฺชกํ ยังข้าวยาและของเคี้ยว  
สมฺปาเทตฺวา ให้ถึงพร้อมแล้ว มุหุตฺเตนเอว โดยครู่เดียวนั้นเทียว

อทาลี ได้ให้แล้ว ฯ อถ ครั้งนั้น สา อุปาสิกา อ. อุปาสิกา นั้น  
(จินตตวา) คิดแล้วว่า อหิ อ. เรา ภคตติ ยังกัต สมปาเทศุสามิ จัก  
ให้ถึงพร้อม อิติ ดังนี้ นิสินนา นั่งแล้ว อวิทุเร ในที่ไม่ไกล โรวติ  
ล้างอยู่ ตณฺฑุเล ซึ่งข้าวสาร ท. ฯ ตสฺมี สมเย ในสมัยนั้น สา ยกฺขินี  
อ. นางยกฺขินีนั้น อวชฺชมานา ราพึงอยู่ว่า สามณโร อ. สามณโร  
(วสติ) ย่อมอยู่ กหิ นุ โข จาเน ณ ที่ไหนหนอแล (โส สามณโร )  
อ. สามณโร นั้น ลกฺติ ย่อมได้ (ภิกฺขาหาริ) ซึ่งอาหารคือภิกษา  
กจฺจิ แลหรือ (อุทาหุ) หรือว่า (โส สามณโร) อ. สามณโร นั้น โน  
ลกฺติ ย่อมไม่ได้ (ภิกฺขาหาริ) ซึ่งอาหารคือภิกษา อิติ ดังนี้ ญตฺวา  
ทราบแล้ว ตสฺส สามณโรสุต (อตฺตโน) วิพฺภมิตฺตฺกามตาย นิสินฺนภาว  
ซึ่งความที่แห่งสามณโรนั้นเป็นผู้นั่งแล้ว ด้วยความที่แห่งตนเป็นผู้ใคร่  
เพื่ออันสีก (จินตตวา) คิดแล้วว่า หิ กิ (โส สามณโร) อ. สามณโร  
นั้น มาเอว โข เม เทวตานิ อนฺตเร ลชฺชึ อุปฺปาเทยฺย ออย่าพึงยัง  
ความละอายให้เกิดขึ้น แก่เรา ในระหว่างแห่งเทวดา ท. นั้นเทียวแล  
อหิ อ. เรา จจฺจามิ จะไป กริสฺสุสามิ จักกระทำ อนฺตรายิ ซึ่งอันตราย  
วิพฺภมฺเน ในการสีก อสุต สามณโรสุต แห่งสามณโรนั้น อิติ ดังนี้  
อาคนฺตฺวา มาแล้ว อธิมุจฺจิตฺวา สิงแล้ว สรีเร ในสรีระ ตสฺส สามณโรสุต  
ของสามณโรนั้น คิวั ยังกอ ปริวตฺเตตฺวา ให้เป็นไปรอบแล้ว ปาเตสิ  
ยังสามณโรให้ล้มลงแล้ว ภูมฺมียิ เหนืออากาศพื้น  
โส สามณโร อ. สามณโรนั้น ออกฺขิหิ มีนัยต์นา ท. ปริวตฺเตหิ  
อันเป็นไปรอบแล้ว เขเพน มีน้ำตาย ปคฺฆรฺนฺเตน อันไหลออกอยู่

วิปฺพนฺทิตฺ คินฺรนฺแล้ว ภูมฺยิ บณฺภาคพื้น ๆ อุปาสิกฺกา อ. อุบาสิกฺกา ทิสฺวา  
เห็นแล้ว ตํ วิปฺปการิ ซึ่งประการอันแปลกนั้น ปุตุตฺตสฺส ของบุตร  
อาคนฺตุวา มาแล้ว เวเคน โดยเร็ว อาลิจฺจิตฺวา กอดแล้ว ปุตุตฺตํ ซึ่ง  
บุตร นิปฺชฺชาเปสิ ยังบุตรให้นอนแล้ว อฺรุสฺสฺส บณฺชา ท. ๆ สกฺลคฺคาม-  
วาสิโน ชนา อ. ชน ท. ผู้มีปกติอยู่ในบ้านทั้งสิ้น อาคนฺตุวา มาแล้ว  
กริสุ กระทำแล้ว พลิกมฺมาทีนิ กมฺมานิ ซึ่งกรรม ท. มีพลีกรรมเป็น  
ต้น ๆ ปน ส่วนว่า อุปาสิกฺกา อ. อุบาสิกฺกา ปรีเทวฺมานา ไร่ไรอยู่  
อภาสิ ได้กล่าวแล้ว คาถา ซึ่งคาถา ท. อิมฺา เหล่านี้ว่า

(วจนฺ) อ. คำว่าเย ชนา อ. ชน ท. เหล่าใด  
อุปฺวสนฺติ ย่อมเข้าจำ อุโปสฺถํ ซึ่งอุโบสถ อฏฺฐงฺก-  
สุสมาคตฺ อ้นมาพร้อมดีแล้วด้วยองค์ ๘ จาตุทฺ-  
ทสิ จ ตลอดดิถีที่ ๑๔ ด้วย ปญฺจทสิ จ ตลอด  
ดิถีที่ ๑ ด้วย ยา ปกฺขสุสฺส อฏฺฐมฺิ (ตํ ปกฺขสุสฺส  
อฏฺฐมฺิ) จ ตลอด - อ. ดิถีที่ ๘ แห่งปักข์ใด ดิถีที่ ๘  
แห่งปักข์นั้นด้วย ปาริหาริยฺปกฺขํ จ ตลอดปักข์อัน  
บุคคลพึงบริหารด้วย จรณฺติ ประพฤติอยู่ พุรฺหม-  
จริยํ ซึ่งพรหมจรรย์ ยกฺขา อ. ยักข์ ท. น กิพฺนฺติ  
ย่อมไม่เล่น เตหิ ชเนหิ ด้วยชน ท. เหล่านั้น  
อิตฺติ ดังนี้ อรหตฺ ของพระอรหันต์ ท. เม อ้น  
ข้าพเจ้า สุตฺ พังแล้ว สฺวา อหํ อ. ข้าพเจ้านั้น  
ปฺสฺสามิ เห็นอยู่ อชฺช ในวันนี้ อิทานิ ในกาลนี้

ยกขา อ. ยักษ์ ท. กิพนุติ เล่นอยู่ ถานุนา ด้วย  
ตามเณรชื่อว่า ถานุ อิติ ดังนี้ ฯ

( ยกขินี ) อ. นางยักษ์ฉิ สุตวา ฟังแล้ว วจน์ ซึ่งคำ อุปาติกาย  
ของอุปาติกา วตุวา กล่าวแล้วว่า

( วจน์ ) อ. คำว่า เย ชนา อ. ชน ท. เหล่าใด  
อุปวสนุติ ย่อมเข้าจำ อุโปสถ์ ซึ่งอุโบสถ  
อุฏฺฐงฺคฺสูตฺมาคตฺ อันมาพร้อมด้วยดีแล้วด้วยองค์ ๘  
จาตุทฺทสี จ ตลอดคติที่ ๑๔ ด้วย ปญจทสี จ  
ตลอดคติที่ ๑๕ ด้วย ยา ปกฺขสุตฺ อฏฺฐมฺ ( ตํ  
ปกฺขสุตฺ อฏฺฐมฺ ) จ ตลอด - อ. คติที่ ๘ แห่ง  
ปักข์ใด คติที่ ๘ แห่งปักข์นั้นด้วย ปาโรหริยปกฺขํ จ  
ตลอดปักข์อันบุคคลพึงบริหารด้วย จรณฺติ ประ-  
พฤติอยู่ พุรหุมจริยํ ซึ่งพรหมจรรย์ ยกขา อ.  
ยักษ์ ท. น กิพนุติ ย่อมไม่เล่น เตหิ ชเนหิ ด้วย  
ชน ท. เหล่านั้น ( อิติ ) ดังนี้ อรหตฺ ของพระ  
อรหันต์ ท. เต สุตฺ อันท่านฟังแล้ว ถานุ เป็น  
คำยังประโยชน์ให้สำเร็จ ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ  
ดังนี้

อาห กล่าวแล้วว่า

ตุวํ อ. ท่าน วชฺชาหิ จงกล่าว อิทํ วจน์ ซึ่ง  
คำนี้ว่า ตุวํ อ. ท่าน มา อกาสิ อย่าได้กระทำ

แล้ว กम्म ซึ่งกรรม ปาปกิ อันลามก อวิ วา  
ในที่แจ้งหรือ ยทิ วา รโห แม่หรือว่า ในที่ลับ  
สเจ ถ้าว่าตุ่ว อ. ท่าน ปาปกิ กम्म กริสุสติ  
วา จักกระทำ ซึ่งกรรม อันลามกหรือ (ปาปกิ  
กम्म) กโรติ วา หรือว่า กระทำอยู่ ซึ่งกรรม  
อันลามกไซริ ปมุตติ อ. ความพ้น ทุกขา จาก  
ทุกข์ นน อตุถิ ย่อมไม่มี เต แก่ท่าน อุปจจอปี  
ปลายโต ผู้แม่เหาะไปแล้ว หนีไปอยู่ (อิติ)  
ดังนี้ ยกขาน ของยักษ์ ท. ธานุ กะสามณเร  
ชื่อว่าธานุ ปพุทฺธ ผู้ตื่นแล้ว อิติ ดังนี้ ฯ

สา ยกขินิ อ. นางยักขินินั้น วตุวา กล่าวแล้วว่า โมกฺโข  
อ. ความพ้น นตุถิ ย่อมไม่มี เต แก่ท่าน เอว ปาปกम्म กตุวา  
อุปบัติตุวา ปลายโตปี ผู้แม่กระทำแล้ว ซึ่งกรรมอันลามก อย่างนี้  
เหาะขึ้นไปแล้ว หนีไปอยู่ สกฺณสฺส (โมกฺโข อโหนโต) วีย  
ราวกะ อ. ความพ้น ไม่มีอยู่ แก่นก อิติ ดังนี้ มฺญจึ ปล่อยแล้ว  
สามณเร ซึ่งสามณเร ฯ

โส สามณโร อ. สามณเรนั้น อุมฺมิเตตุวา ลืมขึ้นแล้ว อุกขินิ  
ซึ่งนัยน์ตา ท. ทิสฺวา เห็นแล้ว มาตริ เกเส วิกฺกิริยนฺตี อสุสสนฺตี  
โรทมานิ จ ซึ่งมารดา ผู้สยายอยู่ ซึ่งผม ท. ร้องให้สะอึกสะอื้นอยู่  
ด้วย สกฺลคามวาสินอ ชเน สนฺนิปติเต จ ซึ่งชน ท. ผู้มีปกติอยู่ใน  
บ้านทั้งสิ้น ผู้ประชุมกันแล้วด้วย อชานนฺโต ไม่รู้อยู่ อตุตโน ยกขณ



คหิตภาว ซึ่งความที่แห่งตนเป็นผู้อันยักษ์จับแล้ว (จินเตตฺวา) คิด  
แล้วว่า อหิ อ. เรา นิสินฺโน เป็นผู้นั่งแล้ว ปิเจ บนตัง ปุพฺเพ  
ในกาลก่อน (อมฺหิ) ย่อมเป็น มาตา อ. มารดา เม ของเรา  
นิสิตฺตฺวา นั่งแล้ว อวิทุเร ในที่ไม่ไกล โหวิ ล้างแล้ว ตณฺฑุเล  
ซึ่งข้าวสาร ท. ปน ก็ อิทานิ ในกาลนี้ อหิ อ. เรา นิปนฺโน  
เป็นผู้นอนแล้ว ภูมียิ บนภาคพื้น อมฺหิ ย่อมเป็น เอตํ การณ์  
อ. เหตุนั้น ก็ นุ โข เป็นอย่างไรหนอแล (โหติ) ย่อมเป็น อิติ  
ดังนี้ นิปนฺนโก ว ผู้นอนแล้วเทียว อาห กล่าวแล้วว่า

อมฺม แนะโยมแม่ (ชนา) อ. ชน ท. โรทฺนติ  
ย่อมร้องให้ถึง มตํ ปุคฺคัลล วา ซึ่งบุคคลผู้ตาย  
แล้วหรือ โย ปุคฺคัลโล ชิวํ น ทิสฺสติ (ตํ  
ปุคฺคัลล) วา หรือว่า อ. บุคคลใด ผู้ยังเป็นอยู่  
อยู่ย่อมไม่ปรากฏ ซึ่งบุคคลนั้น อมฺม แนะ  
โยมแม่ ตฺวอ. ท่าน ปสฺสนฺติ เห็นอยู่ (มํ)  
ซึ่งฉัน ชิวนฺตํ ผู้เป็นอยู่ โรทฺถิ ย่อมร้องให้  
ถึง มํ ซึ่งฉัน กสฺมา เพราะเหตุอะไร อมฺม  
แนะโยมแม่ อิติ ดังนี้

มาตริ กะมารดา ฯ

อด ครั้งนั้น มาตา อ. มารดา ทสฺเสนฺติ เมื่อจะแสดง อาทินว  
ซึ่งโทษ อากฺมเน ในการมา วิพฺภมฺนตฺถํ เพื่ออันสีก ปุณ อิก  
(ปุคฺคัลลสฺส) แห่งบุคคล วตฺถุกามกิเลสกาเม ปหาย ปพฺพชิตฺสฺส

ผู้ละแล้ว ซึ่งวัตถุคามและกิลตคาม ท บวชแล้ว อสฺส สามเณรสฺส  
แก่สามเณรนั้น อาห กล่าวแล้วว่า

ปุตุต แนะบุตร (ชนา) อ. ชน ท. โรทนต์  
ย้อมรื่องให้ถึง มตฺ ปุคฺคัล วา ซึ่งบุคคลผู้ตาย  
แล้วหรือ โย ปุคฺคโโล ชีวํ น ทิสฺสติ ( ต  
ปุคฺคัล ) วา หรือว่า อ. บุคคลใด ผู้ยังเป็นอยู่  
ย้อมไม่ปรากฏ ซึ่งบุคคลนั้น จ กิ โย ปุคฺคโโล  
อ. บุคคลใด จชิตฺวาน สละแล้ว กามะ ซึ่งกาม ท.  
อวตฺตเต ย้อมเวียนมา อิธ กามะ ในกามนี้  
ปุน อิก ปุตุต แนะบุตร (ชนา) อ. ชน ท.  
โรทนต์ ย้อมรื่องให้ถึง ต วาปี ปุคฺคัล ซึ่งบุคคล  
แม้นั้นบ้าง หิ เพราะวํ โส ปุคฺคโโล อ. บุคคล  
นั้น ชีวํ ผู้ยังเป็นอยู่ มโต ตายแล้ว ปุน อิก  
อิติ ดังนี้ ฯ

จ ปน กิเเล (อุปาสิก) อ. อุปาสิกา วตุวา ครันกล่าวแล้ว  
เอวํ อย่างนี้ ทสฺเสนฺติ เมื่อจะแสดง อาทินวํ ซึ่งโทษ ฆราวาส  
ในการอยู่ครองซึ่งเรือน กตุวา กระทำ ฆราวาส ซึ่งการอยู่ครองซึ่ง  
เรือน กุกฺกุสฺสทิสฺสิ จเอว ให้เป็นเช่นกับด้วยเถารังด้วยนั้นเทียว  
นรกสฺทิสฺสิ จ ให้เป็นเช่นกับด้วยเหวดด้วย อาห กล่าวแล้ว ปุน อิกว่า

ตาท แนะพ่อ ตฺวํ อ. ท่าน (มยา) อุพฺภโต  
ผู้อันดิฉันยกขึ้นแล้ว กุกฺกุลา จากเถารัง อิจฺฉติ

ยอมปรารธนา ปติตุ เพื่ออันตก กุกุกูล์ สู่เถาริ่ง  
ตาด แนะพ่อ ตูว อ. ท่าน (มยา) อุพุกโต  
ผู้อันดิฉันยกขึ้นแล้ว นรกา จากเหว อิจฺฉติ ย่อม  
ปรารธนา ปติตุ เพื่ออันตก นรกั สู่เหว อิติ  
ดังนี้ ฯ

อด ครั้งนั้น (มาตา) อ. มารดา อาห กล่าวแล้ว คำถ  
ซึ่งคาถา อิมิ นี้ว่า

ตุมเห อ. ท่าน ท. อภิชาวล จงช่วยวิงเต้น ภาททำ  
อ. ความเจริญ (โหตุ) จงมี เตแก่ท่าน มย  
อ. เรา ท. อุชฺฌาปยาม เส จะปรับทุกข์ กสุส  
แก่ใคร ตูว อ. ท่าน ภาททำ เป็นผู้เพียงดั่งว่า  
ภคฺทะ นีหฺมฺ อ้นบุคคลนำออกแล้ว อาทิตฺตา  
มฺรา จากเรือนอันไฟติดทั่วแล้ว (หุตฺวา) เป็น  
อิจฺฉติ ย่อมปรารธนา ทายฺหิตฺตุ เพื่ออันใหม่ ปุณ  
อิก อิติ ดังนี้

นํ สานฺ กะสามณฺธเรชฺชิวาสานฺนํ ทีเปตุ เพื่ออันแสดงว่า ปุตุต  
แนะบุตร ภาททำ อ. ความเจริญ โหตุ จงมี ตว แก่ท่าน ปน  
กั มย อ. เรา ท. อุชฺฌาปยาม จะปรับทุกข์ กสุส แก่ใคร กั ยัง  
ใคร นิชฺฌาปยาม จะให้ช่วยคิด อิมิ อดตุลฺล ซึ่งเนื้อความนี้ว่า  
อัย โน ปุตุตโก อ. บุตรน้อยของเรา ท. นี้ (มยา) นีหริตฺวา  
พุทธสาสเน ปพฺพชิตฺโต ผู้อันเรานำออกแล้ว ให้บวชแล้ว ในพระ

พุทธศาสนา ภาณู วิทยาวาระ อ. ภัณฑะ ( นีหริยมาน ) อันบุคคล  
นำออกอยู่ พายุหามาเนหา จากเรือนอันไฟไหม้อยู่ อิจฺจติ ย่อม  
ปรารถนา พยฺหิตฺตุ เพื่ออันไหม้ ฆราวาเส ในการอยู่ครองซึ่งเรือน  
ปุณ อิกฺ ตุมฺเห อ. ท่าน ท. อภิชาต จงช่วยวิ่งเต้น ปริตฺตรยถ  
จงช่วยต้านทาน โน แก่เรา ท. เถิด อิติ ดังนี้ อิติ ดังนี้ ฯ

โส สามณฺณสวณฺโณ อ. สามณฺณชฺชิวํสาณุนํ มาตริ ครั้นเมื่อ  
มารดา กเถนฺติยา กล่าวอยู่ สลฺลภฺกฺเขตฺวา กำหนดแล้ว อาหฺ กล่าว  
แล้วว่า อตุโธ อ. ความต้องการ กิหิภาเวน ด้วยความเป็นแห่ง  
กฤหฺสฺถ์ นตฺติ ย่อมไม่มี มยฺหํ แก่ฉัน อิติ ดังนี้ ฯ อถ ครั้งนั้น  
มาตา อ. มารดา อสุสฺ อานุสามณฺณรสฺส ของสามณฺณชฺชิวํสาณุนํ  
ตฺถุจฺจา ยินฺติแล้วว่า ตาตฺ แนะพฺโธ สาธุ อ. คีละ อิติ ดังนี้  
โกเชตฺวา ยังสามณฺณได้นั้นแล้ว ปณฺธิโกชนํ ซึ่งโกชนะอันประณิต  
ปุจฺจติตฺวา ทามแล้วว่า ตาตฺ แนะพฺโธ ตฺวํ อ. ท่าน กติวสุโส เป็น  
ผู้มีกาลฝนเท่าไร อสิ ย่อมเป็นอติ ดังนี้ ญตฺวา ทราบแล้ว ( ตสุส  
สามณฺณรสฺส ) ปริปุณฺณวสุสฺสภาวํ ซึ่งความที่แห่งสามณฺณนั้น เป็นผู้  
มีกาลฝนอันเต็มรอบแล้ว ปฏฺิยาเทสิ มอบถวายแล้ว ติจฺจิวํ ซึ่งจิวร ๓  
ฝืน ฯ โส สามณฺโณ อ. สามณฺณนั้น ปริปุณฺณปตฺตจิวโร ผู้มีบาตร  
และจิวรอันเต็มรอบแล้ว ลภฺิ ได้แล้ว อุปสมฺบตฺถํ ซึ่งการอุปสมบท ฯ

อถ ครั้งนั้น สตฺธา อ. พระศาสดา จิตฺตนิคฺคเห อิศฺสาหํ  
ชเนนฺโต เมื่อจะทรงยังความอาญาขึ้น ในการข่มซึ่งจิตให้เกิด อสุส  
สามณฺณรสฺส แก่ภิกษุชฺชิวํสาณุนํ อจิริปฺสฺปนฺนรสฺส ผู้อุปสมบทแล้วสิ้น

กาลไม่นานาน วตฺวา ตรีสแล้วว เอตฺ จิตฺตํ นาม ชื่อ อ. จิตฺตํ  
จริ เทียวไปแล้ว จาริกํ สูที่จาริก นานารมฺมณฺสฺ ในอารมณ์ต่าง ๆ ท.  
ทิมฺรตฺตํ ตลอดราตรีนาน โสตุลิกาโว นาม ชื่อ อ. ความเป็นคือ  
ความสวัสดิ นตฺถิ ย่อมไม่มี ( ปุคฺคฺลสฺส ) แก่บุคคล อนิกฺคณฺหนตฺสฺ  
ผู้ไม่ข่มอยู่ ตํ จิตฺตํ ซึ่งจิตนั้น ตสฺมา เพราะเหตุนั้น โยโค อ. ความ  
เพียรเป็นเครื่องประกอบ นิกฺคณฺหน ในกรข่ม จิตฺตสฺส ซึ่งจิต  
( ปุคฺคฺเลน ) อันบุคคล กรรมโย พิงกระทำ ( หตฺถาจริโย ) วีย  
ราวกะ อ. นายหัตถาจารย์ ( กโรนฺโต ) กระทำอยู่ ( โยคํ ) ซึ่งความ  
เพียรเป็นเครื่องประกอบ ( นิกฺคณฺหน ) ในการข่ม มตฺตหตฺถิโน  
ซึ่งข้างตัวเขามั่นแล้ว องฺกุเสน ด้วยขอ อิติ คังนี้ อาห ตรีสแล้ว  
กาถิ ซึ่งพระคาถา อิมํ นี้ว

ปุเร ในก่อน อิทํ จิตฺตํ อ. จิตนี้ อจาริ ได้  
เทียวไปแล้ว จาริกํ สูที่จาริก เยนิจฺจกํ ตาม  
อาการเป็นที่ปรารถนา ยตฺถกามํ ตามอารมณ์เป็น  
ที่ใคร่ ยถาสฺสํ ตามสบาย อชฺชํ ในวันนี้ อหํ  
อ. เรา นิกฺคฺลหิสฺสามิ จักข่ม ตํ จิตฺตํ ซึ่งจิตนั้น  
โยนิโส โดยแยกกาย องฺกุสฺสคฺคาโห วีย ราวกะ  
หตฺถิ ซึ่งข้าง ปกฺกนฺนํ ตัวมันแตกทั่วแล้ว อิติ  
คังนี้ ฯ

( อตฺถโถ ) อ. เนื้อความว่า ปุเร ในก่อน อิตฺถ กาลโต แต่กาลนี้

อิหฺม จิตฺตํ นาม ชื่อ อ. จิตฺตํ จริ เทียวไปแล้ว จาริกิ สู่ที่จาริก  
อารมฺมณฺเส ในอารมณฺ ท. รูปาทิสฺ มีรูปเป็นต้น เยนิตฺตํ ชื่อว่า  
ตามอาการเป็นที่ปรารณา วเสน เพราะอำนาจ รากาทีนํ กิเลสานํ  
(อตุตา) เยน อากาเรน อิจฺจติ ตสฺส อากาสฺส แห่ง - อ. ตน  
ย่อมปรารณา โดยอาการใด แห่งกิเลส ท. มีรากะเป็นต้น อาการนั้น  
ยตุถกามิ ชื่อว่าตามอารมณ์เป็นที่ใคร่ วเสน เพราะอำนาจ ยตุถเอว  
อารมฺมณฺ อสฺส จิตฺตสฺส กาโม อูปฺปชฺชติ ตสฺส อารมฺมณฺสฺส  
แห่ง - อ. ความใคร่ แห่งจิตนั้น ย่อมเกิดขึ้น ในอารมณ์ใดนั้นเทียว  
อารมณฺนั้น ยตาสุขิ ชื่อว่าตามสบาย ยตา วิจฺรณฺตสฺส จิตฺตสฺส สุขิ  
โหติ ตถาเอว วิจฺรณฺโต เพราะ - อ. ความสบาย ย่อมมี แก่จิตอัน  
เทียวไปอยู่ โดยอาการใด เทียวไป โดยอาการนั้นนั้นเทียว ที่มฺรตฺตํ  
ตลอดราตรีนาน อชฺช ในวันนี้ อหิ อ. เรา นิกฺคณฺหิสฺสามิ จักข่ม  
ตํ จิตฺตํ ซึ่งจิตนั้น โยนิโสมนสิกาเรน ด้วยการกระทำไว้ในใจโดย  
แยบคาย ชื่อว่า น ทสฺสามิ จักไม่ให้ วิตฺติกฺกมิตฺตํ เพื่ออันก้าวล่วง  
อสฺส จิตฺตสฺส แก่จิตนั้น องฺกุสฺสคฺคาโห วิย ราวกะ อ. บุคคลผู้ถือ  
ซึ่งขอ เณ โก ผู้ฉลาด หตุถาจริยสงฺขาโต ผู้อันบัณฑิตนับพร้อมแล้วว่า  
นายหัตถาจารย์ ( นิกฺคณฺหนฺโต ) ข่มอยู่ หตุถิ ซึ่งช้าง ปกฺกนฺนํ ตัว  
มีมันแตกทั่วแล้ว ชื่อว่า มตุตฺตํ ตัวเมามันแล้ว องฺกุเสน ด้วยขอ  
อิตฺติ ดังนี้ ตสฺสา คากาย แห่งพระคากานั้น ( ปญฺจติเตน ) อันบัณฑิต  
( เวทิตฺตพฺโพ ) พึงทราบ ฯ

### เรื่องช้างป่าเวรกะ

๔๔. ๑๕๕/๔ ตั้งแต่ โส กิร หตุถิ ทรุณกาเถ มหาพโธ  
เป็นต้นไป.

กิร ได้ยินว่า โส หตุถิ อ. ช้างนั้น มหาพโธ เป็นสัตว์มี  
กำลังมาก (อตฺตโน) ทรุณกาเถ ในกาลแห่งตนยังเป็นหนุ่ม หุตฺวา  
เป็น ชรราวตเวกพฺภาทโธ ผู้อันกำลังแห่งลมอันเกิดแต่ชราชจัดแล้ว  
อปเรณ สมเชน โดยสมัยอื่นอีก โอริยุห หย้งลงแล้ว สริ สฺฐุสระ  
มหนตฺ สระใหญ่เอกั สระหนึ่ง ลคฺคิตฺวา คิดแล้ว กลเถ ในเปือกตม  
น อสภจิ ไม่ได้อาจแล้ว อุตฺตริตฺถุ เพื่ออันข้ามขึ้น ๆ มหาชน โอ.  
มหาชน ทิสฺวา เห็นแล้ว ตํ หตุถิ ซึ่งช้างนั้น กถิ ยังถ้อยคำว่า  
หตุถิ อ. ช้าง เอรุโปปี นาม ชื่อแม่ตัวมีรูปอย่างนี้ ปดฺโต ถึงแล้ว  
ทุพฺพลภาวํ ซึ่งความเป็นแห่งสัตว์มีกำลัง อันโทษประทุษร้ายแล้ว อิมิ  
นี้ อิติ ดังนี้ สมุญฺจาเปสิ ให้ตั้งขึ้นพร้อมแล้ว ๆ

ราชา อ. พระราชา สุตฺวา ทรงสดับแล้ว ตํ ปวตฺตึ ซึ่งความ  
เป็นไปนั้น หตุถาจริโย ยังนายหัตถาจารย์ อาณาเปสิ ทรงให้รู้ทั่วแล้ว  
(วจนเนน) ด้วยพระดำรัสว่า ตฺวํ อ. ท่าน คจฺฉ จงไป อุทฺทราหิ  
จงยกขึ้น ตํ หตุถิ ซึ่งช้างนั้น กลลโต จากเปือกตม อิติ ดังนี้ ๆ  
โส หตุถาจริโย อ. นายหัตถาจารย์นั้น คนฺตุวา ไปแล้ว ทสฺเสตฺวา

แสดงแล้ว สงคามสี่สี่ ซึ่งชัยภูมิอันเป็นเครื่องหมายแห่งสงคราม ตสมุ  
จาน ในที่นั้น อาโกฎาเปลี ยังบุคคลให้เคาะแล้ว สงคามเกรี ซึ่ง  
กลองอันบุคคลพึงเคาะในเพราะสงคราม ฯ หตุถิ อ. ช้าง มานชาติโก  
ตัวมีชาติแห่งสัตว์มีมานะ อุกุชาย ลูกขึ้นแล้ว เวเคน โดยเร็ว  
ปติฎฐหิ ยืนอยู่แล้ว ฤเต บนบก ฯ ภิกขุ อ. ภิกษุ ท. ทิสวา  
เห็นแล้ว ต่ การณ ซึ่งเหตุ นั้น อาโรเจตุ กราบทูลแล้ว สตุถุ แก่  
พระศาสดา ฯ

( สตุถา ) อ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกขเว ลูก่อน  
ภิกษุ ท. อตุตา อ. ตน หตุถินา อันช้าง เตน นั้น อุทฺธโต ยก  
ขึ้นแล้ว ปกติปงกทุกุคโต จากหล่มคือเปือกตมตามปกติ ดาว ก่อน  
ปน ส่วนว่า ตุมฺเห อ. เธอ ท. ปกฺขนฺตา เป็นผู้เล่นไปแล้ว กิเลส-  
ทุกุเค ในหล่มคือกิเลส ( อตุถ ) ย่อมเป็น ตสมฺมา เพราะเหตุ นั้น  
ตุมฺเหปิ แม่ อ. เธอ ท. ปทหิตฺวา จงเริ่มตั้งแล้ว ( ปธาน ) ซึ่งความเพียร  
โยนิโส โดยแบบกาย อุทฺธรรต จงยกขึ้น อตุตานํ ซึ่งตน ตโต กิเลสทุกุคโต  
จากหล่มคือกิเลส นั้น อิติ ดังนี้ อาห ตรัสแล้ว คาถิ ซึ่งพระคาถา อิมิ นี้ว่า

ตุมฺเห อ. เธอ ท. อปฺปมาทรตา จงเป็นผู้ยินดี  
แล้วในความไม่ประมาท โหถ จงเป็น อนุรกุขถ  
จงตามรักษา สจิตฺตํ ซึ่งจิตอันเป็นของตน อุทฺธรรต  
จงยกขึ้น อตุตานํ ซึ่งตน ทุกุคา จากหล่ม  
กฤษฺโรว อิว ราวกะ อ. ช้าง สนฺโน ตัวจมลง  
แล้ว ปงฺเก ในเปือกตม ( อุทฺธรรนฺโต ) ยกขึ้น



**อยู่ (อตุตถานัน) ซึ่งตน (ทุกคโคโต) จากหล่ม**

**อติ ดังนี้ ฯ**

(อตุโต) อ. อรรถว่า ตุมเห อ. เชอ ท. อภิตา จงเป็นผู้  
ยินดียิ่งแล้ว อวิปวาเส ในการไม่อยู่ปราศ สติยา จากสติ โหถ  
จงเป็น (อติ) ดังนี้ ตตุถ ปเทศ ในบท ท. เหล่านี้หนา (ปทส) แห่งบทว่า อปปรมาทรตา อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโต) อ. อรรถว่า (อารมมณฺ) อ. อารมณฺ น กโรติ  
ย่อมไม่กระทำ วิติกมฺ ซึ่งการก้าวล่วง ยถา โดยประการใด ตุมเห  
อ. เชอ ท. รกขถ จงรักษา จิตฺตํ ซึ่งจิต อตุตโน ของตน  
อารมมณฺเส ในอารมณฺ ท. รูปาทิสฺ มีรูปเป็นต้น เอว โดยประการ  
นั้น (อติ) ดังนี้ (ปทส) แห่งบทว่า สจิตฺตํ อติ ดังนี้ ฯ

(อตุโต) อรรถว่า กุณฺชโร อ. ช้าง สนฺโน ตัวจมลงแล้ว  
ปงฺเก ในเปือกตม โสนัน กตุวา กระทำแล้ว วายมฺ ซึ่งความ  
พยายาม หตุเถหิ จ ด้วยวง ท. ด้วย ปาเทหิ จ ด้วยเท้า ท. ด้วย  
อุทฺธริตฺวา ยกขึ้นแล้ว อตุตถานัน ซึ่งตน ปงฺกโต จากเปือกตม  
ปติฏฺฐิตฺย ยืนอยู่แล้ว เถล บนบก ยถา ฉนฺนใด ตุมเหปิ แม้ อ. เชอ ท.  
อุทฺธรถ จยกขึ้น อตุตถานัน ซึ่งตน กิเลสทุกคโคโต จากหล่มคือกิเลส  
คือว่า (อตุตถานัน) ยังตน ปติฏฺฐาเปถ จงให้ตั้งอยู่เฉพาะ นิพพานเถล  
บนบกคือพระนิพพาน เอว ฉนฺนนัน อติ ดังนี้ (ปทส) แห่ง  
บทว่า สนฺโน อติ ดังนี้ ฯ

เรื่องสัมพหุลภิกษุ

๔๕. ๑๖๑/๑๒ ตั้งแต่ สตฺถา เตหิ สทฺธิ ปฏิสันฺถาริ กตฺวา  
เป็นต้นไป.

(สตฺถา) อ. พระศาสดา กตฺวา ทรงกระทำแล้ว ปฏิสันฺถาริ ซึ่ง  
การปฏิสังขาร สทฺธิ กับ เตหิ ภิกฺขุหิ ด้วยภิกษุ ท. เหล่านั้น  
(วจน) ครั้นเมื่อคำว่า ภนฺเต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ภควา อ. พระ  
ผู้มีพระภาคเจ้า พุทธสุขุมมาโล จเอว ทรงเป็นพระพุทธรเจ้าผู้ละเอียด  
อ่อนด้วยนั้นเทียว ขตฺติยสุขุมมาโล จ ทรงเป็นกษัตริย์ผู้ละเอียดอ่อน  
ด้วย (โหติ) ย่อมเป็น ทุกฺกริ กมฺมํ อ. กรรมอันบุคคลกระทำได้  
โดยยาก ตุมฺเหหิ อันพระองค์ ท. เอกเกหิ ผู้พระองค์เดียว  
ติฏฺฐนฺเตหิ จ ผู้ประทับยืนอยู่ด้วย นิสิตฺนฺเตหิ จ ผู้ประทับนั่งอยู่  
ด้วย เตมาตี ตลอดกาลประกอบด้วยเดือนสาม กตฺติ ทรงกระทำแล้ว  
(ปุคฺคโล) อ. บุคคล วตฺตปฏิวตฺตการโกปิ ผู้กระทำซึ่งวัตรและวัตร  
อันสมควรก็ดี มุโขทกาทิตายโกปิ ผู้ถวายเป็นวัตรผู้มีน้ำเป็นเครื่องล้าง  
ซึ่งพระพักตร์เป็นต้นก็ดี น อโหสิ มนฺญเณ เห็นจะไม่ได้มีแล้ว อิติ  
ดังนี้ เตหิ ภิกฺขุหิ อันภิกษุ ท. เหล่านั้น วุตฺเต กราบทูลแล้ว  
วตฺวา ตรัสแล้วว่า ภิกฺขเว คุณก่อนภิกษุ ท. สพฺพกิจฺจานิ อ. กิจ  
ทั้งปวง ท. ปารีเลยฺยกทตฺถินา อันข้างชื่อว่าปารีไลยกะ กตฺวานิ กระทำ  
แล้ว มยฺหิ แก่เรา หิ แท้จริง เอวรูปิ สหายิ ลภฺนฺเตน (ปุคฺคเลน)

เอกโต วสิดุ อ. อันบุคคล ผู้ได้อยู่ ซึ่งสหาย ผู้มีรูปอย่างนี้อยู่  
โดยความเป็นอันเดียวกัน ยุติ ควแล้ว ( ปุคคลสฺส ) เมื่อบุคคล  
อลกนตสฺส ไม่ได้อยู่ ( เอวรูป สหาย ) ซึ่งสหายผู้มีรูปอย่างนี้ เอก-  
จริยาโว ว อ. ความเป็นอันเกี่ยวไปแห่งบุคคลผู้เดียวเที่ยว  
เสโย เป็นอากรประเสริฐกว่า ( โหติ ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ อภาสิ  
ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. นาควคฺเค ในนาควรรค  
อิม่า เหล่านี้ว่า

สเจ ถ้าว่า ( ปุคฺคโถ ) อ. บุคคล ลเถถ ฟังได้  
สหาย ซึ่งสหาย นิปกั ผู้มีปัญญาเป็นเครื่องรักษาซึ่งตน  
สาธุวิหารี ผู้มีธรรมเป็นเครื่องอยู่อันยังประโยชน์  
ให้สำเร็จ ชิริ ผู้เป็นนักปราชญ์ จริ ผู้เที่ยวไป  
สทฺธิ กัถ ( อตุตฺตนา ) ด้วยตนไซริ ( โส  
ปุคฺคโถ ) อ. บุคคลนั้น อภิกฺขุย ฟังครอบงำแล้ว  
ปริสฺสุยานิ ซึ่งอันตรายเป็นเครื่องนอนรอบ ท.  
สพฺพานิ ทั้งปวง อตุตฺตมโน เป็นผู้มึใจเป็นของ  
ของตน สติมา เป็นผู้มึสติ ( หุตฺวา ) เป็น  
จเรยฺย ฟังเที่ยวไป เตน สหายเณ ด้วยสหายนั้น  
เจ หากว่า ( ปุคฺคโถ ) อ. บุคคล โน ลเถถ  
ไม่ฟังได้ สหาย ซึ่งสหาย นิปกั ผู้มีปัญญาเป็น  
เครื่องรักษาซึ่งตน สาธุวิหารี ผู้มีธรรมเป็นเครื่องอยู่  
อันยังประโยชน์ให้สำเร็จ ชิริ ผู้เป็นนักปราชญ์ จริ

ผู้เที่ยวไป สทฐี กับ (อตุตนา) ด้วยตนไชร้  
(โธ ปุคฺคโล) อ. บุคคลนั้น เอโก เป็นผู้เดียว  
(หุตฺวา) เป็น จเร พึงเที่ยวไป ราชา อิว  
ราวกะ อ. พระราชา ปหาย ทรงละแล้ว รฏฺฐจ  
ซึ่งแวนแคว้น วิชิต์ อันพระองค์ทรงชนะพิเศษ  
แล้ว (จรฺนฺโต) เสด็จเที่ยวไปอยู่ นาโค อิว  
ราวกะ อ. ช้างตัวประเสริฐ มาตฺงฺโค ชื่อว่ามาตฺงคะ  
(ปหาย) ละแล้ว (ยฺธ) ซึ่งโหลง (เอโก)  
ตัวเดียว (จรฺนฺโต) เที่ยวไปอยู่ อรณฺเณ ในป่า  
จริตฺ อ. การเที่ยวไป เอกสฺส ปุคฺคสฺส แห่ง  
บุคคลคนเดียว เสยฺโย เป็นคุณชาติประเสริฐกว่า  
(โหติ) ย่อมเป็น (หิ) เพราะว่า สหายตา  
อ. คุณเครื่องความเป็นแห่งสหาย นตฺถิ ย่อมไม่มี  
พาล ในเพราะคนพาล (โธ ปุคฺคโล) อ. บุคคล  
นั้น เอโก (หุตฺวา) จเร อปฺโปสฺสุโก มาตฺงฺโค  
อรณฺเณ ตาโค (จรฺนฺโต) อิว จ เป็นผู้เดียว  
เป็น พึงเที่ยวไป ราวกะ อ. ช้างตัวประเสริฐชื่อว่า  
มาตฺงคะ ตัวมีความขวนขวายน้อย เที่ยวไปอยู่  
ในป่าด้วย น ปาปานิ กยิรา จ ไม่พึงกระทำ  
ซึ่งบาป ท. ด้วย อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโต) อ. อรรถว่า สมณุนาคตํ ผู้มาตามพร้อมแล้ว เนปทุก-

ปณฺฑาย ด้วยปัญญาอันเป็นเครื่องรักษาซึ่งตน อิติ ดังนี้ ตตฺถ ปเทสุ  
ในบท ท. เหล่านั้นหนา (ปทสฺส) แห่งบทว่า นิปกํ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ภาททกวิหารี ผู้มีธรรมเป็นเครื่องอยู่อันเจริญ  
ปณฺฑิต ผู้เป็นบัณฑิต (อิตติ) ดังนี้ (ปททวยสฺส) แห่งหมวดสองแห่ง  
บทว่า สาธุวิหารี ธีริ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า (โส ปุคฺคฺโล) อ. บุคคลนั้น ถกนฺโต  
เมื่อได้ สหาย ซึ่งสหาย เมตตาวีหารี ผู้มีธรรมเป็นเครื่องอยู่คือเมตตา ตาทิลิ  
ผู้เช่นนั้น อภิภวิตฺวา ฟังครอบงำแล้ว ปริสุสเย ซึ่งอันตรายเป็น  
เครื่องนอนรอบ ท. เพฺเพ ว ทั้งปวงเที่ยว อิติ คือ สัพพคฺฆาตโย  
ปากฎปริสุสเย จ ซึ่งอันตรายเป็นเครื่องนอนรอบอันปรากฏแล้ว ท.  
มีสีหะและเสือโคร่งเป็นต้นด้วย รากโทสาทโย ปฏิจฺจนฺนปริสุสเย จ  
ซึ่งอันตรายเป็นเครื่องนอนรอบอันปกปิดแล้ว ท. มีราคะและโทสะ  
เป็นต้นด้วย อตุตฺมโน เป็นผู้มิใช่ใจเป็นของของตน อูปฏิจิตฺตฺสฺสฺติ เป็น  
ผู้มีสติอันเข้าไปตั้งไว้แล้ว หตฺวา เป็น จเรยฺย ฟังเที่ยวไป คือว่า  
วิหเรยฺย ฟังอยู่ สทฺธิ กับ เตน สหายน ด้วยสหายนั้น อิติ ดังนี้  
(ปทสฺส) แห่งบทว่า ปริสุสยานิ อิติ ดังนี้เป็นต้น ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ราชิลิ วีย ราวกะ อ. พระราชาผู้ฤาษี  
หิตฺวา ทรงละแล้ว รฎฺฐิ ซึ่งแวนแคว้น ปพฺพชนฺโต ทรงผนวชอยู่  
(อิตติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า รฎฺฐิ อิติ ดังนี้ ฯ

อิทํ อตุตฺรูปิ อ. อรรถรูปินี้ว่า ราชาอ. พระราชา วิชิตฺถุมิป-  
ปเทโส ผู้มีประเทศแห่งภาคพื้นอันทรงชนะวิเศษแล้ว ปหาย ทรง

ละแล้ว รุกฺขิ ซึ่งแวนแคว้น วิชิต์ อันพระองค์ทรงชนะวิเศษแล้ว  
(จินตเนน) ด้วยอันทรงดำริว่า อิหิ รุชฺช นาม ชื่อ อ. ความเป็นแห่งพระ-  
ราชานี้ ปมาทภูจัน เป็นสถานเป็นที่ตั้งแห่งความประมาท มหนฺติ อันใหญ่  
(โหติ) ย่อมเป็น ก็ ปโยชนํ อ. ประโยชน์อะไร เม ของเรา  
รชฺเชน ด้วยความเป็นแห่งพระราช การิเตน อันเรายังบุคคลให้  
กระทำแล้ว อิติ ดังนี้ ปวิสติว เสด็จเข้าไปแล้ว ตโต ว จานโต  
จากที่นั่นเที่ยว มหาอรุณํ สูป่าใหญ่ ปพฺพชิตฺวา ทรงผนวชแล้ว  
ตาปสฺสปพฺพชฺช ผนวชเป็นดาบส เอกโก ว ผู้เดียวเที่ยว จรติ  
ย่อมเสด็จเที่ยวไป อิริยาปเถสุ ในอิริยาบถ ท. จตุสุ ๔ ยถา ฉินฺได  
(ปุกฺคโล) อ. บุคคล เอกโก ว ผู้เดียวเที่ยว จเรยฺย พิงเที่ยวไป  
เอว ฉินฺนํ อิติ ดังนี้ (ภควตา) วุตฺติ เป็นคำอธิบายอันพระผู้มี  
พระภาคเจ้าตรัสแล้ว โหติ ย่อมเป็น ฯ

(อตฺโต) อ. อรรถว่า จ เหมือนอย่างว่า อัย หตุตินาโค อ. ช้าง  
ตัวประเสริฐนี้ ลทุธนาโม ตัวมีชื่ออันได้แล้วว่า มาตงฺโค ชื่อว่า  
มาตังคะ อิติ ดังนี้ ปฏิสลฺยจิกฺขิตฺวา เพราะอันพิจารณาเห็นเฉพาะ  
เอว อย่างนี้ว่า อหิ โข อ. เราแล อากิณฺโณ เกลื่อนกล่นแล้ว  
วิหรามิ ย่อมอยู่ หตุถิหิ ด้วยช้างพลาย ท. หตุถินิหิ ด้วยช้างพัง ท.  
หตุถิกุลเกหิ ด้วยช้างสะเทิน ท. หตุถิจุณาเปหิ ด้วยลูกแห่งช้าง ท.  
ฉินฺนุคฺคานิ ตินฺนานิ ขาทามิ จเอว อ. เรา ย่อมเคี้ยวกิน ซึ่งหญ้า ท.  
อันมีปลายอันขาดแล้วด้วยนั้นเที่ยว โภภคฺโคภคฺคิ สาขาภงฺกํ ขาทนฺติ  
จ อ. ช้าง ท. ย่อมเคี้ยวกิน ซึ่งกิ่งไม้อันหัก อันเราหักลงแล้วและหัก

ลงแล้วด้วย อาวิตานิ ปานียานิ ปิวามิ จ อ. เรา ย่อมดื่ม ซึ่งน้ำ  
อันควรดื่ม ท. อันชุ่มมัวด้วยเม เมื่อเรา โอคาหนุตสฺส จ หย้งลง  
อยู่ด้วย อุตฺตนิณฺตสฺส จ ข้ามขึ้นแล้วด้วย หตฺถินิโย อ. ช้างพัง ท.  
อุปนิฆฺมสนฺติโย เข้าไปเสียดสีอยู่ กาย ซึ่งกาย คจฺจนฺติ ย่อมเดินไป  
ยฺนฺนฺน กระไรหนอ อหิ อ. เรา เอกโก ว ผู้เดียวเที่ยว วูปกฺกุโจ  
หลีกออกแล้ว คณฺมฺหา จากหมู่ วิหเรยฺย พึงอยู่ อิติ ดังนี้ คมนฺโต  
แล้วดำเนินไป มเตน ด้วยความรู้ ปหาย ละแล้ว ยุตฺถิ ซึ่งโหลง  
เอกโก ว ตัวเดียวเที่ยว จรฺติ ย่อมเที่ยวไป สุขํ สบาย สพฺพิริยา-  
ปถสฺส ในอิริยาบถทั้งปวง ท. ยถา ฉินฺนฺโต ( ปุคฺคฺโล ) อ. บุคคล  
เอกโก ว ผู้เดียวเที่ยว จเรยฺย พึงเที่ยวไป เหวปี แม้ฉินฺนํ อิติ  
ดังนี้ ( ปททฺวยสฺส ) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า มาตงฺกาคณฺเวย นาคो  
อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า จริติ อ. การเที่ยวไป ปพฺพชิตสฺส แห่ง  
บรรพชิต เอกิภาวาทิตสฺส ผู้ยินดียิ่งแล้วในความเป็นแห่งบุคคลผู้มี  
ตนเป็นคนเดียว ปฏฺฐาย จำเคิม ( อตฺตโน ) ปพฺพชิตกาลโต แต่  
กาลแห่งตนบวชแล้ว เอกกสฺสเวย ชื่อว่าผู้เดียวเที่ยว เสยฺโย เป็น  
คุณชาติประเสริฐกว่า ( โหติ ) ย่อมเป็น ( อิติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส )  
แห่งบทว่า เอกสฺส อิติ ดังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า หิ เพราะว่า อยฺย คุณฺธมฺโม อ. คุณ-  
ธรรมนี้ อิติ คือ จุลลสึลฺล อ. จุลศีล มชฺฌิมสึลฺล อ. มัชฌิมศีล  
มหาสึลฺล อ. มหาศีล กถาวตฺถุณี อ. กถาวัตถุ ท. ทส ๑๐ ฐตงฺกคฺคณา

อ. คุณคือองค์เป็นเครื่องขัดซึ่งกิเลส ท. เทรส ๑๓ วิปัสสนาญาณ  
อ. วิปัสสราญาณ มคฺคา อ. มรรค ท. จตุตฺตารโ ๔ ปรฺตานิ อ. ผล ท.  
จตุตฺตาริ ๔ วิชฺชา อ. วิชชา ท. ติสฺโส ๓ อภิญญา อ. อภิญญา ท.  
ฉ ๖ อมตฺมหานิพฺพานํ อ. อมตฺมหานิพฺพาน สหายตา นาม ชื่อว่า  
คุณเครื่องความเป็นแห่งสหาย สฺยา สหายตา อ. คุณเครื่องความเป็น  
แห่งสหายนั้น ( ปุคฺคเลน ) อันบุคคล น สกฺกา ไม่อาจ อธิคนฺตุ  
เพื่ออันถึงทัฬฺห นิสฺสาย เพราะอาศัย พาลเ ฉิ่งคนเขลา ท. อิติ เพราะ  
เหตุนี้ หายตา อ. คุณเครื่องความเป็นแห่งสหาย นตฺถิ ชื่อว่าย่อม  
ไม่มี พาลเ ในเพราะคนเขลา อิติ คังนี้ ( คาถาปาทสฺส ) แห่งบาท  
แห่งพระคาถาว่า นตฺถิ พาลเ สหายตา อิติ คังนี้ ฯ

( อตฺโถ ) อ. อรรถว่า อิมินา การณน เพราะเหตุนี้ ( ปุคฺคโล )  
อ. บุคคล สพฺพิริยาปเถสุ เอกโก ว หุตฺวา จเรยฺย จ พึงเป็นผู้  
ผู้เดียวเที่ยว เป็น พึงเที่ยวไป ในอิริยาบถทั้งปวง ท. คัวย อปฺปมตฺต-  
กานปิ น ปาปานิ กยิรา จ ไม่พึงกระทำ ซึ่งบาป ท. แม้อันมี  
ประมาณอันน้อยคัวย ( อิติ ) คังนี้ ( ปทสฺส ) แห่งบทว่า เอก  
อิติ คังนี้เป็นต้น ฯ

( อตฺโถ ) อ. อธิบายว่า เอโส ปุคฺคโล อ. บุคคลนั้น ( ขถา ) อปฺโปสฺสุโก  
นिरาทย อิมสฺมี อรณฺเณ มาตงฺกนาโค อิจฺฉิตฺติจฺฉิตฺตฺฐาเน สฺขํ จรติ  
เอวฺ เอกโก ว หุตฺวา จเรยฺย จ พึงเป็นผู้เดียวเที่ยว เป็น พึง  
เที่ยวไป อ. ช้างตัวประเสริฐชื่อว่ามาตังคะ ตัวมีความขวนขวายน้อย  
คือว่า ตัวมีความอ้าออกแล้ว เที่ยวไปอยู่ ตามสบาย ในที่อันตน



ปรารถนาแล้วและปรารถนาแล้ว ในปานี้ (จันได) จันนั้นด้วย  
อุปมตฺตกานิปิ น ปาปานิ กเรยฺย จ ไม่พึงกระทำ ซึ่งบาป ท.  
แม่อันมีประมาณอันน้อยด้วย อิติ ดังนี้ ฯ

ตสฺมา เพราะเหตุนั้น สตฺธา อ. พระศาสดา ทสฺเสนฺโต เมื่อ  
จะทรงแสดง อิมํ อตุถิ์ ซึ่งเนื้อความนี้ว่า ตุมฺเหหิปี แม่อันเธอ ท.  
อลภนฺเตหิ ผู้ไม่ได้อยู่ สหายิ์ ซึ่งสหาย เอรูปี ผู้มีรูปอย่างนี้  
เอกจาริ์หิเอา พึงเป็นผู้มีการเที่ยวไปแห่งบุคคลคนเดียวนั้นเที่ยว  
ภวิตพฺพํ พึงเป็น อิติ ดังนี้ เทเสสิ์ ทรงแสดงแล้ว ฆมฺมเทสนํ ซึ่ง  
พระธรรมเทศนา อิมํ นี้ เตถิ์ ภิกฺขุณฺโณ แก่ภิกษุ ท. เหล่านั้น ฯ

เรื่องมาร

๔๖. ๑๖๔/๑๑ ตั้งแต่ มาโร ปาปีมา ตั ภควโต ปริวิตกุกั  
เป็นต้นไป.

มาโร อ. มาร ปาปีมา ผู้มีบาป ๗๓๖ ทราบแล้ว ปริวิตกุกั  
ซึ่งอันทรงปริวิตก ภควโต แห่งพระผู้มีพระภาคเจ้า ตั นั้น จินฺเตตฺวา  
คิดแล้วว่า สมโณ อ. พระสมณะ โคตโม ผู้โคดม จินฺเตสิ ทรง  
พระดำริแล้วว่า (มยา) อันเรา สกฺกา นุ โข อาจหรือหนอแล  
การตุ เพื่ออันยังบุคคลให้กระทำ รชฺชั ซึ่งความเป็นแห่งพระราชา  
อิตติ ดังนี้ อิทานิ ในกาลนี้ (โส สมโณ โคตโม) อ. พระสมณะ  
ผู้โคดมนั้น การตุกาโม จักทรงเป็นผู้ใคร่เพื่ออันยังบุคคลให้กระทำ  
รชฺชั ซึ่งความเป็นแห่งพระราชา ภวิสฺสติ จักเป็น จ ก็ รชฺชั นาม  
ชื่อ อ. ความเป็นแห่งพระราชา เอตติ นั้น ปมาทญฺจัน เป็นสถาน  
เป็นที่ตั้งแห่งความประมาท ( โหติ) ย่อมเป็น (ตสฺส สมณฺสฺส  
โคตมฺสฺส) เมื่อพระสมณะผู้โคดมนั้น การนตฺสฺส ทรงยังบุคคลให้  
กระทำอยู่ ตั รชฺชั ซึ่งความเป็นแห่งพระราชานั้น (มยา) อันเรา  
สกฺกา อาจ ลกิตฺตุ เพื่ออันได้ โอกาส ซึ่งโอกาส อหิ อ. เรา  
คจฺฉามิ จะไป อุตฺสหาหิ ยังความอาจหาญขึ้น ชเนตฺสฺสามี จักให้เกิด  
อสุต สมณฺสฺส โคตมตฺสฺส แก่พระสมณะผู้โคดมนี้ อิตติ ดังนี้  
อุปสงฺกมิตฺวา เข้าไปเฝ้าแล้ว สตุถาริ ซึ่งพระศาสดา อาห กราบทูล

แล้วว่า ภูต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ ภควา อ. พระผู้มีพระภาคเจ้า  
การตฺ จงทรงยังบุคคลให้กระทำ รชฺช ซึ่งความเป็นแห่งพระราชชาติ  
สุคโต อ. พระสุคต การตฺ จงทรงยังบุคคลให้กระทำ รชฺช ซึ่งความ  
เป็นแห่งพระราช อหนิ อันไม่เป็นเหตุฆ่า อฆาตยิ อันไม่เป็นเหตุ  
ยังบุคคลให้ฆ่า อชินิ อันไม่เป็นเหตุชนะ อชาปยิ อันไม่เป็นเหตุยัง  
บุคคลให้ชนะ อโสจํ อันไม่เป็นเหตุเสร้าง โสจายยิ อันไม่เป็น  
เหตุยังบุคคลให้เสร้าง ฆมฺเมน โยชฺชรมเถติ อิติ ดังนี้ ฯ

อถ ครั้งนั้น สตถาอ. พระศาสดา วตฺวา ตรัสแล้วว่า ปาปิม  
คูก่อนมารผู้มีบาป ปน ก็ ตฺวํ อ. ท่าน วเทสิ กล่าวแล้ว เอว  
อย่างนี้ มํ กะเรา ยิ โค ตฺวํ อ. ท่าน ปสฺสสิ ย่อมเห็น ก็ ซึ่ง  
อะไร (ตสฺส) เม ของเรานั้น อิติ ดังนี้ นํ มาริ กะมารนั้น  
(วจน) ครั้นเมื่อคำว่า ภูต ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ อิทฺธิปาทา  
อ. อิทฺธิปาท ท. จตฺตาโร ๔ ภควตา โข อันพระผู้มีพระภาคเจ้าแล  
สุภาวิตา ทรงให้เจริญดีแล้ว หิ ก็ ภควา อ. พระผู้มีพระภาคเจ้า  
อากงฺขมาโน ทรงหวังอยู่ อธิมุจฺเจยฺย พิงทรงน้อมนิก ปพฺพตราชฺ  
ซึ่งภูเขาลวง หิมวันตฺ ชื่อว่าหิมวันตฺว่า สุวณฺณํ จงเป็นทอง อิติ  
ดังนี้ จ ก็ ตํ หิมวันตฺสฺส ปพฺพตราชฺสฺส อธิมุตฺตตฺตํ อ. ความที่  
แห่งภูเขาลวงชื่อว่าหิมวันตฺ เป็นภูเขอันพระองค์ทรงน้อมนิกแล้วนั้น  
สุวณฺณํเอว พิงเป็นทองนั้นเทียว อสฺส พิงเป็น อหํปี แม้ อ. ข้า-  
พระองค์ กริสฺสามิ จักกระทำ ธนกรณียิ ซึ่งกิจอันบุคคลพึงกระทำ  
ด้วยทรัพย์ ธเนน ด้วยทรัพย์ โว แก่พระองค์ ท. อิติ เพราะเหตุ

นั่น ตุมเห อ. พระองค์ ท. กาเรสุสธ จักทรงยังบุคคลให้กระทำ  
ราชซึ่งความเป็นแห่งพระราชชา ษมน โดยธรรม อติ ดังนี้  
เดน มาเรณ อันมารนั้น วุตเต กราบทูลแล้ว สัเวเชตวา ทรงยัง  
มารให้สังเวชแล้ว คาถาหิ ด้วยพระคาถา ท. อิม่าหิ เหล่านี้ว่า

( ปุคฺคโล ) อ. บุคคล วิชฺชา รู้แล้วว่า ปพฺพโต

อ. ภูเขากวลี เป็นภูเขาล้วน สุวณฺณสุส ด้วย  
ทอง ชาติริปฺปสุส อันมีรูปเกิดแล้ว อสุส พิงเป็น  
( ตสุส ปพฺพตสุส ) ทฺวิตาปี แม้อ. ความที่แห่ง  
ภูเขานั้นเป็นสอง น อลฺ ไม้พ้อ เอกสุส  
ปุคฺคฺคสุส แก่บุคคลคนหนึ่ง อติ ดังนี้ จเร  
พิงประพฺพติ สม่ให้สม่เสมอ โย ชนฺตุ

อ. สัตว์เกิดใด อทุกฺกขิ ได้เห็นแล้ว ทุกฺขํ ซึ่ง  
ทุกฺขํ ยโตนิทานํ ว่ามีกรรมใดเป็นแดนมอบให้  
ซึ่งผล โส ชนฺตุ อ. สัตว์เกิดนั้น นเมยฺย พิง  
น้อมไป กาเมสุ ในกาม ท. กถํ อย่างไร ชนฺตุ

อ. สัตว์เกิด วิทิตฺวา ทราบแล้ว อุปธิ ซึ่งกิเลส  
เป็นเครื่องเข้าไปทรงไว้ โลเก ในโลกว่า สงฺโก  
เป็ฯธรรมเครื่องข้อง อติ ดังนี้ สิกฺขเ พิงศึกษา  
วินยาย เพื่ออันกำจัด ตสุสเวย อุปธิโน ซึ่งกิเลส  
เป็นเครื่องเข้าไปทรงไว้ที่นั่นนั้เทียว อติ ดังนี้

วตฺวา ตรัสแล้วว่า ปาปิม คู่ก่อนมารผู้มีลาป โอวาโท อ. โอวาท

त्व ของท่าน อญโธเอว โข เป็นอย่างอื่นนั่นเทียวแล ( โหติ )  
ย่อมเป็น ( โอวาโท ) อ. โอวาท มม ของเรา อญโธ เป็นอย่างอื่น  
( โหติ ) ย่อมเป็น ธรรมสมมุตตนา นาม ชื่อ อ. การปรึษาด้วยดี  
ซึ่งธรรม สหุธิ กับ ตยา ด้วยท่าน นตฺถิ ย่อมไม่มี หิ เพราะว่า  
อหิ อ. เรา โอวาทามิ ย่อมกล่าวสอน เอว อย่างนี้ อิติ ดังนี้  
อภาสิ ได้ทรงภายิตแล้ว คาถา ซึ่งพระคาถา ท. อีมา เหล่านี้ว่า

อตฺตมฺหิ ครั้นเมื่อความต้องการ ชาติมฺหิ เกิดแล้ว  
สหายา อ. สหาย ท. สุขา เป็นผู้นำมาซึ่งความสุข  
( โหนฺติ ) ย่อมเป็น ยา ตฺถุจฺจि อ. ความยินดีใด  
อิตริตเรน ปจฺจเยน ด้วยปัจจัยนอกนี้และนอกนี้  
( สตา ) ตฺถุจฺจิ อ. ความยินดีนั้น สุขา เป็นเหตุ  
เครื่องนำมาซึ่งความสุข ( โหติ ) ย่อมเป็น ปุณฺณํ  
อ. บุญ สุขํ เป็นเหตุนำมาซึ่งความสุข ชีวิตก-  
ขยมฺหิ ในเพราะความสิ้นไปแห่งชีวิต ( โหติ )  
ย่อมเป็น ปหานํ อ. การละ ทฺกฺขสฺส ซึ่งความ  
ทุกข์ สพฺพสฺส ทั้งปวง สุขํ เป็นเหตุนำมาซึ่ง  
ความสุข ( โหติ ) ย่อมเป็น มตฺเตยฺยตา อ. ความ  
เป็นแห่งบุคคลผู้เกื้อกูลแก่มารดา สุขา เป็นเหตุ  
นำมาซึ่งความสุข โลก ในโลก ( โหติ ) ย่อม  
เป็น อโธ อนึ่ง เปตฺเตยฺยตา อ. ความเป็นแห่ง  
บุคคลผู้เกื้อกูลแก่บิดา สุขา เป็นเหตุนำมาซึ่ง

ความสุข (โลก) ในโลก (โหติ) ย่อมเป็น  
สามลุตตา อ. ความเป็นแห่งบุคคลผู้เกื้อกูลแก่  
สมณะ สุขา เป็นเหตุนำมาซึ่งความสุข โลก  
ในโลก (โหติ) ย่อมเป็น อโธ อนึ่ง พุทธมลุตตา  
อ. ความเป็นแห่งบุคคลผู้เกื้อกูลแก่พราหมณ์ สุขา  
เป็นเหตุนำมาซึ่งความสุข (โลก) ในโลก  
(โหติ) ย่อมเป็น สิลฺล อ. ศีล สุขํ เป็นเหตุ  
นำมาซึ่งความสุข ยาว เพียงใด ชรา แต่ชรา  
(โหติ) ย่อมเป็น สทฺธา อ. ศรัทธา ปตฺถุจฺจิตฺตา  
อันตั้งอยู่เฉพาะแล้ว สุขา เป็นเหตุนำมาซึ่งความ  
สุข (โหติ) ย่อมเป็น ปญฺญาปฏฺฐิตา โภ อ. การ  
ได้เฉพาะซึ่งปัญญา สุขโภ เป็นเหตุนำมาซึ่งความ  
สุข (โหติ) ย่อมเป็น อกรรม อ. การไม่กระทำ  
ปาปํ ซึ่งบาป ท. สุขํ เป็นเหตุนำมาซึ่งความสุข  
(โหติ) ย่อมเป็น อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโธ) อ. อรรถว่า หิ ก็ (กิจเจ) ครั้นเมื่อกิจ จีวรกรรมาภิเก  
วา อันมีการกระทำซึ่งจีวรเป็นต้นหรือ อธิกรรมวุปสมนาภิเก วา  
หรือว่า อันมีการยังอธิกรรมให้เข้าไปสงวนพิเศษเป็นต้น (อุปนฺเน)  
เกิดขึ้นแล้ว ปพฺพชิตฺตสอพิ แม่แก่บรรพชิต กิจเจ ครั้นเมื่อกิจ  
กสิกรรมมาภิเก วา อันมีกสิกรรมเป็นต้นหรือ พลวปกฺษาสนฺนิตฺเตหิ  
อภิภวนาภิเก วา หรือว่า อันมีการครอบงำ โดยชน ท. ผู้อาศัยแล้ว



ว่า ตฤฐี สุขา อิติ ดังนี้

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปน ก็ ยถาอชฺฌาสเยน ปฏฺฐเปตฺวา  
กตํ ปุณฺณกมฺมเวย อ. บุญกรรม อันบุคคลเริ่มตั้งไว้แล้ว กระทำแล้ว  
ตามอรรถาธิบายอย่างใดนั้นเที่ยว สุขํ เป็นเหตุนำมาซึ่งความสุข มรณกาล  
ในกาลอันเป็นที่ตาย (โหติ) ย่อมเป็น (อิติ) ดังนี้ (ปทสฺส)  
แห่งบทว่า ปุณฺณํ อิติ ดังนี้ ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า ปน อนึ่ง สกฺลสฺส วกฺขฺยทุกฺขสฺส  
ปหานสงฺขาติ อรหตฺตเวย อ. ความเป็นแห่งพระอรหันต์อันบังเกิดขึ้น  
นับพร้อมแล้วว่าการละ ซึ่งทุกข์ในวัฏฏะ ทั้งสิ้นนั้นเที่ยว สุขํ นาม  
ชื่อว่าเป็นเหตุนำมาซึ่งความสุข อิมสฺมี โลเก ในโลกนี้ (โหติ)  
ย่อมเป็น (อิติ) ดังนี้ (ปทสฺส) แห่งบทว่า สพฺพสฺส อิติ ดังนี้ ฯ

สมฺมาปฏิปัตติ อ. การปฏิบัติโดยชอบ มาตริ ในมารดา  
มตฺเตยฺยตา อิติ ชื่อว่าความเป็นแห่งบุคคลผู้เกิดอุลแก่มารดา ฯ

สมฺมาปฏิปัตติ อ. การปฏิบัติโดยชอบ ปีตริ ในบิดา เปตฺเตยฺยตา  
อิติ ชื่อว่าความเป็นแห่งบุคคลผู้เกิดอุลแก่มารดา ฯ

มาตาปีตุนํ อุปฺภูจฺานเวย อ. การบำรุง ซึ่งมารดาและบิดา ท.  
นันทเวย (ภควตา) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า กถิตํ ตรัสแล้ว  
อุภเยนอปี ปเทน ด้วยบทแม่ทั้งสอง ฯ

หิ จริงอยู่ มาตาปีตโร อ. มารดาและบิดา ท. ฌตฺวา ทราบ  
แล้ว อนุปฺภูจฺหนภาวํ ซึ่งความเป็นอันไม่บำรุง ปุตฺตานํ แห่ง  
บุตร ท. อตฺตโน สนฺตกํ ภูมียํ นิทหนฺติ วา ย่อมพึงไว้ ซึ่งทรัพย์



อันเป็นของมีอยู่ ของตน ในภาคพื้นหรือ ปรเลสิ ชนอัน วิสสุชเชนฺติ  
วา หรือว่า ย่อมสละวิเศษ แก่ชน ท. เหล่าอื่น จ อนึ่ง นิินทา  
อ. การนินทาว่า (เต ชนา) อ. ชน ท. เหล่านั้น น อุပ္ภูจหนฺติ  
ย่อมไม่บำรุง มาตาปิตโร ซึ่งมารดาและบิดา ท. อิติ ดังนี้ ปวตฺตติ  
ย่อมเป็นไป เตสิ ปุตฺตานิ แก่บุตร ท. เหล่านั้น (เต ปุตฺตา) อ. บุตร  
ท. เหล่านั้น นิพพตฺตุนฺติ ย่อมบังเกิด ภูณิรเยปิ แม้ในนรกอันเต็ม  
แล้วด้วยภูต เกทา เพราะความแตกไป กายสุส แห่งกาย ปน ส่วนว่า  
เย ปุตฺตา อ. บุตร เหล่าใด อุပ္ภูจหนฺติ ย่อมบำรุง มาตาปิตโร  
ซึ่งมารดาและบิดา ท. สกฺกจฺจํ โดยเคารพ เต ปุตฺตา อ. บุตร ท.  
เหล่านั้น ปาปฺพณฺติ ย่อมบรรลุ ฐนํ ซึ่งทรัพย์ สนฺตํ อันเป็นของ  
มีอยู่ เตสิ มาตาปิตฺตุนิ ของมารดาและบิดา ท. เหล่านั้น ลภฺนฺติ ย่อม  
ได้ ปลํตีปี แม้ซึ่งความสรรเสริญ นิพพตฺตุนฺติ ย่อมบังเกิด สกฺเค  
ในสวรรค์ เกทา เพราะความแตกไป กายสุส แห่งกาย ตสฺมา  
เพราะเหตุนั้น อุภฺยปี เอตํ ปทํ อ. บทนั้นแม่ทั้งสอง (ภควตา)  
อันพระผู้มีพระภาคเจ้า วุตฺตํ ตรัสแล้วว่า สุขํ เป็นเหตุนำมาซึ่งความ  
สุข อิติ ดังนี้ ฯ

สมฺมาปฏิปตฺติ อ. การปฏิบัติโดยชอบ ปพฺพชิตฺสุ ใน  
บรรพชิต ท. สามณฺณตา อิติ ชื่อว่าความเป็นแห่งบุคคลผู้ถือภูตแก่  
สมณะ ฯ

สมฺมาปฏิปตฺติเอว อ. การปฏิบัติโดยชอบนั้นเทียว พุทฺธปฺจเจก-  
พุทฺธพุทฺธสาวเกสุ ในพระพุทฺธเจ้าและพระปัจเจกพุทฺธเจ้าและสาวกของ

พระพุทธเจ้า ท. วาหิตปาเปสฺ ผู้มีบาปอันลอยแล้ว พรหมมณฑลตา  
อิตติ ชื่อว่าความเป็นแห่งบุคคลผู้เกื้อกูลแก่พราหมณ์ ฯ

ปฏิชุกคนภาโว อ. ความเป็นคืออันปฏิบัติ เตสํ พุทธปัจเจก-  
พุทธพุทธสาวกานํ ซึ่งพระพุทธเจ้าและพระปัจเจกพุทธเจ้าและสาวก  
ของพระพุทธเจ้า ท. เหล่านั้น ปจฺเจยฺหิ ด้วยปัจจัย ท. จตุหิ ๔  
(ภควตา) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า กติโต ตรัสแล้ว อุกฺเขนอปี  
ปเทน ด้วยบทแม่ทั้งสอง ฯ อิํหํปี ปํทํ อ. บทแม่นี้ (ภควตา)  
อันพระผู้มีพระภาคเจ้า กติโต ตรัสแล้ว สุขํ นาม ชื่อว่านำมาซึ่ง  
ความสุข โลก ในโลก ฯ

(อตุโถ) อ. อรรถว่า หิ ก็ อลงฺการา อ. เครื่องประดับ ท.  
มณิกุณฺฑลรัตนตวตฺตาทโย มีแก้วมณีและตุ้มหูและผ้าอันแดงเป็นต้น  
โสภณฺติ ย่อมงาม (ชนานํ) แก่ชน ท. ตสฺมี ตสฺมี วเย จิตานํเอว  
ผู้ตั้งแล้ว ในวัยนั้นนั้นเทียว ทหรานํ อลงฺกาโร (อตุตโน)  
มหลฺลลกกาเล (โสภติ) วา อ. เครื่องประดับ ของคนหนุ่ม ท. จะ  
งาม ในกาลแห่งตนเป็นคนแก่หรือ มหลฺลลกานํ อลงฺกาโร (อตุตโน)  
ทหรกาเล โสภติ วา หรือว่า อ. เครื่องประดับ ของคนแก่ ท. จะ  
งาม ในกาลแห่งตนเป็นคนหนุ่ม น หามิได้ ปน อนึ่ง (อัย  
อกาเล ปฏิมณฺฑิตาลงฺกาโร) อ. เครื่องประดับอันบุคคลประดับแล้ว  
ในกาลอันไม่ควรนี้ โทสํเอว ยังโทษนั้นเทียว ชนฺติ ย่อมให้เกิด  
ครหุปฺปาทเน ในเพราะการยังความดีเตียนให้เกิดขึ้นว่า เอโส ปุคฺคโถ  
อ. บุคคลนี้ อุมฺมตฺตโก มณฺเฑ ชะรอยเป็นผู้เป็นบ้า (โหติ) ย่อมเป็น

อติ ดังนี้ ปน ส่วนว่า สีส อ. สีล ปญจสีลทสสีลาทิเภท อันต่าง  
ด้วยศีลมีศีล ๕ และศีล ๑๐ เป็นต้น โสภติเอว ย่อมงามนันทึยว  
สพพเวสุ ในวัยทั้งปวง ท. ทหรัสอปี แก่คนหนุ่มบ้าง มหุลล-  
กสอปี แก่คนแก่บ้าง อวหติ ย่อมนำมา โสมนสฺสเอว ซึ่งความ  
โสมนสนันทึยว ปลิสฺสุปาทเนน เพราะอันยังความสรรเสริญให้เกิด  
ขึ้นว่า อโห วต โอนนอ อยฺ ปุคฺคโล อ. บุคคลนี้ สีลวา เป็น  
คนมีศีล ( โหติ ) ย่อมเป็น อติ ดังนี้ ( อติ ) ดังนี้ ( ปทสฺส )  
แห่งบทว่า สีล อติ ดังนี้ เป็นต้น ฯ

เตน การณ เพราะเหตุ นั้น ( วจัน ) อ. พระดำรัสว่า สุขํ  
ยาว ชรา สีล อติ ดังนี้ ( ภควตา ) อันพระผู้มีพระภาคเจ้า วุตติ  
ตรัสแล้ว ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า สทฺธา อ. ศรัทธา ทฺวิธาปี แม้อันมี  
อย่างสอง โลกียโลกุตฺตธา อันเป็นโลกียะและโลกุตระ นิจุลา เป็น  
คุณชาติมีความห้วนไหวออกแล้ว หุตฺวา เป็น ปติญฺจิตา ว อันตั้งอยู่  
เฉพาะแล้วเทียว สุขา เป็นคุณชาตินำมาซึ่งความสุข ( โหติ ) ย่อม  
เป็น ( อติ ) ดังนี้ ( ปททฺวยสฺส ) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า สทฺธา  
ปติญฺจิตา อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ปญฺฉิลาโก อ. การได้เฉพาะ ปญฺฉาย  
ซึ่งปัญญา โลกียโลกุตฺตธาปี แม้อันเป็นโลกียะและโลกุตระ สุขโ  
เป็นเหตุนำมาซึ่งความสุข ( โหติ ) ย่อมเป็น ( อติ ) ดังนี้ ( คาธา-  
ปาทสฺส ) แห่งบาทแห่งพระคาถาว่า สุขโ ปญฺฉายปญฺฉิลาโก อติ ดังนี้ ฯ

( อตุโถ ) อ. อรรถว่า ปน อนึ่ง อกรณ์ อ. การไม่กระทำ  
ปาปान์ ซึ่งบาป ท. เสตุฆาตวเสน ด้วยอำนาจแห่งเสตุฆาตวิริติ สุข  
เป็นเหตุนำมาซึ่งความสุข อิมสุมี โลก ในโลกนี้ ( โหติ ) ย่อมเป็น  
อติ ดังนี้ ( ปททวยสุส ) แห่งหมวดสองแห่งบทว่า ปาปาน์ อกรณ์  
อติ ดังนี้ ฯ

คัมภีร์พระธรรมปทัฏฐกถายกศัพท์แปล ภาค ๓ จบ.